
6
5-g
74
BIBLIOTECA NAZIONALE
VITTORIO EMANUELE
6
3 A
16

L' ARTE D' INSEGNARE LA LINGUA FRANZESE,

PER MEZZO DELL' ITALIANA,

OVERO

LA LINGUA ITALIANA

PER MEZZO

DELLA FRANZESE,

Che contiene con un nuovo Metodo la Teorica, e la Pratica generale delle due medesime Lingue.

ALL' ILLUSTRISSIMO SIG.

MARCHESE PIER ANTONIO

GERINI,

Maestro di Camera del Sereniss. Principe di Toscana.



SI VENDE IN FIRENZE,

Da Iacopo Carlieri, Libraio all' Insegna Di San Luigi.

Con licenza de' Superiori.

L'ART D'ENSEIGNER LA LANGUE FRANÇOISE,

PAR LE MOYEN DE L'ITALIENNE,

O U

LA LANGUE ITALIENNE PAR LA FRANÇOISE

Comprenant par une nouvelle Methode la Theorie & la pratique generale de ces deux Langues.

A MONSIEUR

LE MARQ. PIERRE ANTOINE GERINY,

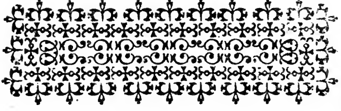
Premier Gentil-homme de la Chamb. de Monſeig. le Prince de Toſcane.

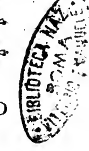


SE VEND A FLORENCE,

Chez Jaques Charlier, Libraire à l'Enſeigne de S. Loüis.

Avec Permiſſion des Superieurs.





ILLUSTRISSIMO

SIGN. SIGN.

MONSIEVR, E PADRON

COLENDISS.

E Petit ouvrage revient au jour pour la troiſieme fois ſous vos favorables auſpices ; Son Autheur ne pouvoit luy choiſir un plus illuſtre protecteur, qu'en le conſacrant aux meri-

*Orna per la terza volta alla luce ſotto gli auſpicij feliciſsimi di V. S. Illuſtriſsima la preſente Operetta ; per la quale ben ſeppe l' Autore ſceglierle l'oggetto il più degno ,*

tes incomparables d' un Gentil-homme autant estimè que vous l' etes, & qui ne donne pas moins d' eclat a plusieurs autrès sciences proportionnèes à la vivacitè de son bel esprit. Et d'autant que le profit qu'en retirent les Studieux, n' est pas moindre que l' estime que l'Autheur s' acquit autrefois en le mettant au jour; je prends de la occasion, d' en faire cette nouvelle impression. Afin que ceux qui souhaittent de parvenir avec facilitè a la possession d' une des deux

consacrandola al merito impareggiabile di Cavaliero così ragguardevole, da cui pure non minor gloria risulta a molt' altre scienze proporzionate alla vivezza del suo nobilissimo spirito. E perche altrettanto è il profitto che ne ricavano gli studiosi della medesima quanto egli già di stima nel pubblicarla, prendo ora io il motivo di formarne questa nuova impressione, acciò non manchino di scorta cotanto sicura quegli che deside-

Lan-

Langues, ne manquent pas d' un guide aſſeurè. Permettez-donc Monſieur, que l' on en conſerve à jamais ſa plus haute eſtime, telle qu' eſt l' honneur d' avoir pour defenſeur votre illuſtre nom; & agrèez (comme je vous en ſupplie tres-inſtamment) qu' en prenant la libertè de vous l' offrir, je vous faſſe une proteſtation de mes tres-humbles reſpets. Souhaittant par ce moyen m'ouvrir le chemin pour meriter une fois l'honneur ineſtimable de ce caractere que je ſouhaitte,

rano di arrivare con facilità al poſſeſſo di una delle due Lingue. Si compiaccia per tanto V. S. Illuſtruſs. che ſi conſervi per ſempre di eſſa il maggior pregio, qual' è il patrocinio del reverito ſuo nome, e di gradire (come vivamente la ſupplico) nell' offerta che mi fo lecito di rinuovarle io, un atto del mio umiliſſimo oſſequio; deſiderando con tal mezzo aprirmi la ſtrada a meritare una volta l'onor pregiatiſſimo di quel carattere che ambiſco d' eſ-

qui

qui est d'estre comme je me dis a present avec un tres-profond respect.

MONSIEUR.

Vôtre tres humble, tres affectionné, & tres obligé serviteur.

JACQ. CHARLIER.

sere quale ora con ogni piu profondo rispetto e riverenza mi dico.

DI V. S. ILLUSTRISSIMA.

Umilissimo, Devotissimo, & Obbligatissimo Servitore.

JACOPO CARLIERI.

L'



L'	*LO*
IMPRIMEUR	*STAMPATORE*
AU LECTEUR.	*AL LETTORE.*
AYant reconnu par le grand debit que i' ay fait de la presente Grammaire de feu Michel Berti, cõbien ell'a esté agreable & utile, ie la mets soubs la presse pour la troisieme fois, avec une addition des Verbes Irreguliers & en un meilleur ordre. I'y ay aussi aiouté le nom de l' Auteur affin de rendre iustice a son merite. Pour tout le reste elle est par tout conforme a la seconde edition que	*RIconosciuto dall' esito quãto sia gradita, & utile la presente Gramatica del già Michel Berti, la rimando per la terza volta alle stampe con giunta di Verbi Irregolari, e miglior ordine. Vi aggiungo ancora il nome dell' Autore per far giustizia al suo merito. Nel resto è tutta conforme alla seconda edizione, che feci fare in Lione come più aggiustata. L' essere*

ie fis faire a Lion, comme etant la meilleure. Quoiqu' elle ſoit imprimée a Florence, ne croyez pas qu'elle ſoit d'une condition inferieure a la Lionnoiſe, dautant que l'aſſiduité d'une perſonne egalement ſçavante dans les deux langues, & les caracteres faits exprez ont parfaitement ſupplée a tout. Adieu.

ſtampata in Firenze, non la fa certo d' inferior condizione della Lioneſe, che la vigilanza di perſona perita d' ambedue gli Idiomi, e la formazione de caratteri appoſta ha ſupplito perfettamente a tutto. Vivi felice.



L' AU-

L'AUTEUR AU LECTEUR.

CE petit Ouvrage est mis au jour, dans le dessein de frayer un chemin aisé a ceux qui voudront apprendre la langue Françoise ou l'Italienne. Il contient tous les preceptes les plus necessaires; mais expliquez d'une maniere, & dans un abregé si peu commun, que j'espere que le Lecteur ne me sçaura pas mauvais gré d'avoir pris la peine de les mettre sous la presse.

J'ay eu un soin tout particulier de les établir par des

L'AUTORE AL LETTORE.

QUest' Operetta è data in luce, ad oggetto di spianar una strada facile a coloro, che vorranno imparar la lingua Franzese, o vero l'Italiana. Contiene tutti li più necessarj precetti, ma spiegati in un modo, e con un compendio così fuori del comune, che spero, che il Lettore non mi saprà cattivo grado, d'aver durato la fatica, ch' ho preso, per metterla alla stampa.

Mia principal cura è stata di stabilirli su il fondamento

Regles generales, que je n'ay pas voulu ébarraſſer de ces exceptiõs, que les Maiſtres doivent enſeigner a meſure qu'ils voyent que les Ecoliers ſont capables de les comprendre. Il faut méme qu'ils en uſent avec beaucoup de jugement & de précaution a l'égard des commençãs, parce que c'eſt l'endroit le plus fâcheux pour eux. Car les chemins longs & épineux des Grammaires les jettent quelques fois dãs le deſeſpoir d'apprẽdre une langue, dont l'idée ne leur eſt repreſentée que confuſémeut, & comme dans un faux jour. Mais afin que mon Ouvrage ne ſoit pas imparfait, pour ce qui regarde même les reflexions les moins neceſſaires, j'ay fait

di Regole generali, che non ho voluto confondere con quell' eccezzioni che i maeſtri devono inſegnare a miſura, che vedono eſſer li ſcolari capaci di comprenderle. Biſogna parimente, che operino con molto giudizio, e gran cautela in riguardo de i principianti, perche queſto è il luogo più faſtidioſo per loro. Poiche dalle ſtrade così lunghe, e ſpinoſe delle Grammatiche vengono meſſi qualche volta in diſperazione d' imparar una lingua, l' idea della quale non vien loro rappreſentata, che confuſamente, e come al barlume. Ma acciò che la mia Opera non ſia difettoſa, ed imperfetta, anco in ordine alle reſleſſioni meno neceſ-

un petit recüeil de ces exceptions que j'ay mises dans ce Livre apres les verbes, pag. 114. Ce sont les plus utiles, & a peu prés toutes celles qu'il faudra qu'ils recherchent, lors qu'ils auront eu les lumieres generales sur les preceptes de l'Art.

L'on y trouvera aprés les mêmes preceptes un Dictionnaire, qui est fait pour les exercer a apprendre par cœur, & pour leur donner une veuë generale sur ce qui peut former un discours.

Dans la méme pẽsée j'y ay ajoûté les Verbes les plus familiers, dans un ordre qui pourra, ce me semble, mieux soulager leur memoire, que si on les avoit rãgez par Alphabet.

sarie ho fatto una selvetta di quest' eccezzioni, che ho poste nel presente libro doppo i Verbi a 114. Sono queste le più utili ed appresso a poco tutte quelle, le quali bisognerà, che sieno da essi esaminate, quando avranno avuto le generali notizie sopra i precetti dell'Arte.

Ci si troverà doppo i medesimi precetti un Vocabolario, che è fatto, per esercitarli ad imparar a mente, e per dar loro una vista generale, sopra ciò che può formar un discorso.

Con quest' istesso pensiero vi ho aggiunto i Verbi più familiari, in un ordine, che parmi potrà meglio aiutar la loro memoria, che se fussero posti per Alfabeto.

L'on

L'on y verra aussi les Adverbes, & ceux principalement qui servent d'ordinaire de liaison aux periodes, & au discours.

Les petits Dialogues sont faits pour accoûtumer les commençans a lire, & pour leur apprendre en même tẽps quelque chose qui leur puisse servir a parler. L'on s'est étudié pour çela de les former avec des expressions aisées, dont l'usage est fort commun, & d'en faire les periodes courtes, afin qu'on ait moins de peine a les retenir lorsqu'on les aura luës. J'en ay tiré quelques-uns d'une nouvelle Grammaire Angloise, & Françoise, & je les ay mis en Italien.

Ie donne enfin un

Ci vedranno similmente gli Avverbi, e quelli in particolare, che servono per ordinario di legamento a i periodi, & al discorso.

I Dialoghetti son fatti per avvezzar i principianti a leggere, e per fargli nell' istesso tempo imparar qualcosa, che loro possa servire a parlare. E perciò s' è procurato di formarli con espressioni facili, l'uso di cui è molto commune, e di farne i periodi corti, acciò si duri meno fatica a tenerli a mente, quando si saranno letti. Ne ho cavato alcuni di essi da una nuova Grammatica Inglese, e Franzese, e gli ho messi in Italiano.

Do finalmente una

recüeil de Contes, dont la lecture sera peut-estre fort utile aux Ecoliers, J' ay tâchè de les mettre en ces deux Lãgues par des manieres de parler, qui ne soient pas au dessus de la capacitè des commẽçans, dont j' ay pris un extrème soin de mènager l' esprit. Je les ay premierement ècrits en François, & püis je les ay traduits en Italien, en m'èloignant le moins qu' il m' a ètè possible des expressions qui nous sont particulieres. J' ay quelques fois tournè des periodes mot a mot; & en cela la langue Italienne n' est gueres obligèe a mes soins. Car je l' ay tenuë comme en contrainte pour l'assujettir a sa sœur; c' est a dire a la Frã-coise,

scelta di novelle, la lettura delle quali molto sarà forse utile alli Scolari. Mi sono ingegnato di metterle in queste due lingue, con alcune maniere di parlare, che non siano superiori alla capacità de i principianti, essendomi accomodato con ogni cura possibile al loro talento. Le ho primieramente messe in Franzese, e le ho poi tradotte in Italiano, con allontanarmi, meno che ho potuto, dall' espressioni, che ci sono proprie. Ho tal volta trasportato de i periodi parola per parola, ed in questo la lingua Italiana non ha tropp' obbligo alla mia diligenza. Perche l' ho tenuta come a freno per soggettarla alla sua sorella, che è la Franzese,

çoiſe, qui eſt nèe de la corruption de la Latine, auſſi bien que l' Italienne & l' Eſpagnole.

Je n'ay donc travaillé que pour ceux qui ſouhaitent d'apprendre en peu de temps l' une & l'autre de ces deux Langues. Je renvoy ceux qui les ſçavent dèja a des plus beaux Livres; & je les prie de ne me pas blâmer d' avoir ècrit d' un ſtile ſi peu ètudiè. Je l'ay recherchè expreſſément, & mêmes avec peine, parce que je ne me ſuis proposè que d' enſeigner la facilitè de parler purement. Si vous y trouvez cette puretè, comme je croy, vous n' aurez pas ſujet d' être fâchè de ce que j' y ay neglígè les pointes d'eſprit, les brillans,

la quale è nata dalla corruzzione della Latina, come l' Italiana, e la Spagnola.

Non mi ſono dunque affaticato ſe non per coloro, che bramano imparar in breve tempo l' una, e l' altra di queſte due lingue. A quelli, che di già le ſanno propongo libri più belli, e li prego a non mi biaſimar d' avere ſcritto in uno ſtile così poco ſtudiato. L'ho a poſta cercato con diligenza, anzi con qualche fatica, perche non ho avuto altr' oggetto, che d' inſegnar la facilità di parlar puramente. Se ci trovate, come credo, queſta purità, e ſchiettezza, non avrete cagione di diſguſtarvi, che abbia traſcurato i concetti arguti, le vivezze

&

& pour ainſi dire, les couleurs qui relevent d' ordinaire l' èclat & la force des langues.

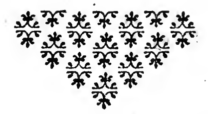
Pour ce qui eſt de l' Italiéne, il ſeroit apparément a ſouhaiter que j' y euſſe ajoûtè quelques autres preceptes. Mais ſi ceux qui ſe mêlent de l' enſeigner en ſçavent l' art, comme il faut, ils les y trouveront tous. Ce n'eſt pourtant pas que je ne me ſois reſervé quelque choſe, dont je ne leur fais point de part. Je n' ay pas voulu encore me dèfaire entierement de tout ce que j' ay remarquè de plus curieux, & utile pour les Ecoliers, dans un travail aſſidu de pluſieurs annèes, Je l'ay employè a rechercher un chemin court pour appren-

d' Ingegno, e per così dire, i colori, che fanno ſpiccar d' ordinario il luſtro, e la forza delle lingue.

In quanto all' Italiana, ſarebbe in apparenza da deſiderarſi, che ci aveſſi aggiunto alcuni altri precetti. Ma ſe quelli, che s' ingeriſcòno d' inſegnarla, ne ſanno l' arte quanto biſogna, ce li troveranno tutti. Non è per queſto, che non mi ſia riſervato qualche coſa, di cui non fo loro neſſuna parte. Non ho voluto per anco deporre interamente tutto ciò, ch' ho oſſervato di più curioſo, ed utile a gli ſcolari in una continua fatica di molt' anni. L' ho impiegata a cercar accuratamente una breve ſtrada, per imparar queſte lingue, e ſpero ancora, o d'a-

dre ces langues, & mêmes j'espere, ou de l' avoir trouvè, ou pour le moins d'avoir applani ē beaucoup de choses ce que les autres y ont imaginè de rude, & d' embarrassè. Cependant si vous avez assez de bontè pour agrèer mon premier Ouvrage, je continüeray mes soins, pour vous presenter au plûtost par une Methode fort curieuse, & toute extraordinaire ma langue Italienne dans tous les agrèmens dont elle se pare a la Cour de Rome, & en celle de Toscane. adieu.

verla ritrovato, o almeno d'avere spianato in molte cose, ciò che gl' altri si sono immaginati, che ci sia di scabroso, e di rozzo. In tanto se vi compiacete cortesemēte di gradire la mia prim' Opera, seguiterò ad applicar ogni mio studio per presentarvi quanto prima, con un Metodo molto curioso, e affatto fuori dell' ordinario, la mia lingua Italiana adornata di tutti quei vezzi, de i quali s' abbellisce nella Corte di Roma, ed in quella di Toscana. Addio.



TABLE

TABLE	TAVOLA
DES	DEI
TITRES	TITOLI
ET	*E DELLE*
DES MATIERES	MATERIE
Qui ſont contenuës en ce Livre.	Che ſono in queſto Libro contenute.

le Ma

Diction-

Ce

Verbes

Molto

Molto Rever. Sig. Vincenzio Ciani D. S. T. ſi compiaccia di leggere attentamente l' Arte d' Inſegnare la Lingua Franzeſe per mezzo dell' Italiana, o l' Italiana per mezzo della Franzeſe, *e riconoſca ſe vi ſia coſa alcuna contro la Santa Fede Cattolica, & a buoni coſtumi, e riferiſca. Data dal Palazzo Arciveſcovale Fiorentino, queſto di primo Ottobre* 1693.

Niccolò Caſtellani Vic. Gen.

Illuſtriſſ. e Reverendiſſ. Sig.

Queſt' Arte d' Inſegnare la Lingua Franzeſe per mezzo dell' Italiana, o vero la Lingua Italiana per mezzo della Franzeſe, *non contiene coſa alcuna, che ripugni alla Santa Fede Cattolica, e a buoni coſtumi, anzi sarà utiliſſima per gli ſtudioſi dell' una, o dell' altra Lingua. Et in fede mano propria, queſto di* 8. *Ottobre* 1693.

Vincenzio Ciani.

Attenta retroſcripta Relat. Impr.

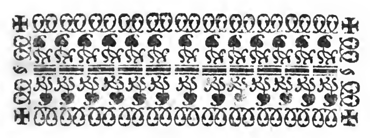
Niccolò de Caſtellanis Vic. Gen.

Reimpr.

F. Lucius Auguſt. Cecchini a Bonon. Min. Conv. Vic. Gen. S. Off. Flor.

Ruberto Pandolfini Sen. Aud. di S. A. S.

DEL-



DELLE LETTERE DOPPIE,

OVERO IRREGOLARI.



ANNO i Franzesi nella lóro Ortografia alcune Lettere, che potremmo chiamar doppie, & alrre irregolari; doppie perche son composte di più lettere, che pronunziandosi ne formano come una sola, & irregolari, perche s'esprimono con suono diverso da quello, che vien generalmente prescritto dalle Regole ordinarie della nostra pronunzia.

Le Lettere doppie sono le seguenti.
AV overo EAV che fa o.

AI che fa E.
OV che fa V.
EI che fa E.
EV che forma una lettera, che non può esprimersi se non in voce, participando un poco dell' E & un poco dell' V.

AV o vero EAV fa O come.

Autre	*Altro*
Pauvre	*Povero*
Aumône	*Limosina*
Beau	*Bello*
Tableau	*Quadro*
Manteau	*Farraiolo*

AI fa E come

Air	*Aria*
Clair	*Chiaro*
Maître	*Maestro, e Padrone*
Palais	*Palazzo.*
Portrait	*Ritratto*
Faire	*Far*

OV fa V come

Fou	*Pazzo*
Sou	*Soldo*
Poudre	*Polvere*
Foudre	*Fulmine*
Soury	*Topo*
Loüange.	*Lode*

EI fa E come

Reine	*Regina*
Haleine	*Fiato*
Peine	*Fatica*
Neige	*Neve*

Peigne

Peigne	*Pettine*
Seigneur	*Signore*
Veine	*Vena*

EV forma una vocale indiſtinta dall' E, e d' all' V come.

Peur	*Paura*
Fleur	*Fiore*
Malheur	*Diſgrazia*
Bonheur	*Buona fortuna*
Honneur	*Honore*
Voleur	*Ladro*

Le lettere irregolari ſono

OI, che fa molte volte OE.

EN, e EM che fanno per lo più AN, ed AM.

AIL, EIL, ILL, che ſi pronunziano come AGL, EGL. IGL.

IA, IE, IO, IV, che ſi leggono come GIA, GE, GIO, GIV,

CHA, CHE, CHI, CHO, CHV, che fanno SCIA, SCE, SCI, SCIO, SCIV.

QVA, QVE, QVI, che ſi pronunziano come appreſſo gl' Italiani CA, CHE, CHI.

CE, CI, che fanno SE, SI, pronunziandoſi l' S come ſe fuſſe raddoppiata.

GVE, GVI, che fanno GHE, GHI.

IN nella medeſima ſillaba che fa EIN. quando non è nel principio di qualche dizzione.

OI fa per lo più OE come

Soir	*Sera*

Noir	*Nero*
Poiſon	*Veleno*
Poiſſon	*Peſce*
Miroir	*Specchio*
Ecritoire	*Calamaro*

EN, e EM fanno molte volte AN, e AM, come

Vendre	*Vendere*
Prendre	*Pigliare*
Attendre	*Aſpettare*
Entendre	*Sentire*
Enſemble	*Inſieme*
Embraſer	*Abbruciare*

AIL, EIL, ILL, fanno AGL, EGL, IGL, come

Paille	*Paglia*
Evantail	*Ventaglio*
Soleil	*Sole*
Sommeil	*Sonno*
Fille	*Fanciulla*
Billet	*Vigletto*

IA, IE, IO, IV, fanno GIA, GE, GIO, GIV, come

Jambe	*Gamba*
Jarretiere.	*Legaccia*
Jetter	*Buttare*
Joly	*Bello*
Juge	*Giudice*
Juſte	*Giuſto*

CHA, CHE, CHI, CHO, CHV fa SCIA, SCE, SCI, SCIO, SCIV, come

Chambre	*Camera*

Chaſſe

Chaſſe	*Caccia*
Cheval	*Cavallo*
Chien	*Cane*
Choſe	*Coſa*
Chûte	*Caduta*

QVA, QVE, QVI, fa CA, CHE, CHI, come

Quatre	*Quattro*
Quarré	*Quadrato*
Querelle	*Lite*
Remarque	*Oſſervazione*
Quitter	*Abbandonare*
Marquis	*Marcheſe*

CE, CI, fa SE, SI con S doppia come

Ceriſe	*Ciliegia*
Citron	*Limone*
Cire	*Cera*
Civilité	*Creanza*
Incivilité	*Malacreanza*
Racine	*Radice*

GVE, GVI fa GHE, GHI, come

Deguisé	*Maſcherato*
Gueridon	*Torciere*
Guerir	*Guarire*
Guerre	*Guerra*
Guide	*Guida*
Bague	*Anello*

IN fa EIN come

Vin	*Vino*
Fin	*Fine*
Matin	*Mattina*
Prince	*Prencipe*
Linge	*Panno lino*
Singe	*Scimmia*

AL-

ALTRE REGOLE NECESSARIE
Per la Pronunzia.

Tutte le vocali eccetto l' E sono lunghe nel fine delle dizzioni, e vanno pronunziate con accento grave, come

Il alla	*Egl' andò*
Il gagna	*Egli vinse*
Il a perdu	*Egl' ha perso*
Il a bâty	*Egl' ha fabbricato*
Il a vecu	*Egl' è vissuto*
Son mary	*Il suo marito*

L' V semplice, cioè consistente nella sola lettera, che lo forma si pronunzia stretto, ma del suono che rende non si può dar esempio se non in voce, come

Il a connu	*Egl' ha conosciuto*
Vous avez vendu	*Voi avete venduto*
Il a répondu	*Egl' ha risposto*
Il a entendu	*Egl' ha sentito*
Il a cru	*Egl' ha creduto*
Il a defendu	*Egl' ha probibito*

L' E per il contrario nel fine delle dizzioni può chiamarsi lettera muta, non Parendo a noi che abbia verun suono, come

Mon Pere	*Mio Padre*
Ma Mere	*Mia Madre*
Mon Frere	*Mio Fratello*
Vn Arbre	*Un Albero*

La

La Lumiere	*La Luce*
La Riviere	*Il Fiume*

Quando queſt' iſteſſa lettera vien diſtinta con l' accento ſopra, ſi pronunzia ſerrata con forza, come

La verité	*La verità*
L' amitié	*L' affetto*
L' Eté	*La State*
Le marché	*Il mercato*
La propreté	*La lindura*
La bonté	*La corteſia, e benignità*

Il medeſimo s' oſſerva ancora quando vien raddoppiata, come

L' Armée	*L' Armata*
L' Epée	*La Spada*
Une Allée	*Un viale*
Une coignée	*Una ſcure*
L' entrée	*L' entratura*
La cheminée	*Il cammino, dove ſi fa il fuoco*

Le conſonanti in fine non ſi pronunziano ſe non quando rendono più grazioſo il periodo.

Si noti parimente, che tutte le terze perſone del numero plurale ne i verbi ſono generalmente in qualſiſia tempo di eſſi terminate in NT, le quali due lettere di rado s' eſprimono, ma ſi elidono, dicendoſi per eſempio

Ils ſortent	*Loro eſcono*
Ils mangent	*Loro mangiano*
Ils gagnent	*Loro vincono*
Ils répondent	*Loro riſpondono*
Ils parlent	*Loro parlano*
Ils diſent	*Loro dicono*

Queſta Regola non s' oſſerva quando avanti l' N trovaſi un O, perche allora cade ſolo il T e ſi pronunzia l' N, e ſi dice

Ils ont	*Loro hanno*
Ils ſont	*Loro ſono*
Ils font	*Loro fanno*
Ils verront	*Loro vedranno*
Ils ſouperont	*Loro ceneranno*
Ils trouveront	*Loro troveranno*

Non vale anco tal Regola quando vien poſpoſto il pronome, occorrendo eſprimerlo doppo il Verbo per Interrogativo, atteſo che in queſto caſo ſi pronunzia il T & elideſi l' N, dicendoſi

Scavent-ils?	*Sann' eglino?*
Diſent-ils?	*Dicon' eglino?*
Firent-ils?	*Fecer' eglino?*
Allerent-ils?	*Andaron' eglino?*
Furent-ils?	*Furon' eglino?*
Virent-ils?	*Vedder' egllino?*

Quando poſpoſto come di ſopra il pronome, trovaſi un O avanti l' NT ſi pronunziano tutt' a due queſte conſonanti finali del Verbo, e ſi dice

Pon-

Pourront-ils?	*Potran' eglino?*
Voudront-ils?	*Vorrann' eglino?*
Acheteront-ils?	*Comprerrann' eglino?*
Vendront-ils?	*Venderann' eglino?*
Changeront-ils?	*Muterann' eglino?*
Viendront-ils?	*Verrann' eglino?*

Il D nel fine d'una dizzione si pronunzia come T, quando devesi proferire avanti una Vocale, nella quale cominci la seguente dizzione, come

Un grand homme	*Un grand' huomo*
Un grand esprit	*Un grand' Ingegno*
Quand il aura	*Quand' egli avrà*
Quando on va	*Quandosi và*
Entend-il?	*Sent' egli?*
Que pretend-il?	*Che pretend' egli?*

S avanti un altra Consonante nella medesima dizzione alle volte si pronunzia, e talora si tace. Delche non si può dar Regola infallibile, alla quale posson supplire il giudizio, e la pratica. Per isfuggir questa difficultà nel leggere, si costuma adesso nei libri di moderna impressione inserirla solamente quando va proferita, e metter in cambio di essa un accento sopra la sillaba in cui non dourebbe esser pronunziata, come

L' épine	*La spina*
L' éclat	*Lo splendore*
Le méme	*Il medesimo*
L' état	*Lo stato*

L' été	*La ſtate*
L' étoffe	*La robba da far veſti*

Altre oſſervazioni dovrebbero farſi in ordine alla pronunzia, ed al ſuono delle lettere, ma la pratica, e l' uſo puole inſegnarle, ſenza che ſe ne dia nel principio una dimoſtrazione a parte, baſtando aver ſolo toccato ſuccintamente, & in riſtretto le più neceſſarie. Per la medeſima ragione ſi tralaſciano l' eccezzioni delle Regole ch' abbiamo qui di ſopra accennate, alle quali deve ſupplire nel progreſſo dello ſtudio il giudizio del maeſtro, non eſſendo proprie alla capacità de i principianti.

DEGL' ARTICOLI.

I Nomi ſi declinano nel ſeguente modo I Maſculini.

Nel numero ſingolare.

Nom.	le Chien	*il Cane*
Gen.	du Chien.	*del Cane*
Dat.	au Chien	*al Cane*
Acc.	le Chien	*il Cane* .
Abl.	du Chien	*dal Cane*

Nel numero plurale.

Nom.	les Chiens	*i Cani*
Gen.	des Chiens	*de i Cani*
Dat.	aux Chiens	*a i Cani*
Acc.	les Chiens	*i Cani*
Abl.	des Chiens	*dai Cani*

I Fem-

I Femminini variano ſolamente negl' Articoli del numero ſingolare, così.

Nom.	la Femme	*la Donna*
Gen.	de la Femme	*della Donna*
Dat.	à la Femme	*alla Donna*
Acc.	la Femme	*la Donna*
Abl.	de la Femme	*dalla Donna*
Nom.	les Femmes	*le Donne*
Gen.	des Femmes	*delle Donne*
Dat.	aux Femmes	*alle Donne*
Acc.	les Femmes	*le Donne*
Abl.	des Femmes	*dalle Donne*

Alcuni nomi, che principiano con una lettera vocale hanno quaſi li medeſimi Articoli de i Femminini, ne i quali però s' elide la vocale terminativa dell' Articolo ſteſſo, per la concorrenza dell' altra, che ſegue nel nome, dicendoſi,

l' Amour	*l' Amore*
de l' Amour	*dell' Amore*
à l' Amour	*all' Amore*
l' Amour	*l' Amore*
de l' Amour	*dall' Amore*
les Amours	*gl' Amori*
des Amours	*degl' Amori*
aux Amours	*agl' Amori*
les Amours	*gl' Amori*
des Amours	*dagl' Amori*

I Nomi dunque non vengono alterati nella differenza de i casi, se non col variare degl' Articoli, da i quali sono regolati.

Al Genitivo serve tal volta l' Articolo, che chiamasi indefinito, il quale dagl' Italiani viene espresso per Di, e dai Franzesi per DE, come

le fils de Dieu	*il figlio di Dio*
la fin de ce jour	*il fine di questo giorno*
le mal de téte	*il dolor di testa*
un verre de vin	*un bicchier di vino*
un plat de viande	*un piatto di carne*
un peu de pain.	*un poco di pane*

In cambio dell' ablativo si pone talora l' Accusativo con la preposizione *Par*, il quale val quanto il *Du* accennato nella declinazione del nome Masculino.

par le Roy	*dal Rè*
par le Courrier	*dal Corriere*
par la Reyne	*dalla Regina*
par la Loy	*dalla Legge*
par les discours	*da i dicorsi*
par les nouvelles	*dalle nuove*

DELLA FORMAZIONE
Del Plurale.

Si forma per lo più il numero plurale dal singolare con aggiugnere alla lettera finale del nome un S facendosi di

Chien

Chien	*Cane*	Chiens	*Cani*
Femme	*Donna*	Femmes	*Donne*
Voyage	*Viaggio*	Voyages	*Viaggi*
Goutte	*Gocciola*	Gouttes	*Gocciole*
Botte	*Stivale*	Bottes	*Stivali*
Marchand	*Mercante*	Marchãds	*Mercanti*
Puit	*Pozzo*	Puits	*Pozzi*

Non in tutti i Nomi è così facile la formazione del medeſimo numero, poiche in alcuni varia la terminazione del nome iſteſſo, come

Cheval	*Cavallo*	Chevaux	*Cavalli*
Genoüil	*Ginnochio*	Genoux	*Ginocchi*
Oeil	*Occhio*	Yeux	*Occhi*
Ciel	*Cielo*	Cieux	*Cieli*
Travail	*Lavoro*	Travaux	*Lavori*
Bétail	*Beſtiame*	Beſtiaux	*Beſtiami*

Quando il nome fiiniſce in S, o vero in Z, o X, non vien mutata la terminazione del plurale, eſſendo per l' appunto l' iſteſſa del ſingolare, e ſi dice

Mois	*Meſe*	Mois	*Meſi*
Bois	*Boſco*	Bois	*Boſchi*
Voix	*Voce*	Voix	*Voci*
Prez	*Prato*	Prez	*Prati*
Noix	*Noce*	Noix	*Noci*
Nez	*Naſo*	Nez	*Naſi*

DEL-

DELLA FORMAZIONE
Del genere Femminino dal Masculino.

Questa formazione si fa ordinariamente con aggiugner un E alla lettera terminativa del medesimo nome, come

Marchand	*Mercante*	Marchãde	*Mercantessa*
Etranger	*forestiero*	Etrãgere	*Forestiera*
Petit	*Piccolo*	Petite	*Piccola*
Grand	*Grande*	Grande	*Grande*
Laid	*Brutto*	Laide	*Brutta*
Joly	*Bello*	Jolie	*Bella*

Quando gl' Adjettivi finiscono in E servono egualmente tanto al masculino, quanto al femminino, e si dice

Vn verre vuide	*Vn bicchier voto*
Vne fiole vuide	*Vna caraffa vota*
Vn linge sale	*Vn panno sudicio*
Vne chemise sale	*Vna Camicia sudicia*
Vn païs riche	*Vn paese ricco*
Vne ville riche	*Vna Città ricca*
Vn lieu sombre	*Vn luogo scuro*
Vne chãbre sombre	*Vna Camera scura*
Vn garçon aveugle	*Vn ragazzo cieco*
Vne fille aveugle	*Vna fanciulla cieca*
Vn honnête homme	*Vn galantuomo*
Vne femme honnête	*Vna donna onesta*

Ne i Supini che son terminati in E si varia il ge-

il genere con raddoppiar la medesima lettera, come

Vn jeu gagné	*Vn gioco vinto*
Vne bataille gagnée	*Vna battaglia vinta*
Vn habit usé	*Vn vestito consumato*
Vne robbe usée	*Vna veste consumata*
Vn arbre coupé	*Vn albero tagliato*
Vne branche coupée	*Vn ramo tagliato*
Vn verre cassé	*Vn bicchier rotto*
Vne bouteille cassée	*Vn fiasco rotto*
Vn papier barboüillé	*Vn foglio scorbiato*
Vne lettere barboüillée	*Vna lettera scorbiata*
Vn clocher tombé en ruine	*Vn Campanile rovinato*
Vne tour tombée en ruine	*Vna torre rovinata*

La variazione del genere negl' altri Supini si fà, secondo la prima regola generale, con l' aggiunta semplice d' un E alla vocale, o alla consonante, da cui vengon terminati, come

Vn palais bâty	*Vn Palazzo fabbricato*
Vne maison bâtie	*Vna casa fabbricata*
Vn bâton rompu	*Vn baston rotto*
Vne jambe rompuë	*Vna gamba rotta*
Vn coup fait au hazard	*Vn colpo fatto a caso*
Vne affaire faite a dessein	*Vn negozio fatto a posta*

Un

Vn Village pris par un Capitaine	*Vn Castello preso da un Capitano*
Vne Ville prise par une armée	*Vna Città presa da un' armata*

Alcune volte è diversa questa formazione, ne sempre si fà con l' aggiunta dell' E. Alquanti nomi, che finiscono in C l' hanno differente dalla sopraccennata, come

Blanc	*Bianco*
Blanche	*Binca*
Franc	*Franco*
Franche	*Franca*
Public	*Pubblico*
Publique	*Pubblica*

Questi sustantivi, che terminano in EVR hanno per lo più il loro femminino in EVSE, come

Blanchisseur	*Lavandaro*
Blanchisseuse	*Lavandara*
Menteur	*Bugiardo*
Menteuse	*Bugiarda*
Causeur	*Cicalone*
Causese	*Cicalona*
Joüeur	*Sonatore*
Joüeuse	*Sonatrice*

Altri ancora sono irregolari, come

Fou	*Pazzo*
Folle	*Pazza*
Vieux	*Vecchio*

Vieille

Vieille	*Vecchia*
Neveu	*Nipote maſchio*
Niece	*Nipote femmina*
Fils	*Figliuolo*
Fille	*Figliuola*
Abbé	*Abate*
Abbeſſe	*Badeſſa*
Empereur	*Imperatore*
Imperatrice	*Imperatrice*
Duc	*Duca*
Ducheſſe	*Ducheſſa*
Vengeur	*Vendicatore*
Vengereſſe	*Vendicatrice*
Dieu	*Dio*
Deeſſe	*Dea*
Peintre	*Pittore*
Peintreſſe	*Pittoreſſa*
Serviteur	*Servitore*
Servante	*Serve*

Alcune altre poche eccezzioni ſi tralaſciano, rimettendoſi alla refleſſione, e ſtudio delli Scolari.

DE I NVMERI.

Sono i numeri di due ſorti, alcuni primitivi, ed altri derivativi. I primitivi ſono. Un, *uno*. deux, *due*. trois, *tre*. quatre, *quattro*. cinq, *cinque*. ſix, *ſei*. ſept, *ſette*. huit, *otto*. neuf, *nove*. dix, *dieci*. onze, *undici*. douze, *dodici*. treize, *tredici*. quatorze, *quat-*

quattordici. quinze, *quindici*. seize, *sedici*. dix-sept, *diciassette*. dix-huit, *diciotto*. dix-neuf, *diciannove*. vingt, *venti*. trente, *trenta*. quarante, *quaranta*. cinquante, *cinquanta*. soixante, *sessanta*. soixante & dix, *settanta*. quatre-vingt, *ottanta*. quatre vingt dix, *novanta*. quatre vingt onze, *novant' uno*, *&c.* cent, *cento*. deux cent, *dugento*. mille, *mille*. onze cent, *mille cento*, *&c.* deux mille, *due mila*. un million, *un milione*. dix millions, *dieci milioni*. cent millions, *cento milioni*.

I derivativi sono. Le premier, *il primo*. le second, *il secondo*. le troisiéme, *il terzo*. le quatriéme, *il quarto*. le cinquiéme, *il quinto*, *&c. e così formansi gl' altri con levare dal numero primitivo l' ultima Vocale quando vi si trova, e con aggiungervi I E M E nel fine*.

DE I TRE GRADI DEI NOMI Addiettivi.

Hanno i nomi Addiettivi tre gradi, Il primo chiamasi positivo, il secondo comparativo, ed il terzo superlativo. I nomi positivi sono per esempio questi. Petit, *piccolo*. grand, *grande*. bon, *buono*. mauvais, *cattivo*. beau, *bello*. laid, *brutto*. propre, *pulito*. sale, *sporco*. pauvre, *povero*. riche, *ricco*. fort, *forte*. foible, *debole*.

sage,

ſage, *ſavio*. fou, *pazzo*. gros, *groſſo*; menu, *ſottile*. quarré, *quadrato*. rond, *tondo.* haut, *alto.* bas, *baſſo.* large, *largo.* long, *lungo*. doux, *dolce*. amer, *amaro*. clair, *chiaro.* ſombre, *ſcuro*. triſte, *malinconico.* gay, *allegro*, nouveau, *nuovo*. vieux, *vecchio*. vray, *vero*. faux, *falso*. heureux, *felice*. malheureux, *infelice*. cuit, *cotto.* cru, *crudo.* chaud, *caldo.* froid, *freddo*. tendre, *tenero*. dur, *duro*. aisé, *facile*. malaisé, *difficile*, leger, *leggiero*. peſant, *grave*. blanc, *bianco*. noir, *nero*. jaune, *giallo*. vert, *verde*. bleu, *turchino*. rouge, *roſſo*. *I comparativi ſi formano tutti da i poſitivi, con aggiugnervi* plus, *più*, *e ſi dice* plus beau, *più bello.* plus laid, *più brutto*. plus pauvre, *più povero*. plus riche, *più ricco*, *e così di tutti gl' altri.*

I ſuperlativi ſi ricavano parimente da i poſitivi con aggiugner ad eſſi queſta particola tres, *dicendoſi*. tres blanc, *bianchiſſimo.* tres noir, *neriſſimo*, tres fort, *fortiſſimo.* tres foible, *deboliſſimo*, *e così in tutti gl' altri*.

Alcuni Addiettivi hanno i loro comparativi irregolari, e ſono eſpreſſi in una ſola parola, come

Bon, meilleur	*Buono*, *migliore*
Mauvais, pire	*Cattivo*, *peggiore*
Petit, moindre	*Piccolo*, *minore*

Quando

Quando però ſi fà la comparazione tra uno, & un altro, deveſi dire, PLUS PETIT, e non, MOINDRE, e ſarebbe errore il dire altrimenti,

La Conſtruzzione de i comparativi è diverſa dalla noſtra. perche noi ci ſerviamo degl' Articoli del Genitivo DI, o DELL nell' oggetto della comparazione, in luogo che i Franzeſi ſi vagliono della particola QUE, e dicono.

Il eſt plus ſage que l' autre	*Egl' è più ſavio dell altro*
Vous eſtes plus fort que moy	*Voi ſete più robuſto di me*
Nous étions plus puiſſans que nos ennemis.	*Noi eramo più potenti dei noſtri nemici*
Il eſt plus petit que vous	*E più piccolo di voi*
Dans ma chambre il fait plus ſombre qu' icy	*Nella mia Camera fa più ſcuro di qui*

Quando la comparazione cade tra il particolare, & il generale, cioè tra uno, e tutti, vien mutata la conſtruzzione, conſiderandoſi l' Addiettivo come ſuperlativo, che ammette il DE, come appreſſo gl' Italiani il DI, e ſi dice

Salomon fut le plus Sage, & le plus fou de tous les Rois.	*Salomone fu il più ſavio, e 'l più pazzo di tutti i Rè.*

L' Ita-

L' Italie est le plus beau de tous les païs de l' Europe.	*L' Italia è il più bel paese di tutta l'Europa.*
L'Asie est la plus riche de toutes les parties du Monde.	*L' Asia è la più ricca di tutte le parti del Mondo.*
Le Printemps est la plus agreable de toutes les saisons.	*La Primavera è la più dilettevole di tutte le stagioni.*

DE I NOMI DIMINUTIVI, Aumentativi, ed alterati.

Questi non si compongono così capricciosamente come appresso di noi, ma ricevono il loro significato dalla proprietà degl' Addiettivi, i quali moderano, & alterano la natura di essi, come per esempio

Vn visage	*Vn viso*
Vn petit visage	*Vn visetto*
Vn beau petit visage	*Vn visettino*
Vn joly visage	*Vn visino*
Vn gros visage	*Vn visone*
Vn pauvre visage	*Vn visuccio*
Vn méchant, ou laid visage	*Vn visaccio*
Vne maison	*Vna casa*
Vne petite maison	*Vna casetta*
Vne pauvre maison	*Vna casuccia*
Vne méchante maison	*Vna casaccia*

Vne

Vne grande maison	*Vna casona*
Vne belle petite maison	*Vna casettina*
Vne grande méchante maison.	*Vna casonaccia*
Vn jardin	*Vn giardino, o orto*
Vn petit jardin	*Vn giardinetto, o orticello*
Vn chien	*Vn cane*
Vn petit chien	*Vn cagnolino, o canino*
Vn berger	*Vn pastore*
Vn petit berger	*Vn pastorello.*

Questi pochi esempi posson dar norma alla formazione d'infiniti altri, la quale tuttavia deve esser molto regolata dal giudizio, secondo il vario senso, che danno a i nomi gl'Addiettivi accennati, a cui riduconsi a press'a poco quelli, che servono all'alterazione d'un sustantivo.

DEGL' ADIETTIVI DI QUANTITA.

Non hanno i Franzesi tali nomi Addiettivi, che vagliono a spiegare la quantità d'una cosa, ed in vece di essi servonsi degl'avverbi, aggiungendovi a ciascuno il DE, facendoli servire a due numeri, & ad ogni genere, come.

Beaucoup de bruit *Molto romore*

Bea-

Beaucoup de honte	*Molta vergogna*
Beaucoup de chiens	*Molti cani*
Beaucoup de choses	*Molte cose*
Tant d' argent	*Tanto denaro*
Tant de pauvreté	*Tanta povertà*
Tant de cris	*Tanti gridi*
Tant de plaintes	*Tante querele*
Peu de vin	*Poco vino*
Peu de viande	*Poca carne*
Peu d' arbres	*Pochi alberi*
Peu de rivieres	*Pochi fiumi*
Trop d' amour	*Troppo amore*
Trop de colere	*Troppa collera*
Trop de charmes	*Troppi vezzi*
Trop de flateries	*Troppe lusinghe*
Moins d' ancre	*Meno inchiostro*
Moins de poudre	*Meno polvere*
Moins de soins	*Meno pensieri*
Moins de façons	*Meno cirimonie*
Plus de papier	*Più carta*
Plus de peine	*Più fatica*
Plus de crimes	*Più delitti*
Plus de sottises	*Più sciocchezze*
Combien de tems	*Quanto tempo*
Combien de depêce	*Quanta spesa*
Combien de plaisirs	*Quanti diletti*
Combien de richesses	*Quante ricchezze*
Il est si grãd que cela	*Egl' è tanto grande*
Il est si long que cela	*Egl' è tanto lungo*
Il est si haut que cela	*Egl' è alto quanto quella cosa*

Il étoit ſi large que cela	*Egl' era largo quanto quella coſa*
Il étoit ſi épais que cela	*Egl' era tanto groſſo*
Il eſt ſi petit que cela	*Egl' è tanto piccolo*

DE I PRONOMI.

Sono i Pronomi diviſi in molte ſpecie, ſecondo la lor diverſa natura, alcuni chiamanſi perſonali, perche ſervono in luogo del nome della perſona, come IE, io, TU, tu, IL, egli, ò vero ELLE, lei, NOUS, noi, VOUS, voi, ILS, ò ELLES, eglino, ò loro. Queſti accompagnano ordinariamente i Verbi, è ſi dice

Je parle	*Io parlo*
Tu parles	*Tu parli*
Il, ou elle parle	*Egli, o lei parla*
Nous parlons	*Noi parliamo*
Vous parlez	*Voi parlate*
Ils ou elles parlent	*Eglino, o loro parlan.*

Negl' altri caſi alcuni di queſti variano, e ſi dice

De moy, a moy	*Di me, a me*
De toy, a toy	*Di te, a te*
De luy, ou d' elle	*Di lui, o di lei*
A luy, ou a elle	*A lui, o a lei*
De nous, à nous	*Di noi, a noi*
De vous, à vous	*Di voi, a voi*

D' eux

D' eux, ou d' elles	*Di loro, o da loro*
A eux, ou a elles	*A loro*

Alcuni servono a mostrar una tal cosa, e son detti dimostrativi, come CE, questo, CETTE, questa dicendosi

Ce Gentilhomme	*Questo Gentiluomo*
Cette table	*Questa tavola*
Ces papiers	*Questi fogli*
Ces plumes	*Queste penne*

Il Pronome CE, o CETTE par quasi comune a i due dimostrativi questo, è quello, che denotano maggiore, o minor vicinanza, o vero lontananza in riguardo d' un luogo. E perche alle volte succede di doverne espor la differenza, dicono CE-LA, mettendo questa particola LA alla fine del sustantivo, come

Ce lieu-là	*Quel luogo*
Ce pais-là	*Quel paese*
Cette ville-là	*Quella Città*
Cette place-là	*Quella Piazza*
Ces gens-là	*Quelle genti*
Ces eaux-là	*Quell' acque*

Alcuni vengon chiamati Possessivi, perche significano esser una cosa posseduta dalla persona, a cui si riferisce il pronome, come

Mon argent	*Il mio denaro*

B Ma

Ma maiſou	*La mia caſa*
Mes rubans	*I miei naſtri*
Mes hardes	*Le mie robbe*
Ton livre	*Il tuo libro*
Ta montre	*La tua moſtra, cioè (orivolo*
Tes ſouliers	*Le tue ſcarpe*
Tes mules	*Le tue pianelle*
Son fuſil	*Il ſuo archibuſo*
Sa maiſtreſſe	*La ſua dama*
Ses biens	*I ſuoi beni*
Ses piſtoles	*Le ſue doble*
Nôtre jardin	*Il noſtro giardino*
Nôtre cave	*La noſtra cantina*
Nos parens	*I noſtri parenti*
Nos peines	*Le noſtre fatiche*
Vôtre lit	*Il voſtro letto*
Vôtre chemiſe	*La voſtra camicia*
Vos gans	*I voſtri guanti*
Vos mains	*Le voſtre mani*
Leur païs	*Il loro paeſe*
Leur adreſſe	*La loro diſinvoltura.*
Leurs ouvrages	*I loro lavori*
Leurs loix	*Le loro leggi*

Si deve notare che tali pronomi poſſeſſivi non ammettono l' Articolo, come appreſſo di noi, che dichiamo, il mio libro, il tuo Cappello, il ſuo Cavallo, il noſtro Principe, il voſtro Rè, il loro Paeſe. In Franzeſe queſta conſtruzzione ſarebbe difettoſa, biſognando indiſpenſabilmente dir ſempre, mon livre, ton chapeau, ſon cheval,

nôtre

nôtre Prince, vôtre Roy, leur Païs, *e non* le mon, le ton, &c.

Nientedimeno quando questi pronomi sono assoluti, cioè separati dal sustantivo, o in luogo del medesimo, ammettono l'Articolo, e alcuni si compongono anco diversamente, dicendosi nel numero singolare

Le mien, la mienne	*Il mio, la mia*
Le tien, la tienne	*Il tuo, la tua*
Le sien, la sienne	*Il suo, la sua*
Le nôtre, la nôtre	*Il nostro, la nostra*
Le vôtre, la vôtre	*Il vostro, la vostra*
Le leur, la leur	*Il loro, la loro*
Nel numero plurale	
Les miens, les miennes	*I miei, le mie*
Les tiens, les tiennes	*I tuoi, le tue*
Les siens, les siennes	*I suoi, le sue*
Le nôtres	*I nostri, e le nostre*
Les vôtres	*I vostri, e le vostre*
Les leurs	*I loro, e le loro*
Come per esempio	
Donnez moy vôtre argent, voicy le mien	*Datemi il vostro denaro, ecco il mio*
Prens le tien	*Piglia il tuo*
Il a payé le sien	*Egli ha pagato il suo*
Je voudrois le vôtre	*Io vorrei il vostro*

Nous avons dépencé le nôtre	*Noi abbiamo speso il nostro*
Voila le leur	*Ecco il loro*
E così degl' altri	

Quando ancora occorre dire una tal cosa è mia, tua, sua, nostra, e vostra, o loro, ci ha luogo una altra construzzione dicendosi per esempio

A qui est ce cheval?	*Di chi è questo Cavallo*
Il est à moy	*E mio*
Il est à toy	*E tuo*
Il est à luy	*E suo, di lui*
Il est à elle	*E suo, di lei*
Il est à nous	*E nostro*
Il est à vous	*E vostro*
Il est à eux	*E suo, di loro*
Il est à elles	*E suo, di loro. in fem.*

Varia similmente un poco in tali pronomi la construzione, quando avviene di dover esprimere un mio, un tuo, un suo, un nostro, un vostro, un loro, perche volendosi parlar puramente in questo caso, si dice

C'est un de mes amis	*E' un mio amico*
C'est un de tes valets	*E' un tuo servo*
C' est un de ses parens	*E' un suo parente*
C' est un de nos compagnons	*E un nostro compagno*
C' est une de vos servantes	*E una vostra serva*

C' est

C' eſt un de leurs chevaux	*E un lor Cavallo*

Altri pronomi diconſi relativi, perche ſi riferiſcono alla perſona di cui avanti ſi parla, e ſono LE, che vuol dir lo, LA, cioè la, LES, cioè LI, o le, QUI, che vale per il quale, la quale, i quali, e le quali, come

Voicy un étranger, le cõnoiſſez vous?	*Ecco qui un Foreſtiero, lo conoſcete voi?*
Voila un Gentil-homme, le voyez vous?	*Ecco la un Gentilhuomo, lo vedete voi?*
J'ayme la langue Françoiſe	*Mi piace la lingua Franzeſe*
Je la veux apprendre	*La voglio imparare*
Je voudrois boire de l' eau, mais je la voudrois à la glace	*Vorrei bever dell' acqua, ma la vorrei diacciata*
Voila de beaux gans, les voulez vous acheter?	*Ecco là de bei guanti: li volete voi comprare?*
Ce ſont deux belles femmes, les voyez vous?	*Sono due belle donne, le vedete voi?*
Un oiſeau qui vole	*Un uccello che vola*
Un poiſſon qui nage	*Un peſce, il quale nuota*
Une pluye, qui incommode	*Una pioggia, la quale incomoda*

C' est une lumiere, qui éclate	*E una luce, la quale risplende*
Des tonnerres, qui épouventent	*De tuoni, i quali spaventano*
Des éclairs, qui ébloüissent	*De i lampi, che abbagliano*
Des étoiles, qui brillent	*Delle Stelle, che risplendono*
Des neiges, qui se fondent	*Delle nevi, che si struggono*

Questo pronome QUI può aver luogo nel genitivo, nel dativo, e nell'ablativo, come

C' est l' homme, de qui je vous parle	*E l' huomo, del quale vi parlo*
Un Prince, à qui les sujets obeïssent	*Un Prencipe, a cui i sudditi obbediscono*
Des personnes, à qui j'ay des obligations	*Delle persone, alle quali devo dell' obbligazioni*
De qui parlez vous?	*Di chi parlate voi?*
A qui faites vous ce plaisir?	*A chi fate voi questo servizio?*
C' est le marchand, de qui vous avez acheté	*E' il mercante, dal quale voi avete comprato*

Avvertasi, che si deve sfuggire di servirsene nell' Accusativo, per il qual caso bisogna ricorrere al QUE, e dire

Le cheval, que j'ay monté	*Il Cavallo, che ho montato*

L' ar-

L'argent, que j'ay depensé	*Il danaro, il quale ho speso*
La nouvelle, que vous avez apprise	*La nuova, che avete intesa*
La lettre, que vous écrivez	*La lettera, la quale voi scrivete*

In cambio del pronome QUI possiamo ancora valerci del suo sinonimo LE QUEL, il quale, in tutti i casi, è dire

Un tonnerre, lequel m'a épouventé	*Un tuono, che m' ha spaventato*
Une glace, laquelle est épaisse de trois doigts	*Un diaccio, che è grosso tre dita:*
Le cheval duquel j'ay refusé cent pistoles	*Il Cavallo del quale ho ricusato cento doppie*
L'avanture, de laquelle je vous ay parlé	*L'accidente, del quale v' ho parlato*
Un pauvre, auquel j'ay fait l'aumone	*Un povero, al quale ho fatto la limosina*
Une personne, à laquelle j'ay des obligations	*Una persona, alla quale, devo delle obbligazioni*
Un amy, duquel j'ay receu des faveurs	*Un amico, dal quale ho ricevuto de favori*
Une Ville, de laquelle je me suis éloigné	*Una Città, dalla quale mi sono allontanato*

Les bruits, lesquels vous avez entendu	*I romori, i quali avete sentito*
Les guerres, lesquelles ont desolé la Flandre	*Le guerre, le quali hanno desolato la Fiandra*
Les défauts, desquels vous vous souvenez	*I mancamenti, de i quali voi vi ricordate*
Les nouvelles, desquelles nous avons parlé	*Le nuove, delle quali noi abbiamo parlato*
Les soins, ausquels vous étes attaché	*I pensieri, a i quali voi sete applicato*
Les lettres, ausquelles j'ay fait réponce	*Le lettere, alle quali ho risposto*
Les embarras, desquels vous êtes sorty	*Gl' impicci da' quali sete uscito*
Les rivieres, desquelles les eaux débordent	*I fiumi, de i quali traboccano l' acque*

Hanno ancora i Franzesi la particola DONT, che è molto in uso nel genitivo, e nell'ablativo in luogo del pronome, e questa s' accorda con i due generi, e numeri, si come con ogni sorte di cose, delle quali si parla, e si dice

L' homme, dont vous me parlez	*L' huomo, di cui mi parlate*

Une

Une tristeſſe, dont je voudrois ſçavoir le ſujet	*Una malinconìa, di cui vorrei ſaper la cagione*
Les biens, dont il eſt heritier	*I beni, de i quali è erede*
Les choſes, dont vous m'avez parlé	*Le coſe, delle quali mi avete parlato*
Le mal, dont il eſt accablé	*Il male da cui reſta oppreſſo*
La chaleur, dont je ſuis étouffé	*Il caldo da cui ſono ſoffogato*
Les pluyes, dont nous étions incommodez	*Le piogge dalle quali eramo incomodati*
Les feux, dont le bois étoit éclairé	*I fuochi, de i quali era il boſco alluminato*

EN è parimente una particola relativa, che ſi riflette ſempre ſu l' oggetto, di cui s' è parlato, e vale ad eſprimere generalmente le perſone, le coſe, ed i luoghi, avendo il ſuo ſignificato nel genitivo, e nell' ablativo. Noi abbiamo una particola ſimile a queſta, e di natura egualiſſima, che è NE, la quale ſi conſtruiſce nell' iſteſſo modo, e nel medeſimo ordine di parole, come

Parlons un peu de nôtre affaire	*Parliamo un poco del noſtro negozio*
Parlons-en	*Parliamone*
Parlez-en	*Parlatene*

Nous en parlerons demain	*Noi ne parleremo domani*
J'en suis content	*Io ne son contento*
J'en ay beaucoup de joye	*Io ne sento molt' allegrezza*
J'en ay sujet	*Io ne hò cagione*
Vous en étes cause	*Voi ne sete causa*
Je vous en remercie	*Io ve ne ringrazio*
Donnez m'en	*Datemene*
Je vous en donneray	*Io ve ne darò*
Je n'en ay point	*Io non ne hò punto*
En voudriez-vous?	*Ne vorreste voi?*
En mangez vous?	*Ne mangiate voi?*
J'en prendrois un peu, qu'en feriez vous?	*Io ne piglierei un poco, che ne fareste voi?*
Prêtez-moy de l'argent, si vous en avez	*Prestatemi de i danari, se ne avete*
J'en ay à vôtre service	*Io ne ho al vostro servizio*
Combien en voulez vous?	*Quanti ne volete voi?*
Venez vous de Paris?	*Venite voi di Parigi?*
J'en viens	*Io ne vengo*
Quand en partites vous?	*Quando ne partiste voi?*
J'en partis il y a huit jours	*Io ne partij otto giorni sono*
Sortez d'icy	*Vscite di qui*
Je n'en sortiray pas	*Io non ne uscirò*

Venez

Venez vous-en	*Venitevene*
Allez vous-en	*Andatevene*
Souvenez vous-en	*Ricordatevene*
Vous en souviendrez vous ?	*Ve ne ricorderete voi?*
Mettez y en	*Mettetevene*
Il y en a	*Ve ne è*

Questa particola Y, serve a spiegare quel che noi intendiamo esporre con CI, e VI, che vuol dire in questo, e in quel luogo, e si riferisce ancora ad alcune cose, esprimendosi nel seguente modo

Avez vous été chez luy ?	*Sete voi stato a casa sua ?*
J'y vais à present	*Io vi vado adesso*
Allez-y au plûtost. Y sera-t-il ?	*Andatevi quãto prima: vi sarà egli ?*
Je croy qu'il y sera	*Credo che vi sarà*
Venez y ce soir	*Veniteci questa sera*
J'y viendray sans doute	*Io ci verrò senza dubbio*
Je n'y demeureray pas long-tems	*Io non ci starò lungo tempo*
Vous y demeurerez tant qu'il vous plaira	*Voi ci starete quanto vi piacerà*
Donnez moy du vin	*Datemi del vino*
Mettez y de l'eau	*Mettetevi dell' acqua*
J'y en ay mise	*Io ce n' ho messa*
Pensez y bien	*Pensateci bene*
Il y faut songer	*Bisogna pensarci*

Altri pronomi son chiamati interrogativi, però che sono impiegati a domandar qualcosa, come

Qui est icy?	*Chi è qui?*
Quel bruit est cela?	*Che romore è quello?*
Quel livre lisez vous?	*Che libro leggete voi?*
Quel âge avés vous?	*Quant' anni avete?*
Quelle heure est-il?	*Che ora è?*
Quel tems fait-il?	*Che tempo fa?*
Quelle affaire avez vous?	*Che negozio avete voi?*

Altri son detti Indefiniti, perche non fanno menzione d' una particolar persona, o cosa, come

Une autre fois	*Un altra volta*
Quelque tems	*Qualche tempo*
L' un, & l' autre	*L' un, e l' altro*
Le même jour	*Il medesimo giorno*
Tout le mois	*Tutto il mese*
Le bien d' autruy	*Il bene altrui*
Chacun à ses foiblesses	*Ciascuno hà le sue debolezze*
Je ne connois personne	*Non conosco nessuno*
Je n'en ay veu aucun	*Non ne ho veduto alcuno*
Chaque maison est de bois	*Ciascuna casa è di legno*
Un certain je ne sçay qui	*Un certo non so chi*

Vous

Vous n'avez nulle raiſon	*Non avete veruna ragione*
Ie n'en ay pas un	*Non ne hone pur uno*
Pluſieurs le croyent	*Molti lo credono*
Quelque choſe que ce ſoit	*Qualſiſia coſa*
Qui que ce ſoit	*Chi che ſia*
Tel ſe croit ſage, qui eſt fou	*Tal ſi crede ſavio, che è pazzo*

DE I VERBI AUSILIARII.

I Verbi auſiliarij de i quali ſervonſi i Franzeſi ſono AVOIR, avere, ed ETRE, eſſere, conformandoſi in queſto con gl' Italiani, che ſi vagliono de' medeſimi. Son chiamati auſiliarij perche in alcuni tempi ſervono come d' aiuto, e d' appoggio per la conjugazione di tutti gl' altri. Il primo auſiliare, AVERE, ſi conjuga così.

Nell' Indicativo.

Il tempo preſente.

J'ay	*Io hò*
tu as	*tu hai*
il a	*egli hà*
nous avons	*noi abbiamo*
vous avez	*voi avete*
ils ont	*eglino, ò loro hanno*
je n'ay pas	*io non hò*

tu

tu n'as pas	*tu non hai*
il n'a pas	*egli non hà*
nous n'avons pas	*noi non abbiamo*
vous n'avez pas	*voi non avete*
ils n'ont pas	*eglino, ò loro nõ hanno*

L' Imperfetto.

J'avois	*Io avevo*
tu avois	*tu avevi*
il avoit	*egl' aveva*
nous avions	*noi avevamo*
vous aviez	*voi avevi*
ils avoient	*loro avevamo*
je n'avois pas	*io non avevo*
tu n'avois pas	*tu non avevi*
il n'avoit pas	*egli ncn aveva*
nous n' avions pas	*noi non avevamo*
vous n'aviez pas	*voi non avevi*
il n'avoient pas	*loro non avevano*

Il perfetto semplice.

j'eus	*io ebbi*
tu eus	*tu avesti*
il eut	*egl' ebbe*
nous eumes	*noi avemmo*
vous eutes	*voi aveste*
ils eurent	*loro ebbero*
je n'eus pas	*io non ebbi*
tu n'eus pas	*tu non avesti*
il n'eut pas	*gli non ebbe*
nous n'eumes pas	*noi non avemmo*
vous n'eutes pas	*voi non aveste*
ils n'eurent pas	*loro non ebbero*

Il

Il perfetto composto.

j'ay eu	*io ho avuto*
tu as eu	*tu hai avuto*
il a eu	*egl' ha avuto*
nous avons eu	*noi abbiamo avuto*
vous avez eu	*voi avete avuto*
ils ont eu	*loro hanno avuto*
je n'ay pas eu	*io non ho avuto*
tu n'as pas eu	*tu non hai avuto*
il n'a pas eu	*egli non ha avuto*
nous n'avons pas eu	*noi non abbiamo avuto*
vous n'avez pas eu	*voi non avete avuto*
ils n'ont pas eu	*loro non hanno avuto*

Il più che perfetto

j'avois eu	*io avevo avuto*
tu avois eu	*tu avevi avuto*
il avoit eu	*egl' aveva avuto*
nous avions eu	*noi avevamo avuto*
vous aviez eu	*voi avevi avuto*
ils avoient eu	*loro avevano avuto*
je n'avois pas eu	*io non avevo avuto*
tu n'avois pa eu	*tu non avevi avuto*
il n'avoit pas eu	*egli non aveva avuto*
nous n'avions pas eu	*noi non avevamo avuto*
vous n'aviez pas eu	*voi non avevi avuto*
ils n'avoient pas eu	*loro non avevano avuto*

Il futuro

j'auray	*io avrò*
tu auras	*tu avrai*
il aura	*egl' avrà*

nous

nous aurons	*noi avremo*
vous aurez	*voi avrete*
ils auront	*loro avranno*
je n'auray pas	*io non avrò*
tu n'auras pas	*tu non avrai*
il n'aura pas	*egli non avrà*
nous n'aurons pas	*noi non avremo*
vous n'aurez pas	*voi non avrete*
ils n'auront pas	*loro non avranno*

Nel Coniuntivo.

Il presente

Que j'aye	*Che io abbia*
tu ayes	*tu abbia*
il ait	*egli abbia*
Que nous ayons	*Che noi abbiamo*
vous ayez	*voi abbiate*
ils ayent	*loro abbiano*
Que je n'aye pas	*Ch' io non abbia*
tu n'ayes pas	*tu non abbia*
il n'ait pas	*egli non abbia*
Que nous n'ayons pas	*Che noi non abbiamo*
vous n'ayez pas	*voi non abbiate*
ils n'ayent pas	*loro non abbiano*

L' Imperfetto primo

Que j'eusse	*Che io avessi*
tu eusses	*tu avessi*
il eust	*egl' avesse*
Que nous eussions	*Che noi avessimo*
vous eussiez	*voi avesto*

ils

ils eussent	*loro avessero*
Que je n'eusse pas	*Che io non avessi*
tu n'eusses pas il	*tu non avessi*
n'eust pas	*egli non avesse*
Que nous n'eussions pas	*Noi non avessimo*
vous n'eussiez pas	*voi non aveste*
il n'eussent pas	*loro non avessero*

L' Imperfetto secondo

J'aurois	*Io avrei*
tu aurois	*tu avresti*
il auroit	*egl' avrebbe*
nous aurions	*noi avremmo*
vous auriez	*voi avreste*
ils auroient	*loro avrebbero*
je n'aurois pas	*io non avrei*
tu n'aurois pas	*tu non avresti*
il n'auroit pas	*egli non avrebbe*
nous n'aurions pas	*noi non avremmo*
vous n'auriez pas	*voi non avreste*
ils n'auroient pas	*loro non avrebbero*

Il perfetto

Que j'aye eu, &c.	*Che io abbia avuto, &c.*
Que je n' aye pas eu, &c.	*Ch'io non abbia avuto, &c.*

Il più che perfetto primo

Que j'eusse eu, &c.	*Ch'io avessi avuto, &c*
Que je n' eusse pas eu, &c.	*Ch' io non avessi avuto, &c.*

Il più che perfetto secondo

J' aurois eu, &c.	*Jo avrei avuto, &c.*

Je

Je n'aurois pas eu, &c.	*Jo non avrei avuto, &c.*

Il futuro

Quand j'auray eu &c.	*Quand' io aurò avuto, &c.*
Quand je n'auray pas eu &c.	*Quand' io non aurò avuto &c.*

L' Infinito

Avoir	*Avere*
N'avoir pas	*Non avere*
Avoir eu	*Aver avuto*
N'avoir pas eu	*Non avere avuto*

Il Gerundio

Ayant	*Avendo*
N'ayant pas	*Non avendo*
Ayant eu	*Avendo avuto*
N'ayant pas eu	*Non avendo avuto*

La maniera di formare il negativo dall'affermativo si può ricavare da questo Verbo, con stabilire una regola generale, che è di valersi della particola NE in luogo del NON, inserendola sempre, come si costuma appresso di noi, tra il pronome, & il Verbo, quando non sia alterato tal ordine. Direbbesi alterato, se fusse posto il pronome doppo i Verbo per modo d' interrogazione, ò vero se fosse annessa tra la negativa, & il verbo qual che altra particola relativa, nel qual caso seguasi pure l' istess' ordine di parole, che si tiene in lingua Italiana,

che

che non si potrà mai errare, come vedrassi da gl' esempj, che se ne darà qui sotto. Nel fine del verbo devesi, come sarà stato notato, aggiugnere questa particola PAS, che non è a mio credere altro, che un tal qual sostegno, & ornamento del periodo, che lo rende più pieno, e sonoro, non esprimendo in se stessa quasi più di quello fa il NE, che però in alcune occorrenze si tralascia alle volte il PAS, come potrà vedersi nella lettura de i buoni libri. Quando sia necessario il non valersene, sia cura de i Maestri l' insegnarlo a suo luogo. Ne i tempi passati de Verbi bisogna guardarsi di metter il PAS doppo il Supino, dovendosi inserire tra il Verbo personale, ed il Supino medesimo, e dire JE N' AY PAS EV, e non JE N'AY EV PAS e così negl' altri.

S'è tralasciata la moltiplicità de i tempi, come si farà negl' altri Verbi, per formarne l' Imperativo, e l' Ottativo, perche si posson questi comporre da i tempi medesimi del Conjuntivo accennato, ò con posporre il pronome, facendo di TV AYES tu habbia, AYESTV abbia tu, AIT IL, abbia egli &c. ò vero con aggiugner le particole esprimenti l' Ottativo, come PLAISE A DIEV, QVE J'AYE, piaccia a Dio ch' io abbia, PLEUTA DIEV QVE J'EUS-

J'EUSSE, piaceſſe a Dio ch' io aveſſi, &c.

Il medeſimo Verbo con i pronomi poſpoſti ſi conjuga così.

Ay-je?	*Ho io?*
N'ay-je pas?	*Non ho io?*
As-tu?	*Hai tu?*
N'as-tu pas?	*Non hai tu?*
A-t il?	*Ha egli?*
N'a-t-il pas?	*Non ha egli?*
Avons nous?	*Abbiamo noi?*
N'avons-nous pas?	*Non abbiamo noi?*
Avez-vous?	*Avete voi?*
N'avez-vous pas?	*Non avete voi?*
Ont-ils?	*Hann' eglino?*
N'ont-ils pas?	*Non hann' eglino?*

E così in tutti gl' altri tempi. Oſſerviſi, che tra il Pronome, & il Verbo della terza perſona del numero ſingolare, s' aggiugne un T, che non ſignifica niente. Vi è meſſo ſolo per ſoſtenere la concorrenza delle due vocali A, I, le quali pronunziate ſenza quella conſonante nel mezzo ſarebbero cattivo ſuono

Il che ſi coſtuma ancora negl' altri Verbi, dovendoſi parlar parimente per interrogativo, e poſporre il pronome, atteſo che quando la terza perſona del verbo

bo termina in vocale, e precede il pronome IL, ò vero ELLE, si deve aggiugner nell' istesso luogo il medesimo T, e dire per esempio

Parle-t-il François?	*Parl' egli Franzese?*
Viendra-t-il icy?	*Verrà egli qui?*
Sovpe-t-il chez vous?	*Cen'egli a casa vostra?*
Ira-t-elle aux champs?	*Anderà ella in campagna?*
Joüe-t-elle bien?	*Gioca ella bene?*
Pourra-t-elle sortir?	*Potrà ella uscire?*

Se occorre anco doppo simili persone de i Verbi servirsi della particola ON bisogna valersi dell' istessa regola, e dire

Dine-t-on encore?	*Si desina ancora?*
Sortira-t-on?	*S' uscirà?*
Va-t-on?	*Si va?*
Demeurera-t-on?	*Si starà?*
Mange-t-on?	*Si mangia?*
Verra-t-on?	*Si vedrà?*

Sfuggasi di pronunziare il T, quando il pronome è nel suo luogo avanti il Verbo, e dicasi IL A UN BEAU CHEVAL, egl' ha un bel Cavallo, e non IL AT UN BEAU CHEVAL, come dicono alcuni nativi delle Provincie più rozze della Francia, ed i Fiamminghi, che parlano barbaramente questa lingua

Queste

Queste particole LE, che vuol dir lo, LA, cioè la, LES, cioè li, o le, Y, cioè vi, o ci EN, cioè ne, NOUS, noi, VOUS, voi, LUY, gli, LEUR, loro, vanno poste nel medesimo luogo, che hanno appresso il Verbo in Italiano, e si dice

Je l'ay	*Io l' ho*
Je ne l'ay pas	*Io non l' ho*
Je l'avois	*Io l' havevo*
Je ne l'avois pas	*Io non l' havevo*
J'y ay	*Io ci ho*
Je n'y ay pas	*Io non ci ho*
Y avez vous	*Vi avete voi*
N'y avez vous pas	*Non ci avete voi*
Je les auray	*Io le, ò gl' aurò*
Je ne les auray pas	*Io non le, o non gl'aurò*
J'en ay	*Io ne hò*
Je n'en ay pas	*Io non ne hò*
En aurez vous?	*Ne aurete voi?*
N'en aurez vous pas?	*Non ne avrete voi?*
Il nous a dit	*Ci ha detto*
Il ne nous a pas dit	*Egli non ci ha detto*
Je vous ay entendu	*Io vi ho inteso*
Je ne vous ay pas entendu	*Io non vi ho inteso*
Je luy ay fait	*Io gl' ho fatto*
Je ne luy ay pas fait	*Io non gli ho fatto*
Je leur ay donné	*Io ho dato loro*
Je ne leur ay pas donné	*Io non ho dato loro*

Quando

Quando s' intende moſtrar col diſcorſo eſſerci in un luogo una tal coſa, dicendoſi da noi, Ci è, o Ci era, &c. in vece di prevalerſi del Verbo eſſere, deveſi ricorrere al Verbo avere, AVOIR, e dire

Il y a icy une maiſon	*Ci è qui una caſa*
Y a-t il ici une maiſon ?	*Ci è egli qui una caſa ?*
Il n'y a pas une maiſon	*Non ci è una Caſa*
N' y a-t il pas une maiſon ?	*Non c' è egli una caſa ?*
Il y avoit beaucoup de monde	*Ci era molta gente*
Il y aura une aſsemblée	*Ci ſarà una radunata*
Je crois qu'il y ait une foire	*Credo che ci ſia una fiera*
Je croyois qu' il y eut une feſte	*Credevo che ci fuſſe una feſta*
Il y auroit du plaiſir	*Ci ſarebbe guſto*
Je penſe qu' il y ait eu un grand deſordre	*Penſo che ci ſia ſtato un grande ſcompiglio*
Je pẽſois qu' il y eut eu une querelle	*Penſavo che ci fuſſe ſtato una lite*
Il y auroit eu quelque touble	*Ci ſarebbe ſtato qualche tumulto*

Tal conſtruzione è ſimilmente diverſa, quando l' interrogazione non cade ſopra

pra una persona determinata, dicendosi per esempio

Y a-t-il de l'eau?	*Ci è dell' acqua?*
Oüi Monsieur, il y en a	*Si Signore, ce n' è*
Y avoit-il du vin?	*Ci era del vino?*
Oüi Monsieur, il y en avoit	*Si Signore ce n' era*
Y aura-t-il du monde?	*Ci sarà gente?*
Je croy qu'il y en aura	*Io credo che ce ne sarà*

Se avviene parimente, che si deva spiegare un tal spazio di tempo decorso, s'osserva l'istessa construzzione, dicendosi

Il y a un moment	*E un momento*
Il n'y a pas un quart d'heure	*Non è un quarto d' hora*
Y a-t il une demi-heure?	*E egli una mezz' ora?*
N'y a-t il pas une heure?	*Non è egli un hora*
Il y avoit trois jours	*Erano tre giorni*
Il y aura une semaine	*Sarà una settimana*
Je crois qu'il y a un an	*Credo, che sia un anno*
Je croyois qu'il y eut long temps	*Credevo, che fusse gran tempo*
Il y auroit déja quelque temps	*Sarebbe di già qualche tempo*

Il

Il secondo ausiliare ETRE, essere, si conjuga nel seguente modo

NELL' INDICATIVO.

Il tempo presente.

Je suis	*io sono*
tu es	*tu sei*
il est	*egl' è*
nous sommes	*noi siamo*
vous estes	*voi sete*
ils sont	*loro sono*

L' Imperfetto

J'étois	*io ero*
tu étois	*tu eri*
il étoit	*egl' era*
nous étions	*noi eramo*
vous étiez	*voi eri*
ils étoient	*loro erano*

Il perfetto semplice

je fus	*io fui*
tu fus	*tu fosti*
il fut	*egli fù*
nous fumes	*noi fummo*
vous futes	*voi foste*
ils furent	*loro furono*

Il perfetto composto

j'ay été	*io sono stato*
tu as été	*tu sei stato*
il a été	*egl'.è stato*
nous avons été	*noi siamo stati*
vous avez été	*voi sete stati*

ils ont été	*loro sono stati*

Il più che perfetto

j'avois été	*io ero stato*
tu avois été	*tu eri stato*
il avoit été	*egl' era stato*
nous avions été	*noi eramo stati*
vous auiez été	*voi eri stati*
ils avoient été	*loro erano stati*

Il futuro

je feray	*io sarò*
tu feras	*tu sarai*
il fera	*egli sarà*
nous ferons	*noi saremo*
vous ferez	*vòi sarete*
ils feront	*loro saranno*

NEL CONJUNTIVO.

Il presente

Que ie sois	*Che io sia*
tu sois	*tu sia*
il soit	*egli sia*
Que nous soyons	*Che noi siamo*
vous soyez	*voi siate*
ils soyent	*loro siano*

L' Imperfetto primo

Que je fusse	*Ch' io fussi*
tu fusses	*tu fussi*
il fut	*egli fusse*
Que nous fussions	*Noi fossimo*
vous fussiez	*vòi foste*
ils fussent	*loro fossero*

L' Im-

L' Imperfetto ſecondo

je ſerois	*io ſarei*
tu ſerois	*tu ſareſti*
il ſeroit	*egli ſarebbe*
nous ſerions	*noi ſaremmo*
vous ſeriez	*voi ſareſte*
ils ſeroient	*loro ſarebbero*

Il perfetto

Que j'aye été	*Ch' io ſia ſtato*
tu ayes été	*tu ſia ſtato*
il ait été	*egli ſia ſtato*
nous ayons été	*noi ſiamo ſtati*
vous ayez été	*voi ſiate ſtati*
ils ayent été	*loro ſiano ſtati*

Il più che perfetto primo

Que j'euſſe été	*Ch' io fuſſi ſtato*
tu euſſes été	*tu fuſſi ſtato*
il euſt été	*egli fuſſe ſtato*
Que nous euſſions été	*Che noi foſſimo ſtati*
vous euſſiez été	*voi foſte ſtati*
ils euſſent été	*loro foſſero ſtati*

Il più che perfetto ſecondo:

j'aurois été	*io ſarei ſtato*
tu aurois été	*tu ſareſti ſtato*
il auroit étê	*egli ſarebbe ſtato*
nous aurions été	*noi ſaremmo ſtati*
vous auriez été	*voi ſareſte ſtati*
ils auroient été	*loro ſarebbero ſtati*

Il futuro.

Quand j'auray été	*Quand' io ſarò ſtato*
tu auras été	*tu ſarai ſtato*

il aura été	*egli ſarà ſtato*
nous aurons été	*noi ſaremo ſtati*
vous aurez été	*voi ſareſte ſtati*
ils auront été	*loro ſaranno ſtati*

L' infinito.

étre	*eſſere*
avoir été	*eſſere ſtato*

Il Gerundio.

étant	*eſſendo*
ayant été	*eſſendo ſtato*

Varia un poco in queſto Verbo la conſtruzzione degl' Italiani da quella de i Franzeſi, perche queſti in vece di ſervirſi ne i tempi paſſati del medeſimo Verbo per auſiliare, ſi vagliono del Verbo avere, e dicono. J'AY ETE', Io ſono ſtato, e non JE SUIS ETE', come dovrebbe dirſi ſe ſeguiſſero puramente la norma della conjugazione Italiana, ma queſto ſarebbe un vizio molto conſiderabile.

Il ſupino nel numero plurale è il medeſimo che nel ſingolare, dicendoſi J' AY ETE', Io ſono ſtato, e NOUS AVONS ETE, noi ſiamo ſtati. Il che non ſuccede ſe non in queſto Verbo.

Nella poſpoſizione de i pronomi non è differente dal noſtro l' ordine delle parole, perche ſe dice.

ſuis-je?	*ſon' io?*
ne ſuis-je pas?	*non ſon' io?*
es tu?	*ſei tu?*

eſt

eſt il ?	*è egli?*
ſommes nous	*ſiamo noi?*
étes vous ?	*ſete voi?*
ſont ils ?	*ſon' eglino?*

Nell' aggiunta delle particole relative ſeguono l' iſteſſa conformità, e dicono

j'y ſuis	*io vi ſono*
je n'y ſuis pas	*io non ci ſono*
j'en ſuis	*io ne ſono*
je luy ſuis	*io gli ſono*
je vous ſeray	*io vi ſarò*
ils nous ſont	*loro ci ſono*
je leur ſuis	*io ſon loro*

DE I VERBI IN GENERALE.

Quattro ſono le Conjugazioni de i Verbi, la differenza delle quali conoſceſi della terminazione dell' Jnfinito, Alcuni finiſcono in ER, come TROUVER, trovare, e queſti ſono della prima coniugazione. Altri in IR come BATIR fabbricare, i quali ſono della ſeconda. Altri in OIR, come DEVOIR, dovere, che ſono della terza. Et altri in RE, che ſono della quarta come ATTENDRE, aſpettare.

I Verbi della prima ſi conjugano nel ſeguente modo

NELL'INDICATIVO.

Il tempo presente.

Je trouve	*Io trovo*
tu trouves	*tu trovi*
il trouve	*egli trova*
nous trouvons	*noi troviamo*
vous trouvez	*voi trovate*
ils trouvent	*loro trovano*

L' Imperfetto

je trouvois	*io trovavo*
tu trouvois	*tu trovavi*
il trouvoit	*egli trovava*
nous trouvions	*noi trovavamo*
vous trouviez	*voi trovavi*
ils trouvoient	*loro trovavano*

Il perfetto semplice.

je trouvay	*io trovai*
tu trouvas	*tu trovasti*
il trouva	*egli trovò*
nous trouvames	*noi trovammo*
vous trouvates	*voi trovaste*
ils trouverent	*loro trovarono*

Il perfetto composto.

j'ay trouvé &c.	*io ho trovato &c.*

Il più che perfetto.

j'avois trouvé &c.	*io avevo trovato &c.*

Il futuro.

je trouveray	*io troverò*
tu trouveras	*tu troverai*
il trouvera	*egli troverà*

nous

nous trouverons	*noi troveremo*
vous trouverez	*voi troverete*
ils trouveront	*loro troveranno*

NEL CONJUNTIVO.

Il tempo presente.

Que je trouve	*Che io trovi*
tu trouves	*tu trovi*
il trouve	*egli trovi*
Que nous trouvions	*noi troviamo*
vous trouviez	*voi troviate*
ils trouvent	*loro trovino*

L' Imperfetto primo.

Que je trouvaſſe	*Che io trovaſſi*
tu trouvaſſes	*tu trovaſſi*
il trouvaſt	*egli trovaſſe*
Que nous trouvaſſions	*Che noi trovaſſimo*
vous trouvaſſiez	*voi trovaſte*
ils trouvaſſent	*loro trovaſſero*

L' Imperfetto ſecondo.

je trouverois	*io troverei*
tu trouverois	*tu troverefti*
il trouveroit	*egli troverebbe*
nous trouverions	*noi troveremmo*
vous trouveriez	*voi troverefte*
ils trouveroient	*loro troverebbero*

Il perfetto.

Que j' aye trouvé &c.	*Che io abbia trovato &c.*

Il più che perfetto primo.

Que j' euſſe troué &c.	*Che io aveſſi trovato &c.*

Il

Il più che perfetto secondo

J'aurois trouvé &c.	*Io avrei trovato &c.*

L' Infinito.

trouver	*trovare*
avoit trouvé	*aver trovato*

Il Gerundio

trouvant	*trovando*
ayant trouvé	*avendo trovato*

I Verbi della seconda si Conjugano nel seguente modo.

NELL' INDICATIVO.

Il tempo presente.

je bâtis	*io fabbrico*
tu bâtis	*tu fabbrichi*
il bâtit	*egli fabbrica*
nous bâtissons	*noi fabbrichiamo*
vous bâtissez	*voi fabbricate*
ils bâtissent	*loro fabbricano*

L' Imperfetto.

je bâtissois	*io fabbricavo*
tu bâtissois	*tu fabbricavi*
il bâtissoit	*egli fabbricava*
nous batissions	*noi fabbricavamo*
vous bâtissiez	*voi fabbricavi*
ils bâtissoient	*loro fabbricavano*

Il perfetto semplice.

je bâtis	*io fabbricai*
tu bâtis	*tu fabbricasti*
il bâtit	*egli fabbricò*

nous

nous bâtimes	*noi fabbricammo*
vous bâtites	*voi fabbricaste*
ils bâtirent	*loro fabbricarono*

Il perfetto composto.

j'ay bâty &c.	*io ho fabbricato &c.*

Il più che perfetto

j'avois bâty &c.	*io avevo fabbricato &c.*

Il futuro.

je bâtiray	*io fabbricherò*
tu bâtiras	*tu fabbricherai*
il bâtira	*egli fabbricherà*
nous bâtirons	*noi fabbricheremo*
vous bâtirez	*voi fabbricherete*
ils bâtiront	*loro fabbricheranno*

NEL CONJUNTIVO.

Il tempo presente.

Que je bâtisse	*Che io fabbrichi*
tu bâtisses	*tu fabbrichi*
il bâtisse.	*egli fabbrichi*
Que nous bâtissions	*noi fabbrichiamo*
vous bâtissiez	*voi fabbrichiate*
ils bâtissent	*loro fabbrichino*

L' Imperfetto primo.

Que je bâtisse	*Ch' io fabbricassi*
tu bâtisses	*tu fabbricassi*
il bâtist	*egli fabbricasse*
Que nous bâtissions	*Che noi fabbricassimo*
vous bâtissiez	*voi fabbricaste*
ils bâtissent.	*loro fabbricassero*

L' Imperfetto secondo.

je bâtirois	*io fabbricherei*
tu bâtirois	*tu fabbricheresti*
il bâtiroit	*egli fabbricherebbe*
nous bâtirions	*noi fabbricheremmo*
vous bâtiriez	*voi fabbrichereste*
ils bâtiroient	*loro fabbricherebbero*

Il perfetto.

Que j'aye bâty &c.	*che io abbia fabbricato &c.*

Il più che perfetto primo.

Que j'eusse bâty &c.	*Che io avessi fabbricato &c.*

Il più che perfetto secondo.

J'aurois bâty &c.	*Io aurei fabbricato &c.*

Il Futuro.

Quand j' auray bâty	*Quand' io aurò fabbricato*

L' Infinito.

bâtir	*fabbricare*
avoir baty	*aver fabbricato*

In Gerundio.

bâtissant	*fabbricando*
ayant bâty	*avendo fabbricato*

I Verbi della Terza si conjugano nel seguente modo.

NELL' INDICATIVO.

Il tempo presente.

je dois	*io devo*

tu

tu dois	*tu devi*
il doit	*egli deve*
nous devons	*noi doviamo*
vous devez	*voi dovete*
ils doivent	*loro devono*

L' Imperfetto

je devois	*io dovevo*
tu devois	*tu dovevi*
il devoit	*egli doveva*
nous devions	*noi dovevamo*
vous deviez	*voi dovevi*
ils devoient	*loro dovevano*

Il perfetto ſemplice

je deus	*io dovetti*
tu deus	*tu doveſti*
il deut	*egli dovette*
nous deumes	*noi dovemmo*
vous deutes	*voi doveſte*
ils deurent	*loro dovettero*

Il perfetto compoſto.

j'ay deu &c.	*io ho dovuto &c.*

Il più che perfetto

j'avois deu &c.	*io avevo dovuto &c.*

Il Futuro.

je devray	*io dovrò*
tu devras	*tu dovrai*
il devra	*egli dovrà*
nous devrons	*noi dovremo*
vons devrez	*voi dovrete*
ils devront	*loro dovranno*

NEL CONJUNTIVO.

Il presente

Que je doive	*Ch' io deva*
tu doives	*tu deva*
il doive	*egli deva*
Que nous devions	*Che noi doviamo*
vous deviez	*voi doviate*
ils doivent	*loro devino*

L' Imperfetto primo.

Que je deusse	*Ch' io dovessi*
tu deusses	*tu dovessi*
il deust	*egli dovesse*
Que nous deussions	*Che noi dovessimo*
vous deussiez	*voi doveste*
ils deussent	*loro dovessero*

L' Imperfetto secondo.

je devrois	*io dovrei*
tu devrois	*tu dovresti*
il devroit	*egli dovrebbe*
nous devrions	*noi dovremmo*
vous devriez	*voi dovreste*
ils devroient	*loro dovrebbero*

Il perfetto.

Que j' aye deu &c. *Che io abbia dovuto &c.*

Il più che perfetto primo.

Que j' eusse deu &c. *Ch' io avessi dovuto &c.*

Il più che perfetto secondo.

J' aurois deu &c. *Io aurei dovuto &c.*

Il Fu-

Il Futuro.

Quand j'auray deu &c.	*Quand' io aurò dovuto &c.*

L' Infinito.

devoir	*dovere*
avoir deu	*aver dovuto*

Il Gerundio.

devant	*dovendo*
ayant deu	*avendo dovuto*

I Verbi della quarta si Conjugano nel seguente modo.

NELL' INDICATIVO.

Il tempo presente.

j'attends	*io aspetto*
tu attends	*tu aspetti*
il attend	*egli aspetta*
nous attendons	*noi aspettiamo*
vous attendez	*voi aspettate*
ils attendent	*loro aspettano*

L' Imperfetto

j' attendois	*io aspettavo*
tu attendois	*tu aspettavi*
il attendoit	*egl' aspettava*
nous attendions	*noi aspettavamo*
vous attendiez	*voi aspettavi*
ils attendoient	*loro aspettavano*

Il perfetto semplice.

j' attendis	*io aspettai*
tu attendis	*tu aspettasti*

il at-

il attendit	*egli aspettò*
nous attendimes	*noi aspettammo*
vous attendites	*voi aspettaste*
ils attendirent	*loro aspettarono*

Il perfetto composto

J'ay attendu &c.	*Io ho aspettato &c.*

Il più che perfetto

J'avois attendu &c.	*Io avevo aspettato &c*

Il Futuro

j' attendray	*io aspetterò*
tu attendras	*tu aspetterai*
il attendra	*egli aspetterà*
nous attendrons	*noi aspetteremo*
vous attendrez	*voi aspetterete*
ils attendront	*loro aspetteranno*

NEL CONJUNTIVO.

Il presente

Que j' attende	*Che io aspetti*
tu attendes	*tu aspetti*
il attende	*egli aspetti*
Que nous attendiōs	*Che noi aspettiamo*
vous attendiez	*voi aspettiate*
il attendent	*loro aspettino*

L' Imperfetto primo.

Que j' attendisse	*Che io aspettassi*
tu attendisses	*tu aspettassi*
il attendît	*egl' aspettasse*
Que nous attendissions	*Che noi aspettassimo*
vous attendissiez	*voi aspettaste*

ils

ils attendissent	*loro aspettassero*

L' Imperfetto secondo.

j' attendrois	*io aspetterei*
tu attendrois	*tu aspetteresti*
il attendroit	*egl' aspetterebbe*
nous attendrions	*noi aspetteremmo*
vous attendriez	*voi aspettereste*
ils attendroient	*loro aspetterebbero*

Il perfetto.

Que j' aye antendu &c.	*Che io abbia aspettato &c.*

Il più che perfetto primo.

Que j' eusse attendu &c.	*Che io avessi aspettato &c.*

Il più che perfetto secondo.

J'aurois attendu &c.	*Io aurei aspettato &c.*

Il Futuro.

Quand j' auray attendu &c.	*Quand' io aurò aspettato &c.*

L' Infinito.

attendre	*aspettare*
avoir attendu	*aver aspettato*

Il Gerundio.

attendant	*aspettando*
ayant attendu	*avendo aspettato*

TERMINAZIONI FISSE.

Nella diversità delle Coniugazioni prescritte si possono ricavare dalle persone de i Verbi alcune Terminazioni, che chiameremo Fisse, perche in tutti sono le me-

le medesime, e non variano quasi mai. L' istessa conformità d' inflessioni si può osservare ancora in lingua Italiana, e stabilire sopra tal fondamento un metodo generale per facilitare quanto è possibile il regolamento de i Verbi nella differenza de i tempi, e delle persone.

Nell' Indicativo presente le tre plurali saranno sempre terminate in

nous	ONS	*noi*	*AMO*
vous	EZ	*voi*	*TE*
ils	ENT	*loro*	*NO*
	Nell' Imperfetto in		
nous	IONS	*noi*	*VAMO*
vous	IEZ	*voi*	*VATE, ò VI*
ils	OIENT	*loro*	*VANO*
	Nel perfetto semplice in		
nous	MES	*noi*	*MMO*
vous	TES	*voi*	*STE*
ils	RENT	*loro*	*RO, ò rono*
	Nel futuro in		
nous	RONS	*noi*	*REMO*
vous	REZ	*voi*	*RETE*
ils	RONT	*loro*	*RANNO*
	Nell' Imperfetto primo del Conjuntivo in		
nous	SSIONS	*noi*	*SSIMO*
vous	SSIEZ	*voi*	*STE*
ils	SSENT	*loro*	*SSERO*
	Nell' Imperfetto secondo del medesimo.		
nous	RIONS	*noi*	*REMMO*

vous

vous	RIEZ	*voi*	*RESTE*
ils	ROIENT	*loro*	*REBBERO*

Dal Numero ſingolare ſe ne poſſono dedurre ancora molte infallibili, ed uniformi nella differenza delle Coniugazioni, come

Nell' Imperfetto dell' Indicativo per le tre perſone ſingolari le terminazioni ſaranno ſempre ſiſſe in

je	OIS	*io*	*VO*
tu	OIS	*tu*	*VI*
il	OIT	*egli*	*VA*

Nel futuro in

je	RAY	*io*	*RO*
tu	RAS	*tu*	*RAI*
il	RA	*egli*	*RA'*

Nell' Imperfetto primo del Conjuntivo in

je	SSE	*io*	*SSI*
tu	SSES	*tu*	*SSI*
il	ST	*egli*	*SSE*

Nell' Imperfetto ſecondo del medeſimo in

je	ROIS	*io*	*REI*
tu	ROIS	*tu*	*RESTI*
il	ROIT	*egli*	*REBBE*

Nel Gerundio la terminazione ſiſſa ſarà ſempre in

ANT *NDO*

Oſſerviſi, che tali Regole ſono utiliſſime, per render facile l' intelligenza della diſtinzio-

ſtinzione de i tempi, nel tradurre da una lingua nell' altra, quando un principiante non ſapeſſe con maggior notizia dell' arte riconoſcerle. Servono ancora a ſpianar molto la ſtrada, d' imparar a ſcrivere ſecondo le leggi dell' Ortografia Franzeſe, le quali ſon falſamente credute da alcuni tanto capricciose, e ſtravaganti, che non ſi poſſa mai arrivare a capirle con 'l fondamento di buone regole. Il che pare derivi più dalla difficoltà di ſaperle inſegnare, che dalla bizarra qualità della loro natura.

FORMAZIONE DE I TEMPI
Nella diverſità de i Verbi.

Viſte le teminazioni fiſſe negl' eſempi accennati, per mezzo delle quali ſi può imprimere un lume generale per la conjugizione de i Verbi, deveſi regolare adeſſo la formazione de i Tempi, la quale può ſtabilirſi nel ſeguente modo.

DEL TEMPO PRESENTE
Dell' Indicativo.

Il preſente dell' Indicativo ne i Verbi della prima conjugazione ricavaſi dall' Infinito, con levar ſemplicemente la lettera R terminativa del medeſimo Verbo, pronunziandoſi breve l' E che reſta, come

Parler

Parler	Je parle	*Io parlo*
Marcher	Je Marche	*Io cammino*
Souhaiter	Je ſouhaite	*Io deſidero*

In quei della ſeconda l' iſteſſo tempo ſi forma pure dell' Infinito, mutando l' R finale in S come

Bâtir	Je bâtis	*Io fabbrico*
Rougir	Je rougis	*Io arroſſiſco*
Nourrir	Je nourris	*Io cibo*

In quei della terza ſi compone parimente dall' Infinito, cangiando la terminazionè d'EVOIR, in OIS, dicendoſi

Devoir	Je dois	*Io devo*
Recevoir	Je rçois	*Io ricevo*
Appercevoir	J'apperçois	*Io ſcorgo*

In quei della quarta ſi deduce ſimilmente dall' infinito, e co'l mutar il RE nel fine in S, ſi dice

Attendre	J'ttends	*Io aſpetto*
Rendre	Je rends	*Io rendo*
Entendre	J'entends	*Io intendo*

DELL'IMPERFETTO.

Queſto in tutte le coniugazioni vien formato dalla prima perſona plurale dell' Indicativo, mutando nel fine ONS in OIS,

nous parlons	je parlois	*io parlavo*

nous

nous marchons	je marchois	*io camminavo*
nous souhaitons	je souhaitois	*io desideravo*
nous bâtissōs	je bâtissois	*io fabbricavo*
nous rougissons	je rougissois	*io arrossivo*
nous nourrissons	je nourrissois	*io cibavo*
nous devons	je devois	*io dovevo*
nous recevōs	je recevois	*io ricevevo*
nous appercevons	j' appercevois	*io scorgevo*
nous attendons	j'attendois	*io aspettavo*
nous rēdons	je rendois	*io rendevo*
nous entendons	j'entendois	*io sentivo*

DEL PERFETTO PRIMO.

Questo tempo nella prima Coniugazione si forma dalla prima voce del presente dell' Indicativo, mutando l' E finale in A Y, come

je parle	je parlay	*io parlai*
je marche	je marchay	*io camminai*
je souhaite	je souhaitay	*io desiderai*

Nella seconda si piglia altresì la prima persona del sudetto presente senza punto alterarla, essendo sempre l' istessa come

je bâ-

je bâtis	je bâtis	*io fabbricai*
je rougis	je rougis	*io arroſſij*
je nourris	je nourris	*io cibai*

Nella terza vien cavato dall' Infinito, levando nel fine OIR, & aggiungendovi un S, come

devoir	je deus	*io dovetti*
recevoir	je receus	*io ricevetti*
appercevoir	j'apperceus	*io ſcorſi*

Nella quarta ſi compone dalla prima perſona del preſente dell' Indicativo, mutando l' S finale in IS come

j'attends	j'attendis	*io aſpettai*
je rends	je rendis	*io reſi*
j'entends	j'entendis	*io inteſi*

DEL FUTURO.

Queſto ne i Verbi della prima, e ſeconda conjugazione vien formato dall' Infinito, aggiungendo nel fine del medeſimo, AY come

parler	je parleray	*io parlerò*
marcher	je marcheray	*io camminerò*
ſouhaiter	je ſouhaiteray	*io deſidererò*
bâtir	je bâtiray	*io fabbricherò*
rougir	je rougiray	*io arroſsirò*
nourrir	je nourriray	*io ciberò*

Nella Terza ſi compone dalla prima perſona del perfetto primo dell' Indicati-

vò mutando l' S finale jn RAY come

je deus	je devray	*io dovrò*
je receus	je recevrai	*io riceverò*
j'apperceus	j'appercevray	*io scorgerò*

Nella quarta pigliasi dall' Infinitò mutandosi l' E nel fine in AY come

attendre	j' attendray	*io aspetterò*
rendre	je rendray	*io renderò*
entendre	j' entendray	*io intenderò*

DEL CONJUNTIVO.

Questo ne i Verbi della prima Coniugazione si piglia dal presente dell' Indicativo, ed è sempre il medesimo, come

je parle	que je parle	*ch' io parli*
je marche	que je marche	*ch' io cammini*
je souhaite	que je souhaite	*ch' io desideri*

In quei della seconda si forma similmente dalla prima persona del presente ; aggiungendovi nel fine SE, come

je bâtis	que je bâtisse	*(chi ch' io fabbri-*
je rougis	qne je rougisse	*ch' io arrossisca*
je nourris	que je nourrisse	*ch' io cibi*

In quelli della terza si ricava similmente dalla

dalla prima voce del presente medesimo, con levar l'S finale, ed aggiunger in luogo di essa V E, come

je dois	que je doive	*ch' io deva*
je reçois	que je reçoive	*ch' io riceva*
j' apperçois	que j' apperçoive	*ch' io scorga*

In quelli della quarta, si forma pure dalla stessa persona del presente con levar l'S finale e mutarla in E come

j'attends	qne j'attende	*ch' io aspetti*
je rends	que je rende	*ch' io renda*
j'entends	que j'entende	*ch' io intenda*

DELL' IMPERFETTO PRIMO.

Questo in tutte le coniugazioni si forma dalla seconda persona del perfetto primo dell' Indicativo, aggiungendovi in fine, S E, come

tu parlas	que je parlasse	*ch' io parlassi*
tu marchas	que je marchasse	*ch' io camminassi*
tu souhaitas	que je souhaitasse	*ch' io desiderassi*
tu bâtis	que je bâtisse	*ch' io fabbricassi*
tu rougis	que je rougisse	*ch' io arrossissi*
tu nourris	que ie nourrisse	*ch' io cibassi*

tu

tu deus	que je deusse	*ch' io dovessi*
tu receus	que je receusse	*ch' io ricevessi*
tu apperceus	que j'apperceusse	*ch' io scorgessi*
tu attendis	que j'attendisse	*ch' io aspetta si*
tu rendis	que je rendisse	*ch' io rendessi*
tu entendis	que j'entendisse	*ch' io intendessi*

DELL'IMPERFETTO SECONDO.

Questo in tutte le Coniugazioni si cava dal Futuro, mutando la terminativa RAY in ROIS, come

je parleray	je parlerois	*io parlerei*
je marcheray	je marcherois	*io camminerei*
je souhaiteray	je souhaiterois	*io desidererei*
je bâtiray	je batirois	*io fabbricherei*
je rougiray	je rougirois	*io arrossirei*
je nourriray	je nourrirois	*io ciberei*
je devray	je devrois	*io dovrei*
je recevray	je recevrois	*io riceverei*
j' apercevray	j' apercevrois	*io scorgerei*
j'attendray	j' attendrois	*io aspetterei*
je rendray	je rendrois	*io renderei*
j' entendray	j' entendrois	*io intenderei*

IL

IL GERUNDIO.

Questo si forma in tutte le conjugazioni dalla prima voce del plurale dell'indicativo, mutando la terminativa ONS in ANT, dicendosi

nous parlons	parlant	*parlando*
nous marchons	marchant	*camminando*
nous souhaitons	souhaitant	*desiderando*
nous bâtissõs	bâtissant	*fabbricando*
nous rougissons	rougissant	*arrossendo*
nous nourrissons	nourrissant	*cibando*
nous devons	devant	*dovendo*
nous recevõs	recevant	*ricevendo*
nous appercevons	appercevant	*scorgendo*
nous attendons	attendant	*aspettando*
nous rendons	rendant	*rendendo*
nous entendons	entendant	*intendendo*

DEL SUPINO.

Questo nella prima, e seconda Coniugazione vien ricavato dall' infinito, levando la finale R, e mettendo in luo-

go di essa in quei della prima, un accento, come

parler	parlé	*parlato*
marcher	marché	*camminato*
souhaiter	souhaité	*desiderato*
bâtir	bâti	*fabbricato*
rougir	rougi	*arrossito*
nourrir	nourri	*cibato*

Nella terza con levar dall' Infinito OIR come

devoir	deu	*dovuto*
recevoir	receu	*ricevuto*
appercevoir	apperceu	*scorto*

Nella quarta co 'l mutar la terminativa RE in V, come

attendre	attendu	*aspettato*
rendre	rendu	*reso*
entendre	entendu	*inteso*

AVVERTIMENTI
Sopra i Verbi Irregolari.

Dopo aver dimostrato il modo di formare i tempi e le voci che sono fisse, si accenneranno quelle che escon di regola ne i Verbi che non soggettano la lor natura alla stessa regola: per l'altre, basteranno i precetti che si son dati de Verbi regolari.

Si noti, che l'irregolarità accade per ordi-

ordinario nel ſingolare del preſente dell' indicativo, e del perfetto ſemplice: nel futuro, e nel preſente del conjuntivo, ſi da talora una certa poca alterazione, ma non perciò mai circa la deſinenza.

Si noti ancora che quando nel ſingolare de i preſenti l' ortografia è diverſa dal plurale, la terza perſona plurale ſegue l' ortografia del ſingolare.

Nelle terminazioni dimoſtrate a 63. e 64. non ſi danno eccezioni ſe non nelle tre perſone plurali del preſente dell' indicativo, che ſon le ſeguenti

Nous	Sommes	Noi	Siamo
Vous	Etes Faites Dites	Voi	Siete Fate Dite
Ils	Sont Ont Font Vont	Loro	Sono Hanno Fanno Vanno

INDICE DE' VERBI IRREGOLARI,

E lor coniugazione diſtinta.

NELLA PRIMA.

1 Aller — *Andare*
2 Puer o Puir — *Puzzare*

NELLA SECONDA.

1 Acquerir — *Acquiſtare*

 2 Boüil-

2 Boüillir	*Bollire*
3 Courir	*Correre*
4 Dormir	*Dormire*
5 Mentir	*Mentire*
6 Mourir	*Morire*
7 Partir	*Partirsi*
8 Se repentir	*Pentirsi*
9 Sentir	*Sentire*
10 Servir	*Servire*
11 Sortir	*Uscire*
12 Tenir	*Tenere*
13 Venir	*Venire*
14 Vêtir	*Vestire*

In IR Puro.

1 Fuïr	*Fuggire*
2 Haïr	*Odiare*
3 Oüir	*Udire*

Misti

1 Couvrir	*Coprire*
2 Cueillir	*Cogliere*
3 Offrir	*Offerire*
4 Ouvrir	*Aprire*
5 Souffrir	*Soffrire*
6 Saillir, Assaillir,	*Saltare*, *Assalire*
Tressaillir, &	
Faillir	*Mancare* —

NELLA TERZA.

1 Avoir	*Avere*

2 Af-

2 Asseoir	*Sedere*
3 Echeoir	*Accadere*
4 Faloir	*Bisognare*
5 Mouvoir	*Muovere*
6 Pleuvoir	*Piovere*
7 Pouvoir	*Potere*
8 Sçavoir	*Sapere*
9 Valoir	*Valere*
10 Voir	*Vedere*
11 Vouloir	*Volere*

NELLA QUARTA.

In AIRE.

1 Braire	*Ragliare*
2 Faire	*Fare*
3 Plairre	*Piacere*
4 Taire	*Tacere*
5 Traire	*Mugnere*

In DRE

1 Coudre	*Cucire*
2 Moudre	*Macinare*
3 Soudre, Absoudre, Dissoudre, Resoudre	*Solvere*, *Assolvere*, *Dissolvere*, *Risolvere*

In IRE

1 Dire, Contredire, Medire, Maudire, & Predire	*Dire*, *Contradire*, *Mormorare*, *Maledire*, *e Predire*
2 Ecrire	*Scrivere*

 3 Frire

3 Frire	*Friggere*
4 Lire	*Leggere*
5 Suffire	*Baſtare*
6 Circoncire	*Circoncidere*

In DRE

1 Craindre	*Temere*
2 Eteindre	*Spegnere*
3 Feindre	*Fingere*
4 Ioindre	*Giugnere*
5 Peindre	*Dipignere*
6 Plaindre	*Dolere*
7 Prendre	*Pigliare*

In OIRE, & ORRE.

1 Boire	*Bere*
2 Croire	*Credere*
3 Clorre, & Enclorre	*Chiudere*, e *Riſerrare*

In TRE.

1 Connoître	*Conoſcere*
2 Croître	*Creſcere*
3 Etre	*Eſſere*
4 Mettre, Commettre, Ometre, Permettre, & Promettre	*Mettere*, *Commettere*, *Omettere*, *Permettere*, e *Promettere*
5 Naître	*Naſcere*
6 Paître	*Paſcere*
7 Paroître	*Parere*, *Apparire*

In

In CRE, VIRE, URRE, e URE.

1 Vaincre	*Vincere*
2 Bruire	*Far romore*
3 Conduire, Produire, & Reduire	*Condurre, Produrre, e Ridurre*
4 Cuire	*Cuocere*
5 Nuire, & Luire	*Nuocere, Risplendere*
6 Conclurre, & Exclurre	*Conchiudere, e Escludere*
7 Suivre	*Seguitare*
8 Vivre	*Vivere*

NELLA PRIMA.

ALLER.

Indicativo presente.

Ie vais, tu vas, il va. Nous allons, vous allés, ils vont

L' imperfetto e 'l perfetto semplice sono regolari.

Futuro.

I' iray, tu iras, il ira. Nous irons, vous irez, ils iront.

Coniuntivo presente e futuro. Que i'aille, nous aillons.

Imperfetto primo

Que iallasse, tu allasse, il allast.

Imperfetto secondo.

I' irois, tu irois, il iroit.

Imperativo.

Va, alons, allez.

PUER, o PUIR

Inusitato nell' infinito.

Questi due verbi sono difettosi, e si imprestano l' un

l' altro alcuni tempi.

Indicativo presente.

Ie pus, tu pus, il put. Nous puons, vous pués, ils puënt.

Imperfetto, ie puois.

Perfetto semplice.

Ie puay *Inusitato*.

Futuro, ie pueray, o ie puray.

Coniuntivo.

Que ie puë.

Imperfetto primo.

Ie puasse *Inusitato*.

Imperfetto secondo.

Ie puërois, o ie pûrois.

In suo luogo s' usa spesso, e meglio il dire.

Sentir mauvais.

NELLA SECONDA.

ACQUERIR.

Indicativo presente

I' acquiers, tu acquiers, il acquiert. Nous acquerons, vous acquerés, ils acquierent.

Imperfetto.

I' acquerois.

Perfetto semplice.

I' acquis.

Futuro, i' acquerray

Coniuntivo, i' acquiere, tu acquieres, il acquiert. Nous acquierons, vous acquieres, ils acquierent.

Imperfetto primo.

I' acquisse.

Imperfetto secondo.

I' acquerrois.

Nell' istesso modo coniugansi i verbi Enquerir Requerir.

Querir, che vuol dire *Recare* non ha se no l' infinito, ie vay querir.

BOUILLIR.

Indicativo presente.

Ie Bouls, tu bous, il bout. Nous Boüillons, vous boüillés, ils boüillent.

Imperfetto, ie Boüillois.

Perfet-

Perfetto semplice.
Ie Boüillis.
Futuro.
Ie Boüilliray.
Coniuntivo, ie boüille, tu boüilles, il boüilles.
Imperfetto primo.
Ie Boüillisse.
Imperfetto secondo.
Ie Boüillirois.

COURIR.

Indicativo presente.
Ie cours, tu cours, il court. Nous courons, vous courés, ils courent.
Imperfetto.
Ie courois.
Perfetto semplice.
Ie courus, tu courus.
Futuro, ie courray.
Coniuntivo, ie coure
Imperfetto primo.
Ie courusse.
Imperfetto secondo.
Ie courrois, tu courrois, il courrit. nous courrions vous courriés, ils courroient.

1 Dormir.
2 Mentir.
3 Partir.
4 Se Repentir
5 Sentir
6 Servir
7 Sortir
8 Vêtir, Vêtu.

Questi otto nel presente dell'indicativo seguono la quarta coniugazione, nel resto sono regolarj, ma non hanno incremento. Dormir nel presente dell' indicativo perde M. nel singolare, e altrove la conserva.

Ie dors, tu dors, il dort. nous dormons vous dormés, ils dorment.

Imperfetto, ie dormois, *& il resto come i regolari*.

Gl' altri sei perdono il T al presente dell' indicativo singolare, e dove

ve *Dormir* perde M. servandola poi nel plurale.

Ie mens, tu mens, il ment. Nous mentons, vous mentés.

Ie pars, tu pars, il part. Nous partons

Ie me repens (perche è reciproco) tu te repens, il se repent.

nous nous Repentons.

Ie sens, tu sens, il sent. Nous sentons &c.

Ie sors, tu sors, il sort Nous sortons. &c.

A

VETIR.

Non è usitato nel presente singolare dell' indicativo *Ie Vets*, negl' altri tempi segue i regolari fuor che nel supino nel quale fa vêtù.

Revêtir segue la medesima regola.

SERVIR.

Perde U. dove gl' altri perdono T. cioè nel presente dell' indicativo singolare e la conserva negl' altri tempi.

Ie sers, tu sers, il sert. Nous servons.

Ie servois,

Ie servis.

Ie serviray.

MOURIR.

E più irregolare, e nel presente singolare dell' indicativo si come nel coniuntivo presente muta O in E la quale poi conserva negl' altri tempi.

Ie meurs, tu meurs, il meut. Nous mourons &c.

Ie mourois.

Ie mourus.

Ie mourray.

Coniuntivo.

Ie

Ie meure.
Ie mouruſſe
Ie mourrois.

TENIR.

E Venir coniuganſi nel modo ſeguente.
Indicativo preſente
Ie tiens, tu tiens, il tient. Nous tenons, vous tenés, ils tiennent.
Imperfetto, ie tenois
Perfetto ſemplice.
Ie tins, tu tins, il tint. Nous tinmes vous tintes, ils tinrent.
Futuro, ie tiendray, tu tiendras, il tiendra. Nous tiendrons &c.
Coniuntivo preſente, ie tienne, tu tiennes &c.
Imperfetto primo. Ie tinſe, tu tinſes, il tint. Nous tinſions vous tinſiés, ils tinſent.
Imperfetto ſecondo
Ie tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit. Nous tiendrions &c.
Nel medeſimo modo ſi coniuga *Venir* e li compoſti dell' uno, e dell' altro cioè *abſtenir*, *contenir*, *retenir*, *maintenir*, *ſoutenir*, *convenir*, *devenir*, *parvenir*, *prevenir*, & *revenir*.

FUIR.

Segue la regola di Mentir, e Sentir, ſervando ſempre [vi]
Indicativo preſente.
Ie fuy, tu fuis, il fuit. Nous fuyons, vous fuyés, ils fuyent.
Imperfetto, ie fuyois tu fuyois, il fuyoit &c.
Perfetto ſemplice.
Ie fuis, tu fuis, il fuit. Nous fuîmes &c.

Futuro,

Futuro, ie fuiray.
Coniuntivo, ie fuiſſe tu fuiſſes, il fuiſſe
Imperfetto primo. Ie fuiſſe.
Imperfetto ſecondo. Ie fuirois.

HAIR.

E irregolare ſolo nel preſente ſingolare all' indicativo.
Ie hais, tu hais, il hait. *d' una ſillaba*
Nous haïſſons, vous haïſſent, ils haïſſent, *di tre ſillabe* nel reſto fa come *Batir*
Imperfetto, ie haïſſois.
Perfetto ſemplice. Ie haïs.
Futuro, ie haïray.
Coniuntivo preſente, e imperfetto primo. Que ie haïſſe.
Imperfetto ſecondo. Ie haïrois, tu haïrois, il hairoit &c

OÜIR.

Indicativo preſente, i' oy, tu ois, il oit. Nous oyons vous oyes, ils oyent.
Imperfetto, i' oyois.
Perfetto ſemplice. I' oüis, tu oüis, il oüit. Nous oüimes vous oüites, ils oüirent.
Futuro, i' oiray.
E poco in uſo fuorche nel perfetto ſemplice e s' adopra in ſuo luogo il verbo *Entendre*

COUVRIR, Couvert.
OFFRIR, Offert.
OUVRIR. Ouvert.
SOUFFRIR, Souffert.

Queſti quattro ſono irregolari ſolo nel preſente dell' indicativo, nel qua-

le seguono la prima coniugazione e dicesi.

Ie couvre i'offre. i'ouvre, ie souffre, nel restante seguono la seconda coniugazione, e sono regolari però senza incremento

CVEILLIR, Cueilly.

Questo varia dagl' altri quattro essendo regolare anche nel supino. Ma nel futuro benche possa dirsi, ie cueilliray si dice però più spesso, ie cueilleray come se all'infinito avesse cueiller.

SAILLIR.

Assaillir, Tressaillir

Parimente fāno nell' indicativo al presente, e perfetto semplice.

I' assaillis, ie tressaillis. Nous assaillons, vous Assaillimes. Questo però è poco usitato, e in suo luogo s'adopra *Attaquer*.

Essendo di più da osservare ch' Assaillir dovrebbe avere all' indicativo presente i'assauz, tu assaus, il assaut, ma queste tre persone non sono mai usitate da buoni autori, ma si bene tutti gl' altri tempi.

FAILLIR.

Quando significa mancare non è usitato nel presente dell' indicativo se no alle tre persone del plurale nous faillons, vous faillés, ils faillent.

Perfetto semplice.

Ie faillis, tu faillis, il faillit. Nous faillimes, vous failli-

faillites, ils failli-
rent.
Futuro, ie failliray.
Coniuntivo, ie faille.
Imperfetto primo.
Ie faillisse.
Imperfetto secondo.
Ie faillirois *non è in uso*.

NELLA TERZA A

AVOIR, EV.
Ne aviamo la coniugazione distesa a 37.

ASSEOIR, ASSIS.
Indicativo presente.
Ie m'assieds, tu t'assieds, il s'assied. Nous nous asseyons, vous vous asseyés, ils s'asseyent
Imperfetto, ie m'asseyois, tu t'asseyois, &c.
Perfetto semplice.
Ie m'assis, tu t'assis, il s'assit. Nous nous assimes, vous vous assites, & ils s'assirent.
Futuro, ie m'assiray.
Coniuntivo presente.
Ie m'asseye.
Imperfetto primo, ie m'assise. *inusitato.*
Imperfetto secondo.
Ie m'asseyrois.

SURSEOIR.
Soprasedere.
Nel presente dell' indicativo e altrove fa come *asseoir*, e ciò secondo i più moderni autori ritenendo l'O solamente nel futuro *Ie surseoiray*

A
CHEOIR, CHV
E disusato fuorche nella poesia; nella prosa ordinariamente s'usa il verbo *tomber*, i suoi composti Decheoir e Echeoir talora si trovano: il primo significa scemare d'uno stato grande,

grande, e ciò a poco a poco, fa nell' indicativo presente.

Ie dechois, tu dechois il dechoit. Nous decheons.

Perfetto semplice. Ie decheus, tu decheus.

Futuro, ie decherray

Coniuntivo presente, ie dechee.

Il secondo cioè Echeoir è usitato impersonalmente più ch' in altro modo come per esempio, *le terme est echeu. le terme echerra* cioè il tempo è maturato, ò maturerà.

FALLOIR, FALLU

Questo verbo non s'usa se nò impersonalmente.

Indicativo presente. Il faut.

Imperfetto, il falloit.

Perfetto semplice. Il fallut.

Perfetto composto. Il a fallù.

Futuro, il faudra.

Coniuntivo. Qu' il faille.

Imperfetto primo. Qu' il fallut.

Imperfetto secondo. Qu' il faudroit.

MOUVOIR, MU.

Indicativo presente. Ie meus, tu meus, il meut. Nous mouvons, vous mouvés, ils meuvent.

Imperfetto, ie mouvois. *è poco usitato.*

Perfetto semplice. Ie mûs, & i' ay mû, tu meûs, il mût. Nous mûmes, vous mûtes, il mûrent.

Futuro, ie mouvray. *non e usitato.*

Coniuntivo presente Que ie meuve, tu meuves,

meuves, il meuve. Nous mouvions, vous mouviés, ils meuvent.

Imperfetto primo.
Ie mûsse, tu mûsses, il mûst. Nous mussions, vous mûssiés, ils mûssent.

Imperfetto secondo.
Ie mouvrois. *inusitato.*

PLEUVOIR, PLU.

Questo è impersonale.

Indicativo presente.
Il pleut.

Imperfetto, il pleuvoit.

Perfetto semplice.
Il plût.

Futuro, il pleuvra.

Coniuntivo. Qu'il pleuve.

Imperfetto primo.
Il plût.

Imperfetto secondo.
Il pleuvroit.

POUVOIR PU.

Indicativo presente.
Ie peux, o ie puis, tu peux, il peut. Nous pouvons, vous pouvés, ils peuvent.

Imperfetto, ie pouvois, tu pouvois, il pouvoit. Nous pouvions, &c.

Perfetto semplice.
Ie pûs, tu pûs, il pût. Nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

Futuro, ie pourray.

Coniuntivo presente, ie puisse, tu puisses, il puisse. Nous puissions, vous puissiés, ils puissent.

Imperfetto primo.
Ie pûsse, tu pusses, il pûst. Nous pûssions, vous pûssiés, ils pûssent.

Imperfetto secondo.
Ie pourrois, tu pourrois, il pourroit.

roit. Nous pourrions, vous pourriés, ils pourroient

SÇAVOIR, SÇU.

Indicativo presente.
Ie sçay, tu sçais, il sçait. Nous sçavons, vous sçavés, ils sçavent.
Imperfetto, ie sçavois, &
Perfetto semplice.
Ie sçûs, tu sçûs, il sçût. Nous sçûmes, vous sçûtes, ils sçûrent.
Futuro, ie sçauray, &
Coniuntivo presente
Ie sçache, tu sçaches, il sçache. nous sçachions, vous sçachies, ils sçachent.
Imperfetto primo.
Ie sçûsse, sçûsses, il sçûst. Nous sçûssions, vous sçûssiés, ils sçûssent.
Imperfetto secondo.
Ie sçaurois, tu sçaurois, il sçauroit. nous sçaurions, vous sçavriés, ils sçavroient.

Alcuni moderni scrivono questo verbo senza il I, e dicono. *Ie say, tu sais, il sait*, mà in ciò non sono da lodarsi, perche la vera ortografia è di servirsene come si può vedere, ne buoni autori.

VALOIR, VALU.

Indicativo presente.
Ie vaux, tu vaux il vaut. Nous valons, vous valés, ils valent.
Imperfetto, ie valois, tu valois, il valoit, &c.
Perfetto semplice.
Ie valûs, tu valûs, il valût. Nous valûmes, &c.
Futuro, ie vaudray.
Coniuntivo presente, ie vaille, tu vailles, il vaille.

Nous

Nous vaillons, vous vaillés, ils vaillent.

Imperfetto primo. Ie valusse, tu valusses, il valust. Nous valussions, vous valussiés, ils valussent.

Imperfetto secondo. Ie vaudrois, tu vaudrois, &c.

VOIR, VEU ò Vû.

Indicativo presente. Ie vois, tu vois, il voit. Nous voyons, vous voyés, ils voyent.

Imperfetto, ie voyois, tu voyois, il voyoit, &c.

Perfetto semplice. Ie vis, tu vis, il vit. Nous vîmes, vous vites, ils virent.

Futuro, ie verray, tu verras, il verra, &c.

Coniuntivo presente Ie voye, tu voye, il voyt, &c.

Imperfetto primo. Ie visse, tu visses, il vist, &c.

Imperfetto secondo. Ie verrois, tu verrois, &c.

REVOIR, e Prevoir,

Seguono le medesime regole, che *voir* mà *Pourvoir* nel perfetto semplice ha ie Pourveus, e nel Futuro, ie pourvoiray *Prevoir* ha anche nel Futuro ie Preuoiray, e non ie preverray.

VOULOIR. Voulu.

Indicativo presente. Ie veux, tu veux, il veut. Nous voulons, vous voulés, ils veulent.

Imperfetto, ie voulois,

lois, tu voulois, il vouloit. Nous voulions, vous vouliés, ils vouloient.

Perfetto ſemplice. Ie voulus, tu voulus, il voulut. Nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.

Futuro, ie voudray, tu voudras, il voudra. Nous voudrons, vous voudrés, ils voudront.

Coniuntivo preſente, ie veüille, tu veüilles, il veüille. Nous voulions, vous vouliés, ils veüillent.

Imperfetto primo. Ie voulusse, tu voulusses, il voulust. Nous voulussions, vous voulussiés, il voulussent.

Imperfetto ſecondo. Ie voudrois, tu voudrois, il voudroit. Nous voudrions, vous voudriés, ils voudroient.

NELLA QUARTA.

IN AIRE.

Braire. Queſto verbo non ha ſe nò l'infinito, e l'imperſonale dell'indicativo preſente. *l' Ane Brait.*

FAIRE, FAIT.

Indicativo preſente. Ie fais, tu fais, il fait. Nous faiſons, vous faites, ils font.

Imperfetto, ie faiſois, tu faiſois, il faiſoit. Nous faiſions, &c.

Perfetto ſemplice. Ie fis, tu fis, il fit. Nous fîmes, vous fites, ils firent.

Futuro, ie feray, tu feras, il fera. Nous ferons, vous ferés,

rés, ils feront.
Coniuntivo presente, ie fasse, tu fasses, il fasse. Nous fassions, &c.
Imperfetto primo. Ie fisse, tu fisses, il fist. Nous fissions, &c.
Imperfetto secondo. Ie ferois, tu ferois, il feroit. Nous ferions, &c.

A

PLAIRRE, PLEU, ò Plû.

Indicativo presente. Ie plais, tu plais, il plait. Nous plaisons, vous plaisés, ils plaisent.
Imperfetto, ie plaisois, tu plaisois, il plaisoit. Nous plaisions, &c.
Perfetto semplice. Ie pleus, tu pleus, il pleut, nous pleumes, vous pleûtes, ils pleurent.
Futuro, ie plairay, tu plairras, il plairra, &c.
Coniuntivo presente, ie plaise, tu plaises, il plaise. Nous plaisions &c.
Imperfetto primo. Ie pleusse, tu pleusses, il pleust. Nous pleussions,
Imperfetto secondo. Ie plairrois, tu plairrois, il plairroit, &c.

A

TAIRE, TEU.

Questo segue la coniugazione di *Plairre*.

TRAIRE, TRAIT.

Benche ad alcuni autori non paia, che questo verbo abbia se non l' infinito, nondimeno altri vogliono, che si possa coniugare, e si dica
Indicativo presente. Ie trais, tu trais, il trait. Nous traions, vous traïés, ils traïent.

Imper-

Imperfetto.
Ie traïois.
Perfetto ſemplice, non l' ha il compoſto è, i' ay trait.
Futuro, ie trairray, &c.
Coniuntivo preſente, ie traïes, tu traïes, &c.
Imperfetto ſecondo. Ie trairois, tu trairois, & i ſuoi compoſti *Extrairre*, *Diſtrairre*, e *Souſtrairre*, ſono anche difettoſi. *Di diſtraire*, ſi può dire. *Ie diſtrais. I' ay diſtrait Ie diſtrairay*, il medeſimo ſi può dire di *Souſtraire*, e oſſervare, che s' ha a pronunziare l' S. ma il più delle volte non hanno altro, che l' infinito.

IN DRE.

COUDRE,
Cousu.

Indicativo preſente. Ie couds, tu couds, il coud. *Però ſenza pronunziar il* D. Nous couſons, vous couſés, ils couſent.
Imperfetto. ie couſois, tu couſois, il couſoit, &c.
Perfetto ſemplice. Ie couſis, tu couſis, il couſit. Nous couſimes, &c.
Futuro, ie coudray, tu coudras, il coudra, &c.
Coniuntivo preſente, ie couſe, tu couſes, il couſe, non couſions, &c.
Imperfetto primo. Ie couſiſſe, &c.
Imperfetto ſecondo. Ie coudrois, tu coudrois, &c.
Decoudre, *Recoudre*, ſuoi

ſuoi compoſti ſeguitano la medeſima regola.

MOUDRE, Moulu.

Ie mouds, tu mouds, il moud. Nous moulons, vous moulés, ils moulent.

Imperfetto, ie moulois, tu moulois, il mouloit, &c.

Perfetto ſemplice.

Ie moulus, tu moulus, il moulut. Nous moulûmes, vous moulûtes, ils moulûrent.

Futuro, ie moudray &c.

Coniuntivo preſente, ie moude, *inuſitato*.

Imperfetto primo.

Ie moulusse, tu moulusses, il moulust. Nous moulussions, &c.

Imperfetto ſecondo.

Ie moudrois, &c.

SOUDRE.

Queſto Verbo è poco uſitato, fuorche all' infinito, ma ſi dice bene.

RESOUDRE, Reſolu.

Indicativo preſente.

Ie Reſoud, tu reſous, il reſout. Nous reſolvons, vous reſolvés, ils reſolvent.

Imperfetto, ie reſolvois, tu reſolvois, il reſolvoit, &c.

Perfetto. ſemplice.

Ie reſolus, tu reſolus, il reſolut. Nous reſolûmes, vous reſolutes, ils reſolurent.

Futuro, ie reſoudray, &c.

Coniuntivo preſente.

Ie reſolve tu reſolves &c.

Imperfetto primo.

Ie reſolusse, &c.

Imper-

Imperfetto ſecondo.
Ie reſoudrois &c.
Abſoudre, e Diſſoudre, come *Reſoudre*, ma non anno perfetto ſemplice, perche *Abſolu*, e *Diſſolu*, ſono adiettivi di diverſa ſignificazione.

IN IRE.

DIRE, DIT.

Indicativo preſente.
Ie dis, tu dis, il dit. Nous diſons, vous dites, ils diſent.
Imperfetto, ie diſois &c.
Perfetto ſemplice.
Ie dis, tu dis, il dit. Nous dimes, vous dîtes, ils dîrent.
Futuro, ie diray &c.
Coniuntivo, ie diſe, o ie die, tu diſes, il dit.
Imperfetto primo.
Ie diſe.
Imperfetto ſecondo.
Ie dirois, &c.
Contredire, Medire, e Predire, ſi coniugano nel medeſimo modo, fuorche nella ſeconda perſona dell' indicativo preſente, dove non ſi dice, vous *contredites*, ma *vous contredisès, vous medisès*, *vous Predisès*.
Maudire ſegue anche la medeſima regola, ſe nò che in più luoghi, ſi radoppia la lettera S dicendoſi al preſente del plurale dell' indicativo. Nous maudiſſons, vous maudiſſés, ils maudiſsent.
All' imperfetto.
Ie maudiſſois, tu maudiſſois, &c.
E nel coniuntivo.
Que ie maudiſſe.

ECRI-

ECRIRE, Ecrit.

Indicativo presente. I'écris, tu écris, il écrit. Nous écrivons, vous écrivés, ils écrivent.

Imperfetto. i'ecrivois, tu écrivois, il écrivoit, &c.

Perfetto semplice.

I' écrivis, tu écrivis, il écrivit. Nous ecrivimes, vous écrivites, ils écrivirent.

Futuro, i' ecriray, &c.

Coniuntivo presente, i' ecrive, tu ecrives, il ecrive, &c.

Imperfetto primo. I'écrivisse, tu ecrivisses, &c.

Imperfetto secondo. I' ecrirois, tu ecrirois, il ecriroit.

FRIRE, FRIT.

Questo è difettoso, e manca di molti tempi.

Indicativo presente. Ie fris, tu fris, il frit. Non ha il plurale, ne imperfetto, ne perfetto semplice.

Futuro, ie friray &c

Nel Coniuntivo non ha se no l' imperfetto secondo.

Ie frirois, tu frirois, &c.

Per esprimere i tempi de' quali manca servonsi i Franzesi del Verbo *Faire*, così si dice, *Nous faisons frire*, al plurale del presente dell' indicativo.

Nell' imperfetto, *Ie faisois frire*.

Nel Perfetto semplice, *Ie fis frire*.

LIRE, LEU.

Indicativo presente. Ie lis, tu lis, il lit. Nous lisons, vous

vous lisés, ils lisent.

Imperfetto, ie lisois, tu lisois, il lisoit, &c.

Perfetto semplice.

Ie leus, o ie lus, tu leus, il leut. Nous leûmes, &c.

Futuro, ie liray, &c.

Coniuntivo presente Ie lise, tu lises, il lise. Nous lisions, &c.

Imperfetto primo. Ie leusse, tu leusses &c.

Imperfetto secondo. Ie lirois, tu lirois, il liroit. Nous lirions, &c.

SVFFIRE, SVFFIT.

Questo Verbo ordinariamente è impersonale, e si dice in diversi tempi. *il suffit*, *il suffira*, *il suffiroit*. Alcuni però vogliono che si possa coniugare, e dicono.

Ie suffis, tu suffis, il suffit. Nous suffisons, vous, suffisés, ils suffisent.

Ie suffisois.

Ie suffis.

Ie suffiray.

Nel coniuntivo presente, e imperfetto primo.

Ie suffise, tu suffises &c.

Imperfetto secondo.

Ie suffirois.

Nel Gerundio suffisant, se bene questo significa, *un superbo*.

IN NDRE.

CRAINDRE, Craint.

Indicativo presente.

Ie crains, tu crains, il craint. Nous craignons, vous craignés, ils craignent.

Imperfetto.

Ie craignois, tu craignois il craignoit.

gnoit. Nous craignons, vous craigniés, &c.

Perfetto ſemplice.

Ie craignis, tu craignis, il craignit, Nous craignimes, &c.

Futuro, ie craindray, &c.

Coniuntivo preſente

Ie craigne, tu craignes, il craigne, &c.

Imperfetto primo.

Ie craigniſſe, &c.

Nell' iſteſso modo devonſi coniugare, *Contraindre*, *Plaindre*, *Teindre*, *Ioindre*, *Peindre*, e *Eteindre*.

PRENDRE,
Pris.

Indicativo preſente.

Ie prends, tu prends, il prend, Nous prenons, vous prenés, ils prennent.

Imperfetto, ie prenois, &c.

Perfetto ſemplice.

Ie pris, tu pris, il prit. Nous primes, vous prites, ils prirent.

Futuro, ie prendray, &c.

Coniuntivo preſente

Ie prenne, tu prennes, il prenne, Nous prennions,

Imperfetto primo.

Ie priſse, tu priſſes, &c.

Imperfetto ſecondo.

Ie prendrois, &c.

Nell' iſteſso modo devonſi coniugare, tutti ſuoi compoſti. *Apprendre*, *Comprendre*, *Reprendre*, *Surprendre*.

IN OIRE, E ORRE.

BOIRE, BEV.

Indicativo preſente.

Ie bois, tu bois il boit. Nous beuvons vous beuvés ils boivent.

Imper-

Imperfetto, ie Beuvois, tu beuvois, il beuvoit. Nous beuvions, vous beuviés, ils beuuoient.

Perfetto ſemplice.
Ie beûs, tu beûs, il beût. Nous beûmes, vous beûtes, ils beurent.

Futuro, ie boiray, &c.

Coniuntivo preſente, ie boive, tu boives, il boive, Nous beuvions, vous beuviés, ils boivent.

Imperfetto primo.
Ie beuſse, tu beuſses, il beûſt.

Imperfetto ſecondo.
Ie boirois, tu boirois, &c.

CROIRE, CRU.

Indicativo preſente.
Ie croy, tu crois, il croit. Nous croyons, vous croyés ils croyent

Imperfet. ie croyois,

Perfetto ſemplice.
Ie creûs, tu creûs, il creut. ò ie crûs, tu crûs il crût. nous crumes, vous crutes, ils crûrent.

Futuro, ie croiray.

Coniuntivò preſente, ie croys, tu croyes, &c.

Imperfetto primo.
Ie creuſse, tu creuſses, il creuſse.

Imperfetto ſecondo.
Ie croirois, tu croirois, &c.

CLORRE, E Enclorre.

Queſti verbi hanno ſolamente l' infinito, e 'l ſupino, *Clos*, *e Enclos*. benche appreſſo un autore ſi trovi i' enclos, tu enclos, e i'ay enclos, e meglio ſervirſi de' verbi. *Fermer, e Enfermer*.

In TRE, E In STRE

Con S. mutola, cioè che non ſi pronunzia.

CONNOITRE, Connû.

Indicativo preſente. Ie connois, tu connois, il connoit, Nous connoiſsons, vous connoiſsés, ils connoiſsent.

Imperfetto, ie connoiſsois, tu connoiſsois, &c.

Perfetto ſemplice. Ie connus, tu connus, il connût. Nous connumes, vous connutes, ils connurent.

Futuro, ie connoitray, &c.

Coniuntivo preſente, ie connoiſse, tu connoiſses, &c.

Imperfetto primo. Ie connuſse, tu connuſses, il connuſt. Nous connuſsions, vous connuſsiés, &c.

Imperfetto ſecondo. Ie connoitrois, tu connoitrois, il connoitroit. Nous connoitrions, &c.

Così s' hanno a coniugare i verbi, *Croitre*, *e Paroitre*.

ETRE.

Ne abbiamo la coniugazione diſteſa a 49.

METTRE, MIS.

Indicativo preſente. Ie mets, tu mets, il met. Nous mettons, vous mettés ils mettent.

Imperfetto, ie mettois, &c.

Perfetto ſemplice. Ie mis, tu mis, il mit. Nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

Futuro, ie mettray. tu

tu mettras, il mettra, &c.

Coniuntivo presente

Ie mette, tu mettes, il mette. Nous mettions, &c.

Imperfetto primo.

Ie misse, tu misse, il mist, &c.

Imperfetto secondo.

Ie mettrois, tu mettrois, &c.

Nel medesimo modo si devono coniugare suoi composti, cioè *Commettre*, *Omettre*, *Permettre*, *Promettre*, e *Remettre*.

NAJTRE, NE.

Indicativo presente.

Ie nais, tu nais, il nait. Nous naissons vous naissés, ils naissent.

Imperfetto, ie naissois, tu naissois, il naissoit, &c.

Perfetto semplice.

Ie naquis, tu naquis, il naquit. Nous naquimes, vous naquites, ils naquirent.

Futuro, ie naitray, tu naitras, il naitra, &c.

Coniuntivo presente, ie naisse, tu naisses, il naisse. Nous, naissions, vous naissiés, ils naissent.

Imperfetto primo.

Ie naquisse, tu naquisse, il naquist. Nous naquissions, vous naquissiés, &c.

Imperfetto secondo.

Ie naitrois, tu naitrois, il naitroit, &c.

PAITRE.

Indicativo presente.

Ie pais, tu pais, il pait. Nous paissons, vous paissés, ils paissent.

Imperfetto, ie paissois, tu paissois, il paissoit, &c.

Pefetto semplice, *è in usitato.*

Futuro, ie paitray, *anche questo è poco usitato.*

Coniuntivo presente, ie paisse, tu paisses, il paisse. Nous paissions, vous paissiés, il paissent.

Li due imperfetti sono inusitati.

Repaître suo composto si coniuga nel medesimo modo, e di più egli ha il perfetto semplice.

Ie repus, tu repus, il reput, e da questo si forma l' imperfetto primo nel coniuntivo e dicesi. *Ie repusse, tu repusses, &c.*

E nel supino fa *Repu.*

❧✠❧

IN CRE.

VAINCRE, Vaincu.

Indicativo presente Ie vains, tu vains, il vaint, *questo singolare è poco usitato, ma si bene il plurale.* Nous vainquons, vous vainqués, ils vainquent.

Imperfetto, ie vainquois ò ie vaincois, tu vanquois il vainquoit, &c.

Perfetto semplice.

Ie vainquis, tu vainquis, il vainquit, Nous vainquimes vous vainquites, ils vainquirent.

Futuro, ie vaincray, &c.

Coniuntivo presente, ie vainque, tu vainques, &c.

Impefetto primo.

Ie vainquisse, tu vain-

vainquisses, il vainquist, &c.

Imperfetto secondo. Ie vaincrois. Nous vaincrions, &c.

Nell' istesso modo si coniuga suo composto, *Convaincre*, *Convaincu*.

IN VIRE.

BRVIRE.

Non ha altro che l'infinito, e secondo un' autore il Gerundio. *Bruissant*

CONDUIRE, Conduit.

Indicativo presente. Ie conduis, tu conduis, il conduit. Nous conduisons vous conduisés, ils conduisent.

Imperfetto, ie conduisois, &c.

Perfetto semplice. Ie conduisis, tu conduisis il conduisit, nous conduisimes, vous conduisites, ils conduisirent.

Futuro, ie conduiray, &c.

Coniuntivo presente, ie conduise, tu conduises.

Imperfetto primo, Ie conduisisse, &c.

Imperfetto secondo. Ie conduirois, &c.

PRODUIRE, E Reduire.

Suoi composti, seguitano la medesima regola, si come, *Cuire*, *Cuit*, & *Nuire*.

IN VRRE.

CONCLVRRE, Conclu.

Indicativo presente. Ie conclus, tu conclus il conclut. Nous concluons, vous conclués, ils concluent.

 Imper-

Imperfetto, ie concluois, &c.

Perfetto semplice.

Ie conclus, tu conclus, il conclut. Nous conclumes, vous conclûtes, ils conclurent.

Futuro, ie conclurray, &c.

Coniuntivo presente.

Ie concluë, tu concluës, il concluë,

Imperfetto primo.

Ie conclusse, &c.

Imperfetto secondo.

Ie conclurrois, &c.

Exclurre seguita la medesima regola.

IN VRE.

SUIVRE, Suivi.

Indicativo presente.

Ie suy, tu suis, il suit, Nous suivons, vous suivés, ils suivent.

Imperfetto, ie suivois, &c.

Perfetto, ie suivis, tu suivis, il suivit. Nous suivimes, vous suivites, ils suivirent.

Futuro, ie suivray,

Coniuntivo presente, ie suive, tu suives, il suive, &c.

Imperfetto primo.

Ie suivisse, tu suivises, &c.

Imperfetto secondo.

Ie suivrois, tu suivrois, &c.

VIVRE, VECU.

Indicativo presente.

Ie vis, tu vis, il vit. Nous vivons, vous vivés, ils vivent.

Imperfetto, ie vivois &c.

Perfetto semplice.

Ie vecus, o ie vequis, tu vequis, il vequit. Nous vequûmes, vous vecutes, ils vequirent.

Futuro,

Futuro, ie viuray, ! &c.

Coniuntivo presente.

Ie vive, tu vives, il vive. Nous vivions, vous viviés, ils vivent.

Imperfetto primo.

Ie vecusse, tu vecusses, il vecust, Nous vecussions. &c.

Imperfetto secondo.

Ie vivrois, tu vivrois, &e.

DE I VERBI PASSIVI.

Questi si conjugano per l'ordinario come appresso gl'Italiani per mezzo dell' Ausiliare ETRE, essere, dicendosi

je suis aymé	*io sono amato*
j'étois aymé	*io ero amato*
je fus aymé	*io fui amato*
j'ay été appellé	*io sonostato chiamato*
j'avois été appellé	*io ero stato chiamato*
je seray appellé	*io sarò chiamato*
que je sois connu	*ch' io sia conosciuto*
que je fusse connu	*ch' io fussi conosciuto*
je serois connu	*io sarei conosciuto*
que j'aye été attendu	*ch' io sia stato aspettato*
que j'eusse été attendu	*ch' io fussi stato aspettato*
j'aurois été attendu	*io sareistato aspettato*
quand j'auray été attendu	*quando sarò state aspettate*

être loüé	*esser lodato*
avoir été loüé	*essere stato lodato*
étant blâmé	*essendo biasimato*
ayant été blâmé	*essendostato biasimato*

Ma oltre a questa construzzione i medesimi verbi ne hanno un altra, che è la più usitata, la quale è regolata dalla particola ON, che appresso di noi vale quanto SI, e dicesi

on dit	*si dice, & è detto*
on disoit	*si diceva, o era detto*
on dit	*si disse, o fu detto*
on a fait	*si è fatto, ò è stato fatto*
on avoit fait	*s' era fatto, ò era stato fatto*
on fera	*si farà, ò sarà fatto*
qu'on voye	*che si veda, ò che sia visto*
qu'on vist	*che si vedesse, ò che fusse visto*
on verroit	*si vedrebbe,*
qu'on ait entendu	*che si sia sentito, ò sia stato sentito*
qu'on eust entendu	*che si fusse sentito, ò che fusse stato sentito*
on auroit entendu	*si sarebbe, ò sarebbe stato sentito*
quand on aura entendu	*quando si sarà, o sarà stato sentito*

Per

Per interrogativo, si dice

voit-on?	*si ved' egli?*
disoit-on?	*si dicev' egli?*
fera-t-on?	*si farà egli?*

Quando avviene d' esprimere la persona, ò cosa determinata, da cui depende il passivo, si deve indispensabilmente ricorrere alla prima construzzione, e dir per esempio

je suis aymé de mon Pere	*io sono amato da mio Padre*
il est connu de tout le monde	*egli è conosciuto da ognuno*
nous sommes loüez de nos flateurs	*noi siamo lodati da i nostri adulatori.*
vous étes blâmé de vos ennemis	*voi sete biasimato da i vostri nemici*
ils sont connus par les gens de bien	*loro son conosciuti da gl' huomini da bene*

E così in tutti gl' altri tempi. Se poi il passivo è assoluto, si puol usar l' una, e l' altra costruzzione, e dire

je suis aymé, ou on m' ayme	*io sono amato*
il est connu, ou on le connoit	*egli è conosciuto*
nous sômes loüés, ou on nous loüe	*noi siamo lodati*
vous étes blâmè, ou on vous blâme	*voi sete biasimati*

ils ſont connus, ou	*loro ſon conoſciuti*
on les connoit	

La ſeconda conſtruzzione è più elegante, ed uſitata.

Avvertaſi ancora, che alla particola ON, ſi puol aggiungere tal volta un L, e dire

l'on fait	*ſi fa*
l'on diſoit	*ſi diceva*
l'on trouvera	*ſi troverà*

Il che ſta bene nel principio d' un periodo, ò vero quando concorrono inſieme più vocali, il ſuono delle quali ſarebbe ſnervato ſenza il ſoſtegno di quella conſonante

DE I VERBI IMPERSONALI.

Queſti non hanno conſtruzzione diverſa dalla noſtra Italiana, eſprimendoſi ſempre nelle terze perſone. In Franzeſe però non vanno mai ſeparati dal pronome, dicendoſi

il faut	*biſogna*
il faloit	*biſognava*
il falut	*biſognò*
il a falu	*è biſognato*
il avoit falu	*era biſognato*
il faudra	*biſognerà*
qu' il faille	*che biſogni*
qu' il faluſt	*che biſognaſſe*

il fau-

il faudroit	*bisognerebbe*
qu'il ait falu	*che sia bisognato*
qu'il euſt falu	*che fusse bisognato*
il auroit falu	*sarebbe bisognato*
il ſemble	*pare*
il pleut	*piove*
il tonne	*tuona*
il gele	*diaccia*
il grele	*grandina*
il neige	*nevica*
il fait des éclairs	*lampeggia, ò balena*

Oſſerviſi, che poſſono tali Verbi in Italiano aver per auſiliare, ne i tempi paſsati, tanto avere, quanto eſsere, dicendoſi indifferentemente è biſognato, ed ha biſognato. Il che non avviene in lingua Franzeſe; nella quale biſogna ſervirſi ſempre del Verbo AVOIR, avere, come ſi vede dagl' eſempi di ſopra.

DE I VERBI RECIPROCHI.

Tali Verbi, che non vanno mai ſeparati dalle particole del pronome, con le quali hanno una ſcambievol corriſpondenza, perche reflettono l' azzione del Verbo medeſimo ſopra l' iſteſſa perſona, da cui dependono, devono conjugarſi nel ſeguente modo

je' me ſuis levé	*io mi son levato*
tu t' es levé	*tu ti sei levato*

il s'est levé	*egli s' è levato*
nous nous sommes levez	*noi ci siamo levati*
vous vous étes levez	*voi vi sete levati*
ils se sont levés	*loro si sono levati*

E così in tutti gl' altri Tempi.

OSSERVAZIONI.

Ogni volta, che il Verbo depende dall' Avverbio QUANDO, il quale corrisponda in Italiano all' Imperfetto primo del Conjuntivo, in luogo di questo tempo ci doviamo valere della seconda voce del medesimo Imperfetto, e dire

Quand je viendrois, vous n'y seriez pas	*Quando io venissi voi non ci sarestc*
Quand je voudrois, je ne pourrois pas m'en empecher	*Quand' io volessi non potrei far di meno*
Quand il seroit allé, il ne l' auroit pas trouvé	*Quand' ei fusse andato, non l' avrebbe trovato*
Quand nous voudrions le voir	*Quando noi volessimo vederlo*
Quand vous feriez tous vous efforts	*Quando voi facessi tutti li vostri sforzi*
Quand ils seroient tous ensemble	*Quando fussero tutti insieme*

Quando

Quando il Verbo vien ad esser governato dalla particola congiuntiva, S E, la quale corrispon da in Italiano con l' Imperfetto primo del Conjuntivo, in vece di questo tempo è necessario servirsi dell' Imperfetto dell' Indicativo, e dire

Si je voulois apprendre	*S' io volessi imparare*
S'il avoit soin d'étudier	*Se avesse cura di studiare*
Si nous trouvions ce que nous souhaitons	*Se trovassimo quelche noi desideriamo*
Si vous alliez aux chams	*Se voi andaste in villa*
S'ils pouvoient ils me feroient ce plaisir	*Se potessero mi farebbero questo servizio*
Si je voyois un peu de jour, j'écrirois	*S' io vedessi un poco di lume, io scriverei*

I Verbi, che significano moto locale non vanno mai separati dalla particola A in lingua Italiana, essendo quella lettera come un legamento de i due Verbi, che concorrono a formar il periodo, ma in Franzese si tace sempre l' istessa particola di congiunzione, e dicesi

Je viens vous assurer de mes respects	*Io vengo a riverirvi*
Je vais voir ce que l'on fait	*Io vado a veder quel che si fà*

Il al-

Il alloit joüer	*Egl' andava a giocare*
Il venoit parler a vous	*Veniva a parlarvi*
Il eſt allé ſouper	*E' andato a cenare*
Il eſt venu dîner	*E' venuto a deſinare*

In alcune eſpreſſioni d' Interrogazione hanno i Franzeſi una doppia conſtruzione, perche dicono per eſempio

Qui eſt là? ou Qui eſt ce qui eſt là?	*Chi è la?*
Qu' a t-il? ou Qu'eſt ce qu'il a?	*Che coſa ha?*
Que fait-il? ou Qu'eſt ce qu'il fait?	*Che coſa fa?*
Que dit-il? ou Qu'eſt ce qu'il dit?	*che coſa dice?*
Que veut elle? ou Qu'eſt ce qu'elle veut?	*Che coſa vuol' ella?*
Que faites vous? ou Qu'eſt ce que vous faites?	*Che coſa fate?*
Ou eſt il? ou Ou eſt ce qu'il eſt?	*Dove è*
Ou allons nous? ou Ou eſt ce que nous allons	*Dove andiamo?*
D'ou venez vous? ou D'ou eſt ce que vous venez	*Di dove venite?*
Ou va t-elle? ou Ou eſt ce qu' elle va	*Dove và?*

Ou

Ou demeurez vous? ou Ou eſt ce que vous demeurez ?	*Dove ſtate?*
Ou étoit-il ? ou Ou eſt ce qu' il étoit?	*Dove era?*
Ou ſera-t-il ? ou Ou eſt ce qu' il ſera	*Dove ſarà?*
Qui a dit cela ? ou Qui eſt ce qui a dit cela ?	*Chi ha detto queſto?*
Qui faiſoit cela ? ou Qui eſt ce qui faiſoit cela ?	*Chi faceva tal coſa?*

E così può variarſi nel modo accennato tal conſtruzzione in qualſiſia tempo, ed in qualunque perſona del Verbo, come ſi può veder dagl' eſempi preſcritti.

Nell' eſpreſſioni ammirative hanno gl' Italiani una maniera di ſpiegarſi diverſa dalla Franzeſe, dicendoſi

Qu'il eſt beau!	*Quanto è bello! ò è pur bello!*
Qu'il eſt petit!	*Quanto è piccolo!*
Qu'elle eſt laide!	*Quanto è brutta!*
Qu'il étoit grand!	*Quanto era grande!*
Qu'il étoit pale!	*Era pur pallido!*
Qu'elle étoit ſale!	*Quant' era ſporca!*

SELVET-

SELVETTA

Di diverse eccezzioni da osservarsi nelle Regole stabilite per la pronunzia della lingua Franzese.

A I fa E. *pag.* 2.

TRovansi alcune dizzioni, nelle quali l' A I va pronunziato come EI, esprimendosi chiaramente l' una, e l' altra delle due medesime vocali. Queste sono a presſ' a poco le seguenti.

Payer, pagare, *païs*, paese, *païsage*, tratto di paese, *païsan*, contadino, *abbaye*, Badia, *begayer*, scilinguare, *s' ègayer*, rallegrarsi scherzando, *effrayer*, spaventare, *frayer le chemin*, aprir lastrada, &c. Dicendosi *peyer*, *peis*, *peisage*, *&c.*

E I fa E. *pag.* 2.

L' E I si pronunzia puramente come sta scritto in alcune voci, che sono, *obeir*, obbedire, *desobeir*, disobbedire, *obeissance*, obbedienza, *desobeissance*, disobbedienza, *obeissant*, obbediente, &c.

E V

E V forma una vocale, &c. *pag.* 3.

Ne i Supini de i Verbi, che ſono terminati in E V, pronunziaſi queſta ſillaba, come V ſtretto, e ſi dice, *beu*, bevuto, *ſçeu*, ſaputo, *teu*, taciuto, *receu*, ricevuto, *apperceu*, accorto, e così in tutti gl'altri.

Deveſi legger nell'iſteſſo modo in altre voci, come particolarmente, *aſſeurer*, aſſicurare, *ſeur*, ſicuro, *ſeuretè*, ſicurezza, *meur*, maturo, *la veuë*, la viſta, *gageure*, ſcommeſſa, &c.

O I fa per lo più O E. *pag.* 3.

Tutti i tempi imperfetti ne i Verbi, tanto nell'indicativo, che nel coniuntivo hanno come s'è dimoſtrato, la loro terminazione in OIS, & ROIS come *je parlois*, io parlavo, *je parlerois*, io parlerei, &c. Nel qual luogo queſta ſillaba ſi pronunzia come ſe foſſe un E un poco larga, tanto nella prima perſona del ſingolare, che nella ſeconda, e terza. Queſt'ultima ſi eſprime nell'iſteſſo modo anco nel plurale, leggendoſi ſempre quella terminazione fiſſa in OIENT, come E largo.

Ci ſono alcune altre dizzioni, nelle quali l'OI va pronunziato per E, come in *connoitre*, conoſcere, *connoiſſance*, conoſcenza, *endroit*, luogo, *adroit*, diſinvolto,

o leſto,

o lesto, *paroitre*, apparire, *croire*, credere, *ètroit*, stretto, *François*, Franzese, *Anglois*, Inglese, &c.

EN, e EM fanno &c. *pag.* 4.

Quando avanti l' EN trovasi un I non ha l' E suono diverso da quello, che tiene per sua natura, e dicesi, *bien*, bene, *combien*, quanto, *rien*, niente, *entretien*, discorso, *lien*, legame.

Sono eccettuate da tale osservazione queste voci, *conscience*, conscienza, *experience*, esperienza, *impatience*, impazienza, *patience*, pazienza, &c. Nelle quali EN va pronunziato per AN.

AIL, EIL, ILL fanno agl' &c. *pag.* 4.

In alcune voci si pronunzia ILL senza punto alterare il suono delle due LL, e dicesi, *Ville*, Città, *mille*, mille, *tranquille*, tranquillo, *illegitime*, illegittiimo, *illusion*, illusione, *illustre*, illustre, *sillabe*, sillaba, *tuille*, tegolo, &c.

IN fa EIN. *pag.* 5.

Quando questa sillaba trovasi posta nel principio di qualche dizzione va pronunziata nel medesimo modo, che è scritta, e dicesi, *intime*, intimo, *instruit*, informato,

mato, *incivilitè*, cattiva creanza, *infiniment*, infinitamente, *innocent*, innocente. Non ostante tale osservazione, dicasi sempre EIN in questa parola, *Indes*, Indie.

L'V semplice &c. *pag. 6.*

Sono eccettuate da questa Regola le seguenti dizzioni, cioè *lundy*, lunedì, *le parfum*, il profumo, *humble*, umile, *un*, uno, *une*, una, *chacun*, ciascuno, *quelqu'un* qualcuno, *commun*, comune, e quasi generalmente tutte quelle voci nelle quali trovasi l'V avanti l'N, o vero l'M. nell'istessa sillaba pronunziandosi in tal caso l'V come se fusse EV. Il suono, che rende non può esser espresso se non in voce.

Le consonanti in fine &c. *pag. 7.*

S'esprimono tutte le consonanti in queste dizzioni, *dix neuf*, diciannove, *puisque*, poiche, *lorsque*, quando, *dez que*, da che.

S, avanti un altra, &c. *pag. 9.*

Queste medesime lettere devonsi necessariamente esprimere ne i pronomi, *nous*, noi, *vous*, voi, quando precedono un verbo, che cominci in una vocale, come *nous allons*, *vous allez*. Si pronunziano negl' articoli de i nomi nel numero plu-

rale, ec.

rale, e si dice, *les hommes*, gl' uomini, *des hommes*, degli, e dagli uomini, *aux hommes*, a gl' uomini. S' esprimono anco nelle terze persone de i Verbi avanti i pronomi *il*, egli, *elle*, lei, *ils*, eglino, *elles*, elleno, ed innanzi alla particola ON, dicendosi, *plait-il*? che cosa? *que fait-il?* che fa? *que dit-elle?* che dice? *que veut elle?* che vuole? *que mangent-ils?* che mangiano? *soupent-elles?* cenan' elleno? *voit-on?* si vede? *connoit-on?* si conosce? &c. E così in tutti gl' altri tempi.

Si pronunzia similmente l' S & il Z avanti queste particole Y ci, o vi, ed EN, ne, dicendosi. *Allons-y*. Andiamovi. *Venes-y*, venitevi. *Mettons-y*, mettiamovi, *courez-y*, corretevi. Osservisi però come abbiamo detto di romper la durezza del Z con pronunziarla come un S, elidendone ancora il suono ordinario, che tiene di sua natura.

Alcuni vengon chiamati, &c. *pag*. 25.

In tutti i nomi, che sono di genere femminino, ma che principiano con una vocale, come *l' Epèe*, la spada, *l' ame*, l' anima, *l' humeur*, l' umore, è necessario valersi del pronome possessivo, che è proprio del Masculino, cioè *mon*, *ton*, *son*, il mio, il tuo, il suo, e non *ma*, *ta*, *sa*, dicendosi *mon èpèe*, *ton ame*, & *son humeur*.

Questo

Questo secondo le regole della Grammatica è un solecismo, ma è stato stabilito, e vien approvato dall' uso del parlare per sfuggire il cattivo suono, che sarebbe la concorrenza di quelle due voeali, se si dicesse *ma èpèe*, *ma ame*, *&c.*

Per la medesima ragione si deve dire *un bel esprit*, un bell' Ingegno, *un nouvel ordre*, un nuov' ordine, *cet habit*, questa veste, e non *ce beau esprit*, *ce nouveau ordre*, *ce habit &c.*

Ci sono alcune dizzioni irregolari, e capricciose nella pronunzia, le quali pare sieno state introdotte dall' uso, non potendosi dare veruna ragione, che possa fissarne la regola. Queste sono per esempio.

Secret	Segret	*Segreto*
Second	Segond	*Secondo*
Convent	Couvent	*Convento*
Fol	Fou	*Pazzo*
Sol	Sou	*Soldo*
Col	Cou	*Collo*
Licol	Licou	*Capestro*
Dessigner	Dessinner	*Disegnare*
Agneau	Anneau	*Agnello*
Damoiselle	Demoiselle	*Signora*, o *Zittella*.

Le quali si esprimono in voce come se fussero scritte nella maniera, che vedesi accennata nel secondo colonnetto.

L' H

L' H non ha generalmente verun suono, Si pronunzia tutta via in molte parole, come sono le seguenti. *Se hâter*, affrettarsi, *à la hâte*, in fretta, *la honte*, la vergogna, *les hardes*, le robbe, *harang*, aringa, *harangue*, discorsò fatto in pubblico, *hausser*, alzare, *haut* alto, *hardy*, ardito, *hardiesse*, ardire, *la haire*, il Cilizio, *le hazard*, il caso &c. Nelle quali questa lettera ha forza di consonante, e va anche espressa con un poco d'aspirazione.

In somma non si può dar altra regola circa la pronunzia della lettera H. se non che nelle parole proprie Franzesi, e non derivate dal latino, come sono le sopraddette, e molte altre, si pronunzj con qualche poco d' aspirazione, e al contrario, in quelle che derivano dal latino, detta lettera non si pronunzj, mà resti muta.

All' altre eccezzioni supplisca il giudizio, e l' applicazione de i Maestri parendo a me, che le più necessarie sieno quelle, che ho quì di sopra accennate.



AU

AU LECTEUR.

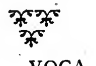
CE Dictionnaire n'eſt fait que dans un abregé qui puiſſe à peu prés, donner une veuë generale ſur ce qui forme les diſcours les plus communs. Mais je n'ay pû neantmoins m'empêcher en quelques endroits de marquer les eſpeces de pluſieurs choſes, pour exercer mêmes l'eſprit de ceux qui ſeront un peu avancés en l'étude de la langue. Il eſt du devoir des Maîtres d'en faire un choix pour les commençans, & de diſcerner les mots qui leur ſont neceſſaires d'avec ceux qu'ils pourront apprendre par eux-mêmes, en ſuite d'un

AL LETTORE.

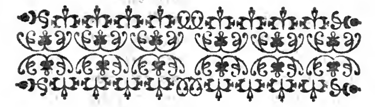
NOn è fatto queſto Vocabolario che in un riſtretto, il quale poſſa apreſſo a poco dar una viſta generale, ſopra ciò che forma i più comuni diſcorſi. Ma non ho potuto nientedimeno impedirmi in alcuni luoghi, d'accennar le ſpecie di parecchi coſe, per eſercitar parimente l'ingegno di coloro, che ſaranno un poco nello ſtudio della lingua avanzati. E obbligo de i Maeſtri di farne una ſcelta per li principianti, e di diſtinguer i Vocaboli, che ſono loro neceſſarij, da quelli, che potranno imparar da loro ſteſſi in progreſſo d'un poco di tempo, e quando avranno il giudizio

peu de temps, & lors qu'ils auront le jugement plus ouvert, & capable de concevoir l'idée des choses en détail : Alors je sçay qu'ils ne trouveront pas icy tout ce qu'ils souhaitent, mais j'espere qu'ils me pardonneront ce manquement dans la cõtrainte où je me suis engagé d'être court. Ils auront, je croy, assez de discretion pour estre persuadez qu'on ne peut pas renfermer dans un si petit espace ce qui occupe de gros volumes, ausquels ils auront recours en la recherche des mots, qu'ils ne trouveront pas dans mon Dictionaire, Je les prie sur tout, de ne me pas faire l'injustice de s'imaginer que je les aye ignoré. Adieu

più aperto, ed atto a concepir l'idea delle cose per la minuta. So che non troveranno allora qui tutto ciò che desiderano, ma spero che mi perdoneranno tal mancanza per la suggezzione in cui mi sono impegnato d'esser breve. Saranno, cred'io, così discreti, che lasceransi persuadere, che non si può racchiudere in un così picciolo spazio ciò che occupa grossi volumi, a i quali ricorreranno nella ricerca delle parole, che non troveranno nel mio Vocabolario. Sopra tutto li prego a non mi far torto con l'immaginarsi ch' io non le abbia sapute. Addio.



VOCA-



VOCABOLARIO

Quelque chose pour manger, & pour boire.	Qualche cosa per mangiare, e per bere.
DU pain	*DEl pane*
du vin	*del vino*
de l'eau	*dell' acqua*
de la viande	*della carne*
du poisson	*del pesce*
des fruits	*delle frutte*
du fromage	*del formaggio*
du boüilly	*del lesso*
du roty	*dell' arrosto*
un potage	*una minestra*
un paté	*un pasticcio*
un ragout	*un guazzetto*
une salade	*un' insalata.*
On fait le bouilly pour l'ordinaire avec.	Si fa il lesso per l' ordinario con.
Du mouton	*Del castrato*
du veau	*della vitella*

du bœuf	*del bue*
de l' agneau	*dell' agnello*
du chevreau	*del capretto*
du cochon	*del porco*
un chapon	*un cappone*
une poule	*una gallina*
du boüillon.	*del brodo.*

On rotit. — Si arroſtiſcono.

Les poulets	*I galletti, o pollaſtri*
les pigeons	*i piccioni*
les grives	*i tordi*
les perdrix griſes	*le ſtarne*
les perdrix rouges	*le cotornici*
les cailles	*le quaglie*
les becfigues	*i beccafichi*
les becaſſes	*le beccacce*
les faiſans	*i fagiani*
les canars	*i germani, o anitre*
les oyes	*l' oche*
les liévres	*le lepri*
les lapins	*i conigli ſalvatichi*
le ſanglier	*il cignale*
le gibier.	*il ſelvaggiume.*

Quelques fruits. — Alcune frutte.

Des poires	*Delle pere*
des pommes	*delle mele*
des ceriſes	*delle ciriege*
des figues	*de i fichi*
des péches	*delle peſche*
des prunes	*delle ſuſine*

des

des abricots	*dell' albicocche*
des raiſins	*dell' uva*
des fraiſes	*delle fragole*
des melons	*dei poponi, o meloni*
des melons d'eau	*de i cocomeri*
des grenades	*delle melagrane*
des citrons	*de i limoni*
des oranges	*dell' arance*
des nefles	*delle neſpole*
des artichaus	*de i carcioſi*
des cormes	*delle ſorbe*
des coings	*delle cotogne*
des meures.	*delle more.*

Ce que l'on mange les jours maigres.	Quel che ſi mangia i giorni magri
Des œufs	*Dell' ova*
des omelettes	*delle frittate*
du beurre	*del burro*
du lait	*del latte*
des choux	*del cavolo*
des choux fleurs	*de i cavoli fiori*
des épinars	*delli ſpinaci*
des pois verds	*de i piſelli*
des aſperges	*delli ſparagi*
des truffes	*de i tartufi*
des champignons	*de i funghi*
des citroüilles.	*delle zucche.*

Poiſſons ſalez.	Peſci ſalati.
Des huitres	*Dell' oſtriche*
des anchois	*dell' acciughe*

des harans	*dell' aringhe*
du ſaumon	*del ſalmone*
de la moruë.	*del merluzzo.*

Poiſſons frais.	Peſci freſchi.
L'étourgeon	*Lo ſtorione*
les ſoles	*le ſogliole*
les tanches	*le tinche*
les anguilles	*l' anguille*
les brochets	*i lucci*
les truites.	*le trote.*

Ce que l' on mange au deſſert.	Quel che ſi mangia con le frutte.
Des amandes	*Delle mandorle*
des pignons	*de i pinocchi*
des noix	*delle noci*
des noiſettes	*delle nocciole*
des marrons boüillis	*de i marroni a leſſo*
des marrons rotis	*de i marroni arroſto*
des chataignes	*delle caſtagne*
du fenoüil.	*del finocchio.*

On fait la ſalade avec	Si fa l' inſalata con
Des herbes	*Dell' erbe*
de la laituë	*della lattuga*
de la chicorée	*del radicchio*
de la chicorée blanche	*dell' indivia*
des ſelleris	*de i ſedani*
des oignons	*delle cipolle*
des concombres.	*de' citrivoli.*

Ce

Ce qu' il faut pour assaisonner ce que l' on mange.	Quel che bisogna per condire quello che si mangia.
Du sel	*Del sale*
de l' huile	*dell' olio*
du vinaigre	*dell' aceto*
du verjus	*dell' agresto*
du poivre	*del pepe*
du sucre	*del zucchero*
de la moutarde	*della mostarda*
de la sauce	*della salsa, o saporetto*
de clous de girofles	*de i garofani*
de la canelle.	*della cannella.*
Viande salèe.	Carne salata.
Du jambon	*Del presciutto*
du saucisson	*del salsicciotto*
des saucisses.	*delle salsiccie.*
Les choses necessaires pour la table.	Le cose necessarie per la tavola.
La nappe	*La tovaglia*
la serviette	*la salvietta*
une assiette	*un tondino*
un plat	*un piatto*
un couteau	*un coltello*
une fourchette	*una forchetta*
une cuilier	*un cucchiaro*
une saliere	*una saliera*
un chandelîer	*un candelliere*
les mouchettes	*le smoccolatoie*

un rechaut	*uno scalda vivande*
un baſſin	*un bacile*
une aiguiere	*una meſciroba*
un eſsuymain.	*uno ſciugamano.*

Quelques vaſes, ou l' on met du vin, ou de l' eau.	Alcuni vaſi, dove ſi mette del vino, o dell' acqua.
Un verre	*Un bicchiere*
une fiole	*una caraffa*
une bouteille	*un fiaſco*
une taſse	*una tazza*
un pot	*un boccale*
une écuelle	*una ſcodella*
une demiſtier	*una mezzetta*
une chopine	*un quartuccio*
un ſeau	*una ſecchia*
une cruche	*una brocca, e mezzina*
un tonneau	*una botte*
un baril.	*un barile.*

Ce qu' il faut pour s' habiller.	Quel che biſogna per veſtirſi.
La chemiſe	*La camicia*
la chemiſette	*la camiciola*
les calleçons	*i ſottocalzoni*
les bas	*le calze*
les chauſsettes	*le ſotto calze*
le pourpoint	*il giubbone*
le haut de chauſses	*i calzoni*
le juſtaucors	*il giuſtacore*
le manteau	*il ferraiolo*

le

le chapeau	*il cappello*
le bonnet	*il berretto*
la robbe de chambre	*la veste da camera*
les mules	*le pianelle*
les fouliers	*le ſcarpe*
la poche	*la taſca*
les manches	*le maniche*
les chauſsons.	*i calcetti.*
Outre les habits il faut avoir.	Oltre gli abiti biſogna avere.
Le rabat	*Il collare*
les manchettes	*i manichini*
des rubans	*de i naſtri*
les jarretieres	*le legacce*
les boucles	*le fibbie*
les gans	*i guanti*
le chapelet	*la corona*
les heures	*l' ufiziolo*
le mouchoir	*il fazzoletto*
le manchon	*il manicotto*
l' évantail	*il ventaglio*
la montre.	*la moſtra, cioè orivolo da taſca.*
Pour monter a cheval il faut.	Per cavalcare biſogna.
L' épée	*La ſpada*
les piſtolets	*le piſtole*
les bottes	*li ſtivali*
le baudrier	*il pendone*
la cravatte	*la corvatta*

la baguette	*la bacchetta*
le foüet	*la frusta*
les étriers	*le staffe*
la bride	*la briglia*
la selle	*la sella*
les éperons.	*li sproni.*

Ce qui sert aux femmes pour se parer.	Quel che serve alle donne per adornarsi.
La jupe	*La gonnella*
le corps	*il busto*
le tablier	*il grembiule*
le voile, ou l'écharpe	*il velo*
la coiffe	*la cuffia*
le masque	*la maschera*
le mouchoir de cou	*il veletto*
la toilette	*l' apparecchiatoio*
la coiffure	*l' acconciatura*
les cheveux frisez	*i capelli ricciuti, o i ricci*
le tour	*il filetto*
le bourrelet	*il cartone*
le fard	*il liscio*
les mouches	*i nei*
le busc	*la stecca*
de la dentelle	*della trina*
les peignes	*i pettini*
les epingles	*li spilli*
des boëtes	*delle scatole*
des eaux de senteur	*dell' acque d' odore*

un

un peignoir	*un accappatoio*
un étuy	*un astuccio*
une aiguillette	*una stringa*
un lasset	*un aghetto*
les ciseaux	*le cesoie*
une aiguille	*un ago*
de la poudre de chipre	*della polvere di cipro*
un cure dens	*uno stuzzica denti*
un cure oreilles.	*uno stuzzic' orecchi.*

Quelques pierreries.	Alcune gioie.
Une bague	*Un anello*
un collier	*un vezzo*
les pēdans d'oreilles	*gl' orecchini, o pendēti*
les brasselets	*li smanigli*
une chaine d' or	*una catena d' oro*
un poinson de tête	*uno spillo da capo*
un joyau	*un gioiello*
un diamant	*nn diamante*
une emeraude	*uno smeraldo*
une turquoise	*una turchina*
un rubis	*un rubino*
des perles.	*delle perle.*

Quelques fleurs.	Alcuni fiori.
Des roses	*Delle rose*
des jasmins	*de i gelsomini*
des fleurs d'orange	*de i fiori d' arancio*
des œillets	*delle viole*
de jacinthes	*de i giacinti*
des lis	*de i gigli*

Des meubles pour la maison.	De i mobili per la casa.
Des chaises	*Delle seggiole*
des tableaux	*de i quadri*
une table	*una tavola*
un coffre	*una cassa*
un miroir	*uno specchio*
un cabinet	*uno stipo*
des gueridons	*de i torcieri*
un lit.	*un letto.*
On prend pour garnir un lit.	Si piglia per fornire un letto.
Les rideaux	*Il cortinaggio*
les draps	*le lenzuola*
les matelas	*le materasse*
les paillasses	*i sacconi*
le chevet	*il capezzale*
l' oreiller	*il guanciale*
la couverture	*la coperta*
un bassinoir	*uno scalda letto*
un pot de chambre.	*un orinale.*
Quelques parties de la maison.	Alcune parti della casa.
Un étage	*Un piano*
un appartement	*un appartamento*
la porte	*la porta*
l' escalier	*la scala*
les fenêtres	*le finestre*
le pavé	*il pavimento*

la

la cour	*la corte*
la ſalle	*la ſala*
la chambre	*la camera*
l'antichambre	*l'anticamera*
le cabinet	*il gabinetto*
la cuiſine	*la cucina*
l'écurie	*la ſtalla*
la cave	*la cantina*
la terraſſe	*il terrazzo*
le toit	*il tetto*
les tuiles	*i tegoli*
les gouttieres	*le gronde*
le puits	*il pozzo*
le jardin	*l'orto o giardino*
le plancher.	*il palco.*

Ce qu'il faut dans la cuiſine.	Quel che biſogna nella cucina.
La cheminée	*Il cammino*
les pincettes	*le molle*
la pêle	*la paletta*
les chenets	*gli arali, o capifuochi*
du bois	*delle legna*
des fagots	*delle faſcine*
des buches	*de i pezzi*
des allumettes	*delli zolfanelli*
de la meche	*dell' eſca*
la pierre a feu	*la pietra focaia*
le braſier	*il caldano*
le charbon	*il carbone*
la braiſe	*la brace*
un ſoufflet	*un ſoffietto*

un gril	*una gratella*
un chauderon	*un calderotto*
une poile	*una padella*
un mortier	*un mortaro*
uu pilon	*un peſtello*
une broche	*uno ſpiede*
un balay	*una granata*
une écumoire	*una meſtola per ſchiumare*
des marmittes	*delle pignatte*
une chaudiere.	*una caldara.*

Quelque choſe pour èclairer.	Qualche coſa per far lume.
Un flambeau	*Una torcia*
une chandelle	*una candela*
une lampe	*una lucerna*
une bougie	*uno ſtoppino*
un cierge.	*una candela di cera.*

Des parties du corps.	Delle parti del corpo.
Le viſage	*Il viſo, o volto*
la tête	*il capo*
les cheveux	*i capelli*
les yeux	*gli occhi*
les oreilles	*gli orecchi*
la bouche	*la bocca*
la langue	*la lingua*
les ſourcils	*le ciglia*
les dens	*i denti*
les levres	*le labbra*

les

les joües	*le gote, o guance*
le nez	*il naso*
le poil	*il pelo*
la barbe	*la barba*
les mouſtaches	*le baſette*
le menton	*il mento*
le cou	*il collo*
la gorge	*la gola*
les épaules	*le ſpalle*
les bras	*le braccia*
le coude	*il gomito*
le poignet	*il pugno*
le pouls	*il polſo*
les doigts	*le dita*
les ongles	*l' ugne*
l'eſtomac	*lo ſtomaco*
la poitrine	*il petto*
les flancs	*i fianchi*
le ventre	*il corpo*
les entrailles	*le viſcere*
les cuiſſes	*le coſce*
les genoux	*le ginocchia*
les jambes	*le gambe*
les pieds	*li piedi*
la voix	*la voce*
la taille	*la ſtatura*
la mine	*l' aſpetto*
le teint	*la cera*
l' air	*l' aria*
la demarche	*l' andatura*
le port	*il portamento*
l' embonpoint	*la graſſezza*

la maigreur.	*la magrezza.*
Divers ètats de l'Homme.	Diverſe condizioni dell' Uomo.
Un homme	*Un uomo*
une femme	*una donna*
un, ou une enfant	*un bambino, o una bambina*
un garçon	*un ragazzo*
une fille	*una fanciulla, o zittella*
un jeune homme	*un giovane*
une jeune femme	*una giovane*
un vieillard	*un vecchio*
une vieille	*una vecchia*
le mary	*il marito*
le galand	*il damo*
la maîtreſse	*la dama*
un amy	*un amico*
un ennemy	*un nemico*
un époux	*uno ſpoſo*
une épouſe	*una ſpoſa*
la nourrice	*la balia*
la ſage femme	*la levatrice*
un Gentilhomme	*un Gentiluomo*
un marchand	*un mercante*
un bourgeois	*un cittadino*
une dame de qualité	*una Gentildonna*
un Juif	*un Ebreo*
un païſan	*un contadino*
un berger	*un paſtore*
un pelerin	*un pellegrino*

un

un étranger	*un forestiero*
un gueux	*un barone*
un filou	*un monello*
un bigot	*un bacchettone*
un Moine	*un Monaco*
un Prêtre	*un Prete*
une Religieuse	*una Monaca*
un Religieux	*un Frate*
un soldat	*un soldato*
un matelot	*un marinaro*
le Maître	*un Padrone*
le valet	*il servo*
la servante	*la serva*
la Maîtresse.	*la Padrona.*

Professions, & metiers.	Professioni, e mestieri.
Un ouvrier	*Un lavorante*
un hôme de mêtier	*un artista*
un peintre	*un pittore*
un sculpteur	*uno scultore*
un aritmeticien	*un calculatore*
un musicien	*un musico*
un Procureur	*un Procuratore*
un Docteur en droit	*un Dottor di legge*
un Avocat	*un Avvocato*
un Juge	*un Giudice*
un medecin	*un medico*
un chirurgien	*un cerusico*
un apoticaire	*uno spezziale*
un joüeur	*un sonatore*
une chanteuse	*una cantatrice*

un comedien	*un commediante*
un marchand banquier	*un banchiero*
un marchãd de ſoye	*un ſetaiolo*
un orfévre	*uu orefice*
un tailleur	*un ſarto*
un cordonnier	*un calzolaro*
un Libraire	*un Libraro*
un Imprimeur	*uno Stampatorc*
un ſerrurier	*un magnano*
un barbier	*un barbiero*
un boulanger	*un fornaro*
un cabaretier	*un oſte*
un boucher	*un macellaro*
un menuiſier	*un falegname*
un brodeur	*un ricamatore*
un mercier	*un merciaro*
un chapelier	*un cappelaro*
un ſavetier	*un ciabattino*
un tapiſſier	*un tapezziere*
un ſellier	*un ſellaro*
un frippier	*un rigattiere*
un pellettier	*un pellicciaro*
un colporteur	*un ferravecchio*
un ſculpteur	*un intagliatore*
un graveur	*uno ſcultore in rame*
un orlogeur	*un orivolaro*
un maſſon	*un muratore*
un verrier	*un bicchieraro*
un tonnelier	*un bottaro*
un baigneur	*uno ſtufarolo*
un patiſſier	*un paſticciero*

un

un chauderonier	*un calderaro*
un chaircutier	*un pizzicarolo*
un munier	*un mugnaro*
un tisseran	*un tessitore*
un teinturier	*un tintore*
un blanchisseur	*un lavandaro*
une blanchisseuse	*una lavandara*
une lingere	*una collarettara*
un crocheteur	*uno porta*
un porte-faix	*un facchino*
un maréchal	*un manescalco*
un forgeron	*un fabbro*
un batelier	*un barcarolo*
un bateleur	*un giocator di mano*
un courrier	*un corriero*
un messager	*un procaccio*
un postillon	*uu postiglione*
un parfumeur	*un profumiero*
un gantier.	*un guantaro.*

Des Bêtes.	Delle Bestie.
Une bête de charge	*Una bestia da soma*
un cheval	*un cavallo*
un âne	*un asino*
un mulet	*un mulo*
un poulain	*un puledro*
un chameau	*un cammello*
un chien	*un cane*
un chat	*un gatto*
un oiseau	*un uccello*
une aigle	*uu aquila*
un moineau	*una passera*

un lievre	*una lepre*
un renard	*una volpe*
une belette	*una faina*
le rat, ou la ſoury	*il topo, o ſorcio*
l'écurau ou écureuil	*lo ſcoiattolo*
le ſinge	*la ſcimmia*
le guenon	*la bertuccia*
le coq	*il gallo*
la brebis	*la pecora*
le loup	*il lupo*
le cerf	*il cervo*
la biche	*la cerva*
le crapaut	*la botta*
la grenoüille	*il ranocchio*
la tortuë	*la teſtuggine*
le lezard	*la lucertola*
le limaſſon	*la lumaca*
l' eſcargot	*la chiocciola*
les ſerpens	*le ſerpi*
les vers	*i Vermi, o bachi*
les vers a ſoye	*i bachi da ſeta*
les mouches	*le moſche*
les abeilles, ou mouches a miel	*l' api, o pecchie*
les mouches luiſantes	*le lucciole*
les papillons	*le farfalle*
les couſins	*le zanzare*
les puces	*le pulce*
les poux	*i pidocchi*
les punaiſes	*le cimice*
les araignées	*i ragni*

les

les chenilles	*i brucchi*
les fourmis.	*le formiche.*

Officiers de maiſon.	Offiziali di caſa.
Le valet de pied	*Lo ſtaffiere*
le lacquais	*il lacchè*
le page	*il paggio*
la fille de chambre	*la cameriera*
le valet de chambre	*il cameriero*
le cocher	*il cocchiero*
le palefrenier	*il palafreniero*
l' ecuyer	*lo ſcudiero, o cavallerizzo*
l' ecuyer tranchant	*lo ſcalco*
l' echanſon	*il coppiero*
le ſommelier	*il cantiniero*
le credencier	*il credenziero*
le cuiſinier	*il cuoco*
le marmiton	*lo ſguattero*
le maître d' hôtel	*il maeſtro di caſa*
le ſecretaire.	*il ſegretario.*

Inſtrumens pour joüer.	Inſtrumenti da ſonare.
Un claveſſin	*Un cimbalo*
une épinette	*una ſpinetta*
un lut	*un leuto*
une harpe	*un arpa*
un violon	*un violino*
une guitarre	*una chitarra*
les orgues	*l' organo*
le cornet	*il cornetto*

la viole	*il basso di viola*
la trompette	*la tromba*
un flageolet	*un zufolo*
une musette.	*una zampogna.*

Voix de musique.	Voci di musica.
Le dessus	*Il soprano*
la haute contre	*il contralto*
la taille	*il tenore*
la basse.	*il basso.*

Metaux, & pierres.	Metalli, e pietre.
De l' or	*Dell' oro*
de l'argent	*dell' argento*
du cuivre	*del bronzo*
de l' airain	*del rame*
du fer	*del ferro*
du plomb	*del piombo*
du laiton	*dell' ottone*
de l'étain	*dello stagno*
l' ayman	*la calamita*
les pierres	*li sassi, o pietre*
les marbres	*i marmi*
les briques	*mattoni*
de la chaux	*della calcina*
du plâtre	*del gesso*
du sable.	*della rena.*

Ce qu' on trouve dans les Villes.	Quel che si trova nelle Città.
Une ruë	*Una strada*
une place	*una piazza*

un

un bâtiment	*una fabbrica*
une tour	*una torre*
un clocher	*un campanile*
un dome	*una cupola*
une eglife	*una Chiefa*
un convent	*un convento*
un hôpital	*uno fpedale*
une prifon	*una prigione, o carcere*
un marché	*un mercato*
une foire	*una fiera*
un palais	*un palazzo*
une maifon	*una cafa*
une chambre garnie	*una locanda*
une hôtelerie	*un albergo*
un cabaret	*un ofterìa*
une boutique	*una bottega*
la doüane.	*la dogana.*

Ce qu' on voit en campagne.	Quel che fi vede in campagna.
Le chemin	*La ftrada*
le grand chemin	*la ftrada maeftra*
un village	*un caftello*
un bourg	*un borgo*
un hameau	*un diftretto di pochiffime cafe*
une cabane	*una capanna*
une plaine	*una pianura*
un pré	*un prato*
un bois	*un bofco*
une foreft	*una felva*

un

un bocage	*un boſchetto*
un buiſson	*un ceſpuglio*
des broſsailles	*delle fratte*
des épines	*delle ſpine*
une haye	*una ſiepe*
un tertre	*un poggio, o collina*
une montagne	*un monte*
un rocher	*un dirupo, o ſcoglio*
un valon	*una valle*
une fondriere	*una voragine.*
une riviere	*un fiume*
un ruiſſeau	*un ruſcello*
un marais	*una palude*
un bourbier	*un pantano*
un pont.	*un ponte.*

Du temps.	Del tempo.
Un jour	*Un giorno.*
une ſemaine	*una ſettimana*
un mois	*un meſe*
un an	*un anno*
une heure	*un' ora*
une demi heure	*una mezz' ora*
un quart d' heure	*un quarto d' ora*
un moment	*un momento*
le matin	*la mattina*
le ſoir	*la ſera*
le midy	*il mezzo giorno*
le minuit	*la mezza notte*
une horloge	*un orivolo*
un cadran	*un orivolo a ſole*
le Dimanche	*la Domenica*

le lundy	*il lunedì*
le mardy	*il martedì*
le mercredy	*il mercoledì*
le jeudy	*il giovedì*
le vendredy	*il venerdì*
le ſamedy	*il ſabato*
l' hyver	*l' inverno*
le Printemps	*la primavera*
l' eſté	*la ſtate*
l' autonne	*l' autunno*
la ſaiſon	*la ſtagione*
le jour ouvrier	*il giorno di lavoro*
le jour de fête.	*il giorno di feſta.*

Les Elemens & Meteores.	Gl' Elementi, & Meteore.
Le feu	*Il fuoco*
l' air	*l' aria*
la mer	*il mare*
la terre	*la terra*
le ciel	*il cielo*
le ſoleil	*il ſole*
la lune	*la luna*
le croiſſant	*la mezza luna*
la lumiere	*la luce*
les rayons	*i raggi*
les étoiles	*le ſtelle*
le tonnerre	*il tuono*
la foudre	*il fulmine*
l' éclair	*il baleno, o lampo*
la pluye	*la pioggia*
la neige	*la neve*

la rosée	*la rugiada*
la gelée	*la brinata*
la glace	*il diaccio, o ghiaccio*
la grêle	*la grandine*
le broüillard	*la nebbia*
les nuages	*le nuvole*
le vent	*il vento*
l' orage	*la tempesta*
le deluge	*il diluvio*
la fumée	*il fumo*
la cendre	*la cenere*
les étincelles	*le faville, o scintille*
la flâme	*la fiamma*
la chaleur.	*il caldo.*
Degrez de Parentè.	Gradi di parentado.
Le pere	*Il Padre*
le mere	*la Madre*
le fils	*il figlio*
la fille	*la figlia*
le frere	*il fratello*
la sœur	*la sorella*
l' aîné	*il primogenito*
le cadet	*il cadetto*
le grand Pere	*il nonno*
la grande Mere	*la nonna*
l' oncle	*il zio*
la tante	*la zia*
le neveu	*il nipote*
la niece	*la nipote*
le cousin	*il cugino*
la cousine	*la cugina*

le beau pere	*il ſuocero*
la belle mere	*la ſuocera*
la maratre	*la matrigna*
le beau fils	*il figliaſtro*
la belle fille	*la figliaſtra.*
le beau frere	*il cognato*
la belle ſœur	*la cognata*
le petit fils	*il nipote di figlio*
la petite fille	*la nipote di figlio*
le gendre	*il genero*
la bru	*la nuora*
un parent	*un parente*
une parente.	*una parente.*

Les couleurs.	I colori.
Le blanc	*Il bianco*
le noir	*il nero*
le jaune	*il giallo*
le vert	*il verde*
le rouge	*il roſſo*
le gris	*il bigio*
le bleu	*il turchino*
le cendré	*il cenerino*
le violet	*il pavonazzo*
le gris de lin	*il vinato*
le citron.	*il cedrone.*

Arbres fruitiers, & ſauvages.	Alberi domeſtici, e ſalvatici.
La vigne	*La vite*
un pommier	*un melo*
un ceriſier	*un ciriegio*

le figuier	*il fico*
le pescher	*il pesco*
le prunier	*il susino*
l' abricotier	*l' albicocco*
l' olivier	*l' olivo*
le grenadier	*il melagrano*
l'oranger	*l' arancio*
le cormier	*il sorbo*
le poirier	*il pero*
le chataigner	*il castagno*
le meurier	*il moro*
le pin	*il pino*
le chesne	*la quercia*
le fau	*il faggio*
le plane	*il platano*
le liege	*il sughero*
le buy	*il bossolo*
le fraine	*il frassino*
le laurier	*l' alloro*
le sapin	*l' abete*
le peuplier	*il pioppo*
l'ormeau.	*l' olmo.*

Ioüer.	Giocare.
Aux cartes	*Alle carte*
aux dez	*a i dadi*
à la paume	*alla palla, pall' a corda, o pillotta*
au balon	*al pallon grosso*
au petit balon	*al palloncino*
aux boules	*alle pallottole*
au billard	*al trucco*

aux

aux dames	*a dama*
aux échecs	*alli ſcacchi*
au trictrac	*a sbaraglino*
à croix ou pile	*a pall' o ſanto*
à la mourre	*alla mora*
à la toupie	*alla trottola*
au mail.	*al maglio.*

Maladies.	Infermità.
La fiévre	*La febbre*
la goutte	*la gotta*
l'apoplexie	*la gocciola*
la verolle	*il mal franzeſe*
la petite verolle	*il vaiolo*
la rougeole	*la roſolìa*
le haut mal	*il mal caduco*
le feu ſauvage	*il fuoco ſalvatico*
le rhume	*l' infreddatura*
le cours de ventre	*il fluſso di corpo*
la colique	*i dolori colici*
le gravelle	*la renella*
les écroüelles	*le ſcrofe*
la gâle	*la rogna*
une puſtule	*una bolla*
la pierre	*la pietra*
le flux de ſang	*il fluſso di ſangue*
la toux	*la toſſe*
la demangeaiſon	*il pizzicore*
le mal de dens	*il mal di denti*
le mal de tête] la migraine]	*il dolor di teſta*
une foibleſſe	*una debolezza*

un évanoüissement	*uno svenimento*
un tremblement] un frisson]	*un tremito*
une sueur	*un sudore*
une pâleur	*una pallidezza*
un dégout.	*una nausea.*

Autres accidens.	Altri accidenti.
Une blessure	*Una ferita*
une playe	*una piaga*
une brûlure	*una scottatura*
une enflure	*nn tumore , o gonfio*
une coupure	*un taglio*
une égratignure	*una graffiatura*
une écorchure	*una scorticatura*
une fausse couche	*una sconciatura*
une chûte	*una caduta*
une bosse	*un bernoccolo*
un soufflet	*un schiaffo*
une chiquenaude	*un buffetto*
un coup de poing	*un pugno*
un coup de pied	*un calcio*
un coup de bâton	*una bastonata*
un coup de foüet	*una frustata*
un coup d'épée	*una stoccata*
un coup de poignard	*una pugnalata*
un coup de pistolet	*una pistolettata*
un coup de fusil	*un archibusata*
un coup de mousquet	*una moschettata*
un coup de canon.	*una cannonata*
un coup de couteau.	*una coltellata.*

Quel

Quelques remedes.	Alcuni rimedi.
Du contre poison.	*Del contro veleno*
une medecine	*una medicina*
un sirop	*uno sciroppo*
un emplatre	*un cerotto*
de l'onguent	*dell' unguento*
un lavement	*un lavativo*
des pillules	*delle pillole*
les ventouses	*delle ventose*
le baume	*il balsamo.*
Imperfections ou disgraces du corps.	Imperfezioni, o disgrazie del corpo.
Un estropiè	*Uno storpiato*
un aveugle	*un cieco*
un borgne	*un orbo*
un bossu	*un gobbo*
un boiteux	*un zoppo*
un sourd	*un sordo*
un muet	*un muto*
un nain	*un nano*
un begue	*uno scilinguato*
un gaucher	*un mancino*
un chauve	*un calvo*
un fou	*un pazzo*
un malade.	*un infermo, o ammalato.*
Accidens, & qualitez de l' Homme.	Accidenti, e qualità dell' Uomo.
Un mal-heur	*Una disgrazia*

un bon-heur	*una buona fortuna*
une avanture	*un caso, o accidente*
un hazard	*un rischio*
la naissance	*la nascita*
l' âge	*l' età*
la vie	*la vita*
la mort	*la morte*
la foy	*la fede*
la loy	*la legge*
la noblesse	*la nobiltà*
la richesse	*la ricchezza*
la puissance	*la potenza*
la pauvreté	*la povertà*
la grandeur	*la grandezza*
la longueur	*la lunghezza*
la hauteur	*l' altezza*
la largeur	*la larghezza*
la profondeur	*la profondità*
la rondeur	*la rotondità*
l' épaisseur	*la grossezza*
la petitesse	*la piccolezza*
l'amitié	*l' affetto*
la bonté	*la cortesia*
la charité	*la carità*
l' aumône	*la limosina*
l' obeïssance	*l' obbedienza*
la desobeïssance	*la disobbedienza*
la netteté	*la pulizia*
la propreté	*la lindura.*
l' adresse	*la disinvoltura*
la beauté	*la bellezza*
les charmes	*la leggiadrìa*

les appas ou agrémens	*li vezzi*
les attraits	*l' attrattiva*
la laideur	*la bruttezza*
l' effronterie	*la sfacciataggine*
la modeftie	*la modeftia*
la civilité	*la creanza, o civiltà*
l' incivilité	*la mala creanza, o inciviltà*
la bienfeance	*il decoro, o convenienza*
la malfeance	*la difconvenienza*
la lâcheté	*la viltà*
la pareffe	*la pigrizia*
la viteffe	*la velocità*
l' oifiveté	*l' ozio*
l' avarice	*l' avarizia*
la chicheté	*la fordidezza*
la gourmandife	*la gola*
l' envie	*l' invidia*
la paillardife	*la lafcivia, o luffuria*
la gloire	*la fuperbia, o gloria*
la fierté	*l' arroganza*
l' affetterie	*l' affettazzione*
le courage	*il coraggio*
la valeur	*il valore*
la peur	*la paura*
l' opiniatreté	*l' oftinazione*
la fermeté	*la coftanza*
la raillerie	*lo fcherzo*
la mocquerie	*lo fcherno*
la fageffe	*la prudenza*

la folie	*la pazzia*
la ruſe	*l' aſtuzia*
la naïveté	*la ſemplicità*
la ſottiſe, ou niaiſerie	*la ſciocchezza*
le ſoin ou diligence	*la diligenza*
la negligence	*la negligenza, o culto negletto*
la legereté	*la leggerezza*
la peſanteur	*la gravezza*
la tromperie	*l' inganno*
la fripponnerie	*la furberia*
la menterie	*la bugia, o menzogna*
la verité	*la verità*
la fauſſeté	*la falſità*
la méchanceté	*la cattività*
la flaterie	*l' adulazione*
le charme	*l' incanto*
la ſorcelerie	*la ſtregonerìa*
la loüange	*la lode*
le blâme	*il biaſimo*
un ſcrupule	*uno ſcrupolo*
un ſcandale	*uno ſcandolo*
une trahiſon	*un tradimento*
un meurtre	*un omicidio*
un maſſacre	*una ſtrage*
une cruauté	*una crudeltà*
un larcin	*un furto*
la vengeance	*la vendetta*
la colere	*la collera*
la rage	*la rabbia*
l' amour	*l' amore*

la

la haine	*lo sdeguo*
le desir	*il desiderio*
la crainte	*il timore*
l' esperance	*la speranza*
le desespoir	*la disperazione*
la hardiesse	*l' ardire*
la honte	*la vergogna*
la joye	*l' allegrezza*
la tristesse	*la mestizia*
le chagrin	*la malinconìa*
l' impatience	*l' impazienza.*
la jalousie	*la gelosìa*
le mépris	*il disprezzo*
l' indifference	*l' indifferenza*
la complaisance	*la compiacenza*
la pitié	*la compassione*
la pieté.	*la pietà.*

Ce qui appartient à un Ecrivain.	Quel che appartiene a un Scrittore.
Un livre	*Un libro*
un cahier	*un quaderno*
un parchemin	*una carta pecora*
du papier	*della carta*
l' écritoire	*il calamaro*
de l' ancre	*dell' inchiostro*
de la poudre	*della polvere*
une plume	*una penna*
un ganif	*un temperino*
un poudrier	*un polverino*
un cachet	*un sigillo*
de la cire	*della cera*

une lettre	*una lettera*
une feüille de papier	*un foglio di carta*
une page	*una carta*
de la fiſselle	*dello ſpago*
un billet	*un vigletto*
une quittance	*una ricevuta*
une écriture	*una ſcrittura o ſcritto*
un contrat.	*un contratto.*
Ce qu' il faut pour voyager par mer, ou par terre.	Quel che biſogna per viaggiar per mare, o per terra.
Un vaiſseau	*Un vaſcello*
une galere	*una galera*
un navire	*una nave*
une barque	*una barca*
une chaloupe	*uno ſchifo*
un batteau	*un battello*
un carroſse	*una carrozza*
une litiere	*una lettiga*
une caleche, ou chaiſe roulante	*un caleſſo, o ſedia volante*
un chariot	*un carro*
un coche	*un cocchio*
un traineau	*una treggia*
un attelage de chevaux	*una muta di cavalli.*
Gens de Guerre.	Gente da Guerra.
Un General	*Un Generale*
un lieutenant General	*un luogo tenente generale*

un

un colonel	*un colonnello*
un marechal de camp	*un mareſcial di campo*
un capitaine	*un capitano*
un lieutenant	*un luogotenente*
un cornette	*un cornetta*
un enſeigne	*un alfiero*
un tambour	*un tamburino*
un ſergent de bataille	*un ſargente di battaglia*
un caporal	*un caporale*
un ſoldat	*un ſoldato*
un heraut	*un araldo*
un trompette	*un trombetta*
un homme de cheval	*un huomo a cavallo*
un homme de pied	*un huom' a piede*
un piquier	*uu picchiero*
un mouſquetaire	*un moſchettiero*
un cannonier	*un bombardiero*
un pionier	*un guaſtatore*
un mineur	*un minatore*
une ſentinelle.	*una ſentinella*
un guide	*una guida*
un eſpion.	*una ſpia.*

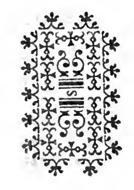
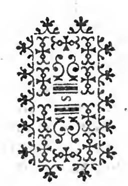
Une armèe.	Un eſercito.
L'avant garde	*La vanguardia*
le corps de bataille	*il corpo di battaglia*
l' arriere garde	*la retroguardia*
un corps de reſerve	*un corpo di riſervo*
un camp volant	*un campo volante*

l' in-

l' infanterie	*la fanterìa*
la cavalerìe	*la cavallerìa*
un escadron	*uno squadrone*
un bataillon	*un battaglione*
une garnison	*un presidio.*
un regiment	*un reggimento*
une compagnìe	*una compagnìa*
un rang, ou ligne	*un ordine, schiera, o linea*
le bagage	*il bagaglio*
le canon.	*il cannone.*

Des fortifications.	Delle fortificazioni.
Les murailles	*Le mura*
les creneaux des murailles	*i merli delle mura*
un château	*un castello*
une forteresse, ou fort	*una fortezza, o forte*
un petit fort	*un fortino*
une fortification	*una fortificazione*
une tour	*una torre*
une citadelle	*una cittadella*
une plate forme	*una piatta forma*
un bastion	*un bastione*
une muraille terrassée	*un muro terrapienato*
une cannoniere	*una cannoniera*
un cavalier	*un cavaliero*
un parapet	*un parapetto*
un ravelin	*uu rivellino*
une fausse braye	*una falsa braca*

un foſſé	*una foſſa*
une contreſcarpe	*una contraſcarpa*
une caſemate	*una caſamatta*
une paliſſade	*una paliſſata*
un demi-lune	*una mezza luna*
la courtine	*la cortina*
un chemin couvert	*una ſtrada coperta, o gallerìa*
une redoute	*un ridotto*
un gabion	*un gabbione*
une mine	*una mina*
une contremine	*una contrammina*
une tranchée	*una trinciera*
un camp	*un campo*
munitions de bouche	*provviſioni da bocca*
munitions de guerre	*provviſioni da guerra*

AU

AU LECTEUR.

LAMAS des Verbes, dont j'ay fait le recueil qui suit, peut ce me semble, servir beaucoup à ouvrir l'esprit des Ecoliers sur la connoissance de la langue. Je les ay toûjours fait apprendre par cœur dans le même ordre, ou ils sont rangez. Si l'on trouve qu'il y en ait en trop grande quantité pour les commençans, on en pourra retrancher ceux qui ne sembleront pas necessaires au discours familier, pour fatiguer leur esprit le moins qu'il sera possible. J'ay marqué les supins en quelques uns, qui en ont la forma-

AL LETTORE.

LA massa de i Verbi, de' quali ho fatto la seguente selva, pare a me, che possa giovar molto ad aprir l'ingegno delli Scolari, per la cognizione della lingua. Io gli ho sempre fatti imparar a mente nell'istesso ordine in cui son posti. Se trovasi che ce ne sia in troppa quantità per i principianti se ne potrà stralciar quelli che non parranno necessarij al discorso familiare, per affaticar il lor ingegno meno che sarà possibile. Ho accennato i supini in alcuni, i quali ne hanno la formazione irregolare. Cosa che non ho fatto nella maggior parte degl' istessi Verbi,

tion

tion irreguliere. Ce que je n'ay pas fait en la plus part des mémes Verbes, parce que l'on peut sans peine former ce temps en ôtant toûjours la lettre R, de l'Infinitif. Lors que les Ecoliers les apprendront par cœur, il faudra, que les Maîtres leur enseignent à former les personnes des temps, qui sont les plus reguliers, suivant les regles generales, que j'ay établi dans ma Grammaire. Ils pourront mêmes à mesure qu'ils repetent les leçons leur apprendre à former les personnes des temps irreguliers, qui sont en châque Verbe deux, ou trois, qui serviront de fondement à toutes les autres personnes

perche si può facilmente formar quel tempo, con levar sempre la lettera R, dall' Infinito. Quando li Scolari gl' impareranno a mente, bisognerà, che i Maestri insegnino loro a formar le persone de i tempi, le quali sono le più regolari secondo i Precetti generali che hò nella mia Gramatica stabiliti. Potranno ancora a misura, che repetono le lezzioni insegnar loro a formar le persone de i tempi irregolari, che sono in ciascun Verbo, due, o tre, le quali serviranno di fondamento a tutte l' altre persone.



VER-

VERBES.	VERBI.
Commencer	*Cominciare*
achever	*finire*
continuer	*seguitare, continuare*
faire, fait	*fare, fatto*
refaire	*rifare*
defaire	*disfare*
satisfaire	*sodisfare*
dire, dit	*dire, detto*
sçavoir, sceu	*sapere, saputo*
vouloir, voulu	*volere, voluto*
pouvoir, peu	*potere, potuto*
devoir, deu	*dovere, dovuto*
boire, beu	*bere, bevuto*
manger	*mangiare*
jeuner	*digiunare*
déjeuner	*far colazione*
dîner	*desinare*
gouter	*merendare*
souper	*cenare*
servir	*metter in tavola*
desser ir	*sparecchiare*
s'enyvrer	*imbriacarsi*
se souler	*saziarsi*
avaler	*ingoiare*
mâcher	*masticare*
engloutir	*inghiottire*
mordre, mordu	*mordere, morso*
ronger	*rodere*
lecher	*leccare*

se

ſe coucher	*andar a letto, o coricarſi*
ſe repoſer	*ripoſarſi*
ſe laſſer	*ſtraccarſi*
dormir	*dormire*
veiller	*vegliare*
s' endormir	*addormentarſi*
bâiller	*sbadigliare*
ronfler	*ruſſare*
ſonger	*ſognare*
s' éveiller	*ſvegliarſi*
ſe lever	*levarſi*
s' habiller	*veſtirſi*
ſe deshabiller	*ſpogliarſi*
ſe chauſſer	*calzarſi*
ſe dechauſſer	*ſcalzarſi*
ſe mettre, mis	*metterſi, meſſo*
ſe peigner	*pettinarſi*
ſe coiffer	*acconciarſi la teſta*
ſe laver	*lavarſi*
ſe parer	*adornarſi*
ſe friſer	*farſi i ricci*
ſe farder	*liſciarſi*
ſe frotter	*ſtropicciarſi*
entrer	*entrare*
ſortir	*uſcire*
monter	*ſalire*
deſcendre, deſcendu	*ſcendere, ſceſo*
demeurer	*ſtare*
s' amuſer	*tratteneſi*
voyager	*viaggiare*
aller	*andare*

ſe pro-

se promener	*passeggiare*
s'asseoir, assis	*sedere, seduto*
s'étendre, étendu	*distendersi, disteso*
venir, venu	*venire, venuto*
revenir, ou retourner	*ritornare*
marcher	*camminare*
s'arrêter	*fermarsi*
suivre, suivy	*seguitare, seguitato*
courir, couru	*correre, corso*
fuïr	*fuggire*
se cacher	*nascondersi*
échapper	*scappare*
arriver, ou atteindre	*giungere, o arrivare*
passer	*passare*
devancer	*trapassare*
surmonter, ou surpasser	*superare*
partir	*partirsi*
attendre, attendu	*aspettare, aspettato*
tourner	*voltare, o girare*
avancer	*andar innanzi*
reculer	*andar indietro*
s'éloigner, s'écarter	*allontanarsi*
s'approcher	*avvicinarsi*
envoyer	*mandare*
dépecher	*spedire*
attrapper	*acchiappare*
amener	*menare*
trainer	*strascinare*
conduire, conduit	*condurre, condotto*
tomber	*cadere*

glis-

glisser	*sdrucciolare*
se blesser	*farsi male, o sconciarsi*
heurter contre	*inciampare*
se baisser	*chinarsi*
se lever	*rizzarsi*
pencher	*pendere*
balancer	*vacillare*
branler	*tentennare*
rouler	*ruzzolare, o ruotolare*
se plier	*piegarsi*
s'appuyer	*appogiarsi*
se tenir	*attenersi*
pousser	*spingere, stimolare*
presser	*far fretta*
étre pressé	*aver fretta*
se hâter	*affrettarsi*
parler	*parlare*
se taire, teu	*tacere*
appeller	*chiamare*
répondre, répondu	*rispondere, risposto*
entendre, entendu	*intendere, inteso, sentire*
sentir	*sentire, odorare*
apprendre, appris	*imparare, o insegnare o avvisare*
enseigner	*insegnare*
retenir, retenu	*tener a mente*
se souvenir, souvenu	*ricordarsi, ricordato*
oublier	*scordarsi*
étudier	*studiare*
lire, leu	*leggere, letto*

appren-

aprendre, par cœur	*imparar a mente*
écrire, écrit	*scrivere, scritto*
mander	*avvisare*
effacer	*scancellare*
signer	*sottoscrivere*
plier	*piegare*
cacheter	*sigillare*
faire le dessus	*far la soprascritta*
dancer	*ballare*
chanter	*cantare*
sauter	*saltare*
joüer des instrumẽs	*sonare instrumenti*
faire des armes	*tirar di spada*
monter a cheval	*cavalcare*
donner	*dare*
presenter	*donare*
ôter, retrancher	*levare*
laisser	*lasciare*
prendre, pris	*pigliare, pigliato*
dérober, voler	*togliere, rubare*
emporter	*portar via*
apporter	*portar a uno*
porter	*portar addosso*
ramasser	*raccogliere*
arracher	*strappare*
déchirer	*stracciare*
user	*consumare*
ajoûter	*aggiungere*
recevoir, receu	*ricevere, ricevuto*
s'emparer, se saisir	*impadronirsi*
ouvrir, ouvert	*aprire, aperto*
fermer	*serrare*

lâcher

lâcher	*allentare*
ferrer	*ſtringere*
lier	*legare*
enchaîner	*incatenare*
defaire, defait	*ſciogliere, ſciolto*
noüer	*annodare*
attacher	*attaccare*
detacher	*diſtaccare*
demander	*chiedere*
prêter	*preſtare*
emprunter	*accattare, o pigliar in preſto*
croire, cru	*credere, creduto*
rendre, rendu	*rendere, reſo*
aſseurer	*aſſicurare*
douter	*dubitare*
ſoupçonner	*ſoſpettare*
ſonger	*penſare attentamente*
rêver	*vaneggiare, ſtar aſtratto*
penſer	*penſare per credere*
voir, veu	*vedere, veduto*
s'appercevoir, apperceu	*accorgerſi, accorto*
connoître, connu	*conoſcere, conoſciuto*
regarder	*guardare*
garder	*ſerbare*
remarquer	*oſſervare*
marquer	*notare, ſegnare*
témoigner	*dimoſtrare*
montrer	*moſtrare*
faire ſigne	*accennare*

pren-

prendre garde	*guardarsi*
toucher	*toccare*
embrasser	*abbracciare*
manier	*maneggiare*
s'opiniâtrer, s'entêter	*ostinarsi*
deviner	*indovinare*
juger	*giudicare*
playder	*litigare*
contester	*contrastare*
baleyer	*spazzare*
netteyer	*nettare*
polir	*ripulire*
acheter	*comprare*
vendre, vendu	*vendere, venduto*
trocquer	*barattare*
debiter	*spacciare*
changer	*cambiare, mutare*
payer	*pagare*
coûter	*costare*
dépenser	*spendere*
jetter	*mandar male*
menager	*tener conto*
épargner	*sparagnare*
employer	*impiegare*
travailler	*lavorare*
mesurer	*misurare*
compter	*contare*
peser	*pesare*
tromper	*ingannare*
joüer	*giocare*
gagner	*vincere*

per-

perdre, perdu	*perdere, perſo*
gager, ou parier	*ſcommettere*
hazarder	*arriſchiare*
ſe revancher	*ricattarſi*
ſe vanger	*vendicarſi*
trouver	*trovare*
chercher	*cercare*
foüiller	*frugare*
égarer	*ſmarrire*
ſouhaiter	*deſiderare*
eſperer	*ſperare*
craindre, craint	*temere, temuto*
trembler	*tremare*
effrayer, épouventer	*ſpaventare*
ſe réjoüir	*rallegrarſi*
s' attriſter	*attriſtarſi*
ſe fâcher	*adirarſi*
s' emporter	*infuriarſi*
appaiſer	*quietare*
ſe repentir	*pentirſi*
ſe reſoudre, reſolu	*riſolverſi*
ſe fier	*fidarſi*
ſe défier	*diffidare*
aymer	*amare*
haïr	*odiare*
mépriſer	*diſprezzare*
ſe ſoucier	*curarſi*
ſe divertir	*ſpaſſarſi*
badiner	*traſtullare*
ſe joüer	*ſcherzare*
ſe mocquer	*burlarſi*
rire, ry	*ridere, riſo*

railler	*burlare*
pleurer	*piangere*
ſe plaindre , plaint	*lamentarſi*
ſoupirer	*ſoſpirare*
crier	*ſtridere*
gronder	*gridar per ſdegno*
reprocher	*rimproverare*
touſſer	*toſſire*
enrhumer	*infreddare*
éternuer	*ſtarnutire*
cracher	*ſputare*
ſe moucher	*ſoffiarſi il naſo*
ſuer	*ſudare*
s' eſſuyer	*aſciugarſi*
ſouffler	*ſoffiare*
enfler	*gonfiare*
ſifler	*fiſtiare*
pâlir	*impallidire*
rougir	*arroſſire*
devenir maigre, devenu	*ſmagrire , ſmagrito*
devenir gras	*ingraſſare*
prier	*pregare*
ſupplier	*ſupplicare*
remercier	*ringraziare*
favoriſer	*favorire*
obliger	*obbligare*
accorder	*concedere*
refuſer, nier	*negare*
permettre , permis	*permettere*
defendre , defendu	*proibire*
maltraiter	*ſtrapazzare*

mena-

menacer	*minacciare*
frapper	*percotere*
battre, battu	*dare, dato*
foüetter	*frustare*
bleſſer	*ferire*
tuer	*ammazzare*
égorger	*ſcannare*
étrangler	*ſtrangolare*
pendre, pendu	*impiccare, impiccato*
crever	*crepare*
trahir	*tradire*
executer	*giuſtiziare, eſequire*
penſet	*medicare*
bander	*faſciare*
ſe ſaigner	*cavarſi ſangue*
couper	*tagliare*
picquer	*pungere*
percer	*bucare*
purger	*purgare*
égratigner	*graffiare*
gratter	*grattare*
écorcher	*ſcorticare*
raſer	*radere*
ſe faire le poil	*farſi la barba*
chatoüiller	*ſollecitare*
flater	*luſingare, adulare*
careſſer	*accarezzare*
allumer	*accendere*
éteindre, éteint	*ſpegnere, ſpento*
brûler	*ardere*
embraſer	*abbruciare*
ſe chauffer	*ſcaldarſi*

ſe raffraichir	*rinfreſcarſi*
ſe baigner	*bagnarſi*
ſe moüiller	*immollarſi*
nager	*nuotare*
ſe noyer	*affogare*
étouffer	*ſoffogare*
tremper	*intingere*
plonger	*tuffare*
empécher	*impedire*
embarraſſer	*imbrogliare*
incommoder	*dar faſtidio*
s'engager	*impegnarſi*
promettre, promis	*promettere, promeſſo*
ſe dégager	*diſimpegnarſi*
ſe délivrer	*liberarſi*
couvrir, couvert	*coprire, coperto*
rompre, rompu, ou caſſer	*rompere, rotto*
écraſer	*ſtiacciare*
fouler aux pieds	*calpeſtare*
gâter	*guaſtare*
accommoder	*raſſettare*
augmenter	*accreſcere*
diminuer	*ſcemare*
croître, cru	*creſcere, creſciuto*
éclater	*riſplendere*
éclairer	*far lume*
éblouïr	*abbagliare*
naître, né	*naſcere, nato*
vivre, vécu	*vivere, viſſuto*
moutir, mort	*morire, morto*
peindre, peint	*dipingere, dipinto*

graver

graver	*intagliare in rame*
entailler	*intagliare*
bâtir	*fabbricare*
raſer, abattre	*ſpianare, demolire*
broder	*ricamare*
coudre, couſu	*cucire, cucito*
émailler	*ſmaltare*
enchaſſer	*incaſſare*
imprimer	*ſtampare*
relier	*legare un libro*
cuire, cuit	*cuocere, cotto*
moudre, moulu	*macinare, macinato*
teindre, teint	*tinger, tinto*
contraindre, contraint	*sforzare, sforzato*
feindre, feint.	*fingere, finto.*

AVVERBI, E PREPOSIZIONI.

De temps.	Di tempo.
Quand	*Quando*
ce matin	*queſta mattina*
au point du jour	*allo ſpuntar del giorno*
de grand matin	*per tempo*
de bonne heure	*a buon ora*
tard	*tardi*
plus toſt	*più preſto*
plus tard	*più tardi*

H 3 quand

quand le foleil fe leve	*quando il fole fi leva*
quand le foleil fe couche	*quando il fole tramonta*
à midy	*a mezzo giorno*
aujourd'huy	*oggi*
à ce foir	*questa fera*
à minuit	*a mezza notte*
à prefent	*di prefente*
à cette heure	*adeffo*
hier	*ieri*
avant hier	*ieri l' altro*
demain	*domani*
aprés demain	*doman l' altro*
alors	*allora*
a l'avenir	*per l' avvenire*
toûjours	*fempre*
jamais	*mai*
fouvent	*fpeffo*
rarement	*di rado*
quelquefois	*qualche volta*
de temps en temps	*di quando in quando*
continuellement	*continuamente*
cependant	*in questo mentre, o in tanto*
pendant'que	*mentre che*
bien toft	*prefto*
premierement] auparavant]	*prima*
dernierement	*ultimamente*
jufqûes icy	*infin qui*
vite	*preftamente, forte, velocemente*

dou-

doucement	*adagio*
depuis peu	*da poco in qua*
depuis trois jours	*da tre giorni in qua*
il y a long temps	*è gran tempo*
il y a une heure	*è un ora*
dans une heure	*tra un ora*
auſſi toſt que	*ſubito che*
au plus toſt	*quanto prima*
déja	*di già*
a propos.	*a tempo.*

De lieu.	Di luogo.
Ou	*Dove*
d'ou	*di dove*
par ou	*per dove*
icy	*qui*
la	*la, colà*
en bas	*a baſſo, o giù*
en haut	*ſopra, o ſu*
proche	*vicino*
loin	*lontano*
a côté, ou contre	*a canto*
vis a vis	*a dirimpetto*
ailleurs	*altrove*
a main gauche	*a mano ſiniſtra*
a main droite	*a mano dritta*
parmy, ou entre	*tra, o fra*
devant	*innanzi*
derriere	*dietro*
au deſſus	*per di ſopra*
au deſſous	*di ſotto*
par tout	*per tutto*

quelque part	*in qualche luogo*
nulle part	*in nessun luogo*
dehors	*di fuora*
dedans	*di dentro*
par deça	*di qua*
par delà	*di la*
vers	*verso*
environ	*circa*
dans le coin	*nel cantone*
dans la ville	*nella città*
chez vous	*a casa vostra*
chez luy	*a casa sua*
tout autour	*intorno*
a l'entour	*all' intorno*
au milieu.	*nel mezzo.*

De quantitè.	Di quantità.
Combien	*Quanto*
beaucoup	*molto*
peu	*poco*
fort peu	*molto poco*
trop	*troppo*
tant] tant que cela]	*tanto*
plus	*più*
davantage	*davvantaggio*
au plus	*al più*
au moins	*al meno*
entierement	*interamente*
a demy	*mezzo*
tout	*tutto*
point	*punto*

rien

rien	*niente*
ſi peu que rien	*quaſi niente*
tant ſoit peu	*un tantino*
autant	*altretanto*
ſeulement	*ſolamente, o ne anco*
preſque	*quaſi*
a peu pres	*appreſs' a poco*
tout a fait	*affatto*
point du tout	*niente affatto*
peu a peu] petit a petit]	*poco a poco.*

De qualitè, & maniere.	Di qualità, e maniera.
Sagement	*Prudentemente*
follement	*pazzamente*
heureuſement	*felicemente*
malheureuſement	*infelicemente*
hardiment	*arditamente*
lâchement	*vilmente*
plaiſamment	*ridicoloſamente*
ſerieuſement	*ſeriamente*
honnétement	*corteſemente*
incivilement	*ſcorteſemente*
paſſionnement	*ardentemente*
rudement	*rozzamente*
joliment	*di buona grazia*
groſſierement	*villanamente*
proprement	*pulitamente*
promptement	*prontamente*
a la mode	*all' uſanza*
a ma fantaiſie	*a mio capriccio*

a mon gré	*a mio gusto*
a mon aise	*a mio commodo*
a l'abry, a couvert	*al coperto*
a découvert	*allo scoperto*
ouvertement	*scopertamente*
sincerement	*sinceramente*
a genoux	*a ginocchioni*
de bout	*in piedi*
a rebours] a la renverse]	*a rovescio*
sans dessus dessous	*sottosopra*
a l'envy	*a gara*
a peine	*appena*
a loisir	*con comodo, cioè tempo*
a la hâte	*in fretta*
tout justement	*per l'appunto*
par mocquerie	*per scherno*
par raillerie	*per scherzo*
tout de bon	*da vero*
exprés, ou a dessein	*a posta*
par hazard, ou par avanture	*a caso*
a l'étourdie	*all' impazzata*
par megarde	*per inavvertenza*
d'abord	*da principio*
aussitost	*subito*
tout d'un coup	*in un tratto*
en moins de rien, ou] en un clin d'œil]	*in un batter d'occhio*
a l'improviste	*all' improviso*
au depourveu	*alla sopravista*
en sureté	*su 'l sicuro*

a la

a la derobée	*alla sfuggita, o furtivamente*
en cachette	*di nascosto*
en particulier	*privatamente*
principalement	*particolarmente*
a pied	*a piedi*
nud pied	*scalzo*
a cheval	*a cavallo*
en carrosse	*in carrozza*
en litiere	*in lettiga*
en chaise roulante	*in calesso*
par eau	*per acqua*
en bateau	*in battello*
par terre	*per terra*
par mer	*per mare*
a regret	*contro voglia*
volontiers, ou de tout mon cœur	*volentieri*
malgré vous, malgré luy.	*a vostro, a suo dispetto*

D' affirmation, contradiction, & conclusion.	D' affirmazione, contradizione, e conclusione.
Oüy monsieur	*Si signore*
asseurement	*certo, o certamente*
peut étre, en verité	*forse in verità*
vrayement	*veramente*
veritablement	*veridicamente*
sans doute	*senza dubbio*
sans faute	*senza fallo*
en homme d'honneur	*da uomo d' onore*

ſur ma parole	*ſu la mia parola*
non monſieur	*non ſignore*
point	*punto*
point du tout	*punto affatto*
nullement	*in neſſuna maniera*
rien	*niente*
pas un	*ne anco uno*
pas encore	*non ancora*
enfin	*finalmente, o in sōma*
au reſte	*del reſto*
au bout de &c.	*in capo a &c.*

De ſimilitude, & demonſtration.	De ſimilitudine, e dimoſtrazione.
De méme que	*Si come*
ainſi	*così*
comme	*come*
tout de méme	*nel medeſimo modo*
de la ſorte	*in tal modo*
de cette maniere ou de cette façon	*in queſta maniera*
au prix de cela	*a petto a queſto*
voicy	*ecco qui*
voila	*ecco la.*

D'interrogation, union & ſeparation.	D'interrogazione, unione, e ſeparazione.
Pourquoy	*Perche?*
comment?	*in che maniera, o come*

d'ou

d'ou vient que?	*che vuol dire che?*
n'eſt-ce pas?	*non è vero? non è così?*
plait-il?	*che coſa?*
quoy?	*che?*
qu'eſt devenu monſieur?	*che coſa è ſtato del ſignore?*
pour	*per*
ſans	*ſenza*
enſemble	*inſieme*
l'un avec l'autre	*l'un con l'altro*
conjointement	*unitamente*
a l'écart	*in diſparte*
ſeparement	*ſeparatamente*
en compagnie.	*in converſazione.*

Conjonctions, ou liaiſons du diſcours.	Congiunzioni, o vero legamenti del diſcorſo.
Et	*E*
auſſi	*ancora*
auſſi bien que	*ſi come*
ny	*ne*
ou	*o vero*
ſi	*ſe*
ſi bien que	*ſi che*
car, ou parceque	*perche*
c'eſt pourquoy	*e però*
d'autant que	*atteſo che*
pourveu que	*pur che*
a condition que	*con patto che*
a moins que	*a meno di, o ſè*

hormis,

hormis, ou hors que	*fuor che*
a la reſerve de	*eccettuato*
puiſque	*poiche*
afin que	*acciò che*
de peur que	*per paura che*
c'eſt pourquoy	*e però*
donc	*dunque*
mais	*ma*
autrement	*altrimenti*
quoy que	*quantunque*
encore que	*ancora che*
non obſtant que	*non oſtante che*
neantmoins	*nientedimeno, o tutta via*
pourtant	*però*
ny moy non plus.	*ne io ancora.*

AU

AU LECTEUR.

J'ETOIS prest de mettre sous la presse mon Ouvrage, lors qu'il m'est tombé entre les mains une belle Grammaire Angloise, ou j'ay trouvé quelques uns de ces petits Dialogues, que j'ay ajoûtez à ce livre. C'est un larcin que je pouvois bien cacher, parce mêmes que je les ay changez en beaucoup d'endroits, mais je me suis fait scrupule d'usurper une chose, qui n'est pas entierement a moy, comme le sont la plus part de ces mémes Dialogues. Je les ay faits pour les éco-

AL LETTORE.

ERO in procinto di metter la mia Opera sotto la stampa, quando m'è venuta tra le mani una bella Gramatica Inglese dove ho ritrovato alcuni di quei Dialoghetti, che ho aggiunti a questo libro. E questo un furto, che potevo facilmente nascondere, perche ancora gli ho in molti luoghi alterati; ma mi son fatto scrupolo d'usurpare per mia una cosa, che non e interamente, come sono la maggior parte di questi medesimi Dialoghi. Gli ho fatti per li Scolari, poiche son sempre stato d'opinione, che la let-

écoliers, d'autant que je me suis toûjours imaginé que la lecture leur en sera plus utile, que celle des beaux livres que l'on recherche avec tant de soin, par un abus, qui est à mon avis fort considerable. Car quel avantage pourra tirer un commençant par les livres, qu'on luy fait souvent lire, dont les matieres sont ou trop épineuses, & quelques fois trop obscures pour luy, ou qui sont écrites avec tant d'exactitude, & de rafinement sur la langue, qu'ils ne peuvent servir qu'à ceux qui la sçavent à fond. Ceux qui ont assez de lumiere, pour discerner la pureté de la langue Françoise auront grand plaisir de

tura di essi sarà loro più utile di quella de i bei libri, che sono con si gran diligenza cercati, per un abuso, che a mio parere è molto considerabile. Perche qual avvantaggio potrà cavar un principiante da i libri, che gli sono spesso fatti leggere, le materie di cui sono, o troppo spinose, e talora troppo oscure per esso, o che vengono scritte con tanta esattezza, e raffinatura sopra la lingua, che non possono cavarne frutto se non coloro, che la sanno con gran fondamento. Quelli che hanno tanto lume d'ingegno che basti a distinguer la purità della lingua Franzese, averanno gran gusto di legger belle composizioni. Ma chi si sia che cominci ad impararla non potrà pro-

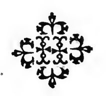
lire

lire des belles pieces. Mais qui que ce soit qui commence à l' apprendre, ne pourra gueres profiter de semblables livres, parce que, où il ne voit pas assez clair, pour connoître ce qu' il y a de plus beau en fait de langue, ou s' il le connoit, cette méme beauté le met au desespoir d' apprendre un langage, dont l' usage parfait luy est representé d'abord par un modele si difficile a imiter. Il arrive aussi que les Maîtres trouvent en méme temps mille manieres de s' exprimer qui les font dedire des Regles qu' ils ont établies, & des finesses qui détruisent ce qu' ils leur ont appris. Si vous trouvez donc que mon projet

fittar troppo di simili libri, perche, o non ha notizia bastante, per conoscere quel che vi è di piu vago in materia di lingua, o se lo conosce quella medesima vaghezza gli fa perder la speranza d' imparar un linguaggio, l' uso perfetto del quale gli vien rappresentato da principio in un modello tanto difficile ad imitare. Succede ancora, che i Maestri trovano nel tempo stesso mille modi d' esprimersi, che li fanno disdire delle Regole, che anno stabilite, e delle finezze le quali distruggono quanto hanno loro insegnato. Se trovate dunque ragionevole il mio disegno, aggradite questi Dialoghetti tali quali sono, e ricorrete a i più bei libri quando sarete più nello studio

projet soit raisonnable, aggréez ces petits Dialogues tels qu'ils sont, & ayez recours aux plus beaux livres, lors que vous serez un peu plus avancez en l'étude de la langue. Adieu.

della lingua avanzati. Addio.





PHRASES	FRASI
En forme de Dialogue pour le commencement.	In forma di Dialogo per il principio.
Donnez-moy du pain.	*Datemi del pane.*
En voicy.	*Eccone qui.*
Je vous remercie.	*Io vi ringrazio.*
Je voudrois du vin.	*Vorrei del vino.*
En voila.	*Eccone la.*
Prenez-en.	*Pigliatene.*
C'est assez.	*Questo basta.*
Est il bon?	*E' egli buono?*
Il n'est pas mauvais.	*Non è cattivo.*
Il me semble que non.	*Mi par di no.*
Il est excellent.	*Egli è squisito.*
Vous vous trompez	*Voi v' ingannate.*
J'en voudrois encore.	*Io ne vorrei dell' altro.*
Goutez de cet autre.	*Assaggiate di quest'altro.*
Il est meilleur.	*Egli e migliore.*
Je croy qu'oüi.	*Io credo di si.*
Il est uray.	*Egli è vero.*
A vôtre santé.	*Alla vostra salute.*
Je suis vôtre serviteur.	*Vi reverisco.*

Où allez-vous?	*Dove andate voi?*
Que faites vous?	*Che fate voi?*
Je ne fais rien.	*Io non fo niente.*
Je vais a la promenade.	*Io vado a spasso.*
Je vais faire un petit tour.	*Io vo a far una piccola girata.*
Voulez vous que j'aille avec vous?	*Volete che venga con voi?*
J'en suis bien aise.	*Io l'ho caro.*
Nous parlerons Frãçois.	*Noi parleremo Franzese.*
Je ne sçay pas parler.	*Io non so parlare.*
J'en suis fâché.	*Me ne dispiace.*
Qu'est ce que c'est?	*Che cosa è questa?*
Qu'avez vous ce matin?	*Ch' avete voi stamani?*
Pourquoy Mõsieur?	*Perche Signore?*
Parce que vous ne parlez pas.	*Perche voi non parlate.*
Vous étes triste.	*Voi sete malinconico.*
Pardonnez - moy Monsieur.	*Scusatemi Signore.*
Il n'est pas vray	*Non e vero.*
Vous n'étes pas gay	*Non sete allegro.*
Vous étes peut étre un peu malade?	*Vi sentite voi forse un poco male?*
Vous portez vous bien?	*State voi bene?*
Tres-bien pour vous servir.	*Benissimo per servirvi.*

Je

Je vous ſuis bien obligé.	*Vi ſono moltò obbligato.*
Couvrez vous.	*Mettete in teſta.*
Mettez vôtre chapeau.	*Mettetevi il cappello.*
Je ſuis fort bien comme cela?	*Sto beniſſimo così.*
Ne faites pas de façons.	*Non fate cerimonie.*
C'eſt mon devoir.	*Queſto è mio debito.*
Pourquoy marchez vous ſi vite?	*Perche camminate voi tanto?*
Ne courez pas.	*Non correte.*
Arrêtez-vous.	*Fermatevi.*
Allez plus doucement.	*Andate più adagio.*
Demeurons un peu icy.	*Stiamo un poco qui*
Aſſeyez vous.	*Sedete.*
Prenez vôtre place.	*Pigliate il voſtro luogo.*
Ne bougez pas.	*Non vi movete.*
Pourquoy demeurez vous de bout?	*Perche ſtate voi in piedi?*
Ne vous incommodez pas.	*Non v' incommodate.*
Ne vous mettez pas en peine.	*Non vi pigliate faſtidio.*
Je ne ſuis pas las.	*Io non ſono ſtracco.*
Je ne m'en ſoucie pas.	*Non me ne curo.*
N'importe.	*Non importa.*
Mettez vous a genoux.	*Inginocchiatevi.*

Levez

Levez vous.	*Rizzatevi*
Beuvons un peu de limonade a la glace.	*Beviamo un poco di limonata diacciata.*
Vous en plait il?	*Ne volete voi?*
Je n' ay pas soif.	*Io non ho sete.*
Je ne suis pas accoûtumé de boire.	*Io non son solito di bere.*
Il y a trop de sucre.	*Ci è troppo zucchero.*
Je me suis desalteré un peu.	*Mi son cavato un poco la sete.*
C'est un grand plaisir que de boire.	*Il bere è un gran gusto.*
Depechez vous.	*Speditevi*
Attendez s'il vous plait.	*Aspettate se vi piace.*
Ne vous amusez pas tant.	*Non vi trattenete tanto.*
Prenez patience.	*Abbiate pazienza.*
Je suis pressé.	*Io ho fretta.*
Allons ou vous voulez.	*Andiamo dove voi volete.*
Parlons un peu de nôtre affaire.	*Parliamo un poco del nostro negozio*
De quelle affaire?	*Di qual negozio?*
Vous ne vous en souvenez pas a cette heure?	*Voi non ve ne ricordate adesso?*
Vous l'avez oublié.	*Voi ve ne sete scordato.*
Dites moy ce que c'est.	*Ditemi che cosa è.*
C'est nôtre voyage.	*E' il nostro viaggio.*

Quand

Quand le ferons nous?	*Quando lo faremo noi?*
Bien-toſt s'il plaît a Dieu.	*Preſto ſe piace a Dio.*
Je le ſouhaite paſſionnement.	*Lo deſidero ardentemente.*
Mais vous n'y ſongez pas.	*Ma voi non ci penſate.*
J'y ſonge plus que vous.	*Io ci penſo più di voi.*
Il faut de l'argent.	*Biſogna de i denari.*
Nous en aurons aſſez.	*Noi ne averemo a baſtanza.*
Je ſuis tout preſt.	*Io ſono prontiſſimo.*
Apprennez vous la langue Allemãde?	*Imparate voi la lingua Tedeſca?*
Oüy Monſieur je l'apprens.	*Si Signore io l'imparo.*
Combien de temps y a t-il?	*Quanto tempo e egli?*
Il y a quelques mois.	*E qualche meſe.*
Eſt elle difficile?	*E ella difficile?*
Il me ſẽble que non.	*Mi par di no.*
Quel livre liſez-vous?	*Che libro leggete voi?*
Je lis des hiſtoires.	*Io leggo dell' Iſtorie.*
Quand prenez vous la Leçon?	*Quando fate voi ſcola?*
Tantoſt le matin tantoſt le ſoir.	*Ora la mattina, ora la ſera.*
Combien de fois par jour?	*Quante volte il giorno?*

Rien

Rien qu'une fois.	*Non altro che una volta.*
Le Maître vient-il chez vous?	*Il Maestro vien' egli a casa vostra?*
Non Monsieur, je vay chez lúy.	*Non Padrone, io vado a casa sua.*
Ou demeure-t-il?	*Dove sta egli?*
Pas loin d'icy.	*Non lontano di qui.*
Combien payez vous par mois.	*Quanto pagate voi il mese.*
Je ne le sçay pas encore.	*Io non lo so ancora.*
Nous voicy chez vous.	*Eccoci a casa vostra.*
J'ay froid.	*Mi fa freddo.*
Apportez du bois.	*Portate delle legne.*
Allumez du feu.	*Accendete del fuoco.*
Eteignez la chandelle.	*Spegnete il lume.*
Eclairez moy.	*Fatemi lume.*
Ce feu ne brûle pas.	*Questo fuoco non arde.*
Je me suis assez chauffé.	*Io mi sono scaldato a bastanza.*
Je veuz aller en quelque part.	*Io voglio andar in qualche luogho.*
J'ay a faire.	*Io ho da fare.*
Je reviendray icy.	*Ritornero qui.*
Gardez-moy ma place.	*Serbatemi il mio luogo*
Quelle heure est-il.	*Quant' ore sono?*
Il est presque midy?	*E' quasi mezzo giorno.*

Il

Il eſt tard pour moy.	*E tardi per me.*
Qui eſt ce Gentil-homme là.	*Chi è quel Gentil-uomo là.*
C'eſt un étranger.	*E un foreſtiero.*
Je le croy auſſi.	*Lo credo ancor io.*
De quel païs?	*Di che paeſe?*
Le connoiſſez-vous?	*Lo conoſcete voi?*
Je ne le connois pas.	*Io non lo conoſco.*
Quel âge a-t-il?	*Quant' anni ha egli?*
Je ne ſçay pas.	*Io non ſo.*
Juſqu' au revoir.	*A rivederci.*
Quand il vous plaira. Adieu.	*Quando vi piacerà. Addio.*
Je ſuis vôtre Serviteur.	*Servitor voſtro.*
Je ſuis le vôtre de tout mon cœur.	*Vi riveriſco.*

Petits Dialogues pour les faire lire aux commençans.	Dialoghetti per farli legger a i principianti.
Premier.	Primo.
Monſieur, vôtre ſerviteur.	*Signor mio la riveriſco.*
Je ſuis le vôtre.	*Son ſervo di Voſignoria.*
Comment vous portez vous.	*Come ſta ella?*

A vôtre fervice.	*Per fervirla.*
Et vous Monfieur?	*E lei Signore?*
Fort bien pour vous fervir.	*Beniffimo al fuo comando.*
Je fuis a vôtre fervice.	*Sono al fervizio di vofignorìa.*
Je fuis au vôtre.	*Ed io al fuo.*
Je fuis bien aife de vous voir.	*Ho gran guſto di vederla.*
Je vous remercie tres-humblement.	*Le rendo umiliffime grazie.*
Comment fe porte Monfieur vôtre frere?	*Come ſta il fuo fignor fratello?*
Il fe porte bien Dieu mercy.	*Sta bene Dio ringraziato.*
Ou eft il?	*Dove fi trova?*
Il eft aux Champs.	*E in Campagna.*
Il eft en Ville.	*E' in Città.*
Comment fe porte Madame?	*Come ſta la Signora?*
Ellé fe porte bien.	*Sta bene.*
Avez vous veu Monfieur?	*Ha V. S. veduto il fignor?*
Je le vis hier.	*Lo veddi ieri.*
Je le vis l'autre jour	*Lo veddi l'altro giorno.*
Je le vis la femaine paffée.	*Lo veddi la fettimana paffata.*
Je l'ay veu aujourd'huy	*L'ho veduto oggi.*
Comment fe porte-	*Come ſta.*

Fort

Fort bien.	*Aſſai bene.*
Avez vous été a la Cour?	*E' ella ſtata alla Corte?*
J'y fus hier aprés dîné.	*Vi fui ieri doppo pranzo.*
Connoiſſez - vous Monſieur?	*Conoſc' ella il Signore?*
Je le connois bien.	*Lo conoſco certo.*
Je ne le connoiſſois pas.	*Non lo conoſcevo.*
Je le connois de veüe	*Lo conoſco per viſta.*
Je l'ay connu de reputation.	*L' ho conoſciuto per fama.*
J'ay l' honneur de le connoître.	*Ho l' onor di conoſcerlo.*
Je n'ay pas l'honneur de le connoître.	*Non ho l' onor di conoſcerlo.*
Quelle heure eſt-il?	*Che ora è?*
Il eſt une heure.	*E' un ora.*
Je ne ſçay, il me ſemble plus tard.	*Non ſo, mi par più tardi.*
D'ou venez vous?	*Donde vien' ella?*
Je viens de la Cour.	*Vengo dalla Corte.*
Quelles nouvelles?	*Che nove?*
Je n'ay pas leu la gazette.	*Non ho letto la gazzetta.*
Ou allez-vous?	*Dove va voſignorìa?*
A la promenade.	*A ſpaſſo*
Faire une viſite.	*A far una viſita.*
Aux Champs.	*In villa.*
A la Comedie.	*Alla commedia.*
Chez Monſieur.	*A caſa il Signor.*

Chez Madame.	*A casa la Signora.*
Chez nous.	*A casa mia.*
A l'Eglise.	*Alla Chiesa.*
Icy pres a l'école.	*Qui vicino alla scola*
A la Maison.	*A casa.*
Au Marché, voir Monsieur.	*Al mercato, a veder il Signor.*

Second.	Secondo.
Madame, vôtre servante.	*Signora la reverisco.*
Je suis la vôtre.	*Son serva sua.*
Qu'est ce que fait Madame?	*Che cosa fa la Signora?*
Elle ne se porte pas bien.	*Non sta bene.*
J'en suis fachée.	*Me ne dispiace.*
Garde t elle le lict?	*Sta ella in letto?*
Non, elle est levée.	*No Signora, sta levata.*
Qu'a-t-elle?	*Che cos' ha?*
Elle a mal a la tête.	*Gli duole la testa.*
Depuis quand?	*Da quando in qua?*
Depuis hier.	*Da ieri in qua.*
Ne peut-on pas la voir?	*Si puo vederla?*
Non pas a cette heure.	*Non adesso.*
Monsieur est-il au logis?	*Il Signor è in casa?*
Il est sorti.	*E' uscito.*
Ou est-il allé?	*Dov' e andato?*

Il

Il est allé voir un de ses amis.	*E' andato a veder un suo amico.*
Quãd reviẽdra-t-il?	*Quando ritornerà ?*
Il reviendra dans une heure.	*Ritornerà tra un' ora.*
Que ferez vous aprés dîner ?	*Che fara V. S. doppo pranzo .*
Ce qu'il vous plairra?	*Ciò che le piacerà.*
Voulez vous venir avec moy?	*Vuol venir con me.*
De tout mon cœur.	*Volentierissimo.*
Voulez vous joüer auz cartes?	*Vuol giocar a carte?*
Je ne sçaurois joüer.	*Non posso giocare.*
Pourquoy ?	*Per qual causa ?*
Parce que je pers toujours .	*Perche perdo sempre.*
Voulez-vous diner avec nous?	*Vuol ella desinar con noi.*
Je ne sçaurois , car j'ay compagnie a la maison .	*Non posso , perche ho conversazione a casa .*
Je vous en prie.	*Ne la prego.*
On m' attendz chez nous .	*Son aspettato a casa nostra .*
Je vous prie de me pardonner .	*La prego a scusarmi.*
Adieu donc , jusqu'a prés diner .	*Addio dunque , sin doppo desinare.*

Troisieme.	Terzo.
Parlez vous François?	*Parl' ella Franzese?*
Je le parle un peu.	*Io parlo un poco.*
Comment appellez vous cela en François?	*Come chiamate questa cosa in Franzese?*
On l'appelle.	*Si chiama.*
Comment dit-on en François?	*Come si dice in Franzese?*
Apprenez vous a parler François?	*Impara V. S. a parlar Franzese?*
Oüy, Monsieur.	*Si, Signore.*
Comment s' appelle vôtre Maître?	*Come si chiama il suo Maestro?*
Il s'appelle Monsieur.	*Si chiama il Signor.*
Combien de temps avez vous appris?	*Quanto tempo ha imparato?*
J'ay appris un mois, six mois, un an.	*Ho imparato un mese, sei mesi, un anno*
Vous parlez bien.	*V. S. parla bene.*
Vous vous mocquez de moy.	*Lei mi burla.*
Apprenez vous tous les jours?	*Impar' ella ogni giorno?*
Non, Monsieur, je n' apprens que trois fois la semaine	*No Signore, non imparo che tre volte la settimana.*
Combien de temps avez vous été a Florence?	*Quanto tempo è stata in Fiorenza?*

J'y

J'y ay été un mois.	*Ci sono stato un mese*
Quels jours vient vôtre Maître de langues?	*Quali giorni viene il suo Maestro di lingua.*
Le Luny, le Mercredy, & le Vendredy.	*Il Lunedì, il Mercoledì, ed il Venerdì.*
Le matin, ou le soir?	*La mattina, o la sera?*
Il vient le matin.	*Viene la mattina.*
A quelle heure?	*A quant' ore?*
A dix heures.	*A dieci ore.*
Combien luy donnez vous?	*Quanto gli da V. S?*
Je luy donne.	*Io gli do.*
Quel livre lisez vous?	*Che libro legg' ella?*
Je lis une Grãmaire, qu' on a mis au jour depuis peu.	*Leggo una Grãmatica ch' è stata messa in luce da poc' in qua.*
Ou demeurez vous?	*Dove sta V. S. di Casa?*
Dans la ruë de &c.	*In via, o nella strada di &c.*
En quel endroit?	*In qual parte?*
Chez qui?	*In casa chi?*
Quel âge avez vous?	*Quant' anni ha V. S?*
J'ay quinze ans.	*Ho quindici anni.*
Comment vous appellez vous?	*Come si chiama V. S?*
Je m'appelle.	*Io mi chiamo.*
Lïsez vous bien?	*Legg' ella bene?*
Ie ne sçaurois bien lire.	*Io non posso legger bene.*

Ie vous prie de lire une ligne , ou deux.	*La prego a legger un verso , o due.*
Ie n'oserois, lire devant vous.	*Non ardirei legger alla sua presenza.*
Quatrieme.	Quarto.
Entrez Monsieur.	*Entri Vosignorìa.*
Vous étes venu trop tost.	*E venuta troppo per tempo.*
Etes vous prest?	*V. S. è all'ordine?*
Non pas encore.	*Non anco ra.*
Attendez un peu , s'il vous plait.	*Aspetti un poco per grazia.*
Quel temps fait-il?	*Che tempo fa?*
Il fait beau temps.	*Fa bel tempo.*
I'ay été empéché.	*Sono stato impedito , o occupato.*
I'ay souvent compagnie.	*Ho spesso conversazione.*
Je n'ay point de temps.	*Non ho punto di tempo.*
Ie n'apprendray jamais la langue Françoise.	*Non imparerò mai la lingua Franzese.*
Ie n'ay point de memoire.	*Non ho punto di memoria.*
I'ay la teste dure.	*Ho il capo duro.*
Que dites vous Monsieur.	*Che cosa dice V. S?*
Ie dis la verité.	*Io dico la verità.*
Vous apprenez fort bien.	*Lei impara molto bene*

Je

Je ne sçaurois parler.	*Non posso parlare.*
J'entends mieux que je ne parle.	*Intendo meglio, che non parlo.*
Vous parlez aussi bien que moy.	*Lei parla bene quanto me.*
Vous me flatez.	*V. S. m' adula.*
Il est impossibile.	*E' impossibile.*
Je vous prie de ne vous mocquer pas de moy.	*La prego a non burlarmi.*
Quand reviendrez-vous?	*Quando ritornerà V. S?*
Je reviendray aprés demain.	*Ritornerò doman l'altro.*
Bon soir, Monsieur.	*Buona sera a V. S.*
Je vous souhaite le bon soir.	*Le do la buona notte.*
Cinquieme.	Quinto.
Que demandez-vous Monsieur?	*Che domanda V. S?*
Monsieur est-il au logis.	*Il Signor è in casa?*
Oüy, Monsieur, il y est.	*Si Signore ci è.*
Est-il levé.	*E levato?*
Il y a déja une heure	*E. di già un' ora.*
Est-il empêché.	*Sta occupato?*
Je le croy: je m'en vais voir.	*Lo credo; adesso lo vedrò.*
Qui est avec luy?	*Chi è con lui?*
Il y a compagnie.	*Ci è gente.*

Puis-je parler a luy.	*Poſs' io parlarli?*
Bien-toſt, s' il vous plait d' attendre.	*Tra un pochetto, ſe ſi compiace d' aſpettare.*
La compagnie eſt partie.	*E partita la compagnìa.*
Monſieur eſt dans ſa chambre.	*Il Signor ſta in ſua camera.*
Monſtrez - moy ſa chambre.	*M' inſegni la ſua camera.*
Vous m' obligez trop.	*V. S. mi fa troppa grazia.*
Eſt-ce la ſa chambre.	*E quella la ſua camera?*
Oüy, Monſieur.	*Si Signore.*
Monſieur, pardonnez-moy, s' il vous plaît.	*V. S. mi perdoni di grazia.*
Que ſouhaitez-vous de moy.	*Che coſa comanda?*
Je vjens vous aſſeurer de mes reſpects	*Vengo per riverirla.*
Vous plaiſt-il de vous aſſeoir?	*Si compiace di ſedere?*
Monſieur vous baiſe les mains.	*Il Signor le bacia le mani.*
Comment ſe porte-t-il?	*Come ſta di ſalute?*
Fort bien Dieu mercy.	*Aſſai bene Dio ringraziato.*
Demeurez - vous chez luy.	*Sta V. S. in caſa ſua?*
Oüy, Monſieur.	*Si Padrone.*

De-

Depuis quand.	*Da quando in qua?*
Depuis un mois.	*Da un mese in qua.*
De quel païs estes-vous.	*Di che paese è V. S?*
Ie suis de Paris.	*Sono di Parigi.*
Avez-vous esté long-temps en Italie?	*E stata lungo tempo in Italia?*
I' y ay esté un an.	*Ci son stato un anno.*
Vous parlez bien Italien pour le temps.	*Lei parla ben Italiano per il tempo.*
Je l' entends, mais je ne parle pas.	*L' intendo ma non parlo.*
Que vous semble de nostre païs.	*Che le pare del nostro paese.*
C' est le plus beau pays du monde.	*E il più bel paese del Mondo.*
J' ay été a Paris, c'est une belle Ville	*Son stato a Parigi è una bella città.*
Y avez-vous été long-temps.	*V. S. vi è stata gran tempo?*
Deux ans.	*Due anni.*
Vous parlez comme un François.	*Lei parla com' un Franzese.*
Je parle un peu pour me faire entendre	*Io parlo un pochetto per farmi intendere*
Dites a Monsieur, que j' iray demain le voir, & luy offrir mes services.	*Dite al Signor che domani sarò a visitarlo, e ad offerirli la mia servitù.*
Je n' y manqueray pas.	*Non mancherò.*

 Je

Je m'en vay prendre mon congé de vous, pour ne vous pas incommoder davantage.	*Voglio licenziarmi da lei, per non incomodarla maggiormente.*

Sixieme.	Sesto.
Avez, vous des chambres a loüer?	*Avete camere da allogare?*
Oüy, Monsieur.	*Si Signore.*
Combien en avez-vous?	*Quante ne avete?*
Nous en avons deux	*Noi ne abbiamo due.*
Sont-elles a un étage?	*Son' elleno a un piano?*
Oüy, Monsieur.	*Si Signore.*
Monstrez-les moy.	*Mostratemele.*
Vous plait-il d'entrer?	*Vuol far grazia d'entrare.*
Suivez moy, s'il vous plait.	*Si compiaccia di seguitarmi.*
Combien prenez vous par semaine?	*Quanto pigliate per settimana?*
Vingt livres des deux.	*Venti lire di tutt' a due.*
C'est bien cher.	*E assai caro.*
J'en puis trouver a meilleur marché.	*Ne posso trovare a miglior mercato.*
C'est beaucoup d'argent.	*Il denaro è molto.*
Je vous en donneray seize.	*Ve ne darò sedici.*

Je

Je ne ſçaurois en prendre moins.	*Non poſſo pigliarne meno.*
Nous accorderons-nous?	*Ci accorderemo noi?*
Oüy, ſi vous voulez.	*Si Signore ſe vuole.*
Ne prendrez-vous pas moins?	*E non volete pigliar meno?*
Non, Monſieur, quand vous feriez mon frere.	*No Signore quando lei fuſſe un mio fratello.*
Et bien je vous donneray ce que vous me demandez.	*E ben vi darò quel che mi domandate.*
Où ſont vos hardes?	*Dove ſon le ſue robbe?*
Je les envoyeray querir.	*Manderò a pigliarle.*
Envoyez-moy querir un barbier.	*Mandate a cercarmi un barbiero.*
En connoiſſez-vous quelqu'un?	*Ne conoſcete qualcuno?*
Vos lits ſont-ils bons?	*I voſtri letti ſon buoni?*
Voyez les.	*V. S. li veda.*
Vous faut-il payer par avance.	*Biſogn' egli pagar anticipatamente?*
Non, au bout de la ſemaine.	*Non Signore in capo alla ſettimana.*
Je vous payeray quand vous voudrez.	*Vi pagherò quando vorrete.*
Monſieur, on vous demande.	*Signore è dimandata.*

Qui

Qui eſt ce.	*Chi è?*
C'eſt un François.	*E un Franzeſe.*
Demandez-luy ſon nom.	*Domandateli il ſuo nome.*
C'eſt Monſieur.	*E il Signor.*
Faites-le entrer.	*Fatelo entrare.*
Septième.	Settimo.
Avez-vous de bons chevaux?	*Avete voi buoni cavalli?*
Pout aller ou?	*Per andar dove?*
Pour aller a Boulogne.	*Per andar a Bologna*
Oüy, Monſieur, nous en avons de fort bons.	*Si Signore ne abbiamo de i buoniſſimi*
Où ſont-ils?	*Dove ſono?*
Je vous les montreray.	*Li moſtrerò adeſſo a V. S.*
Combien vous en faut-il?	*Quanti le ne biſognano?*
Il m'en faut quattre.	*Ne ho biſogno di quattro.*
Voulez-vous ún guide?	*Vuole ancora una guida?*
Oüi, dõnez m'en un	*Si datemene una.*
Combien de temps ſerez vous en vôtre voyage?	*Quanto tempo ſarà in queſto ſuo viaggio?*
Huit jours.	*Otto giorni.*
Combien prenez-vous par jour.	*Quanto pigliate per giorno.*

Je

Je prens pour l'ordinaire.	*Io piglio per ordinario.*
Combien faut-il au guide?	*Quanto bisogna dare alla guida?*
Il luy faut.	*Bisogna darli.*
Je feray comme les autres.	*Farò come gl' altri.*
Quand vous les faut-il.	*Per quando le bisognano?*
Demain au matin.	*Per domani mattina.*
A quelle heure?	*A che ora?*
A dix heures.	*A dieci ore.*
Ils seront prêts.	*Saranno pronti.*
Vous faut-il payer icy.	*Fa di bisogno pagarvi qui?*
C'est tout un.	*Quest'è tutt'una cosa.*
Monsieur, donnez-moy des erres.	*Signore mi dia la caparra.*
Combien demandez-Vous?	*Quanto domandate?*
Ce que vous voudrez.	*Quel che piacerà a V.S.*
Tenez, voila deux écus.	*Tenete ecco due scudi.*
Combien de milles y a-t-il d'icy a Boulogne?	*Quante miglia ci sono di qui a Bologna?*
Il y a cinquante milles.	*Ci sono cinquanta miglia.*
Est-ce une belle Ville?	*E bella quella Città?*
Fort belle.	*Bellissima.*

Dou-

Donnez-nous de bonnes ſelles.	*Dateci buone ſelle.*
Vous en aurez des meilleures.	*V. S. ne aurà delle migliori.*
Voulez-vous voir le guide.	*Vuol vedere la guida?*
Il ſera aſſez temps demain au matin.	*Ci ſarà tempo a baſtanza dimani mattina.*
Huitieme.	Ottavo.
Madame, ou eſtes-vous?	*Signora dove è V. S?*
Me voicy, Madame.	*Son qui Signora.*
Voulez-vous venir avec moy?	*Vuol venir con me?*
Ou allez-vous ſi matin?	*Dove va così per tempo?*
Je vay prendre un peu d'air dans le jardin.	*Vado a prendere un poco d' aria nel giardino.*
Je ne ſuis pas encore levée.	*Non ſono ancora levata.*
Hâtez-vous de vous lever.	*Si levi preſto.*
Je ſuis fort endormie.	*Ho gran ſonno.*
Je ne ſçaurois me lever.	*Non poſſo levarmi.*
Il eſt trop toſt.	*E troppo di buon ora.*
Pourquoy m'avez-vous éveillée?	*Perche m' ha ſvegliata?*

Allons,

Allons, allons, debout.	*Su, ſu ſi levi.*
Prenez donc patience.	*Abbia dunque un poco di pazienza.*
Ne voulez-vous pas entrer?	*Vuol ella entrare?*
La porte eſt-elle ouverte?	*La porta è aperta?*
Ma ſervante vous l'ouvrira.	*La mia ſerva l'aprirà.*
Y a-t-il long temps que vous eſtes levée?	*E gran tempo che lei è levata è*
Je me viens de lever	*Adeſſo adeſſo mi ſon levata.*
Je ſuis preſte.	*Io ſon all'ordine.*
Avez-vous la clef du jardin?	*Ha la chiave del giardino?*
Je l'ay dans ma poche.	*Io l' ho nella mia ſaccoccia.*
Je ne ſçaurois marcher. j'ay mal au pied.	*Non poſſo camminare ho male al piede.*
Venez donc vite.	*Venga dunque preſto.*
Vous eſtes bien preſſée.	*Voſignorìa ha molta fretta.*
Je ſuis bien aiſe d'être levée.	*Ho caro d'eſſer levata.*
Voila mon frere.	*Ecco qua il mio fratello.*
Mon frere, que faites vous ſi matin?	*Che coſa fa V. S. così di buon ora?*

J'étu-

J'étudie ma leçon.	*Studio la mia lezione.*
Voulez-vous venir avec nous?	*Vuol ella venir con noi?*
Ou eſt-ce que vous allez?	*Dove vanno lor signorìe?*
Dans noſtre jardin.	*Nel noſtro giardino.*
Je ſuis empêché, je ne ſçaurois aller avec vous.	*Sto occupato, non poſſo venir con loro.*
Retournons a la maiſon.	*Ritorniamo a caſa.*
Allons déjeuner.	*Andiamo a far colazione.*
Que voulez-vous manger?	*Che coſa vuol magnare?*
Je ne ſçaurois manger ſi matin.	*Non poſso magnar tanto a buon' ora.*

Neuvieme.	Nono.
Monſieur, parlez François, avec moy.	*Parli Voſignoria Franzeſe con me.*
J'en ſuis tres-contẽt.	*Ne ſon contentiſſimo.*
Avez vous pris la leçon aujourd'huy?	*Ha preſò lezzion oggi?*
Ne le ſçavez vous pas.	*Non lo ſa lei.*
Non, je ſuis ſorty aujourd'huy de bon matin.	*Non, ſono uſcito queſta mattina aſsai per tempo.*
Ou eſtes-vous allé?	*Dou' è andata?*

Chez

Chez Monſieur le Chevalier.	*A caſa il signor Cavaliero.*
Apprend-il auſſi le François?	*Impara ancora lui la lingua?*
Il commença hier.	*Cominciò ieri.*
Monſieur vôtre frere apprend-il auſſi?	*Impara ancora il ſuo sig. Fratello?*
Il y a long-temps.	*E molto tempo.*
Parle-t-il bien?	*Parla bene?*
Son Maiſtre dit qu' oüy.	*Il ſuo Maeſtro dice che ſi.*
Quand l'avez-vous veu?	*Quando l' ha ella veduto?*
Je le vis hier.	*Lo veddi ieri.*
Voulez-vous aller au cours?	*Vuol V. S. andar al corſo?*
Oüy, s'il vous plait.	*Si ſe le piace.*
N'eſt-il pas temps d'y aller?	*Non è tempo d' andarci.*
Non pas encore, attendons encore un peu.	*Non ancora, aſpettiamo ancora un pochetto.*
J'attendray tant que vous voudrez.	*Aſpetterò quanto piace a V.S.*
Je ne ſçaurois y aller.	*Io non poſſo andarci.*
Pourquoy, Monſieur?	*Per qual cagione Signore?*
Voila le Maiſtre.	*Ecco la il Maeſtro.*
Vous apprendrez une autre fois.	*Lei imparerà un altra volta.*
Je ne veux pas perdre mon temps.	*Non voglio perder il tempo.*

Di-

Dixieme.	Decimo.
Donnez-moy a m'habiller.	*Datemi da vestirmi.*
Je me voudrois lever.	*Io mi vorrei levare.*
J'ay assez dormy.	*Ho dormito a bastanza.*
Je me couchay hier au soir fort tard.	*Andai a letto hier sera molto tardi.*
Je me suis éveillé de bon matin.	*Mi sono svegliato di buon ora.*
Je ne me porte pas trop bien.	*Io non sto troppo bene.*
J'ay un peu de mal de teste.	*Ho un poco di dolor di testa.*
Demeurez au lit.	*State a letto.*
Ne vous levez pas.	*Non vi levate.*
Ne vous habillez pas	*Non vi vestite.*
Apprétez mon habit.	*Preparate il mio vestito.*
Allez querir du bois.	*Andate per delle legne.*
Prenez un fagot.	*Pigliate una fascina.*
Il fait trop de fumée.	*Fa troppo fumo.*
Donnez-moy ma chemise.	*Datemi la mia camicia.*
Chauffez la premierement.	*Scaldatela prima.*
Ou sont mes bas, & mes souliers.	*Dove son le mie calze, e le mie scarpe.*
Voicy tout.	*Ecco ogni cosa.*

J'ay

J'ay tout accommodé.	*Io ho aggiuſtato ogni coſa.*
Peignez un peu ma perruque.	*Pettinate un poco la mia parrucca.*
Elle n'eſt pas friſée.	*Ella non è arricciata*
Faites un peu les boucles d'en bas.	*Fate un poco gl'anelli da baſſo.*
Mettez-y de la poudre.	*Mettetevi della polvere.*
Donnez moy de l'eau pour me laver.	*Datemi dell' acqua per lavarmi.*
Elle eſt un peu trouble.	*Ell' è un poco torbida.*
Prenez mon épée, & venez avec moy.	*Pigliate la mia ſpada, e venite con me.*

Onzieme.	Undecimo.
Ou eſt mon valet?	*Dou' è il mio ſervitore?*
Il eſt en bas.	*Egl' e a baſſo.*
Il eſt en haut.	*E di ſopra.*
Je m'en vais l'appeller.	*Io vado a chiamarlo.*
Voulez-vous qu' il monte.	*Volete voi che ſalga.*
Dites luy de m'attendre.	*Ditegli, che m' aſpetti.*
Je m'en vais deſcendre en bas.	*Adeſſo ſcenderò a baſſo.*
Demandez-luy, s'il eſt allé querir mes lettres.	*Domandategli, s' è andato per le mie lettere.*

Je

Je croy que non.	*Io credo di no.*
Dites-luy qu'il aille a present.	*Ditegli che vada adesso.*
Il n'y a point de lettres pour vous.	*Non ci è lettere per voi.*
Ie souhaitois d'en avoir, pour apprendre quelque nouvelle.	*Io desideravo d'averne per sentir qualche nuova.*
Vous plait-il de lire la Gazette?	*Volete voi legger la Gazzetta?*
I'en serois bien aise si vous l'aviez.	*L'averei caro se voi l'avessi.*
Obligez moy, de me la faire voir.	*Favoritemi di farmela vedere.*
Il n'y a presque rien de nouveau.	Non *ci è quasi niente di nuovo.*
Qui est-ce qui vous l'envoye?	*Chi ve la manda?*
C'est un de mes amis	*E un amico mio.*
Ie voudrois en avoir une aussi.	*Io ne vorrei aver una ancor io.*
Ie payeray ce qu'il faudra.	*Io pagherò quello che bisognerà.*
Ie la demanderay pour vous aussi.	*La chiederò anco per voi.*
Vous m'obligerez beaucoup.	*Voi m'obligherete assai.*
Ie luy écriray demain au soir.	*Io gli scriverò domani da sera.*
Ne l'oubliez pas.	*Non ve ne scordate.*
Ie m'en souviédray.	*Io me ne ricorderò.*

Ie vous en donne ma parole.	*Ve ne do parola.*
Vous l'aurez dez la ſemaine qui vient.	*Voi l'avrete la ſettimana che viene.*
Douzieme.	Decimo ſecondo.
Allez querir un jeu de cartes.	*Andate per un mazzo di carte.*
Prenez des jettons pour marquer.	*Pigliate de i ſegni per ſegnare.*
A quel jeu joüerons nous?	*A che gioco faremo noi?*
A tout ce qu'il vous piairra.	*A tutto quello che vi piacerà.*
Faiſons une partie au piquet.	*Facciamo una partita a picchetto.*
Ie n'y ſçay pas trop joüer.	*Non ci ſo far troppo.*
Il eſt aiſé.	*Egli è facile.*
Il n'eſt pas mal-aiſé.	*Non è difficile.*
Ie joüeray contre vous.	*Io giocherò con voi.*
Mêlez les cartes.	*Meſcolate le carte.*
Ie les ay aſſez mêlées.	*Io le ho meſcolate a baſtanza.*
Dōnez a cette heure.	*Date adeſſo.*
Coupez premierement.	*Alzate prima.*
J'ay un méchant jeu	*Io ho un cattivo gioco*
A refaire, s'il vous plait	*A monte ſe vi piace.*
Je ne puis pas.	*Io non poſſo.*

Vous

Vous avez un bon jeu.	*Voi avete un buon gioco.*
C'eſt a vous a écarter.	*Tocca a voi a ſcartare*
Vous avez la main.	*Voi avete la mano.*
Je l'ay perdu double.	*Io lo perſo marcio.*
J'ay trois As, trois Rois, trois Reines & trois Valets.	*Io ho tre aſſi, tre Re, tre Regine, e tre Fanti.*
J'ay une quatriéme.	*Io ho una quarta.*
Vous gagnez le point.	*Voi vincete il punto.*
Tout cela eſt bon.	*Tutto coteſto è buono.*
Joüez.	*Giocate.*
Je joüe cœurs, picques, trefles, cárreaux.	*Io gioco cori, picche, fiori, quadri.*
Vous avez gagné.	*Avete vinto.*
Vous eſtes heureux a ce jeu.	*Sete fortunato, e vi dice buono a queſto gioco.*
J'ay perdu.	*Ho perſo.*
Je ſuis fort mal heureux a ce jeu.	*Sono ſfortunato, mi dice molto cattivo a queſto gioco.*
Je vous dojs un jeu.	*Vi devo una partita.*
Joüons la revanche.	*Giochiamone un altra per lo ſconto.*

Treizieme. — Decimo terzo.

Eſtes-vous François Monſieur?	*V. S. è Franzeſe?*

Oüi

Oüi Monſieur, pour vous rẽdre ſervice	*Si Padrone per ſervirla.*
Je vous rends graces.	*Le rendo grazie.*
De quel païs eſtes vous?	*Di qual paeſe è V. S.*
Je ſuis de Paris.	*Son di Parigi.*
D' ou venez-vous preſentement?	*Di dove vien adeſſo?*
Je viẽs d' Allemagne	*Vengo d' Alemagna.*
Vous avez fait apparemment un beau voyage.	*V. S. ha fatto apparentemente un bel viaggio.*
J' ay déja voyagé trois ans de ſuite.	*Ho di già viaggiato tre anni di ſeguito.*
Vous parlez bon Allemand.	*Lei parla ben Tedeſco.*
Combien y a t-il que vous étes en Italie?	*Quanto è che V. S. è in Italia?*
Il n'y a pas longtemps.	*Non è gran tempo.*
Avez-vous appris l' Italien?	*Ha V. S. imparato l' Italiano?*
Pas encore Monſieur	*Non ancora.*
De quel coſté eſtes vous venu ici?	*Da qual parte è venuto qua V. S?*
Du coſté de Veniſe.	*Dalla parte di Venezia.*
Par ou continuerez-vous vôtre route?	*Per dove ſeguiterà V.S. il ſuo cammino?*
Je veux aller voir le reſte de la Lombardie.	*Voglio andar a vedere il reſto della Lombardia.*

Quel chemin prendrez-vous?	*Quale strada piglierà V. S?*
J'ay envie d'aller a Ligourne.	*Ho voglia d' andare a Livorno.*
Je m'y embarqueray sur un vaisseau	*Quivi io m'imbarcherò sopra un vascello.*
Vous irez de la a Gennes?	*V. S. anderà di la a Genova?*
De Gennes vous vous rendrès a Milan?	*Di Genova si porterà a Milano?*
J'y demeureray mêmes quelque peu de temps.	*Io vi starò anco qualche poco di tempo.*
Vous y avez peut-être des affaires?	*Ci ha forse de i negozi?*
C'est ce qui m'oblige de m'y arreter.	*Questo è quel che m' obliga a trattenermivi.*
Il faut que j'y attende aussi des lettres de mon païs.	*Bisogna che quivi aspetti anco delle lettere del mio paese.*
Ou irez vous apres?	*Dove anderà doppo?*
J'iray faire un tour par la Lombardie, & prendray ensuite la route de Turin.	*Anderò a far un giro per la Lombardìa e piglierò di poi il cammino di Turino.*
Je passeray les alpes & me rendray a Lion, ou je feray quelque sejour.	*Passerò l' alpi, e mi porterò a Lione, dove farò qualche soggiorno.*

Pen-

Pendant que vous étes ici, si je puis vous rendre quelque service, je vous prie de me commander.	*Mentre che V. S. è qui, se posso servirla in qualche cosa, la prego a comandarmi.*
Ie vous rends tres-humbles graces.	*Le rendo umilissime grazie.*
Ie vous offre de mon costé en mesme temps tout ce que je pourray faire, pour vous servir en France, lors que i'y seray.	*Le offerisco nell' istesso tempo tutto quello che potrò fare dal canto mio, per servirla in Francia, quando vi sarò.*
Vous estes trop obligeant, Monsieur, je vous remercie, & vous souhaite un bon voyage.	*V. S. è troppo cortese, la ringrazio, e le auguro un buon viaggio.*

Quatorzieme. — Decimo quarto.

Vous plait-il de mettre pied a terre?	*Vosignoria vuole smontare?*
Je le voudrois bien, pourveû que vous eussiez une bonne chambre a me donner.	*L'avrei caro, purchè avessi una buona camera da darmi.*
Ne vous mettez pas en peine de cela.	*Non si pigli fastidio di questa cosa.*

Y aura-t-il du vin a la glace?	*Ci sarà del vino ghiacciato?*
Oüi, Mosieur, tant qu'il vous plairra.	*Si Signore, quanto vorrà.*
Y a-t-il des étrangers?	*Ci sono forestieri?*
Oüi Monsieur, il y en a un.	*Si Padrone ce n'è uno.*
D'ou est-il?	*Di dov' è?*
C'est un Gentil-hōme de vôtre païs.	*E un Gentilhuomo del paese di vosignorìa.*
Sçavés vous son nō?	*Sapete il suo nome?*
Non Monsieur. C'est un jeune homme de fort bonne mine, de grande taille, & qui a des cheveux blons, il est habillé a la Françoise.	*Non Signore. E un giovane di bell' aspetto, di statura grande, e che ha capelli biondi, e vestito alla Franzese.*
Ou va-t-il?	*Dove va?*
Il s'en va a Rome. Le voila qu'il descend.	*Se ne va a Roma. Eccolo che vien a basso.*
C'est un de mes amis.	*E un mio amico.*
Monsieur vôtre serviteur tres-humble	*Servo devotissimo di V. S.*
Ah, Monsieur, comment vous portez vous? que faites vous a Sienne?	*Come sta V. S? Che cosa fa a Siena?*

Je m'en vais a Rome pour donner ordre a des affaires, qui me regardent.	*Me ne vado a Roma per dar sesto ad alcuni interessi, che m' appartengono.*
J'ay bien de la joye d'avoir rencontré un amy comme vous.	*Sento gran gusto d' aver incontrato un amico come lei.*
C'est moy qui en ay un extreme plaisir	*Anzi io ne provo un estremo contento.*
Nous nous pourrons tenir compagnie.	*Ci potremo far compagnìa.*
Oüi Monsieur, s' il vous plait de me faire cèt honneur.	*Si Signor, se si compiace farmi quest' onore.*
Avez-vous demandé a dîner?	*Ha lei dimandato da desinare?*
Non Monsieur, parce qu' il n' y a gueres que je suis arrivé.	*Non Signor, perche non è troppo tempo che sono arrivato.*
Que vous plait-il de manger, Messieurs?	*Che cosa voglion mangiar lor Signori?*
Tout ce que vous voudrez, pourveu que vous nous fassiez faire bonne chere.	*Tutto quel che vorrete, pur che ci trattiate bene.*
Il y aura tout ce que vous souhaitez.	*Ci sarà tutto ciò che desidereranno.*
Donnez-nous un bon potage.	*Dateci una buona minestra.*

Ap-

Apprêtez donc a dîner, mais le plus tost que vous pourrez.	*Alleſtite dunque da pranzare ma il più ſpeditamente che potete.*
Voila qui eſt fait Meſſieurs: tout eſt preſt, vous n'avez qu' a vous mettre a table.	*Ecco fatto Signori, ogni coſa è in ordine, non hanno che a metterſi a tavola.*
Avez vous mis le vin a la glace?	*Avete meſſo il vino nel ghiaccio?*
Oüy Monſieur, il y a déja une demi-heure, allons Meſſieurs, on a ſervy.	*Si Signore, è di gia mezz' ora, ſu via Signori, è in tavola.*
Il ne faut donc point perdre de temps, mettons nous a table.	*Non biſogna dunque perder tempo, mettiamoci a tavola.*

Quinzieme.	Decimo quinto.
D' ou venez vous preſentement?	*Donde viene adeſſo Voſignorìa?*
Ie vous le donne a deviner.	*Lei lo indovini.*
Avez vous été paſſer le ſoir au jeu?	*E ſtata a paſſar la ſera al giuoco?*
Non Monſieur, j'ay été a la Comedie,	*Non Signore, ſon ſtato alla Commedia.*
I' y ay été auſſi.	*Ci ſono ſtato ancor io.*
Mais je ne vous ay point veu.	*Ma non l' ho veduta.*

Ou

Ou étiez vous?	*Dov' era lei?*
J'étois au parterre.	*Ero per terra.*
Et moy j'étois sur l'amphiteatre.	*Ed io ero su'l palco in faccia al teatro.*
Je croyois que vous fussiez dãs les loges	*Credevo che fusse ne i palchetti, o stanzini*
Qu'en dites vous?	*Che cosa ne dice?*
Le Theatre est grand	*Il Theatro e grande.*
La decoration en est belle.	*Le scene son belle.*
Il y a de beaux changemens.	*Ci sono belle mutazioni.*
Les acteurs joüent assez bien.	*I comici recitano assai bene.*
Celuy qui fait la partie du Prince, me plait beaucoup	*Quello che fa la parte del Principe, mi piace molto.*
Il recite à merveille	*Recita a maraviglia.*
Ce sont des jeunes gens, qui ont de l'esprit.	*Sono giovani, che hanno spirito.*
Que vous semble-t-il du Prologue?	*Che cosa le pare del Prologo?*
La musique est bonne.	*La musica è buona.*
Il y a de beaux airs.	*Ci sono bell' ariette.*
Je les trouve aussi fort à mon gré.	*Le trovo ancor io molto a mio gusto.*
Qui est ce qui l'a composée?	*Chi l'ha composta.*
C'est celuy qui joüoit du clavessin.	*E quello che sonava il cimbalo.*

L'entrée ne me plaisoit pas.	*La Zinfonìa non mi piaceva.*
Il y avoit peu d'instrumens.	*Ci erano pochi istrumenti.*
Irez vous demain au soir, voir l'autre, que l'on joüe?	*Anderà domani a sera a veder l'altra che si fa?*
Peut étre qu'oüy, peut étre que non	*Forse sì, e forse no.*
Allez-y, vous ne vous en repentirez pas.	*Vi vada, non se ne pentirà.*
Vous serez bien aise de la voir.	*Vossignorìa aurà gusto di vederla.*
Allons y ensemble.	*Andiamoci insieme.*
J'en suis content, si vous voulez.	*Ne son contento se lei così vuole.*
Aurez vous des billets?	*Aurà lei de i bullettini?*
I'en auray pour le moins trois.	*Ne avrò per il meno tre.*
Ie seray icy a vingt heures, en vous attendant.	*Sarò qui a vent' ore ad aspettarla.*
I'y viendray, a nous revoir.	*Ci verrò, a rivederci.*

Seizieme. — Decimo sesto.

Il y a long-temps, que je n'ay eu l'honneur de vous voir.	*E molto tempo, che non ho avuto l'onor di vederla.*

I'en

I'en suis fâché, si j'ay perdu l'occasion de vous rendre mes services.	*Me ne dispiace, se ho perso l'occasione di servirla.*
Ou avez vous été?	*Dove è stato vosignorìa?*
I'ay été aux champs	*Son stato in campagna.*
Combien de jours?	*Quanti giorni?*
Ie ne sçay en verité.	*Non so in verità.*
Il y a déja huit jours que je suis en Ville.	*E di già una settimana che sono alla Città.*
Monsieur vôtre frere y est il aussi?	*Il suo Signor fratello ci è ancora?*
Oüy Monsieur, il est revenu avec moy	*Si Signore è ritornato con me.*
Ie vous prie de l'assurer de mes respects.	*La prego a riverirlo a mio nome.*
Faites moy la grace de luy faire mes amitiez, obligez moy de le salüer de ma part.	*Mi faccia grazia di salutarlo caramente, mi favorisca salutarlo da mia parte.*
Ie ne manqueray pas de luy temoigner la faveur que vous luy faites.	*Non mancherò d' accennargli il favor che lei gli fa.*
Ou est-il a present?	*Dove sta adesso?*
Il sera peut ètre an logis.	*Sarà forse in casa.*

Comment se porte-t-il?	*Come si trova di salute?*
Il se porte tres-bien.	*Sta benissimo.*
D'ou vient qu'il n'est pas sorti ce matin?	*Donde viene che non è uscito questa mattina?*
A-t-il quelque chose a faire?	*Ha qualche cosa da fare?*
Il sera peut étre a l'heure qu'il est au marché.	*Sarà forse a quest'ora al mercato.*
Vous l'y trouverez si vous y allez.	*Ce lo troverà se vi va.*
Ie ne sçaurois pas y aller.	*Non posso andarci.*
Je vous prie de luy dire, que je voudrois bien parler a luy.	*La prego a dirgli che gli vorrei parlare.*
Je n'y manqueray pas.	*Non mancherò.*
Qu'il m'attende après dinè chez vous.	*Che m'aspetti doppo pranzo a casa di Vosignorìa.*
J'y iray aussi-tost que je pourray.	*Ci verrò subito che potrò.*
J'ay a faire de luy.	*Ho bisogno di lui.*
Il faut que je luy demande un plaisir.	*Bisogna che gli domandi un piacere.*
Je sçay qu'il sera bien aise de vous le faire.	*So che avrà gusto di farglielo.*

Dix

Dix-septieme.	Decimo settimo.
Montrez nous de quelque belle ètoffe noire.	*Mostrateci qualche bella robba nera.*
Pour en faire un habit a Monsieur.	*Per far un abito a questo Signore.*
En voila de la plus belle.	*Eccone della più bella.*
Celle-cy ne me plait pas.	*Questa non mi piace.*
C'est celle, que l'on porte en hyver.	*E' quella che si porta d'Inverno.*
Elle n'est pas assez forte.	*Non è forte a bastanza.*
En voicy une autre piece.	*Eccone un altra pezza.*
Celle-cy est meilleure que l'autre.	*Questa è migliore dell'altra.*
Il la faut voir au jour.	*Bisogna vederla al lume.*
En veritè n'en avez vous pas de meilleure.	*In verità non ne avete meglio.*
Non Monsieur, & je vous promets, que vous n'en trouverez pas d'aussi bonne ailleurs.	*Non Signore, le prometto che non ne troverà così buona in altra parte.*
Combien la vendez vous la brasse?	*Quanto la vendete il braccio?*
Je la vends &c.	*La vendo &c.*

Dites nous le dernier prix.	*Diteci l' ultimo prezzo.*
Il n' y a pas trop de chose a rabatte.	*Non c' è troppo da levare.*
Elle est bien chere.	*E' molto cara.*
Ie vous en donneray &c.	*Ve ne darò &c.*
Ie ne sçaurois Monsieur, elle me coûte davantage.	*Non posso Signore, mi costa dauvantaggio.*
Vous m'en donnerez &c.	*Vosignorìa me ne darà &c.*
Coupez en dix brasses & demi.	*Tagliatene dieci braccia, e mezzo.*
C' en est assez.	*Questo basta.*

Dix-huitieme.	Decimo ottavo.
Monsieur je m' en vais prendre congé de vous.	*Voglio licenziarmi da vosignorìa.*
Pourquoy voulez vous vous en aller?	*Perche vuol' andarsene?*
Parce que voicy le temps de dîner qui approche.	*Perche s' avvicina il tempo di desinare.*
Ne pouvez vous pas dîner avec nous?	*Non può V. S. desinar con noi?*
Ie vous remercie Monsieur, je ne sçaurois demeurer aujourd'huy.	*La ringrazio, non posso restar oggi.*

Quel-

Quelles affaires avez vous ?	*Che negozi ha ella?*
Ie n' ay pas beaucoup d' affaires, mais il faut que j'aille diner chez nous, parce que l'on m' attendroit	*Non ho molto da fare, ma bisogna che vada a pranzo a casa, perche sarei aspettato.*
I' envoieray mon laquais dire qu' on ne vous attende pas.	*Manderò il mio lacchè a dire che non l' aspettino.*
Vous voyez que l'on va servir, mettons nous à table.	*Lei vede ch' adesso portano in tavola, mettiamoci a tavola.*
Voila vôtre place.	*Quello è il suo luogo.*
Aymez vous la viande?	*Le piace la carne?*
Ie l'ayme beaucoup.	*Mi piace assai.*
Vous plait-il un peu de ce boüilly?	*Vuol un poco di questo lesso.*
Coupez-en à vôtre gré	*Tagline a suo gusto.*
Aussi bien que de ce roty.	*Siccome di questo arrosto.*
Vous avez un bon cuisinier.	*Lei ha un buon cuoco.*
Il fait bien sont devoir.	*Fa bene le parti sue.*
Donnez à boire à Monsieur.	*Date da bere a questo Signore.*

Goû

Goûtez ce vin.	*Assaggi questo vino.*
Si vous le trouvez trop fort, il y a du vin blanc.	*Se le par, troppo gagliardo, ci è del vin bianco.*
Pourquoy y mettez vous tant d' eau.	*Perche ci mette tant' acqua, o l' annacqua tanto?*
Je ne sçaurois pas boire sans eau.	*Non posso bever senz acqua.*
Je bois a vôtre santé, a vos inclinations.	*Bevo alla sua salute, alle sue inclinazioni.*
Je suis vôtre Serviteur.	*Son servo di V. S.*
Je m'en vais vous faire raison.	*Adesso le fo ragione.*
Il me semble que ce vin n'est pas mauvais.	*Mi par che questo vino non sia cattivo.*
Je le trouve excellent.	*Io lo trovo squisito.*
Donnez une assiette nette a Monsieur.	*Date un tondino pulito a quel Signore.*
Vous mangez fort peu.	*Lei mangia molto poco.*
Il n'y a peut étre rien, qui soit a vôtre gré.	*Non c' è forse niente, che sia di suo gusto.*
Tout est bien Monsieur, & même j'ay mangé beaucoup.	*Ogni cosa sta bene, anzi ho mangiato molto.*

Deje-

Dejeûnez vous le matin?	*V. S. fa colazione la mattina?*
Non Monſieur, ce n'eſt pas ma coûtume de déjeuner.	*Non Signore, non ſono ſolito di far colazione.*
Pour moy je ne ſçaurois preſque m'en empecher.	*Per me non poſſo quaſi far di meno.*
Vous voyez Monſieur je ne fais pas de façons avec vous, j'en uſe avec toute la liberté du Monde.	*Lei vede non fo cirimonie con lei, tratto con tutta la libertà del Mondo.*
Je vous ſuis infinimen obligé.	*Le ſono infinitamente obligato.*
Vous auriez fait meilleure chere chez vous.	*Sarebbe ſtata trattata meglio a caſa ſua.*
Vous m'avez fait trop d'honneur Monſieur.	*Voſignorìa mi ha fatto troppo onore.*
Ie croy que vous me ferez la grace d'y demeurer plus ſouvẽt a l'avenir.	*Credo che mi farà grazia di reſtarci più ſpeſſo in avvenire.*
Ie vous remercie tres humblement.	*Le rendo umiliſſime grazie.*

Dix-neuvieme. — Decimo nono.

Allons acheter les rubans, que vous voudrez.	*Andiamo a comprar li naſtri, che vorrà.*

Allez

Allez-y vous même, & les prenez a vôtre fantaisie.	*Andateci voi stesso, e pigliateli a vostro capriccio.*
I'en prendray des plus a la mode.	*Ne piglierò de i più alla moda.*
Ie m'en rapporte a vous.	*Me ne rimetto a voi.*
I'auray soin de tout.	*Aurò cura d' ogni cosa.*
Je vous prie de ne me pas faire attendre.	*Vi prego a non mi far aspettare.*
Vous l' aurez sans doute aprés demain.	*Lei l' avrà senza dubbio domani l' altro.*
Monsieur voila vôtre habit.	*Signor ecco il suo vestito.*
Vous avez tenu votre parole.	*Avete mantenuto la parola.*
Essayez le moy.	*Provatemelo.*
Ce pourpoint me semble trop étroit	*Questo giubbone mi pare troppo stretto.*
Pardonnez moy Mõsieur, il est assez large.	*Mi perdoni Signore, è largo a bastanza.*
Il vous va tres bien.	*Le sta benissimo.*
Vous avez mis trop de dentelle aux manches.	*Avete messo troppa trina alle maniche.*
C'est la mode d'en porter beaucoup.	*Usa adesso portarne assai.*
Le haut de chausses	*I calzoni son troppo*

est

eſt trop chargé de rubans.	*carichi di fettucce.*
Il y en a autant qu'il faut.	*Ce ne ſono quante biſognano.*
Le manteau eſt trop court.	*Il ferraiolo è troppo corto.*
Au contraire il eſt trop long.	*Al contrario è troppo lungo.*
Ou ſont vos parties	*Dov' è il voſtro conto.*
Les voicy Monſieur. Vous me devez pour la façon, & pour les dépenſes que j'ay faites &c.	*Eccole Signore. Lei mi deve per la fattura, e per le ſpeſe ch' ho fatte &c.*
Il y a une demi piſtole de rabais.	*Ci è una mezza dobla di tara.*

Vingtième.	Venteſimo.
Pouvez vous me faire un habit pour Dimânche?	*Potete voi farmi un abito per Domenica?*
Quel jour eſt-il aujourd'huy?	*Che giorno è oggi?*
Il eſt Jeudy.	*E' Giovedì.*
Oüy Monſieur vous l'aurez.	*Sì Signore, lei l' aurà.*
Ne me le promettez pas, ſi vous ne le pouvez faire.	*Non me lo promettete, ſe non le potete fare.*
Je le feray ſans faute	*Lo farò ſenza fallo.*
Vous l'aurez le matin à vôtre levé.	*Voſignorìa l' avra la mattina quando ſi leva.*

Je

Je me leve de bonne heure.	*Io mi levo per tempo.*
De quelle étoffe le voulez vous?	*Di che robba lo vuole?*
D'une étoffe qui soit à la mode.	*D' una robba che sia all' usanza.*
L' iray-je prendre chez le marchand	*Dev' io andar a pigliarla dal mercante?*
Je vous en prie, j'iray avec vous.	*Di grazia, io verrò con voi.*
J'en seray bien aise.	*L' aurò a caro.*
Combien m'en faut-il de brasses?	*Quante braccia me ne bisogna.*
Il vous en faut à peu prés &c.	*Le ne bisogna a presso a poco &c.*
Prenez ma mesure.	*Pigliate la mia misura.*
Je le sçay sans cela.	*Lo so senza questo.*
M'en faut-il tant?	*Tanta me ne bisogna?*
Oüi Monsieur, pour le moins.	*Si Signore per il meno.*
Chez quel marcahād irons nous?	*Da qual mercante anderemo?*
Chez un de mes amis	*Da un mio amico.*
Est-ce une bonne boutique?	*E' buona bottega?*
C'est la meilleure de toute la Ville.	*E' la miglior di tutta la Città.*
Allons y donc.	*Andiamoci dunque.*
La voicy, entrez s'il vous plait.	*Eccola qui, si compiaccia d' entrare.*

Vingt

Vingt-unième.	Ventesimo primo.
Faites-moy une paire de souliers.	*Fatemi un paro di scarpe.*
Pour quand vous plait-il de les avoir?	*Per quando le piace d'averle?*
Je les voudrois pour demain.	*Le vorrei per domani.*
Vous les aurez.	*Vosignorìa le avrà.*
Prenez ma mesure.	*Pigliatemi la misura.*
Faites les à la mode.	*Fatele all'usanza.*
Monsieur voicy vos souliers.	*Ecco Signor le sue scarpe.*
Ils ne sont pas bien faits.	*Non son ben fatte.*
Pourquoy Mōsieur?	*Perche Signore?*
Parce que le talon est trop bas.	*Perche il calcagno è troppo basso.*
On le porte comme cela presentement	*Si porta adesso così.*
Je veux qu' il soit plus haut.	*Io voglio che sia più alto.*
Faites m' en d' autres.	*Fatemene dell' altre.*
Vous plait-il d' en essayer une autre paire que j'ay icy	*Vuol ella provarne un altro paro che ne ho qui?*
Ils ne sont pas si mal faits que les autres.	*Non son tanto mal fatte quanto l' altre.*
Vous plait-il de vous les mettre?	*Vuol ella metterfele?*

Vo-

Voyons s'ils me võt bien.	*Vediamo se mi stanno bene.*
Ils me blessent un peu.	*Mi fanno un poco male.*
Il faut qu'ils soient plus larges.	*Bisogna che sieno più larghe.*
Si je les élargis, ils ne vous iront pas si bien.	*S'io le allargo, non le staranno così bene.*
N' importe.	*Non importa.*
J'ay icy un cor qui me fait bien de la peine.	*Ha qui un callo che mi da gran fastidio.*
Voila qui est fait.	*Ecco fatto.*
Voicy vôtre argent.	*Ecco il vostro denaro.*
Je vous remercie Monsieur.	*Ringrazio Vosignorìa.*

Vingt-deuxième.	Ventesimo secondo.
Monsieur je suis biẽ aise de vous avoir rencontré, j' ay des amitiez à vous faire.	*Ho caro d' aver incontrato Vosignorìa, ho de i saluti da farle.*
De la part de qui?	*Da parte di chi?*
De la part d' un de vos amis.	*Da parte d' un suo amico.*
Comment s'appelle-t-il?	*Come si chiama?*
Il s' appelle Monsieur.	*Si chiama il Signor.*
Ou l'avez vous veu?	*Dove l' ha ella veduto?*

J'ay

J'ay eu l'honneur de le voir a Paris.	*Ho avuto l' honore di vederlo a Parigi.*
Voicy une lettre, qu'il m'a donné pour vous.	*Ecco qui una lettera, che m' ha dato per lei.*
Je suis bien obligé a Monsieur.	*Sono molt' obbligato al Signore.*
Il m'ordonne de vous rendre tous les services que je puis	*Mi comanda che la serva in tutto quel che posso.*
Je le feray de tout mon cœur.	*Lo farò volentierissimo, e con tutto il core.*
Je vous remercie tres-humblement.	*Le rendo umilissime grazie.*
Combien de temps y a-t-il que vous étes a Florence?	*Quanto tempo è che si trova Vosignorìa a Fiorenza?*
Il y a trois jours.	*Sono tre giorni.*
Quand partites vous de Paris?	*Quando partì di Parigi?*
J'en partis à la my Aoust.	*Ne partij a mezz' Agosto.*
Vous aurez bien souffert à cause de la chaleur pendãt vôtre voyage.	*Avrà molto patito a causa del caldo nel suo viaggio.*
Pardonnez -- moy Monsieur, il a toûjours fait un asez beau temps.	*Mi scusi Signore, ha sempre fatto assai bel tempo.*
Ou étes vous logé?	*Dove e allogiata?*

Ie

Ie suis à l' Aigle noire.	*Sono all' Aquila nera.*
Je vous iray voir demain au matin.	*Verrò a vederla domani mattina.*
Vingt-troisième.	Ventesimo terzo.
Monsieur je voudrois apprendre la langue Françoise.	*Signor vorrei imparar la lingua Franzese.*
Je feray bien aise de vous rendre mes services.	*Avrò gusto di servir vosignoria.*
Vous parlez déja un peu, à ce que j'en tens.	*Lei parla di già un poco, a quel che sento.*
J' ay quelque petit commencement, & je voudrois bien continuer.	*Ho un pochetto di principio, & avrei caro di seguitare.*
Vous n'avez qu'a me commander.	*Lei non ha che a comandarmi.*
Allez vous tous les jours chez vos Ecoliers?	*Va Vosignorìa ognigiorno da i suoi Scolari?*
Non Monsieur, j' y vais trois fois la semaine.	*Non Signore, ci vado tre volte la settimana.*
Quand commencerons nous?	*Quando cominceremo?*
Demain au matin, s' il vous plait.	*Dimani mattina, se così le piace.*
Quand viendrez vous.	*Quando verrà?*

J' y

J'y viédray a l'heure qu'il eſt.	*Verrò a queſt' iſteſſa ora.*
Combien vous donne-t-on ?	*Quanto ſi fa dare ?*
On me donne une piſtòle par mois.	*Mi vien dato una dobla il meſe.*
Je vous donneray autant.	*Le darò altrettanto.*
Faut-il payer le mois par avance ?	*Biſogna pagar il meſe anticipato ?*
Oüi Monſieur le premier mois.	*Si Signore per il primo meſe.*
Je vous le donneray quand vous reviendrez.	*Lo darò a Voſignorìa quando ritornerà.*
Demeurez vous loin d'icy ?	*Sta ella lontan di qui ?*
Oüi Monſieur.	*Si Padrone.*
Je feray donc leué demain au matin à douze heures.	*Sarò dunque levato domani mattina a dodici ore.*
J'auray l'honneur de vous voir.	*Aurò l'onor di vederla.*
Je vous attendray donc.	*L'aſpetterò dunque.*
Je ſuis vôtre tres-humble Serviteur	*Reveriſco Voſignorìa.*
Vingt-quatrieme.	Venteſimo quarto.
Monſieur vous vous levez de bon matin.	*Voſignorìa ſi leva molto per tempo.*

Il

Il y a une heure que je suis levé.	*E' un ora che mi sono levato.*
Commençons nôtre leçon. Quel livre est cela?	*Cominciamo la nostra lezzione. Che libro e quello?*
C' est l' Histoire de Henry le Grand.	*E' l' istoria d' Enrico il Grande.*
L'avez vous acheté pour moy?	*L' ha Vosignorìa preso per me?*
Oüi Monsieur, je l' ay acheté pour vous.	*Si Signore, l' ho comprato per lei.*
Combien vous coûte-t-il?	*Quanto le costa.*
Il me coûte.	*Mi costa.*
Je vous le payeray.	*Glielo pagherò.*
Lis-je bien?	*Leggo bene?*
Oüi vrayment.	*Si certo.*
Vôtre prononciatiõ est bonne.	*Il suo accento è buono.*
Vous prononcez bien.	*Vosignorìa pronunzia bene.*
J' avois un bon Maître en Italie.	*Avevo un buon Maestro in Italia.*
Expliquez-moy cela.	*Mi spieghi questa cosa.*
Que signifie cela?	*Che significa questo?*
Ne parlez vous pas Anglois aussi?	*Non parla Vosignorìa ancora Inglese?*
Oüi Monsieur, je parle un peu.	*Si Padrone, parlo un poco.*
Voulez vous apprẽdre à dancer.	*Vuol' ella imparar a ballare.*

Po-

Pourquoy Monſieur.	*Perche Signore?*
Ie connois un bon Maître.	*Conoſco un buon Maeſtro.*
Qui eſt-il?	*Chi è?*
C'eſt Monſieur &c.	*E' il Signor &c.*
Je voudrois bien apprendre à joüer du lut, connoiſſez vous un bō Maître	*Deſidero d'imparar a ſuonar di leuto, conoſce un buon Maeſtro?*
J'en connois un fort bon.	*Ne conoſco uno aſſai buono.*
Comment s'appelle-t-il?	*Come ſi chiama?*
Il s'appelle &c.	*Si chiama &c.*
N'eſt ce pas un Italien?	*Non è queſto un Italiano?*
Non Monſieur.	*Signor no.*
Ie voudrois bien voir la Cour.	*Avrei guſto di veder la corte.*
Ie vous y meneray quand il vous plairra.	*Ci condurrò Voſignorìa, quando le piacerà.*
Allons y à cette heure.	*Andiamoci adeſso.*
Ie n'ay pas le temps.	*Non ho tempo.*
Monſieur voila vôtre mois.	*Eccole il denaro per un meſe.*
Ie vous remerçie.	*Ringrazio Voſignorìa.*
Vingt-cinquième.	Venteſimo quinto.
Allez de ma part chez Monſieur,	*Andate da parte mia a caſa il Signor, e*

& luy donnez ce billet.	*dategli questo viglietto.*
Faut-il, que j'attende la réponce?	*Bisogn' egli, ch' aspetti la risposta?*
Oüi attendez-là.	*Si aspettatela.*
Revenez le plus tost que vous pouvez.	*Ritornate più presto che potete.*
Ie ne manqueray pas je m'y en vais.	*Non mancherò, adesso ci vado.*
Avez vous été chez Monsieur?	*Sete voi stato a casa il Signore?*
J'en viens tout presentement.	*Ne ritorno adesso.*
Luy avez vous donné mon billet.	*Gli avete voi dato il mio viglietto.*
Oüi Monsieur, il m'a dit de vous remercier de la faveur, que vous luy faites.	*Si Signore, m' ha detto che la ringrazi del favore, che V. S. gli fa.*
Il vous prie de l'attendre au logis.	*La prega ad aspettarlo in casa.*
Il y viendra dans une demi-heure.	*Verra tra una mezz'ora.*
A qui avez vous parlé?	*A chi avete parlato?*
I'ay parlé a son valet de Chambre.	*Ho parlato al suo Cameriero.*
Il n'étoit pas encore levè.	*Non era ancora levato*
Avez vous été a la poste?	*Sete voi stato alla posta?*

Ie

Ie n'y ay pas été.	*Non ci sono stato.*
Allez y tout a cette heure.	*Andateci adesso.*
Allez chez mon tailleur, & luy dites de m' apporter mon habit.	*Andate a casa il mio Sarto, e ditegli che porti il mio abito.*
Vingt sixieme.	Ventesimo sesto.
L'on frappe a la porte, allez voir qui c'est.	*E' battuto alla porta, andate a veder chi è.*
C'est un étranger, qui vous demande	*E' un forestiero, che la domanda.*
Demandez luy son nom?	*Domandategli il suo nome.*
Il m'a dit, que c'est un tel.	*M' ha detto, che è un tale.*
Il a des lettres pour vous.	*Ha delle lettere per Vosignorìa.*
Faites le entrer.	*Fatelo entrare.*
Que vous plait-il de me commander?	*Che cosa si compiace V. S. di comandarmi?*
Ie suis icy pour vous servir, & pour vous presenter cette lettre.	*Son qui per servirla, e per presentarle questa lettera.*
Faites moy la grace de vous asseoir.	*Mi faccia grazia di sedere.*
Il faut, que j'y fasse la réponce.	*Bisogna che ci risponda.*

On me dit méme de vous la donner.	*Mi vien detto ancora di dar la risposta a Vosignorìa.*
Ie l'attendray?	*Io l'aspetterò?*
Ie m'en vais écrire.	*Vado a scrivere.*
Vous plait-il d'entrer dans ma chãbre?	*Si compiace d'entrar nella mia camera?*
Ie vous demãde pardon, si je vous ay fait attendre trop long-temps.	*Mi scusi, se l'ho fatta aspettar troppo.*
Ie suis obligé de vous servir.	*Son obligato a servirla.*
Ie vous prie de donner ce billet a Monsieur &c.	*La prego a dar questo viglietto al Signor &c.*
Ie n'y manqueray pas.	*Non mancherò di farlo.*
Quand croyez vous, qu'il soit de retour?	*Quando crede, che sarà di ritorno?*
Ie pense, que ce sera dans peu de jours.	*Penso, che sarà tra pochi giorni.*
Ie vous prie d'asseurer Madame de mes respects.	*La prego a riverir la Signora.*
Ie luy temoigneray la faveur, que vous luy faites.	*Le rappresenterò il favor, che lei le fa.*

Vingt

Vingt-septieme.	Ventesimo settimo.
Pourquoy ne vous levez vous pas?	*Perche non vi levate?*
Monsieur je me leve.	*Mi levo Signore.*
Il faut vous lever de meilleure heure, vous étes trop paresseux.	*Bisogna levarsi più per tempo, voi siete troppo pigro.*
Pourquoy ne me repondez vous pas, quand je vous appelle?	*Perche non mi rispondete, quando vi chiamo?*
Ie ne vous ay pas entendu.	*Non l'ho sentita.*
Vous dormez donc bien fort.	*Voi dormite dunque assai forte.*
Faites du feu vitement.	*Fate prontamente del fuoco.*
Donnez-moy du linge blanc.	*Datemi de i panni bianchi.*
La blanchisseuse ne l'a pas apporté.	*La lavandara non gli ha portati.*
Courez chez elle.	*Correte a casa sua.*
Vous n'avez point de soin de moy.	*Non avete nissun pensiero di me.*
Ou sont mes mules.	*Dove sono le mie pianelle.*
Avez vous decrotté mes souliers?	*Avete nettato le mie scarpe.*
Nettoyez mon habit.	*Ripulite il mio abito.*

Dites au Cocher, qu' il mette les Chevaux au Caroſſe.	*Dite al Chocchiero, che metta i Cavalli alla Carrozza.*
Si l' on me demande, je feray chez Mõſieur.	*S son dimandato, sarò a casa il Signore.*
Allez vous coucher.	*Andate a letto.*
Levez vous de bon matin.	*Levatevi di buon ora.*
Eveillez-moy a dix heures.	*Svegliatemi a dieci ore.*
Des-habillez moy.	*Spogliatemi.*
Dechauſſez-moy.	*Scalzatemi.*
Apprêtez ma toilette.	*Preparate la mia pettiniera.*
Ne faites pas du bruit	*Non fate romore.*
Allez vous-en.	*Andatevene.*
Vingt-huitieme.	Venteſimo ottavo.
Parlez vous François.	*Parla vosignoria Franzese?*
Sçavez vous parler François.	*Sa ella parlar Franzese?*
Avez vous appris la langue Françoiſe.	*Ha imparato la lingua Franzese.*
Ie ſçay parler un peu.	*So parlar un pochetto.*
Ie ne parle pas trop.	*Non parlo troppo.*
Tant qu' il me faut, pour demander quelque petite choſe.	*Tanto quanto mi bisogna, per domandar qualche cosetta*

Il me ſemble, que vous parlez mieux que moy.	*Parmi, che parli meglio di me.*
Ie ne parle pas ſi bien que vous.	*Non parlo così ben come lei.*
Il s'en faut beaucoup.	*Ne manca aſſai.*
Y a-t-il long-temps que vous apprenez?	*E gran tempo che V. S. impara?*
Il n'y a pas trop long-temps.	*Non è troppo tempo.*
Combien de mois y a-t-il?	*Quanti meſi ſono?*
Il y a trois mois.	*Sono tre meſi.*
Si vous continuez d'apprendre, dans peu de temps vous parlerez tres bien	*Se ſeguita ad imparare, tra poco tempo lei parlerà beniſſimo.*
Vous vous mocquez de moy.	*Voſignorìa mi burla*
J'ay peu d'envie d'étudier.	*Ho poca voglia di ſtudiare.*
Ie lis foit rarement.	*Leggo molto di rado.*
Ie n'écris jamais.	*Non ſcrivo mai.*
Ie prens peu de leçons.	*Prendo poche lezzioni.*
Etes vous preſſé?	*Ha V. S. fretta?*
Voulez vous demeurer icy?	*Vuol ſtar qui?*
Ie ne puis pas.	*Non poſſo.*
Ie ſuis preſſé.	*Ho fretta.*
Ie ſuis empéché.	*Sono occupato.*

Vous plait-il de venir a la promenade?	*Si compiace V. S. di venir a spasso?*
Ie vous remercie.	*La ringrazio.*
Il faut, que j'aille en quelqu'autre part.	*Bisogna, che vada in qualch' altra parte.*
Ie voudrois avoir quelque fois l' hõneur de vous voir.	*Vorrei aver qualche volta l' onor di vederla.*
Si c' est pour me cõmander quelque chose, vous me verrez toûjours.	*Se è per comandarmi qualcosa, V. S. mi vedrà sempre.*
Ie suis prest de vous servir.	*Sono pronto a servirla.*
Ie vous remercie de l' honneur, que vous me faites.	*Le rendo grazie dell' onor, che mi fa.*
Ie suis obligé de vous rendre mes services.	*Sono obligato a professarle servitù.*
Ie souhaite, que vous m' en donniez des occasions.	*Bramo, che me ne dia dell' occasioni.*
Ie vous ay beaucoup d' obligation pour la bonté, que vous me témoignez.	*Le devo grand' obligazione per la cortesia, che mi dimostra.*
Ie suis vôtre serviteur tres-humble.	*Son suo umilissimo servitore.*
Vint-neuvieme.	Ventesimo nono.
N' avez vous pas veu	*Ha lei veduto il Si-*

Mon-

Monsieur le Marquis?	*gnor Marchese?*
Ie l'ay veu ce matin	*L'ho veduto questa mattina.*
Luy avez vous parlé de mon affaire?	*Gl' ha parlato del mio negozio?*
Je luy en ay parlé.	*Gle n' ho parlato.*
Que vous a-t-il dit?	*Che cosa le ha detto?*
Qu'il aura soin de vous servir.	*Che terrà cura di servir vosignorìa.*
Ou allates vous hier au soir?	*Dove andò V. S. hieri sera?*
Nous allames chez luy.	*Noi andammo in sua casa.*
Que fites vous en sa maison?	*Che cosa fecero in casa sua?*
Nous joüames jusques a trois heures.	*Noi giocammo insino a tre ore.*
Gagnates vous beaucoup?	*Vinse V. S. assai?*
I' avois gagné je ne sçay combien avãt souper, mais aprés, comme nous nous remimes a joüer, je perdis tout ce que j'avois gagné, & méme quelque peu de mon argẽt.	*Avevo vinto non so quanto avanti cena, ma di poi essendoci rimessi a giocare, persi quanto avevo guadagnato, ed anco un poco del mio denaro.*
Ou soupates vous? au cabaret peut étre?	*Dove cenarono? forse all' osterìa?*

Nous ſoûpames tous enſemble en ſa maiſon.	*Cenammo tutti inſieme in caſa ſua.*
Combien étiez vous de compagnie?	*Quanti erano in converſazione.*
Nous étions quatre.	*Eramo quattro.*
Vous divertites vous bien?	*Si diedero bel tempo?*
Vous le pouvez roire.	*Lo puol credere.*
Vous plait-il de me commander quelque choſe?	*Si compiace V. S. di comandarmi qual coſa?*
Ou allez vous preſentement?	*Dove va adeſſo?*
Ie m'en vais entendre la meſſe.	*Vado a ſentir meſſa.*
Ie vous tiendray compagnie, parce que je ne l'ay pas encore entenduë.	*Le farò compagnìa, perche non l' ho ancora ſentita.*
Ou eſt ce que nous irons aprés?	*Dove andremo doppo?*
Il faut, que j'aille a la ſalle des armes.	*Biſogna, che vada alla ſcola di ſcherma.*
Vous apprenez peut étre a faire des armes?	*Impara forſe a tirar di ſpada?*
Il y a quelques jours, que j' ay commencé.	*Sono alcuni giorni, che ho cominciato.*

Nous

Nous irons enſemble, ſi vous voulez parce que je ſuis bien aiſe de vous ſervir.	*Andremo inſieme ancor quivi, ſe vuole, perche ho guſto d ſervirla.*
Vous me faites tro-p' d' hõneur Monſieur.	*Voſignorìa mi fa trop-p' onore.*

Trentieme.	Trenteſimo.
Quelle heure eſt-il?	*Quant' ore ſono?*
Il eſt douze heures.	*Sono dodici ore.*
Il s'en va quinze heures.	*Sono quindici ore le prime.*
Eſt-il ſonné midy?	*E ſonato mezzo giorno?*
Il va ſonner.	*Sonerà tra poco.*
Laiſſez-moy voir ma montre.	*Laſciatemi vedere il mio orivolo.*
Vous avez oublié de la monter.	*Lei ha dimenticato di caricarlo.*
I'en ſuis fâché.	*Me ne diſpiace.*
Il y a quelque choſe de gâté.	*Ci è qualche coſa di guaſto.*
Elle ne va pas bien.	*Non va bene.*
Il la faut faire raccommoder.	*Biſogna farlo raſſettare.*
Quel temps fait-il?	*Che tempo fa?*
Il fait beau.	*Fa bel tempo.*
Il fait mauvais.	*Fa cattivo tempo.*
Il fait vilain.	*Fa un tempo ſporco.*
Il va pleuvoir.	*Vuol piovere.*

Le ciel eſt couvert.	*Fa nuvolo.*
L'air ſe broüille.	*Si rannuvola.*
Je vois des nuages.	*Vedo de i nuvoli.*
Il a pleu.	*E piovuto.*
Pleut-il preſentement.	*Piove adeſſo.*
Il pleut, il ne pleut pas?	*Piove, non piove?*
Il pleut a verſe.	*Diluvia.*
Il fait une petite pluye.	*Spruzzola.*
Il neige.	*Nevica.*
Il gele.	*Ghiaccia.*
Il grêle.	*Grandina.*
Il tonne.	*Tuona.*
Il fait des éclairs.	*Lampeggia, o balena.*
Il fait broüillard.	*Fa nebbia.*
Il fait ſoleil.	*Fa ſole.*
Il fait vent.	*Fa vento.*
Il fait chaud.	*Fa caldo.*
Il fait froid.	*Fa freddo.*
Il fait frais.	*Fa freſco.*
Il fait ſombre.	*Fa ſcuro.*
Il fait clair.	*Fa chiaro.*
Faites moy un peu de jour.	*Fatemi un poco di lume.*

AU



AU LECTEUR.

J'AY tiré le Recueil de ces Contes de plusieurs livres Latins, Italiens, & Anglois, & les ay mis en langue Françoise. Je les ay depuis purement traduits en Italien, ce que je vous dis encore une fois, afin que vous sçachiez, que je vous produis ma langue sans tout cet agrément, qui la met au dessus des étrangeres, par la force, & par la beauté de ses expressions. Ce n'est icy qu'une esclave, qui est forcée d'obeïr a des loix, qu'on luy impose, & de renoncer a toute la liberté

AL LETTORE.

HO cavato la Selva di queste novelle da diversi libri Latini, Italiani, ed Inglesi, e le ho messe in Franzese. Le ho poi puramente tradotte in Italiano, *cosa che vi dico di nuovo, acciò che sappiate, che vi pongo avãti la mia lingua senza tutta quella grazia, che la rende superiore alle straniere nella forza, e nella leggiadrìa delle sue espressioni. Non è qui che una schiava, la quale vien forzata ad obbedire ad alcune leggi, che gli sono imposte, ed a deporre tutta quella libertà, che per altro la sarebbe comparir*

qui

qui la feroit d'ailleurs paroître avec plus d'éclat, & d'enjoüement. Mon dessein a été de les écrire d'un stile aisè, afin que les ècoliers n'ayent pas trop de peine, a les traduire eux mêmes en François, a mesure qu'ils les lisent en Italien. C'est un exercice, que je leur fais faire, & que je trouve fort a propos, pour les accoûtumer de parler promptement. Car dez qu'ils les ont leus quatre a cinq fois, il me semble, que l'Idèe leur en demeure dans l'esprit, & qu'il ne leur est pas malaisé de les rendre en la langue qu'ils apprennent. Je leur en fais faire en suite d'un peu de temps le recit par cœur, ayant connu par experien-

con maggior decoro, e più brio. Mio disegno è stato di scriverle in uno stile facile, acciò che gli scolari non durino troppa fatica, a tradurle loro stessi in Franzese, a misura che le leggono in Italiano. E questo un esercizio, che loro fo fare, e che trovo molto a-proposito, per avvezzarli a parlar speditamente. Poiche doppo che le hanno lette quattro, o cinque volte, parmi, che l'Idea ne resti loro impressa nell' animo, e che non si renda loro difficile di transportarle nella lingua, ch' imparano. In progresso d' un poco di tempo gliene fo fare il racconto a mente, avendo conosciuto per esperienza, che ne cavano gran profitto. Quando sarà stato il mio pensiero compre-

ce ,

ce, qu'ils en profitent beaucoup Quād on aura compris mon projet, j'espere qu'on ne trouvera pas mauvais que je les aye ècrits dans la naïvetè, qu'on pourra remarquer, & que l'on ne me blâmera pas d'avoir donnè, pour ainsi dire, si peu de fard a mon Italien, Je les prie donc de pardonner a ma contrainte le tour peu ètudiè de mes periodes, & de me faire la grace d'avoir assez bonne opinion de moy, pour croire, que j'eusse donnè plus de vivacitè a ma langue, si je ne l'eusse assujettie a la Françoise. Mais comme mon livre pourra servir a ceux même, qui voudront apprendre l'Italien, je me tiens obligè de leur dire,

so, spero non dispiacerà, che le abbia scritte con quella schiettezza, che potrassi osservare, e che non sarò biasimato d'aver dato per così dire, si poca lisciatura al mio Italiano. Pregogli dunque a perdonar alla mia suggezione il poco studio che ho messo nell' ornamento de i miei periodi, ed a farmi grazia d'avermi in così buon concetto, di credere, che averei dato maggior vivezza alla mia lingua, se non l'avessi alla Franzese tenuta soggetta. Ma perche il mio libro potrà servir anco a quelli, che vorranno imparar l'Italiano, mi stimo obbligato di dir loro, che possono fidarsene interamente, perche non ci sono frasi ne barbare, ne che repugnino alla lingua,

qu'

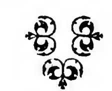
qu' ils peuvent s'y fier entierement, car il n'y a ny des phraſes barbares, ny opposèes a la puretè du langage, qui a le plus de vogue dans le païs de ma naiſſance, ou ſans conteſtation on le parle avec plus de politeſſe, & de bon ſens qu'en quelque païs que ce ſoit de l'Italie. J'ay ſeulement oubliè *cette coquetterie, qui rend la langue Italienne touſiours fardèe, & parèe*, dont un bel eſprit François luy a fait un reproche, dans la deciſion, qu'il pretend avoir donnè du merite, & du prix des trois plus belles langues de l'Europe. Si bien que ceux qui auront la complaiſance de ſe ſoûmettre a ce qu'il en a decidè, trouveront ſa negli-

che è più in uſo nel mio paeſe nativo, dove ſenza conteſa ſi parla con maggior lindura, e giudizio, che in qualſiſia altro paeſe dell' Italia. Ho ſolo tralaſciato quella Fraſcheria licenzioſa, che rende la lingua Italiana ſempre ricoperta d' ornamenti, e di liſci, *della quale è ſtata accuſata da un bello ſpirito Franzeſe, nella deciſione ch' ei pretende aver dato del merito, e del pregio delle tre più belle lingue dell' Europa. Si che coloro che vorranno per compiacenza ſottoporſi a ciò ch' eſſo ne ha deciſo troveranno nel ſuo culto negletto maggior gentilezza, e non mi ſapranno cattivo grado d'averla rapreſentata come* una caſta femmina, la quale, con tutto

gence

gence encore plus agreable, & ne me sçauront pas mauvais grè de l'avoir representèe comme *une Prude, qui toute sage, & toute modeste q'elle est, n'a rien de rude, ny de farouche*. Mais je doute fort, que d'autres qui s'y connoissent peut-ètre un peu mieux, que ce bel esprit, n'ayent a souhaiter de la voir embellie de son fard, & ornèe de ce qui luy est naturel, & qui ne blesse nullement les loix de la bienseance. Quoy qu'il en soit, j'espere que vous voudrez bien m'avoir quelque peu d'obligation des soins que j'ay pris de vous servir. Adieu.

che sia savia, e modesta non ha niente di rozzo, ne di selvaggio. *Ma dubito fortemente, che altri, che se n'intendono forse un poco meglio di questo bell' Ingegno, non abbino a desiderar di vederla abbellita de i suoi vezzi, & adornata di ciò che gli comparte la sua natura, e che non offende in verun modo le leggi del decoro, e della convenienza. Sia come si voglia, spero che vi contenterete di professarmi un poco d' obbligo per le diligenze che ho impiegato in servirvi. Addio.*



LE CHIEN *fidelle à son maitre*.

I.

UN voleur tâchoit d'entrer pendant la nuit dans une maison, pour emporter quelque chose. Il y avoit près de la porte un chien, qui commença a faire du bruit. Le voleur prit du pain, qu'il avoit dans sa poche, & luy en jetta par terre des morceaux, pour le faire taire. Le chien, qui connoissoit son dessein luy dit. Je sçay bien, pourquoy vous me faites ce plaisir. Vous me donnez ce pain, pour me tromper, car en même temps, que je mangerois, vous voudri-

IL CANE fedel al suo padrone.

I.

U*N ladro procurava d' entrar in tempo di notte in una casa, per portar via qualche cosa. Vi era vicino alla porta un cane, che cominciò a far del romore. Il Ladro prese del pane che aveva in tasca, e gliene gettò per terra de i bocconi, per farlo tacere. Il cane, che conosceva il suo disegno gli disse. So bene, perche mi fate questo piacere. Mi date questo pane, per ingannarmi, poi che nel medesimo tempo, ch' io mangiassi, voi vorreste rubare tutto quello che potete al mio Padrone. Ma non so-*

ez

ez dèrober tout ce que vous pouvez a mon maître. Mais je ne suis pas si sot, que vous croyez, & vous aurez bien de la peine de m'empècher de crier.

no così sciocco, come credete, e durerete molta fatica ad impedirmi di gridare.

Le Borgne, & le Bossu, qui se mocquent l'un de l'autre.

L'Orbo, & il Gobbo, che si burlano l'uno dell'altro.

II.

Un borgne avoit rencontrè un bossu. Il ètoit de grand matin. C'est pourquoy le premier dit a l'autre, pour se mocquer de luy. Je croy, que vous avez beaucoup a faire aujourd'huy, parce que vous avez chargè de bon matin. Il vouloit luy reprocher sa bosse, qui faisoit paroître, qu'il portoit sur ses èpaules quel-

II.

Un Orbo aveva incontrato un Gobbo. Era di buonissim' ora. E però il primo disse all' altro, per burlarsi di lui. Credo che abbiate oggi molto da fare, perche avete caricato a buon ora. Egli voleva rimproverargli la sua gobba, che faceva parere, che portasse su le spalle qualche peso. Il Gobbo gli rispose subito. Avete ragione di dir-

que

que fardeau. Le Bossu luy rèpondit d'abord. Vous avez raison de me dire, qu'il est encore de bonne heure, parce que vous n'avez ouvert qu'une fenêtre. Il se mocquoit aussi, de ce qu'il n'avoit qu'un œil, pour voir le jour.

mi, che è per anco a buon ora, perche non avete aperto se non una finestra. E i si burlava ancora di lui perche non aveva ch' un Occhio per veder la luce.

Autre rèponce à propos.

III.

Un jeune homme alloit un jour a la promenade. Vn de ses amis le suivoit. Il n'ètoit pas loin de luy. Mais comme le premier songeoit a quelque chose, qui luy faisoit un peu de peine, il n'avoit pas pris garde a son compagnon, qui s'ètoit approchè de luy. Il le prit tout d'un co-

Altra risposta a proposito.

III.

Un Giovane andava un giorno a spasso. Un suo amico lo seguitava. Non era lontano da luì. Ma come che il primo pensava a qualche cosa, che gli dava un poco di fastidio, non aveva badato al suo compagno, il quale s' era avvicinato ad esso. Lo prese tutt' in un tratto, e stringendolo tra

up, & le ferrant entre ses bras. Je gageray, dit-il, que vous avez peur d'aller en prison. Oüi, luy dit l'autre, en se tournant. Je crains, q'il m'arrive ce malheur, quand je vous voy, parce que vous avez la mine de sergent.

le braccia. Scommetterò, diss' egli, che avete paura d' andar in prigione. Si disse l' altro voltandosi, temo che mi succeda questa disgrazia, quando vi vedo, perche avete cera di sbirro



Le Chien, qui se trompe.

IV.

Un chien avoit dèrobè de la viande, pour la manger, par ce qu'il avoit faim. Il fuyoit de peur d'ètre pris. Il falloit passer une petite riviere, pour se mettre en suretè. Il faisoit soleil. Ce chien nageoit dans cette riviere, & lors q'il fut au milieu. Il me semble, disoit il, en

Il Cane, che s' inganna.

IV.

Un cane aveva rubato della carne, per mangiarla, perche aveva fame. Egli fuggiva per paura d' esser preso. Bisognava passare un fiumicello, per mettersi in sicuro. Era sole. Questo cane nuotava in quel fiume, e quando fu nel mezzo. Mi pare, dicev' egli tra se stesso, di vedere nel fondo

luy.

luy même, que je voy au fond de l'eau un autre morceau de viande. Ce n'ètoit que l'image de ce qu'il avoit. Ie veux la prendre aussi, dit-il. Il ouvre en même temps la gueule, mais le premier larcin, qu'il avoit fait, tomba dans l'eau, & ce pauvre voleur ne put avoir, ny cè qu'il souhaitoit, ny ce qu'il avoit dèrobè au boucher.

dell' acqua un altro pezzo di carne. Non era che l' apparenza di quel ch' egli aveva. Io voglio pigliar ancor quello diss' egli. Apre nel medesimo tempo la gola; ma il primo furto, che aveva fatto cadde nell' acqua, e quel povero ladro non potette, avere, ne quel ch' ei desiderava, ne quel ch' aveva rubato al macellaro.

Une femme se mocque adroitement de son mary.

V.

Un pauvre Paisan ètoit malade. Il avoit la fievre. Il ètoit presque a l'extremitè. Et parce qu'il voyoit q'il ètoit èn grand danger

Una donna burla astutamente il suo marito.

V.

Un povero contadino era ammalato. Aveva la febbre. Era quasi all' estremo di sua vita. E perche vedeva che era in grã pericolo di morire, a-

de

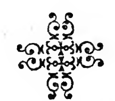
de mourir, il avoit fait ſon teſtament. Ma femme, luy dit-il apres cela, je vous ay laiſsè quelque choſe, que je voudrois vous donner en recõpenſe de l'amitiè, que vous avès pour moy. Vous ſçavez, que j'ay un cheval. Je vous prie de le vendre, & de donner a mes parens l'argent, que vous en aurez. J'ay un chien auſſi. Je vous le donne, gardez-le pour vous, parce que je ſuis aſſurè, qu'il vous ſervira en beaucoup de choſes. La femme promit a ſon mary de faire tout ce qu'il luy avoit dit, & pour s'acquiter de ſon devoir, elle alla au marchè un matin avec le chien, & le cheval. Vn marchãd qui vouloit acheter ce cheval, combien

veva fatto il ſuo teſtamento. Moglie mia le diſſe doppo queſto, vi ho laſciato qualche coſa, che vorrei darvi in premio dell' affetto che mi portate. Sapete che ho un cavallo. Vi prego a venderlo, e a dare a miei parenti il denaro che ne caverete. Ho ancora un cane. Ve lo do, ſerbatelo per voi, perche ſon ſicuro che vi gioverà in molte coſe. La donna promeſſe al ſuo marito di far tutto quello che egli le aveva detto, e per ſodisfare al ſuo debito, andò una mattina al mercato con il cane, e co'l cavallo. Un mercante che voleva comprar quel cavallo, quanto ne volete le diſs' egli? Vorrei riſpoſe la donna vender il cavallo con queſto cane, che vedete, e mi da-

en

en voulez-vous luy dit-il? Je voudrois, repondit la femme, vendre le cheval avec ce chien, que vous voyez, & vous me donnerez, s'il vous plait, dix ècus du chien, & une demi pistole du cheval. Le marchand fut bien ètonnè de ce qu'elle disoit, mais parce qu'il pouvoit avoir a si bon marchè le cheval, il prit le chien aussi, & luy donna l'argent. Ainsi la bonne femme donna aux parens de son mary une demi pistolle, qu'elle avoit euë du cheval, & garda pour elle le reste de l'argent, que le marchand avoit payé, pour avoir le chien.

rete, se vi piace, dieci scudi del cane, e una mezza doppia del cavallo. Il mercante restò molto maravigliato di ciò ch'ella diceva, ma perche potev' avere a così buon mercato il cavallo, egli prese ancora il cane, e le diede il denaro. Così la buona donna diede a i parenti del suo marito una mezza doppia, ch' aveva avuto del cavallo, e serbò per se l'avanzo del denaro, che il mercante aveva pagato, per aver il cane.



Le Re-

Le Renard flateur.

VI.

Le Corbeau prit une fois du fromage, & monta sur un Arbre, pour le manger a son aise. Il se rencontra en méme temps, q'un Renard se promenoit au bas de cet arbre. Il leve par hazard les yeux, & voit le Corbeau, qui se mettoit en devoir de manger son fromage, & qui témoignoit par ses cris la joye, qu'il en avoit. Il luy prend envie de le tromper par son adresse, & commence a luy dire. J'ay bien du plaisir de vous voir, premieremẽt parceque je suis de vos

La Volpe adulatrice.

VI.

Prese una volta il Corvo del formaggio, e salì su un Albero, per mangiarlo a suo comodo. Si diede il caso nell' istesso tempo, che passeggiava una Volpe a piè di quell' Albero. Alza per accidente gli occhi, e vede il Corvo, che mettevasi in stato di mangiar il suo formaggio, e che con le sue strida dimostrava l' allegrezza, che ne provava. Le vien voglia d' ingannarlo per mezzo della sua astuzia, e cominciò a dirgli. Ho gran gusto di vedervi, prima perche vi professo amicizia, e poi perche mi

amis, & puis parce que je me plais extremement de vous entendre chanter. Vous avez tout ce qu'il faut, pour vous faire aymer. Les plumes que vous portés égalent en éclat la lumiere du Soleil. Mais tout ce que je trouve de plus remarquable en vous, c'est que vous chantez si joliment, & de si bonne grace, que tout le monde en est charmè. C'est dommage, que vous ne chātiez toûjours, car tous les oiseaux viendroiēt vous couronner pour ètre leur Roy. La flaterie plait a ceux, qui n'ont pas d'esprit. Ce sot en ètoit si sensiblemēt touché, qu'il se mit a chanter. Il ètoit si contant de luy même, que ne songeant plus au

diletto assaissimo di sētirvi cantare. Voi avete tutto ciò che è necessario per farvi amare. Le penne che portate sono eguali nello splendore alla luce del Sole. Ma tutto quel che trovo di più riguardevole in voi, è che cantate così leggiadramente, e con tanto buona grazia, che ognuno ne resta incantato. E' un danno che non cantiate sempre, perche verrebbero tutti gli ucelli a coronarvi per loro rè. Piace l'adulazione a coloro che non hanno spirito. Questo sciocco n'era così al vivo commosso, che si messe a cantare. Era tanto innamorato di se stesso, che non pensando più al formaggio, gli cadde di sotto gli artigli, e la Volpe, che maggior fortuna non desidera-

au fromage, il luy tomba d' entre ses pates, & le Renard, qui ne souhaitoit point de plus grand bonheur, le prit, & s'enfuit.

va, lo prese, e se ne fuggì.

La vengeance malheureuse.

La vendetta infelice.

VII.

VII.

Le Sanglier troubla un jour l'eau d' une fontaine, ou le cheval ètoit accoûtumè d'aller boire, quand il avoit soif. Il en ètoit extrèmement fachè, & dans la pensée de se vanger, il alla trouver un chasseur, & luy dit; Je voudrois que vous me fissiez une grace, dont vous aurez toute la recompense, que vous pouvez souhaiter. Le Sanglier, qui demeure dans ce bois,

Intorbidò un giorno il Cignale l' acqua d' un fonte, dove era solito il cavallo d' andar a bere, quando aveva sete. Erane gravemente sdegnato, e con pensiero di vendicarsi, andò a trovar un cacciatore, e gli disse. Vorrei che mi facessi una grazia, di cui aurete tutta quella ricompensa, che potete bramare. Il Cignale, che sta in questo bosco, m' ha fatto un oltraggio. Ci è qui una sorgente d'acqua,

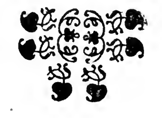
m'a fait un outrage. Il y a icy une fource d'eau, qui eft la meilleure du monde; mais il l'a tellement remplie de boüe, & d'ordures, que prefentement perfonne n'en fçauroit boire. Si vous voulez me faire le plaifir de tuer cette mèchante befte; je vous prendray fur mon dos, afin que vous en puiffiez venir a bout, fans danger pour vous. Le chaffeur, qui efperoit la proye, qu'il luy propofoit, & qui voyoit qu'il pouvoit mêmes affujettir le cheval, & l'accoûtumer a fouffrir la bride, luy repondit: Je vous remercie de l'amitié, que vous me tèmoignez, & vous offre en même temps mes fervices, pour la meriter, ma-

che è la migliore del mondo, ma egli l'ha in tal guifa riempita di fango, e di fporchezze, ch'adeffo niffuno non ne può bere. Se volete farmi il piacere d'ammazzar quefta maligna beftia, vi piglierò fu la mia fchiena, acciò che poffiate farlo, fenza voftro pericolo. Il Cacciatore, che fperava la preda, ch'ei gli proponeva, e che vedeva di poter fimilmente foggettare il cavallo, ed avuezzarlo a fopportar la briglia, rifpofegli. Vi ringrazio dell'affetto, che mi dimoftrate, e v'offerifco nell'ifteffo tempo la mia fervitù, per meritarlo, ma non poffo montarvi, fenza l'aiuto di qualche cofa, che bifogna al noftro difegno. Fate tutto ciò che v'aggrada, diffe il cavallo, ecco-

is je

is je ne puis pas vous monter, sans l'aide de quelque chose qu'il faut pour nostre dessein. Faites tout ce qu'il vous plairra, dit le cheval, me voicy prest d'obeïr a tout ce que vous m'ordonnerez. Le chasseur luy mit la bride, & la selle, & l'ayant monté, il tua le Sanglier. Mais aprés il ne voulut plus remettre en liberté le cheval, qui la perdit ainsi, pour avoir le plaisir d'une vengeance inutile, & qui le fit tomber dans un mal-heur beaucoup plus grand que celuy qui luy estoit arrivè.

mi pronto ad obbedire a quanto m' ordinerete. Il cacciatore gli messe la briglia, e la sella, ed avendolo montato ammazzò il Cignale. Ma doppo non volse più rimetter in libertà il cavallo, che la perse così, per aver la sodisfazzione d' una vendetta inutile, e che lo fece cadere in una disgrazia molto più grande di quella, che gli era successa.



Le malade guery par hazard.

VIII.

On avoit appellè un Medecin pour traitter un païsan. Il ètoit entrè dans la chambre, & avoit salüè son malade par le compliment ordinaire du comment vous portez-vous. Je me porte fort mal, dit-il. J' ay un peu de fièvre. Je suis enrhumè. J' ay une grande pesanteur de tête. Une fluxion qui me tombe sur la poitrine, m' incommode beaucoup. Enfin, je vais mourir, si vous n' avez un grand soin de moy. Ne vous en mettez pas en peine, luy repartit le Medecin, ce ne sera rien, s' il plait a Dieu. Pre-

L' infermo guarito a caso.

VIII.

Era un Medico stato chiamato a curar un Contadino, Er' entrato in camera, ed aveva salutato il suo infermo con il complimento ordinario, del come state voi. Io sto malissimo, diss' egli. Ho un poco di febbre; Sono infreddato. Ho una gran gravezza di testa. Un catarro, che mi cade su' l petto, m' incomoda assai. In somma mi sento morire, se non avete gran cura di me. Non vi prendete fastidio, rispos egli il Medico, non sarà niente, se piace a Dio. Pigliate animo, sarete presto guarito. Gli tasta il polso, si fa portare un calamaro, una penna,

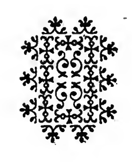
nez

nez courage, vous ferez bien-toſt guery. Il luy tâte le pouls, il ſe fait apporter un ècritoire, une plume, & du papier, & ſe met à ècrire je ne ſçay quoy. Voicy, dit-il enſuite, la medecine, il la faut prendre. je vous viendray voir demain, pour en reconnoiſtre le ſuccez. Le bonhomme prit le papier qu' il avoit barboüillè, le regarda de tous coſtez, & en fit pluſieurs morceaux, qu' il avala l'un apres l' autre. Le lendemain le Medecin trouve qu' il ſe porte beaucoup mieux. Hè bien, dit-il, je connois que vous avez pris la medecine, vous m' ètes bien obligè de vous l'avoir donnèe, car elle vous a remis en

e della carta, e metteſi a ſcriver non ſo che. Ecco diſſe, di poi, la Medicina, biſogna pigliarla. Verrò a vedervi domani per riconoſcerne il ſucceſſo. Preſe il buon Uomo la carta, ch' aveva ſcarabocchiata, la guardò da tutte le parti, e ne fece molti pezzetti, che ingoiò uno doppo l' altro. Il giorno doppo il medico trova, che ſta molto meglio, Eh ben, diſſe, conoſco che avete preſo la Medicina, mi avete grand' obbligo d' avervela data, perche vi ha rimeſſo nella voſtra buona ſalute. Come ſi chiama lo ſpezziale, che ve l' ha preparata? Non ſo, riſpoſe l' Infermo, ho preſo quel, che m'avete dato di voſtra mano. Vi ho, diſſe, ſolamente dato la carta, dov' era l' ordi-

vôtre bonne fantè. Comment s' appelle l' Apotiquaire, qui vous l'a preparèe? Je ne fçay, rèpondit le malade, j' ay pris ce que vous m'avez donné de vôtre main. Je vous ay, dit-il, feulement dõnè le papier, ou ètoit l'ordre pour la medecine. C' eft ce que j' ay pris par morceaux, ajoûta-t-il, & luy fit connoiftre que le hazard reigle luy-même beaucoup de chofes, que nous croyõs devoir a noftre fageffe.

ne per la Medicina. Queſto è quel, che ho preſo in bocconi, ſoggiuns' egli, e fecegli conoſcere, che il caſo regola lui medeſimo molte coſe, che noi crediamo dovere alla noſtra prudenza.



Le Savetier Medecin.

IX.

Un Savetier ètoit las de recoudre les fouliers, d' autant qu' il voyoit, que plus il travailloit,

Il Ciabattino Medico.

IX.

Era un Ciabattino ſtracco di ricucir le ſcarpe, poiche vedeva, che quanto più lavorava, tanto più ſi mo-

plus

plus il mouroit de faim. J'ay eu, disoit-il en luy-mème, fort peu d'esprit d'avoir choisi un si pauvre mètier. Jl quitte tout d'un coup son ouvrage, & s'en va sur une place, oú il y avoit par avanture un Charlatan, qui vendoit a force de menteries une huile pour guerir, disoit-il, les blessures. Pourquoy ne pourrois-je pas, dit le Savetier, faire un semblable mêtier? Dans ce dessein il vend tous les outils de sa miserable boutique, & achete certaines drogues, dont il fait un mélange avec de l'eau, & luy donne le nom de contrepoison. Il s'en va loin de la ville ou il demeuroit, & commence a vendre

riva di fame. Ho avuto, dicev' egli, tra se stesso, assai poco cervello, d'avere scelto un mestier così povero. Lascia in un tratto il suo lavoro, e se ne va sopr' una piazza, dove si trovava per fortuna un Ciarlatano, che vendeva a forza di bugie un olio per guarir, dicev' egli, le ferite. Perche non potrei ancor io, disse il Ciabattino, far un simil mestiero? Sù questo disegno vende tutti gli arnesi della sua misera bottega, e compra certe droghe, di cui fa un miscuglio con dell' acqua, e gli da il nome di contro veleno. Se ne va lontano dalla Città, dove abitava, e comincia a vender la sua mercanzia. Parlava assai, gli bastava l'animo di raccontar

ſa marchandiſe. Il parloit beaucoup, il avoit aſſez d'eſprit pour faire un conte a rire, il ſçavoit mentir, & faire des ſermens. Enfin, il avoit appris tout le ſecret de ſon nouvel employ. Tout le monde ajoûtoit foy a ſes diſcours, & achetoit ſon remede. Un honneſte homme, qui ne ſe laiſſoit point tromper, luy preſenta un jour du poiſon, & luy dit de le prendre, parce qu'il pouvoit aprés avoir recours a ſon antidote. Alors le pauvre Savetier ſaiſi de la crainte de mourir, avoüa ce que c'ètoit. La deſſus il deſabuſa l'aſſemblèe, qui ètoit au tour de luy, & fit connoiſtre qu'on achete ſouvent les paroles, plus que les remedes des charlatans.

qualche novella piacevole, ſapeva dir bugie, e far giuramenti. In ſomma aveva imparato tutto il ſegreto del ſuo nuovo impiego. Ognuno preſtava fede a i ſuoi diſcorſi, e comprava il ſuo rimedio. Un galant' uomo, che non ſi laſciava punto ingannare, gli preſentò un giorno del veleno, e diſſegli che lo prendeſſe, perche poteva doppo ricorrer al ſuo antidoto. Allora il povero ſcarparo aſſalito dal timor di morire, confeſſò quel che era. E ſu queſto diſingannò l'adunanza ch' era intorno ad eſſo, e fece conoſcere, che ſi comprano ſpeſſo le parole più che i rimedi de i ciarlatani.



L'ora-

L'orage de la mer.	La tempestà del mare
X.	X.
Quelques matelots étoient en mer, pendant un grand orage. Le vent étoit contraire. Les flots s'èlevoient par dessus le navire. Les mats étoient rompus, & les voiles déchirés. Il faisoit des éclairs épouvantables, & les foudres tomboient du ciel. Tout étoit en desordre, & en confusion. Ces pauvres gens se croyoient perdu. On avoit déja commencè a jetter dans la Mer la charge du vaisseau, afin qu'il pût resister a la tempête, ètant plus leger. Il y eut un matelot, qui voyant qu'on jettoit ce qu'il y avoit de plus	*Alcuni marinari trovavansi in mare, nel tempo d'una gran borrasca. Era il vento contrario. L'onde si alzavano sopra la nave, gl' alberi erano rotti, e le vele squarciate. Si vedevano spaventosi baleni, e cadevano fulmini dal cielo. Ogni cosa era in scompiglio, ed in confusione. Quella povera gente si credeva persa. Erasi di già cominciato a gettar in mare il carico del vascello. acciò potesse resistere alla tempesta, essendo più leggiero. Vi fu un marinaro, che vedendo che gettavasi tutto ciò che v'era di più grave, prese la sua moglie per affogarla, e liberar-*

pesant, prit sa femme pour la noyer, & s'en defaire par ce moyen, parce qu' il disoit, qu' il n' avoit jamais trouvè de plus pesant fardeau. Un autre ne faisoit que manger de la viande salée. Pourquoy, luy dit un de ses compagnons, vous amusez vous a manger au lieu de songer a vous sauver? Je mange, rèpōdit-il, beaucoup de viande salèe, parce que je vais boire plus que je n' ay jamais fait, depuis que je suis au Monde.

sene per questo mezzo termine, perche diceva, che non aveva mai trovato più grave peso di quello. Un altro non faceva se non mangiar della carne salata. Perche, dissegli un de i suoi compagni vi trattenete a mangiar, in luogo di pensar a salvarvi? Io mangio, rispose, molta carne salata, perche son per bere più, che non ho mai fatto, da che sono al Mondo.

Le plus habile d' entre tous les Bouchers.

XI.

Un pauvre homme avoit plusieurs enfans,

Il più valent' uomo tra tutti i Macellari.

XI.

Aveva un povero Uomo parecchi figliuo-

enfans, & comme ils ètoient tous en age de travailler, choisissez, leur dit-il, chacun le mêtier, pour lequel vous avez le plus d'inclination. Le premier se prit a faire le cordonnier, & le second s'occupa a faire la masson. Il m'a pris la fantaisie, dit le dernier a son Pere, de me faire boucher, & je vous prie pour cela, de m'établir auprés de quelque personne, qui tuë beaucoup de bêtes, afin que je puisse mieux apprédre ma profession. Le Pere alla demander a un de ses amis, où demeuroit le meilleur boucher de la Ville. Il luy montra la maison d'un medecin, & luy dit: Allez heurter a la porte que voila, par-

li, e perche erano tutti in età atta al lavoro. Scegliete, disse loro, ciascuno, il mestiero, verso del quale avete maggior inclinazione. Il primo si diede a fare il Calzolaro, & il secondo s'impiegò a far il Muratore. M'è venuto capriccio, disse l'ultimo a suo Padre, di fare il macellaro, e vi prego percio di stabilirmi appresso qualche persona, che ammazzi molte bestie, acciò ch'io possa imparar meglio la mia professione. Andò il Padre a domandar ad un suo amico dove stava il miglior macellaro della Città. Gl' insegnò costui la casa d'un medico, e dissegli. Andate a battere a quella porta che colà vedete, perche è la casa d'un valent' uomo, che ne

ce que c'est la maison d'un habile homme, qui en tuë plus en un jour, que les autres en une semaine.

ammazza più in un giorno, che gl' altri in una settimana.

Le Fou sage.

XII.

Un Prince entretenoit en sa cour un Fou. Le premier Gentilhomme de sa chambre se joüoit un soir avec luy, & pour luy faire peur, il luy dit. Je suis biẽ fâché contre vous, & si vous sortez d'icy, je veux vous tuer a quelque prix que ce soit. Le fou tout étõné courut d'abord au Prince, & luy dit en pleurant. Si vous n'avéz pas la bonté de me mettre a couvert de la colere d'un de mes ennemis. je feray tué

Il Pazzo savio.

XII.

Teneva un Principe alla sua Corte un pazzo. Il primo Gentiluomo di sua Camera scherzava una sera con esso, e per fargli paura gli disse. Sono in collera con voi, e se uscite di qui, voglio a qualsisia costo ammazzarvi. Il pazzo tutto atterrito corse subito dal Principe, e dissegli piangendo. Se non si compiace benignamente di mettermi in sicuro dallo sdegno d'un mio nemico, sarò ammazzato nell' uscir di Palazzo, ed il primo

au

au ſortir du palais, & c'eſt le premier Gentilhomme de vôtre chambre, qui va faire ce coup. Allez, répondit le Prince, & luy dites de ma part, que je le feray pendre, s'il vous tuë. Mais Seigneur, repartit le Fou, ſi vous voulez me faire quelque grace, je vous prie de le faire pendre un jour avant qu' il me tuë.

Gentiluomo di ſua Camera farà queſto colpo. Andate, riſpoſe il Principe, e ditegli da parte mia, che lo farò impiccar ſe v' ammazza. Ma Signore, ſoggiunſe il Pazzo ſe vuol farmi qualche grazia, la prego a farlo impiccar un giorno avanti che n' ammazzi.

Adreſſe d' un Predicateur.

XIII.

Un Predicateur ne ſçavoit par cœur qu' un ſeul ſermon. Il s'en faiſoit beaucoup d' honneur, parce qu' il préchoit tantoſt dans un Village, tantoſt dans, l'autre, & s'en alloit le même jour.

Deſtrezza d'un Predicatore.

XIII.

Un Predicatore non ſapev' a mente ſe non una ſola predica. Se ne faceva molt' onore, perche predicava ora in una Terra, ora in un altra, e ſe ne andava l' iſteſſo giorno. Trovavaſi in Cãpagna un Gentiluo-

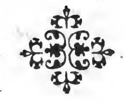
Un

Un Gentilhomme étoit aux champs, & comme il avoit entendu dire, que c' estoit un habile homme, par le jugement, qu' on avoit fait de son premier sermon, il luy prit envie de l' entendre. Il luy fit dire, de demeurer encore un jour dans la même Eglise, & de faire un autre sermon. Le pauvre Religieux se trouva fort embarrassé, & luy répondit, que son Superieur luy avoit ordonné d' aller le méme soir au monastere. Je ne sçay cõment on trouva le moyen d' avoir la permission, de le faire rester ẽcore quelque peu de temps. Il falloit avoir recours à quelque ruse, pour se dégager d' une si fâcheuse affaire.

mo, e perche aveva sentito dire, ch' era un valentuomo, per il giudizio, ch' era stato fatto della sua prima predica, gli venne voglia di sentirlo. Fecegli dire, che stesse ancora un giorno nella medesima Chiesa, e che facesse un altra Predica. Il Povero Religioso si trovò molto impicciato, e gli rispose, che il suo superiore gl' aveva ordinato, che andasse la sera istessa al monastero. Non so come fu trovato il modo d' ottener licenza di farlo restar ancor qualche poco di tempo. Bisognava ricorrere a qualche astuzia, per disimpegnarsi da un si scabroso negozio. Salì la mattina in Pergamo, e cominciò a dire. Ho avuto l' onore di far qui un' altra predica

faire. Il monta le matin en chaire, & commença à dire. J'ay eu l'honneur de faire icy un autre sermon, mais comme il y a quelque personne, qui m'accuse d'avoir dit des choses, qui ne sont pas conformes à la doctrine de l'Eglise, je suis obligé de repeter mot à mot mon discours pour me justifier. Ce qu'il fit, sans que le monde s'apperceut de ce que c'étoit en effet.

ma perche ci è qualche persona, che m'accusa d'aver detto alcune cose, che non sono conformi alla Dottrina della Chiesa. Sono in obbligo di replicar parola per parola il mio discorso, per giustificarmi. Ciò ch' ei fece senza che la gente s'accorgesse di quel che era in effetto.



Hardiesse d'un Filou.

XIV.

Un Filou se vantoit d'ètre frere d'un Prince, & luy ressembloit mème en quelque chose. Le bruit couroit, qu'il

Ardire d'un Marivolo.

XIV.

Un Marivolo vantavasi d'esser fratello d'un Principe, e lo somigliava parimente in qualche cosa. Correva voce,

pou-

pouvoit ètre veritablement, son frere & le Prince le fit appeller, pour sçavoir quel sujet il avoit de debiter ce mensonge Il est vray, dit-il, que j'ay cet honneur, car si nous sommes tous sortis de la mème Mere, & du mème Pere, qui fut le premier de tous les hommes, je puis dire, & vous étes obligé de m'avoüer, que je suis vôtre frere. Le Prince agréa cette réponce & fit semblant d'en rire. Le Filou voulant profiter de sa complaisance, luy repartit. Mais si j'ay le bonheur de vous appartenir de si prés, il y a de la honte pour vous, & pour moy, que je sois si pauvre, pendant que vous étes si riche. Je vous prie de me

che poteva veramente esser suo fratello, ed il Principe lo fece chiamare, per saper qual cagione aveva di spacciar quella menzogna. E vero, disse costui, che ho quest' onore perche se siamo tutti usciti della medesima madre, e dell' istesso padre, che fu il primo di tutti gl' uomini, posso dire, e voi sete tenuto a confessarmi, che son vostro fratello. Si compiacque il Principe di tal risposta, e fece sembiante di ridersene. Il Marivolo volendo prevalersi della sua compiacenza, gli soggiunse. Ma se ho fortuna d'esservi così strettamente congiunto, è una vergogna per voi, e per me, che sia così mendico mentre, che sete tanto ricco. Vi prego a

don-

donner quelque chose, qui soit digne de vous. Oüi, dit-il, je le veux bien; il met la main dans sa poche, & luy donne un écu. L'autre le regarde, & trouve, que ce n'étoit pas ce qu'il attendoit. Il n'en étoit pas satisfait, mais le Prince luy dit. Si tous les freres, que vous avez du côté de nôtre pere vous dõnoient autant que je vous donne, vous seriez dans peu de temps plus riche que moy, & je deviendrois plus pauvre que vous, si par la mé me raison je donnois autant a tous les freres, que j'ay au Mõde

darmi qualche cosa che sia degna di voi. Si, dissegli, ne son contento, mette la mano in saccoccia, e gli da uno scudo. L'altro lo guarda, e trova, che non era quello, che aspettava. Non ne era sodisfatto, ma il Principe gli disse. Se tutti i fratelli, che avete dal canto di nostro padre, vi dessero quanto vi do io, sareste in breve tempo più ricco di me, ed io diventerei più povero di voi, se dessi, per la medesima ragione, altrettanto a tutti i fratelli, che tengo al Mondo.



Un

Un Vieillard qui souhaite de mourir appelle la mort, mais il se repent après de l'avoir appellèe.

Un Vecchio il qual brama di morire chiama la morte, ma si pente dopo d' averla chiamata.

X V.

Un Vieillard, qui étoit a l'age de quatre vingt ans, ètoit sorty un jour de grand matin, pour aller couper du bois, Il en vouloit faire du feu, pour se chauffer; parce qu'il faisoit bien froid. C'ètoit pendãt l'hyver. Il neigeoit, & il gèloit si fort, qu'on avoit de la peine a marcher, car les chemins ètoient tout couverts de neige. Il avoit coupè son bois, & l'avoit chargè sur ses èpaules, pour retourner

X V.

Un Vecchio ch' era in età d' ottant' anni, era uscito un giorno di buonissim' ora, per andar a tagliar della legna. Ne voleva far del fuoco per scaldarsi, perche faceva un gran freddo. Era d' Inverno, nevicava, e ghiacciava si forte, che si durava fatica a camminare perche le strade eran tutte ricoperte di neve. Aveva tagliato le sue legna, e se l' era messe su le spalle, per ritornarsene a casa, ma perche era debole,

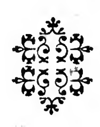
en

en ſa maiſon, mais comme il ètoit foible, il ne pouvoit pas porter un fardeau ſi peſant, ſi bien qu' il le laiſſa tomber par terre. Il etoit au deſeſpoir de traîner une vie ſi malheureuſe, & ſe mit a appeller la mort. La mort avoit entendu ſes plaintes, & l' ètoit venu trouver. Me voicy. dit-elle, prête a vous tirer du monde. pour vous dèlivrer des travaux, que vous y ſouffrez, & de l' inquietude, que vous donne vôtre pauvretè, & vôtre vieilleſſe. Le pauvre homme, qui voyoit ce Fantome ſi laid, & ſi noir, en fut d' abord tout effrayè, & luy dit, qu' il ne l' avoit point appellèe pour cela. Mais dites moy

non poteva portar un peſo così grave, ſi che lo laſciò cadere in terra. Era diſperato di menar una vita tanto infelice, e ſi meſſe a chiamar la morte. La morte aveva ſentito i ſuoi lamenti, e l' era venuto a trovare. Eccomi, diſs' ella, pronta a cavarvi dal mondo, per liberarvi da i travagli, che ci ſopportate, e dall' inquietudine, che vi da la voſtra povertà, e la voſtra vecchiezza. Il pover uomo, che vèdeva quella larva così brutta, e ſi nera, ne fu ſubito tutto ſpaventato, e le diſſe, che non l' aveva chiamata per quello. Ma ditemi almeno, riſpos' ella, quel che volete da me, e perche m' avete chiamata con tanta fret-

au moins, repartit-elle, ce que vous souhaitez de moy, & pourquoy vous m'avez appellèe avec tant d'empressement? Je voudrois ma bonne femme, rèpõdit le vieillard, que vous me fissiez la grace de m'ayder a mettre sur mes èpaules ce fardeau, qui m'est tombè.

ta? Vorrei donna mia buona, replicò il vecchio, che mi facessi grazia d' aiutarmi a mettermi su le spalle questo peso, che m' è caduto.



Un homme qui a de l' esprit, demande a boire de l' eau & ne boit que du vin, & pourquoy

Un uomo, che ha giudizio chiede da bere dell' acqua, e non beve, che del vino, e perche.

XVI.

Un Gentilhomme ètoit aux champs. Il y avoit pres de sa maison de campagne un Bourgeois, qui ètoit de bonne humeur. Et comme ce

Un Gentiluomo era in Villa. Vi era vicino alla sua casa di campagna un Cittadino, che era di buon umore. E perche questo Gentiluomo ama-

Gen-

Gentilhōme aimoit sa compagnie. Il l'appelloit souvent chez luy, ou quelques fois il ètoit bien aise de luy donner a diner. Il dînoit un matin avec luy. Il s'ètoient tous deux mis a table, & avoient dèja mangè un peu lors que le Bourgeois, au lieu de demander a boire du vin, donnez moy, dit-il, au valet, une phiole d'eau a la glace. Le Maitre fut bien surpris de voir cela, car il sçavoit, qu'il n'ètoit pas accoûtumè de mettre l'eau dans son vin, mais il croyoit, qu'il se trouvoit mal. Ils continuoient toûjours a manger, & le Bourgeois avoit beu trois ou quatre fois au moins le vin pur. Il n'avoit jamais pris l'eau qu'il avoit fait

va la sua conversazione, lo chiamava spesso a casa sua, dove qualche volta aveva caro di dargli da desinare. Desinava una mattina con lui. S'erano messi tutti due a tavola, ed avevano digià mãgiato un poco, quando il Cittadino in cambio di chieder da bere del vino, datemi, disse al servitore una caraffa d'acqua ghiacciata. Il Padrone si maravigliava assai di veder questa cosa, perche sapeva che non era solito d'annacquar il vino, ma credeva che si sentisse male. Seguitavano tuttavia a mangiare, ed il Cittadino aveva bevuto tre, o quattro volte almeno il vin puro. Non aveva mai preso l'acqua, che aveva fatto metter vicino a se.

met-

mettre proche de luy. On fit enfin apporter le dessert, & parce que le Gentilhomme voyoit, que la phiole ètoit toûjours pleine, & que l'autre ne l'avoit jamais vuidèe. Qu'est-ce que c'est, dit-il? Vous avez fait ce matin quelque chose, qui m'a bien surpris. Vous avez mis l'eau auprès de vous, mais vous ne l'avez pas beu. Je voudrois bien sçavoir pourquoy? Je vous le diray Monsieur, si vous me faites la grace de m'apprendre premierement, pourquoy vous portez quelque fois l'èpèe, sans vous battre presque jamais. Je le fais, dit-il, pour me defendre cõtre ceux qui me voudroient faire quelque outrage. Et moy, luy rèpondit

Furono fatte finalmente portar le frutte, e perche il Gentiluomo vedeva, che la caraffa era sempre piena, e che l'altro non l'aveva mai votata. Che cosa è questa diss' egli? Avete fatto stamani una cosa, che m' ha causato gran maraviglia. Avete posto l' acqua vicino a voi, ma non l' avete bevuta. Vorrei saper per qual cagione. Ve lo dirò Signor mio, se mi fate grazia di dirmi prima, perche portate qualche volta la spada senza battervi quasi mai. Lo fo diss' egli per difendermi contro coloro, che mi volessero far qualche oltraggio. Ed io gli rispose il savio Cittadino, metto l'acqua qui per aver di che resister al vino se mi volesse fare gl' oltraggi, che è solito,

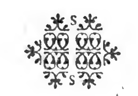
pondit le sage Bourgeois, je mets l'eau icy, pour avoir de quoy resister au vin, s'il me vouloit faire les outrages, qu'il a accoûtumè, quand on en boit beaucoup.

Reponce d'un Marechal, qui pensoit le cheval d'un Medecin.

XVII.

Un Medecin ètoit devenu riche, pour avoir tuè beaucoup de monde. Il avoit acheté un beau carrosse, & ètoit sorty un jour, pour aller je ne sçay ou; Lors qu'il se rencontra, qu'un cheval de son carrosse se blessa a un pied. Le Cocher s'en apperceut, & le dit le soir même a son Maître. Il y a un cheval, qui ne

quando se ne beve assai.



Risposta d'un Manescalco, che curava il cavallo d'un Medico.

XVII.

Un Medico era diventato ricco per aver ammazzato molta gente. Aveva comprato una bella carrozza, ed era uscito un giorno, per andar non so dove; Quando si dette il caso, che un cavallo della sua carrozza si fece male a un piede. Il Cocchiero se n'accorse, e lo disse la sera medesima al Padrone. Ci è un cavallo, che non

se porte pas trop bien Il ne veut pas manger ny l'avoine, ny la paille, que je luy donne, & si je ne me trompe, il s'est blessé a un pied, parce qu'il y a un peu d'enfleure. Faites appeller, luy dit son Maître, le Marechal, dites luy ce qu'il a, & ayez soin de le faire penser. Le Marechal que l'on avoit appellé, trouva, qu'il avoit le pied gauche percé d'un clou. Il n'y a pas grande chose, dit il, mais il faut qu'il demeure quelque jour en repos. Je feray cependant un emplâtre qui le guerira. C'étoit un habile homme. Il étoit bien aise d'obliger le Medecin, parce que si par malheur je tombe malade, disoit-il en luy même, il aura le même

sta troppo bene, non vuol mangiar ne la biada, ne la paglia, che gli do, e se non m'inganno s'è fatto male a un piede, perche vi ha un poco di gonfio: Fate chiamare, gli disse il suo Padrone, il Manescalco, ditegli quel che ha, e abbiate cura di farlo medicare. Il Manescalco, che era stato chiamato, trovò, che aveva il piede sinistro trafitto da un chiodo. Non v'è gran cosa, diss'egli, ma bisogna che stia qualche giorno in riposo. Farò intanto un cerotto, che lo farà guarire. Costui era valent' uomo, aveva caro di far servizio al Medico, perche se per disgrazia io m'ammalo, dicev' egli tra se stesso, averà la medesima cura di me, che ho preso del suo cavallo.

même soin de moy, que j'ay pris de son cheval. Il le guerit enfin au bout de trois jours. Ce Medecin descendit un matin dans l'ècurie, & y trouva le Marechal qui pensoit son malade. Hè bien, dit-il, comment se porte mon cheval? Il se porte tres bien, vous pourrèz demain le faire mettre au carrosse. Je vous suis bien obligè, luy repartit le Medecin, pour la peine que vous avez pris de le venir penser, & cepēdant je veux vous donner cette demy pistolle en recōpense Vous vous mocquez de moy, luy rèpondit le Marechal, je vous remercie, je suis accoutumè de ne prendre rien de ceux de la même profession.

Lo guarì finalmente in capo a tre giorni. Questo Medico scese una mattina nella stalla, e vi trovò il Manescalco, che curava il suo ammalato. Eh bene, diss' egli, come sta il mio cavallo? Sta benissimo, voi potete domani farlo mettere alla carrozza. Vi sono molto obligato, gli replicò il Medico, per il disagio che avete preso di venir a medicarlo, ed in tanto voglio darvi questa mezza doppia in premio. Vi burlate di me, gli rispose il Manescalco, vi ringrazio, son solito di non pigliar niente da quelli della medesima professione.



Une femme fait semblant d'aimer son mary, qui luy joüe une piece.

XVIII.

Un Cordonnier s'ètoit mariè. Il avoit une femme, qui luy tèmoignoit beau coup d'amitiè. Il luy prit envie un jour de s'èclaircir, si sa femme l'aimoit tout de bon, ou si elle faisoit semblant d'avoir de l'amitiè pour luy. Et comme elle ètoit sortie un matin, pour aller faire la lessive, il s'ètoit couchè sur son visage par terre, & faisoit la mine d'ètre mort. La femme retourna, & voyant son mary dans l'ètat, ou il ètoit, elle s'approcha de luy pour voir ce qu'il

Una donna fa vista di voler bene al suo marito, che gli fa uno scherzo.

XVIII.

Un Calzolaro s'era accasato, aveva una moglie, che gli dimostrava molto affetto. Gli venne voglia un giorno di chiarirsi, se la sua moglie l'amava da vero, o se ella faceva vista di portargli affetto. E come ell' era uscita una mattina, per andar a far il bucato, egli s'era disteso a bocconi per terra, e faceva vista d'esser morto. La dōna tornò, e vedendo il suo marito nello stato, in cui si trovava, s' avvicinò ad esso, per vedere quel che aveva. Ei non respirava, perche riteneva il fiato. E però la

avoi

avoit. Il ne respiroit pas, parce qu'il retenoit son haleine. C'est pourquoy la femme croyoit, que son mary ètoit mort. Que feray-je malheureuse que je suis, disoit elle dans elle même? Mais il vaut mieux que je mange un peu, parce que j'ay faim. J'auray après assez de loisir, pour pleurer le malheur, qui m'est arrivè. Ainsi ayant pris tout a la hâte du jambon, elle le mangea, & apprêta ensuite un pot de vin, pour boire, parce qu'elle avoit soif. Dans ce même temps, une de ses voisines heurta a la porte. Elle, qui vouloit tèmoigner dans cette rencontre une douleur extreme, prit le vin, & le jambon, cacha tout, & s'è-

donna credeva ch' il suo marito fusse morto. Che devo far infelice che sono, diceva dentro di se? Ma è meglio che mangi un poco, perche ho fame. Avrò doppo assai tempo di pianger la disgrazia, che m'è successa. Così avendo preso in fretta del prosciutto, lo mangiò, & allestì di poi un boccal di vino, per bere, perche aveva sete. In quel medesimo tempo una delle sue vicine picchiò all' uscio. Lei, che voleva mostrare in quest' occasione un estremo dolore, prese il vino, ed il prosciutto, nascose ogni cosa, & essendosi scapigliata cominciò a gridare, ed aperse la porta alla sua vicina, che restò stupita di veder, che piangeva, e si strappava i capelli. Che cosa v'è successa

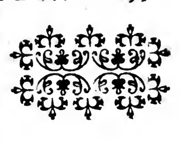
tant decoiffée, elle commença a crier, & ouvrit la porte a sa voisine, qui fut surprise de voir, qu' elle pleuroit, & s' arrachoit les cheveux. Qu' est ce qu' il vous est arrivè, dit-elle, pourquoy pleurez vous? Helas je viens de perdre tout ce que j' avois de plus cher au monde, tout ce que j' aimois autant que mes yeux, plus que moy-même. Mon pauvre mary est mort. Ainsi fondant en larmes, elle amena sa voisine dans la chambre, ou êtoit son mary, & se mit a genoux proche de luy, en disant. Que feray-je a present, après le malheur, qui m' est arrivè, ou iray je? Le bon hõme ne pouvoit plus s' empècher de rire, & ayant levè la tête

diss' ella? Perche piangete? Ahime ho perso adesso tutto quel che avevo di più caro al mondo, tutto ciò, che amavo quanto gl' occhi propri, più di me stessa. Il mio povero marito è morto. Così piangendo dirottamente condusse la sua vicina nella Camera dov' era il suo marito, e si messe in ginocchioni vicino a lui, dicendo. Che farò adesso, doppo la disgrazia, che m' è seguita, dove andrò? Il buon uomo non poteva più far di meno di ridere, & avendo alzato il capo le disse. Doppo, che avete mãgiato tanto prosciutto, morrete di sete, se non andato a bere il vino, che avete preparato.



luy

luy dit. Après que vous avez mangè tant de jambon, vous mourrez de soif, si vous n'allez boire le vin, que vous avez preparè.



Le Voleur redoutable par son adresse.

XIX.

Un voleur de grãd chemin voloit tous ceux qui passoient par un bois, ou il demeuroit. Il ètoit assistè de plusieurs compagnons, qu'il envoyoit tãtost d'un côtè tantost de l'autre, pour faire des larcins. Il les avoit un jour tous employez loin de luy, lors qu'il rencontra un Marchand de chapeaux. Ce Marchand tout èpouventè, de voir un homme,

Il Ladro formidabile per la sua astuzia.

XIX.

Un assassino di strada rubava tutti coloro, i quali passavano per un bosco, dove stava. Costui era assistito da molti compagni, ch' ei mandava adesso in una parte, adesso in un altra per far latrocinij. Gl' aveva un giorno impiegati tutti lontan da se, quando incontrò un Mercante di cappelli. Questo Mercante tutto spaurito di veder un uomo, di cui la cera, l'aria, la statura, e

dont la mine, l'air, la taille, & la voix l'effrayoient, luy donna ses chapeaux, & se tint heureux d'avoir sauvè sa vie d'entre ses mains. Peu de temps après, un des amis que le Voleur avoit dans un Village, qui ètoit proche, luy envoya un petit garçon, avec une lettre, & luy manda qu'il arriveroit dans une demy-heure un Príce, qui avoit dix personnes a sa suite, & des chevaux tous chargez de hardes, & de meubles. Qu'il pouvoit en cette rencontre faire un tres riche larcin. Le Voleur ètoit bien embarrassé, car comment pouvoït-il tout seul attaquer tant de monde? Il se determina d'avoir recours aux ruses, pui-

la voce lo spaventavano, gli diede i suoi capelli, e si stimò felice d'aver salvato la vita dalle sue mani. Poco tempo doppo un amico, che il Ladro aveva in un castello, il quale era vicino, gli mandò un ragazzetto con una lettera. Gl'era avvisato in essa, che sarebbe arrivato in capo a una mezz' ora un Principe, che aveva dieci persone al suo seguito, e de i Cavalli tutti carichi d'arnesi, e di mobili. Che poteva in quest' occasione far un ricchissimo latrocinio. Il ladro era molto impicciato, perche come poteva essendo solo attaccar tanta gente? Si risolvette di ricorrere all' astuzie, poiche per altro non gli bastava l'animo di venir a capo del suo

sque

ſque d'ailleurs il n'avoit pas aſſez de force pour venir a bout de ſon deſſein. Il prit tous les chapeaux qu'il avoit dèrobez au Marchād, & les mit ſur les branches des arbres, dans lés endroits du bois qui eſtoient le plus touffus, & èpais. Cependant le Prince arriva, & le Voleur alla d'abord au devant de luy; mais en ſortant du bois. il ſe tourna a ſes chapeaux, & fit ſēblant de parler a ſes Compagnons. Mes Amis, dit-il, tenez-vous la, ne bougez pas juſques a ce que je vous appelle. Voila Monſieur le Prince, a qui je veux tèmoigner mes reſpects. Je vous ſupplie, Monſeigneur, de nous dōner quelque marque de vôtre

diſegno. Pres' egli tutti i cappelli, che aveva rubati al Mercante, e gli meſſe ſu i rami degl' alberi, ne i luoghi del boſco, che erano più frondoſi, e folti. In queſto mentre arrivò il Principe, & il Ladro andò ſubito ad incontrarlo, ma nell' uſcire del boſco, ſi voltò a i ſuoi cappelli, e fece viſta di parlare a i ſuoi Compagni. Amici, diſs' egli, ſtate coſtà, non vi movete, ſino a che non vi chiamo. Ecco il Signor Principe, al quale voglio preſentare il mio oſſequio. Vi ſupplico Signore, a darci qualche contraſegno della voſtra generoſità, acciò io poſſa ſpartir qualche coſa con i miei amici, che m' hanno comandato di venirvi a ſalutare. Il Principe, che ſi credeva meſſo in mezzo,

tre generosité, afin que je puisse partager quelque chose avec mes amis, qui m'ont commandé de vous venir salüer. Le Prince, qui se croyoit enveloppé avec son monde, de tous les Voleurs, luy donna l'argent qu'il avoit sur luy, & le filou le remercia de la faveur qu'il luy avoit faite.

con la sua gente, da tutti i Ladri, gli diede il denaro, che aveva addosso, & il Furfante lo ringraziò del favore, che gli aveva fatto.



Il ne faut pas oublier de rendre ce que l'on emprunte.

Nõ bisogna scordarsi di render quel che si piglia in presto.

XX.

Un Gentil-homme avoit une riche vaisselle d'argẽt. Un de ses amis, qui vouloit faire un festin, l'envoya prier de luy prêter une saliere qu'il avoit fait faire de nouveau,

XX.

Un Gentiluomo aveva una ricca argenterìa. Un suo amico, che voleva far un banchetto, lo mandò a pregar di prestargli una saliera, che aveva fatto far di nuovo, il lavoro di cui era

dont

dont l'ouvrage ètoit fort estimè. Cette saliere representoit une Tigresse qui couroit. Le Gentîlhōme luy fit dire qu'il ètoit le maître de tout, & fit porter chez luy ce qu'il souhaitoit. L'autre, après le festin, ne se souvenoit pas de luy rendre ce qu'il avoit emprunté, & six mois se passerent sās qu'il rendit la saliere. Il la renvoya enfin au bout de ce temps-la, & peu de semaines apres, il envoya son maître d'hôtel dire au Gentil homme, qu'il avoit appris, qu'il avoit fait faire une autre saliere d'argent, qui representoit une Tortuë, & qu'il le prioit de luy faire la faveur de la luy prêter, parce qu'il vouloit donner

molto stimato. Questa saliera rappresentava una Tigre, che correva. Il Gentiluomo gli fece dire, che era padrone d'ogni cosa, e fece portar a casa sua quello che desiderava. L'altro doppo il banchetto non si ricordava di rendergli quel che aveva preso in presto, e sei mesi passarono, senza che rendesse la saliera. Finalmente la rimandò, in capo a quel tempo, e poche settimane doppo, mandò il suo maestro di casa a dire al Gentiluomo, che aveva inteso che aveva fatto fare una altra saliera d'argento, la quale rappresentava una testuggine, e che lo pregava a fargli favore di prestargliela, perche voleva dar da cena a de i forestieri, che andavano la sera a ca-

un soupè a des ètrangers, qui alloient le soir chez luy. Le Gentilhomme fit appeller le maître d'hôtel, & luy demanda s'il ètoit des amis de celuy qui l'en voyoit chez luy. Je suis, dit-il, l'Intendant de sa maison. Je vous prie donc de luy dire, que si la Tigresse, que je luy pretay il y a quelques mois, a demeurè si long-temps sans retourner en ma maison, elle qui est un animal si vite, qu'est-ce que deviëdra ma Tortuë, après que je vous l'auray prêtèe? Comme c'est une bête si lente, & si paresseuse, elle ne retourneroit qu'au bout de dix ans, si je vous la donnois.

sa sua. Il Gentiluomo fece chiamare a se il maestro di casa, e gli domandò se era amico di quel Signor, che lo mandava a casa sua. Sono disse il maestro di sua casa. Vi prego dunque a dirgli, che se la Tigre, che gli prestai, alcuni mesi sono, è stata tanto tempo senza ritornar in mia casa, ella che è un animal si veloce; e che sarà della mia Testuggine, doppo, che ve l'averò prestata? Come che questa bestia è così tarda, e così pigra, ella non tornerebbe se non in capo a dieci anni, se ve la dessi.



Le trompeur trompè.

XXI.

Deux Marchands demeuroient dans la même maison. Ils ètoient tous deux riches, & avoient amassé beaucoup d'argent. Le premier l'avoit enfermè dans son coffre, dont il gardoit la clef avec bien du soin. L'autre, qui ètoit plus dèfiant, l'avoit cachè dans son jardin, parce qu'il croyoit que les Voleurs ne pourroient jamais deviner, ou il avoit ses richesses. Il y avoit dans ce jardin un arbre. Au bas de cet arbre il avoit fait un trou, ou il cachoit son argent. Sō compagnon s'en apperceut; & comme il é-

L'ingannatore ingannato.

XXI.

Due Mercanti stavano nell'istessa casa. Erano tutti due ricchi, e avevano messo insieme molto denaro. Il primo l'aveva serrato nella sua cassa, della quale custodiva la chiave con gran cura. L'altro, ch'era più diffidente, l'aveva nascosto nel suo orto, perche credeva, che i ladri non avrebbero mai potuto indovinare, dov' egli aveva le sue ricchezze. V'era in quest' orto un' albero. A piè di quest' Albero aveva fatto una buca, dov' ei nascondeva i suoi denari. Il suo compagno se n'accorse, e perche era ava-

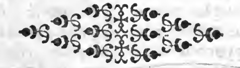
il ètoit avaricieux, il resolut de faire ce larcin. Il entra pendant la nuit dans ce jardin, il foüilla au bas de l'arbre, & prît l'argent. Le matin venu le Marchãd descendit selon sa coûtume, dans le même lieu, & s'apperceût qu'on luy avoit derobè tout ce qu'il y avoit cachè. Il crût d'abord que son compagnon ètoit le Voleur, & sans s'ètonner, il songea au moyen de tromper le Trompeur. Il l'alla trouver, & il luy dit, avec un visage gay, & ouvert. Vous pouvez vous réjoüir avec moy, car je viens de gagner un procez que j'avojs, comme vous sçavez, & je dois avoir aujourd'huy mille écus. Je suis heureux, je les veux

ro, risolvette di far quel furto. Entrò di notte tempo in quell'orto, frugò alle radici dell' albero, e prese il denaro. Venuta la mattina il Mercante scese nel medesimo luogo secondo il suo solito, e s'accorse, che gli era stato rubato tutto ciò che quivi aveva nascosto. Credette subito, ch'il suo compagno fusse il ladro, e senza sbigottirsi, pensò al modo d'ingannar l'ingannatore. L'andò a trovare, e gli disse, con un volto allegro, e scarico. Potete rallegrarvi con me, perche ho vinto adesso una lite, che avevo, come sapete, e devo avere oggi mille scudi. Son felice, io voglio metterli nel mio serbatoio, e custodirli per comprare delle mercanzie, o per metter-

met-

mettre dans mon reservoir, & les garder, pour acheter des marchandises, ou pour les mettre a profit. J'en ay bien de la joye, dit l'autre, qui se repentit aussi-tost, d'avoir fait le premier larcin; car, dit-il, si j'attendois encore un jour, je pouvois dérober bien davantage. Mais je veux remettre l'argent que j'ay pris dans le trou, ou il etoit, pour avoir cette autre somme aussi. Il le fit, & l'autre se tint fort heureux, d'avoir par ce moyen recouvré ce qu'il avoit perdu, parce qu'il prit son argent, & l'alla cacher dans son coffre.

li a guadagno. Me ne rallegro assai, disse l'altro, il quale si pentì subito, d'aver fatto il primo furto, perche diss' egli, se aspettavo ancora un giorno, potevo rubare assai più. Ma voglio rimettere il danaro, che ho preso, nella buca, dove era, per aver quest' altra somma ancora. Lo fece, e l'altro si tenne molto fortunato, d'aver ricuperato per questo mezzo quello che aveva perso, perche egli prese il suo denaro, e andò a nasconderlo nella sua cassa.



Le

Le Bouffon convié au Festin.

XXII.

Un Prince donnoit un festin à ses Gentilshommes, & parce qu'il avoit en sa Cour un Bouffon, il l'avoit mis à sa table pour se divertir, & pour faire rire la compagnie. C'estoit un jour maigre, & l'on avoit servi beaucoup de poissons. Il y en avoit qui étoient petits, & d'autres qui étoient fort gros. Ceux qui ètoient plus gros, on les avoit mis devant le Prince, qui par raillerie avoit fait mettre devant le Bouffon tous les poissons les plus petits. Tout le monde s'étoit apperceu de la piece que le Prince

Il Buffone invitato al Banchetto.

XXII.

Un Principe faceva un banchetto a i suoi Gentiluomini, e perche aveva nella sua Corte un Buffone, l'aveva messo alla sua tavola per spassarsi, e per far ridere la conversazione. Era un giorno magro, ed erano stati messi in tavola molti pesci. Ve n'erano di quelli, ch'erano piccoli, ed altri, che erano assai grossi. Quelli, che erano più grossi, erano stati messi dinanzi al Principe, che per scherzo aveva fatto porre avanti al Buffone tutti i pesci più piccoli. Ognuno s'era accorto della partita, che gli faceva il Principe, ma

luy joüoit; mais tout le monde fut surpris en même temps de voir qu'il prenoit ses petits poissons, un a la fois, & au lieu de les porter a sa bouche, il les approchoit de ses oreilles, & faisoit semblant de leur dire quelque chose, qu'ils n'entendoient point, parce qu'il parloit tout bas. Il se fachoit quelque fois, & mêmes il pleuroit. La dessus le Prince luy dit: Ie voudrois bien sçavoir pourquoy vous faites ces grimaces avec ces petits poissons, ce qu'ils vous disent, ou ce que vous leur dites. Ie vous apprendray tout Seigneur. Vous sçavez peut-estre, que mon Pere étoit pescheur, & qu'il gagnoit sa vie a prẽdre du poisson.

ognuno restò maravigliato nel medesimo tempo di vedere, che pigliava i suoi pesciolini, uno per volta, & in cambio di metterseli in bocca, se gli avvicinava a gli orecchi, e faceva vista di dir loro qualche cosa, che non intendevano, perche parlava pian piano. S'adirava qualche volta e piangeva ancora. Sopra ciò dissegli il Principe. Avrei caro di sapere, perche fate coteste smorfie con quei pesciolini, quello che essi vi dicono, o quel che voi gli dite. V'avviserò del tutto Signore. Sapete che mio padre era pescatore, e che si guadagnava il vitto a pigliar i pesci. Era una mattina sceso nel fiume con le sue reti. Vi era in quel fiume molt'acqua, sì ch'egli

son. Il étoit un matin descendu dans la riviere avec ses filets. Il y avoit dans certe riviere beaucoup d'eau, si bien qu'il s'y noya, & l'eau emporta son corps. Ma Mere ne le pût jamais trouver pour le faire enterrer. Moy qui me souviens encore de ce malheur; je demandois a ces poissons, s'ils en sçavoient quelque nouvelle. Ils m'ont tous dit, qu'ils sont trop jeunes, & qu'ils n'étoient pas encore au monde, lors que mon Pere se noya, mais que ces autres que vous mangez, & qui sont plus âgez m'en pourront apprendre quelque chose.

vi affogò, e l'acqua portò via il suo corpo. Mia madre non lo potette mai trovare, per farlo sotterrare. Io che mi ricordo ancora di questa disgrazia, domandavo a questi pesci, se ne sapevano qualche nuova. M' hanno tutti detto che sono troppo giovani, e che non erano per anco al Mondo, quando mio padre affogò, ma che quelli altri che mangiate voi, e che sono più attempati, me ne potranno dar qualche ragguaglio.



Le

Le songe heureux.

XXIII.

Trois Pelerins faisoient un voyage ensemble. Ils avoient un jour manqué le grand chemin, & étoient entrez dans un bois fort épais. La nuit les y surprit, c' est pourquoy ils se mirent a couvert dans une cabane, prés d' une fontaine d' eau, dont ils burent, parce qu' ils avoient soif. Après qu' ils se furent desalterez, ils s' apperçeurent qu' ils n' avoient qu' un pain, & que s' ils le partageoient, il n' auroit contentè personne. Faisons une chose; dit le premier, dormons un peu avant que de manger. Après que nous nous

Il sogno felice.

XXIII.

Tre Pellegrini facevano un viaggio insieme. Avevano un giorno smarrito la strada maestra, ed erano entrati in un bosco assai folto. La notte quivi li sorprese, e però si messero al coperto in una capanna, vicino ad una fontana d' acqua, di cui bevvero, perche avevano sete. Doppo che si furono dissetati, s' accorsero, che non avevano se non un pane, e che se lo dividevano non averebbe contentato nessuno. Facciamo una cosa, disse il primo, dormiamo un poco, avanti di mangiare. Doppo che ci saremo addormentati, colui che farà un sogno più

ſerons endormis, celuy qui aura fait le plus beau ſonge, mãgera tout le pain, & les autres n'en auront point. Ie le veux bien, dit le ſecond. J'en ſuis content, rèpondit le dernier; ſi bien que tous trois ſe coucherent, l'un près de l'autre. Les deux premiers qui ètoient plus las que l'autre, s'endormirent auſſitoſt, & le plus jeune qui étoit bien preſſé de la faim: Je ſerois bien fou, dit il, ſi je ne profitois du ſommeil de mes cõpagnons, & ayant pris le pain, il le mangea & s'endormit. Il n'eſtoit pas encore minuit, lors que s'ètant tous èveillez, ils ſe mirent a conter chacun les ſonges qu'ils avoient bâtis dans

bello, mangerà tutto il pane, e gl' altri non ne avranno punto. Mi accordo diſse il ſecondo. Ne ſon contento riſpoſe l' ultimo, ſi che tutti tre ſi diſteſero, l' uno vicino all' altro. I due primi, che erano più ſtanchi dell'altro s'addormentarono ſubito, ed il più giovane, il quale era aſſai ſtimolato dalla fame. Sarei ben pazzo, diſſe, ſe non profittaſſi del ſonno de i miei compagni, & avendo preſo il pane lo mangiò, e s' addormentò. Non era per anco mezza notte, quando eſſendoſi tutti ſvegliati ſi meſſero a contar ciaſchedono i ſogni, che avevano fabbricati nella loro mente. Mi pareva, diſſe il più attempato, d' eſſere in un luogo, ſimile a un Paradiſo,

leur

leur esprit. Il me sembloit, dit le plus agè, que j'ètois dans un lieu semblable a un Paradis sur la terre, qu'il ètoit plein de delices, qu'on y goûtoit tous les plaisirs, qu'on y mangeoit, qu'on y beuvoit, qu'on y chantoit, qu'on y dansoit, que l'on se promenoit en de beaux Jardins. Qu'il y avoit dans ces Jardins des fleurs qui ne se fanoient jamais; des arbres qui ètoient toûjours verts, & qui portoient de tres doux fruit, des fontaines, des parterres, des allées, des oyseaux, qui par leur ramage charmoient les oreilles, & qu'il y avoit enfin tout ce qui peut plaire aux sens. Comme je suis plus mèchant que vous, reprit l'autre,

sopra la terra. Che era ripieno di delizie, che vi si gustavano, tutti i piaceri, che vi si mangiava, vi si beveva, che vi si cantava, vi si ballava, che s' andava a spasso per deliziosi giardini. Che vi era in quei giardini de i fiori, che non s' appassivano mai, degli alberi, ch' eran sempre verdi, e che producevano dolcissimi frutti, delle fontane, delli spartimenti de i fiori, de i viali, de gl' uccelli, che con il canto loro incantavano l' orecchie, e che vi era finalmente tutto ciò, che può piacere a i sensi. Perche son più tristo di voi replicò l' altro, mi pareva, d' esser andato all' Inferno, dove io non vedevo se non degl' Infelici, che erano su il tormento,

il

il me sembloit que j'étois allé aux Enfers, ou je ne voyois que des mal-heureux, qui estoient a la gêne, je n'entendois que des cris, & des plaintes, & pendant que j'ètois tout saisi de peur, je me suis reveillè ; si bien que j'ay senty un grand plaisir, d'avoir eu un songe qui m'avoit èpouvente, pour me divertir après, par le souvenir qui m'en demeure dans l'esprit, & c'est pourquoy je prètens qu'il soit sans cōparaison plus beau que le vostre. Moy, dit le dernier, qui ay songè en même temps, que vous ètiez l'un au Paradis, & l'autre aux Enfers, je me suis imaginè, que vous n'en reviendriez plus, si bien que me

non sentivo se non stridi, e lamenti, e mentre ch' ero tutto assalito dal timore, mi son svegliato ; si che ho sentito un gran gusto, d' aver fatto un sogno, che m' aveva spaventato, per darmi gusto doppo, per mezzo della rimembranza, che me ne resta nell' animo, e percio io pretendo, che sia senza paragone più bello del vostro. Io disse l' ultimo, che ho sognato nel medesimo tempo, che voi eri uno in Paradiso, e l' altro all' Inferno, mi sono immaginato, che non ne fareste più ritornati, si che vedendomi solo al mondo, ho mangiato tra il sonno il pane, e guadagnato la scommessa.

voyant

voyant ſeul au monde, j' ay mangè en ſurſaut le pain, & gagnè la gageure.

Un homme conte une piece, qu' il avoit jouèe a des païſans.

XXIV.

J' ètois ſorty de Florence. pour aller aux champs, & lorſque je fus a moitié chemin, une pluye, qui me ſuprit, m' obligea de metre pied a terre au premier cabaret, que je rencontray. Il faiſoit bien froid, & les païſans d' alentour s' étoient aſſemblez dans ce même cabaret, & demeuroient tous prés du feu. J' étois tout moüillé, & neantomois je ne pouvois pas ſeulement m' approcher

Un uomo racconta una burla, che aveva fatta a de' Contadini.

XXIV.

Ero uſcito di Fiorenza, per andar in Villa, e quando fui a mezza ſtrada, una pioggia, che mi ſorpreſe, m' obbligò a ſmontare alla prim' oſterìa, ch' io trovai, Faceva aſſai freddo, ed i Contadini dall' intorno s' erano radunati in queſta medeſima oſterìa, e ſtavano tutti vicino al fuoco. Io ero tutto bagnato, e nientedimeno, io non potevo ne anco avvicinarmi al cammino, che era aſſediato, per così dire

de

de la cheminée, qui étoit assiegée, pour ainsi dire par ces païsans. Mais je m'avisay d'une ruse, qui me fit faire plus de place, que je n'en voulois, & me donna le loisir de secher mes habits a mon aise. Pour en venir a bout, je commençay a me fâcher, & a témoigner, qu'il m'ètoit arrivè quelque malheur, qui me faisoit bien de la peine. Qu'est ce qu'il vous est arrivé, me dit un de la compagnie? J'ay perdu, répondis-je, une petite boëte, ou il y a des pierreries, que j'avois achetè, pour une nouvelle mariée. Je l'avois dans ma poche, & comme j'étois a cheval, je croy qu'elle m'est tombée, pendant que j'ay tiré de ma po-

da quei Contadini. Ma mi venne in mente un' astuzia, che mi fece far più luogo, ch' io non ne volevo, e mi diede campo d'asciugare i miei panni a mio comodo. Per venirvene a capo, io cominciai a mettermi in collera, e a dimostrare, che m'era seguito qualche disgrazia, che mi dava molto travaglio. Che cosa v'è accaduta mi disse uno della conversazione? Ho perso, rispose, una scatoletta, dove sono delle gioie che avevo comprate, per una sposa. L'avevo in tasca, e nell' esser a Cavallo, io credo, che m'è cascata, mentre mi son cavato di tasca il fazzoletto, per soffiarmi il naso. L'ho smarrita a una piccola lega di questa osterìa, perche mi ricordo, che

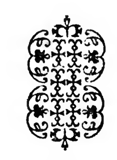
che

che mon mouchoir pour me moucher. Je l'ay égarée a une petite lievë de ce cabaret, car je me souviens, que je l'avois, il n'y a qu'une demi-heure. J'ay mon cheval, qui est tout harassé, aprés, qu'il aura mangé, je veux allumer un flãbeau, & l'aller chercher. S'il ne pleuvoit a verse, comme il fait, j'irois même a pied, mais la pluye m'épouvante. Vous pouvez même, si vous voulez, dirent les païsans, attendre jusques a demain au matin, car il n'y a personne, qui fasse le chemin, que vous avez fait, pendant un si vilain temps. Mais petit a petit tous ces païsans gagnoiẽt la porte, sous divers pretextes, & faisoiẽt a l'envy de sortir, pour

l'avevo, non è se non una mezz'ora. Ho il mio Cavallo, che è stracco morto. Doppo che avrà mangiato, voglio accender una torcia, e andar a cercarla. Se non diluviasse, come fa, io andrei anche a piede, ma la pioggia mi spaventa. Potete ancora, se volete, dissero i Contadini aspettar sino a domattina, perche non c'è nessuno, che faccia la strada, che avete fatto, in un tempo tanto cattivo. Ma poco a poco tutti quei Contadini s'avviavano verso la porta, sotto diversi pretesti e facevano a gara a uscire, per andar a cercare la scatola, si che in capo a un quarto d'ora, non v'era più nessuno vicino al fuoco, ed io mi scaldai, burlandomi tra me medesi-

pour aller chercher la boëte, si bien que au bout d'un quart d'heure, il n'y avoit plus personne prés du feu, & je me chauffay, en me mocquant dans moy même des païsans, a qui j'avois joüé une belle piece; parce que j'appris aprés qu'ils demeurerent toute la nuit a la plüye, & a la neige, pour trouver ce que je disois avoir perdu.

mo de i contadini, a i quali avevo fatto un bello scherzo, perche intesi doppo, che stettero tutta la notte alla pioggia, e alla neve per trovar quel che dicevo d'aver perso.



Un jeune homme joüe une piece a deux aveugles gourmãs & debauchez.

XXV.

Deux Aveugles demandoiént l'aumôme sur le coin d'une ruë, & quand ils avoient amassé assez d'argent pour boire, ils avoient accoutu-

Un giovane fa una burla a due ciechi ghiotti, e scapigliati.

XXV.

Due Ciechi chiedevano la limosina su 'l canto d'una strada, e quando avevano messo insieme denaro a bastanza per bere, erano soliti d'andare

mè

mé d'aller au cabaret ensemble. Un jeune homme, qui vouloit joüer une piece a ces deux aveugles, s'approcha d'eux, & tenez, dit-il, voicy un écu, priez Dieu pour celuy, qui vous fait la charitè, mais il fit seulement semblant de leur donner ce qu'il avoit dit, & en effet il ne leur avoit rien donnè. Chacun de ces deux aveugles croyoit, que l'autre eut pris largent, si bien que tout aussi tost ils dirent: Allons au cabaret, il ne faut plus demeurer icy. Nous avons gagnè autant qu'il nous faut, pour faire bonne chere ce matin. Aprés que nous aurons dinè, nous y reviendrons. Ils n'attendirent pas long temps, mais se

all' Osterìa insieme. Vn giovane, che voleva far una burla a questi due ciechi, s'accostò ad essi, e tenete, disse, ecco uno scudo, pregate Iddio per colui, che vi fa la carità, ma fece solamente vista di dar loro quel che aveva detto, e in effetto non gli aveva dato niente. Ciascuno di questi due ciechi credeva, che l'altro avesse preso il denaro, si che subito dissero. Andiamo all' osterìa, non bisogna star più qui. Abbiamo guadagnato tanto quanto ci basta, per trattarci bene stamattina. Doppo che avremo desinato, ci ritorneremo. Non si trattennero troppo tẽpo, ma tenendosi attacati l'un l'altro, entrano nella, prima osterìa, che trovano, e dom andano da bere

tenant attachès l'un a l'autre, ils entrent dans le premier cabaret, qu'ils trouvent, & demandent a boire, & a manger. Le Cabaretier leur donne tout ce qu'ils souhaittent. Après qu'ils ont bien bu a la santè du bon homme, qui leur a fait l'aumône, comme ils croyent, ils font cōpter, & trouvent, qu'ils ont tout justement mangè l'ècu. qu'ils s'imaginent d'avoir. Le premier dit a son compagnon, Allons, payez vite, parce qu'il est tard, il faut sortir d'icy. L'autre croyoit, qu'il se mocquoit de luy. ou qu'il ètoit yvre. C'est vous, dit-il qui avez pris l'argent. L'autre disoit que non. La dessus ils commencerent a se quereller, & a se donner

e da mangiare. L'Oste da loro tutto ciò che desiderano. Doppo che hanno ben bevuto alla salute del buon Uomo, che gli ha fatto la limosina, come credono, fanno far il conto, e trovano, che hanno per l'appunto mangiato lo scudo, che s'immaginano d'avere. Il primo disse al suo compagno. Su, pagate presto, perche è tardi, bisogna uscir di qui. L'altro credeva, che si burlasse di lui, o che fusse briaco. Sete voi, disse, che avete preso i denari. L'altro diceva di no. Sopra questo cominciarono a litigare, e a darsi delle bastonate. L'Oste, che s'era accorto della loro lite andò per quietarli, e per impedirli di battersi, perche vedeva, che in vece di rom-

donner des coups de bâton. Le Cabaretier, qui s'ètoit apperceu de leur querelle alla, pour les appaiser, & pour les empêcher de se battre, car il voyoit, qu'au lieu de se casser la tête, ils cassoient les boüteilles, & tous les verres, qui ètoient sur la table, mais s'ètant mis au milieu, pour les separer, on luy donna un coup de bâton en payement.

persi il capo, rompevano li fiaschi, e tutti i bicchieri ch'erano su la tavola, ma essendosi messo in mezzo, per separarli, gli fu dato una bastonata in pagamento.



Un Païsan fait le recit d'une avanture, qui luy ètoit arrivèe.

Un Contadino fà il racconto d'un accidente, che gli era seguito.

XXVI.

XXVI.

Un Prince ètoit arrivè dans un Village. Nous ètions trois, ou quattre Païsans, qui voulions

Era un Principe giunto in un Castello. Noi eramo tre, o quattro Contadini, che volevano fargli un

luy faire un present. Mais parceque dans le lieu, ou nous ètions, il n'y avoit que des fruits, nous primes quattre paniers de figues. Les autres vouloient luy presenter des pèches, mais je dis, qu'il valoit mieux luy donner les figues. Nous ètions plus embarraſſez a cauſe du compliment qu' il falloit faire, mais parce qu'il ſembloit, que j'avois plus d'eſprit que les autres. Ne vous mettez pas en peine de cela, dis-je, & faites ſeulement ce que vous voyez. que je fais. Je pris le matin les païſans avec moy, & commanday a tous de ne point parler, mais de faire tout ce qu' ils voyoient que je faiſois. Nous allames chez Monſieur

preſente. Ma perche nel luogo dove eramo non ci era ſe non delle frutte, noi pigliammo quattro panieri di fichi. Gli altri volevano donargli delle peſche, ma io diſſi ch' era meglio dargli i fichi. Noi eramo più imbrogliati a cauſa del complimento, che biſognava fare, ma perche mi pareva d' aver più giudizio degli altri. Non vi date faſtidio di queſto, diſs' io e fate ſolamente quello che vedete, che fo io. Preſi la mattina i contadini con me, e comandai ad ognuno che non parlaſſero punto, ma che faceſſero tutto ciò che vedevano fare a me. Andammo a caſa il Signor Principe, ſalimmo la ſcala, ed entrammo in ſala. Ci trovammo molta gen-

ſieur le Prince, nous montames l'eſcalier, & entrames dãs la ſale. Nous y trouvames beaucoup de monde. Un Gentilhomme nous dit, que ſi nous voulions parler au Prince, il falloit entrer dans l'Antichambre. La porte en étoit un peu baſſe, c'eſt pourquoy, quand j'y entray, moy qui ſuis de grande taille, & qui ètois le premier, mon chapeau me tomba par terre, parce qu'il donna contre le haut de la porte. Les fous qui venoient après moy, voyant cela, croyoient que je l'avois fait tout exprez, pour faire une civilitè au Prince: ſi bien qu'ils commencerent a ſecoüer la tête, pour faire tomber leurs chapeaux

te. Un Gentiluomo ci diſſe, che ſe noi volevamo parlare al Principe, biſognava entrar nell' Anticamera. La porta di eſſa era un poco baſſa, e però quando entrai, io che ſono di ſtatura, grande, e che ero il primo, il mio cappello mi cadde in terra. perche diede nella parte di ſopra della porta. I pazzi che mi venivano dietro, vedendo queſta coſa, credevano che l'aveſſi fatto a poſta per far una civiltà al Principe, ſi che cominciarono a ſcuotere il capo, per far cader ancora i loro cappelli, e perche avevano le mani impacciate, entravano in collera perche non cadevano. Io che ſentivo, che beſtemmiavano, mi voltai, per veder ciò che avevano. e mentre che mi vol-

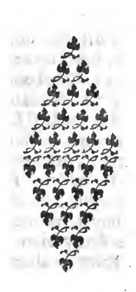
aussi, & parcequ'ils avoient les mains empèchées, ils se fâchoient de de ce qu'ils ne tomboient pas. Moy qui entendois qu'ils juroient, je me tournay, pour voir ce qu'ils avoient, & pendant que je me tournois, je ne pris pas garde a quelques degrez, qu'il falloit descendre, pour entrer dans la chambre. ou etoit le Prince; si bien que je tombay, & m'etendis tout de mon long a ses pieds. Les sots qui me suivoient croyant que j'avois fait aussi cela, pour faire une autre civilité au Prince, se laisserent tomber tous sur moy, & rèpandirent par toute la chambre les figues. Vous pouvez croire, si le Prince rioit avec tous ceux,

tavo, non badai ad alcuni scalini, che bisognava scendere per entrar nella camera, dov'era il Principe; si che io caddi, e mi distesi quant'ero lungo a i suoi piedi. Li sciocchi che mi seguivano, credendo che avessi fatto ancor questo, per far una altra civiltà al Principe, si lasciarno cader tutti addosso a me, e sparsero per tutta la camera i fichi. Potete credere, se il Principe rideva con tutti coloro, i quali erano con lui. Presero i fichi, e ce gli gettaron nel viso. In quel mentre non potevo rizzarmi, perch'avevo quasi tutti i miei compagni sopra di me. Mi rizzai in somma con molta fatica, e me n'andai tutto pien di vergogna, dicendo. Guai a noi se erano

qui

qui estoient avec luy. Ils prirent les figues, & nous les jetterent au visage, Cependãt je ne pouvois pas me lever, parceque j'avois presque tous mes compagnõs sur moy. Je me levay enfin avec bien de la peine, & m'en allay tout plein de honte, en disant. Malheur a nous, si c'étoient de pesches, car on nous auroit cassé dix fois la tête.

pesche, perche ci sarebbe stata rotta dieci volte la testa.



Un autre fait le recit d'une tromperie faite a un Cabaretier.

Un altro fa il racconto d'un inganno fatto a un Oste.

XXVII.

Nous étions trois jeunes garçons, qui voulions aller faire une petite dèbauche ensemble au cabaret. Nous avions remar-

XXVII.

Noi eramo tre giovani, che volevamo andare a far un poco d'allegrìa insieme all' Osterìa Avevamo osservato ch'un Oste a-

què, qu' un Cabaretier avoit pris a son service un homme, qui n' avoit point d' esprit. Il faut, dit un d'entre nous, joüer une piece a ce Cabaretier. Nous en demeurames d'accord. Il faut seulement, ajoûta le premier, attendre que le maître soit sorty après cela laissez moy faire, car je vous feray bien rire. Nous y allames tout justement dans un temps, qu'on avoit appellè le maître, pour une affaire de la derniere importance. Nous entrons au cabaret, & demandons a faire bonne chere. Le garçon nous apprete tout ce qu'il a de meilleur dans sa cuisine. Nous nous mettons a table, nous mangeons, nous beu-

veva preso in suo servizio un Uomo, che non aveva giudizio. Bisogna, disse un tra noi, far una burla a questo Oste. Noi ne restammo d'accordo. Bisogna solamente, aggiunse il primo, aspettare ch' il Padrone sia uscito, doppo questo lasciate far a me, perche vi farò ben ridere. Noi ci andammo appunto in un tempo, ch' era stato chiamato il Padrone per un nogozio d' estrema importanza. Noi entriamo nell' osterìa, e dimandiamo da mãgiar bene. Il Garzone ci prepara tutto ciò che ha di migliore. Noi ci mettiamo a tavola, noi mangiamo, beviamo, e domandiamo doppo il conto. Avevo detto agl' altri tutto quello che bisognava fare, per far lo scherzo al-

vons

vons, & demandons apres a compter. J'avois dit aux autres tout ce qu'il falloit faire. pour joüer la piece au Cabaretier. Le Garçon compte pour une demy pistole de depense. Je mets la main dans ma poche, & en tire une bourse pleine d'argent, en luy disant, que bien loin de rabattre du compte, qu'il nous avoit fait. je luy voulois donner quelque chose, pour boire. Mais l'autre, qui estoit assis tout contre moy me prit par le bras, & me dit. Ce n'est pas a vous a payer, souvenez vous, que vous avez payè encore une fois pour moy. C'est a moy a luy donner l'argent pour tous. L'autre, qui estoit vis a vis de luy, prit auf-

l'Oste. Il Garzone fa conto per una mezza dobla di spesa. Io mi metto la mano in tasca, e ne cavo una borsa piena di denari, dicendogli che in vece di scemare del conto, che ci aveva fatto, gli volevo dar qualche cosa di mancia. Ma l'altro; ch'era a seder a canto a me, mi prese per il braccio, e mi disse. Non tocca a voi a pagare, ricordatevi, che avete pagato un altra volta per me. Tocca a me stesso a dargli il denaro per tutti. L'altro ch'era dirimpetto a lui, lo prese subito alla parola, e gli disse. Non farete mai tal cosa. Tocca a me a far la spesa, poiche voi l'avete fatta tant'altre volte. In questa contesa mi rizzai. e dissi. Bisogna far una

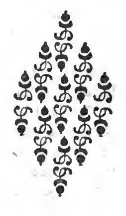
ſi-toſt la parole, & luy dit. Vous ne ferez jamais cela, c'eſt a moy a faire la dèpenſe, puis que vous l' avez faite tant d' autres fois. Dans cette conteſtation je me levay, & dis. Il faut faire une choſe. Bandons les yeux a ce garçon. Aprez qu'il aura les yeux bandez, nous nous mettrons tous trois enſemble de l'autre côté, ſans qu'il nous voye, & celuy qu'il prendra le premier, payera pour tous trois. Voila qui eſt bien rèpondirent les autres. Le Garçon ſe laiſſa bander les yeux de ſon tablier, mais apres qu'il eut les yeux bandez, nous primes châcun nôtre manteau, & gagnames tout doucement la porte. Le pauvre

coſa. Bendiamo gl'occhi a queſto giovane. Doppo che avrà gl'occhi bendati, noi ci metteremo tutti tre inſieme dall' altra parte, ſenza che ci veda, e colui ch' ei piglierà il primo pagherà per tutti tre. Ben fatto riſpoſero gl'altri. Il Garzone ſi laſciò bendare gli occhi, col ſuo grembiule, ma doppo ch' ebbe gl' occhi bendati, noi pigliammo ciaſcuno il noſtro ferraiolo, e ci avviammo adagio adagio verſo la porta. Il povero garzone andava or da una parte, ora dall' altra ſenza mai trovar neſſuno, ma in quel mentre il Padrone eſſendo ritornato. ed entrato nella Camera, per veder quello, che vi ſi faceva, egli l' abbracciò in un tratto, e

Gar-

Garçon alloit tantost d'un côtè, tantost de l'autre, sans trouver jamais personne, mais cependant le maître estant retourné, & entrè dans la châbre, pour voir ce que l'on y faisoit, il lembrassa tout d'un coup, & luy dit : C'est vous qui payerez. Il croyoit qu'il fut un des trois qui s'en étoient allez. Le maître, qui s'apperceut de ce qui luy ètoit arrivè. Oüy, dit-il, c'est moy qui payeray, mais ce sera sur vos gages, le sot que vous étes.

gli disse. Voi pagherete. Credeva che fusse uno de i tre, che se n'erano andati, Il Padrone che s'accorse di quanto gl'era successo. Si disse, pagherò io, ma sarà a conto del vostro salario, sciocco, che sete.



Le Cheval aveugle.

XXVIII.

Il y avoit un Maréchal qui vouloit se défaire d'un cheval, parce qu'il étoit aveugle. Il a-

Il Cavallo cieco.

XXVIII.

Ci era un Manescalco, che voleva vẽder un Cavallo, per ch'era cieco. Aveva però gl'occhi si belli,

voit

voit pourtant les yeux si beaux, & si clairs, qu' il étoit impossible de s' appercevoir de ce dèfaut. Dans le temps qu' il étoit sur la place un marchand, qui voyoit que ce cheval avoit la mine de n' estre pas mauvais, luy demanda combien il en vouloit. Il luy répondit, qu' il en demandoit trois pistolles. Je vous en donneray, dit-il, deux pistolles & demy, pourveu qu' il n' ait point de défauts. Faites-le voir répondit-il, parce que si vous le faites voir, vous trouverez qu' il n' a point de vices. Je vous en réponds, & m' oblige en presence de ces deux temoins, qui sont icy, de vous rendre vostre argent s' il

e così chiari, che era impossibile d' accorgersi di questo difetto. Nel tempo che era su la piazza, un mercante che vedeva, che questo Cavallo aveva cera di non esser cattivo, gli domandò quanto ne voleva. Gli rispose, che ne domandava tre doppie. Ve ne darò, diss' egli, due doble e mezzo, purche non abbia nessun vizio. Fatelo vedere rispose, perche se lo fate vedere, troverete, che non ha verun mancamento. Ve n' entro mallevadore. e m' obligo in presenza di questi due testimoni, che sono qui, di rendervi i vostri denari, se ha qualche difetto. Io lo piglierò con questo patto, gli disse il mercante, che gli conta il denaro, e mena il Cavallo a casa.

s' il a quelque défaut. Je le prendray a cette condition, luy dit le Marchand, qui luy compte l'argent, & mene le cheval au logis. Il le fait bien penser par son Valet, & l'ayant mis l'apresdînè a la Caleche, il y entre pour aller a la promenade. Ce pauvre cheval qui ne voyoit pas, donna d'abord de sa tête contre le coin de la premiere ruë qu'il rencontra. Le Maître ne s'apperceut pas de son aveuglement, & croyant que peutêtre il n'ètoit pas accoûtumè de tirer la chaise, il le remit sur le bon chemin, & le commença a foüetter. Le cheval couroit bien vîte, mais au lieu de tourner au bout de la ruë il alla tout droit

Lo fa governar bene dal suo servitore, & avendolo messo il dopo desinare al Calesso, vi entra per andar a spasso. Quel povero Cavallo, che non vedeva diede subito della testa nel canto della prima strada ch' incontrò. Il Padrone non s'accorse della di lui cecità, e credendo forse, che non fusse solito di tirar la sedia, lo rimesse su la buona strada, e lo cominciò a frustare. Il Cavallo correva assai forte, ma in cambio di voltare in capo alla strada, andò diritto a spinger il Calesso nel muro, e lo roppe. Si conosce che è cieco, ed il Padrone lo fa ricondurre al Manescalco, per riavere i suoi denari. Ma essogli disse. Ve l' ho venduto con

droit pouſſer la Caleche contre la muraille, & la rompit. On connoit qu'il eſt aveugle, & le Maître le fait ramener au marèchal, pour ravoir ſon argent. Mais il luy dit; Je vous l'ay vendu a condition que vous le faſſiez voir, & vous ay promis de vous rèpondre de tout autre defaut. S'il en a, je ſuis obligè de vous rendre l'argent, que vous m'avez donnè, mais s'il eſt aveugle, je ne ſuis pas obligè, puiſque je vous ay dit de le faire voir.

patto, che voi lo facciate vedere, e vi ho promeſſo d'entrarvi mallevadore d'ogni altro difetto. Se ne ha, ſono obbligato a rendervi il denaro, che m'avete dato, ma ſe è cieco, non ſono obbligato, poiche vi ho detto che lo faceſſi vedere.

Le Juge avaricieux.

XXIX.

Un Chaſſeur avoit un chien couchant, qu'il aimoit beau-

Il Giudice avaro.

XXIX.

Un Cacciatore aveva un bracco, ch'egli amava aſſai. Si die-

coup.

coup. Il se rencontra que ce pauvre chien ne vècut pas trop long temps. Il mourut tout d' un coup, & peut-estre de poison, qu' on luy avoit donnè exprès, pour le tuër. Son maître en ètoit fachè au dernier poît Il avoit sujet de soupçonner qu'un de ses voisins l' avoit fait mourir; & comme il vouloit venger sa mort, il pensa tuër a force de coups de bâton celuy qu' il soupçonnoit. La dessus on le mit en prison, & on luy faisoit son procez pour le châtier de ce qu' il avoit si mal traitè son prètendu ennemy. On l'amena un jour devant le Juge qui devoit prononcer son arrest. Il ne s'ètonnoit pas des repro-

de il caso, che quel povero Cane non visse troppo tempo. Ei morì in un tratto, e forse di veleno, che gli fu dato a posta per ammazzarlo. Il suo Padrone n' era in collera al maggior segno. Aveva motivo di sospettare, ch' un suo vicino l' avesse fatto morire, e perche voleva vendicar la sua morte, ebbe ad ammazzare a furia di bastonate colui, che aveva per sospetto. Sopra questo fu messo in prigione, e gl' era fatto il processo, per gastigarlo d' aver così maltrattato il suo preteso nemico. Fu un giorno condotto dinanzi al giudice, il quale doveva pronunziar la sua sentenza. Non si sbigottiva de i rimproveri, che gl' erano fatti, ma perche sapeva, ch' il Giudice

ches

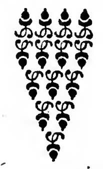
ches qu'on luy faisoit, mais comme il sçavoit que le Juge ètoit fort avaricieux il commença a luy dire: Si vous aviez connu mon pauvre chien, vous ne seriez pas surpris de ce que j'ay fait pour luy. Il ètoit fidelle, & même je croy qu'il avoit du jugement. Il vous aimoit Monsieur, je le sçay bien, parce qu'une demi heure avant sa mort, comme il se souvenoit que vous ètiez de ses amis, il m'appella, & me dit: Je vous prie d'aller trouver Monsieur le Iuge, & de luy donner de ma part la bourse que voicy. Il y a cinquante pistoles dedans: Vous me ferez la grace de les prendre, & de me pardonner, si je ne

era molto avaro, cominciò a dirgli. Se avesse conosciuto il mio povero Cane, non vi maraviglierește di quanto ho fatto per lui. Era fedele, e credo ancora ch' avesse giudizio. Vi voleva bene Signore, io lo so di certo, perch' una mezz' ora innanzi la sua morte, perche si ricordava, che voi eri suo amico, mi chiamò, e mi disse. Vi prego ad andar a trovare il Signor Giudice, e a dargli da parte mia questa borsa qui. Ci sono dentro cinquanta doppie. Voi mi farete grazia di pigliarle, e di perdonarmi, se non ve le ho date prima, come il mio Cane m' aveva ordinato. Dopo questo rimproveratemi, se potete, che io gl' abbia dato tanti contrassegni del mio

vous

vous les ay pas données plûtost, comme mon chien m'avoit ordonnè. Après cela reprochez - moy si vous pouvez, de ce que je luy ay donnè tant de tèmoignages de mon amitiè. Le Iuge tout plein de joye, prit la bourse, & au lieu de châtier le criminel, il luy fit un grand compliment, & luy dit: Ie suis bien oblıgè a Monsieur le chien pour la faveur qu'il m'a faite. Ie me souviendray toûjours de luy. Ie vous remercie de la peine que vous avez prise, & vous prie de me donner des occasions de vous rendre mes sérvices, parce que je le feray de tout mon cœur. Ce fut l'Arrest qu'il prononça contre le Chasseur, a cause du

affetto. Il Giudice tutto pieno d'allegrezza prese la borsa, ed in luogo di gastigare il reo, gli fece un gran complimento, e gli disse. Sono molto obbligato al Signor Cane del favore, che m' ha fatto. Io mi ricorderò sempre di lui. Vi ringrazio dell' incomodo, che vi sete preso, e pregovi a darmi occasioni di servirvi, perche lo farò volentierissimo. Questa fu la sentenza, che pronunziò contro il Cacciatore, a cagion del delitto, del quale era colpevole.



crime

crime dont il estoit coupable.

Le Suisse malade.

XXX.

Un Suisse s' étoit enyvrè, & ètoit tõbé malade d' un grãd mal de tête, & d'une fièvre chaude, qui luy faisoit bien de la peine. Il avoit fait appeller un Medecjn & un Chirurgien, pour se faire traiter. Le Medecin, qui connoissoit la cause de sa fièvre. Il faut vous faire saigner, dit-il, & apres que l' on vous aura saignè, vous prẽdrez un remede qui vous raffraichira, & vous guerira du mal de teste qui vous donne tant d' inquietude. Aprés qu' il se fut fait saigner, l'A-

Lo Svizzero ammalato.

XXX.

Un Svizzero s' era imbriacato, e s' era ammalato con un grã dolor di testa, e con una febbre calda, che gli dava gran travaglio. Aveva fatto chiamar un Medico, & un Cerusico per curarsi. Il Medico, che conosceva la cagione della sua febbre. Bisogna farvi cavar sangue, diss' egli, e doppo che vi sarà stato cavato sangue, piglierete un lavativo, che vi rinfrescherà, e vi guarirà del dolor di testa, che vi da tanta inquietudine. Doppo, che si fu fatto cavar sangue lo spezziale gli portò il poti-

potiquaire luy apporta le lavement, que le Medecin avoit ordonnè: Il étoit entrè dans la chambre du malade, & avoit mis son affaire sur une chaise proche du lit. Il ètoit sorty ensuite pour aller querir du feu, parce qu'il falloit, disoit-il au malade, qu'il prît le lavement tout chaud. Voicy cependant ce que disoit dans luy-mème le Suisse qui l'attendoit Le Medecin me voudroit donner ce remede, pour me rafraichir. Ie ne comprens pas pourquoy l' Apotiquaire le veut chauffer, avant que de me le faire prendre. Il fait asseurement une faute, & me traite a rebours. Mais je ne veux pas qu'il se mocque de moy. Il prît ensuite

lavativo ch' il Medico aveva ordinato. Era entrato nella camera dell' ammalato, ed aveva posto il suo negozio sopra una seggiola vicino al letto. Era uscito dipoi per andare a pigliar del fuoco, perche bisognava, dicev' egli all' Infermo, che pigliasse il lavativo caldo. Ecco in tanto quel che diceva tra se stesso lo Svizzero, che l' aspettava. Il Medico mi vorria dar questo rimedio, per rinfrescarmi. Io non intendo, perche lo spezial lo vuol scaldare, prima di farmelo pigliare. Egli fa certamente un errore, e mi medica a rovescio. Ma non voglio, che mi burli. Prese di poi la pentola, dove lo Speziale aveva messo il lavativo, e vi tuffò den-

fuite le pot ou l'Apotiquaire avoit mis le lavement, & y plongea la tête dedans. L'Apotiquaire ètant retourné, & voyant la sottise que le Suisse venoit de faire, donna bien sujet de rire, lors qu'il conta l'avanture qui luy étoit arrivée.

FIN.

tro la testa. Lo Speziale essendo ritornato, e vedendo la sciocchería, che lo Svizzero aveva fatto, diede ben motivo di ridere, quando raccontò il caso, che gl'era successo.

FINE.

